叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 7到12岁：侦探故事(7 To 12 A Detective Story) 000001

2. 7到12岁：侦探故事(7 To 12 A Detective Story) 000002

3. 7到12岁：侦探故事(7 To 12 A Detective Story) 000003

4. 7到12岁：侦探故事(7 To 12 A Detective Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

7到12岁：侦探故事(7 to 12 A Detective Story)

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['ʌnə] ['kæθrɪn] [griːn]
ANNA **KATHARINE** **GREEN**
安娜 凯瑟琳 绿色的

安娜·凯瑟琳·格林

[aɪ] — [ðə; ði] ['levnwəːθ] [keɪs] .
I **—** **THE** **LEAVENWORTH** **CASE** **.**
我 — 这 利文沃思 案件 .

我——莱文沃思案。

[ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['stɔːri] .
A **Lawyer's** **Story** **.**
一个 律师 故事 .

一位律师的故事。

4to , ['peɪpər] , - [sents] ; 16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; 16mo , [klɔːθ] , $1 -
4to **,** **paper** **,** **20** **cents** **;** **16mo** **,** **paper** **,** **50** **cents** **;** **16mo** **,** **cloth** **,** **$1** **00**
4to , 纸 , - 分 ; 16mo , 纸 , - 分 ; 16mo , 布 , $1 -

4开本，平装，20美分；16开本，平装，50美分；16开本，布面精装，1美元。

[iː] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
II **—** **A** **STRANGE** **DISAPPEARANCE** **.**
二 — 一个 奇怪的 消失 .

二——离奇失踪。

4to , ['peɪpər] , - [sents] ; 16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; 16mo , [klɔːθ] , $1 -
4to **,** **paper** **,** **20** **cents** **;** **16mo** **,** **paper** **,** **50** **cents** **;** **16mo** **,** **cloth** **,** **$1** **00**
4to , 纸 , - 分 ; 16mo , 纸 , - 分 ; 16mo , 布 , $1 -

4开本，平装，20美分；16开本，平装，50美分；16开本，布面精装，1美元。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [hænd] [ænd; ənd] [rɪŋ] .
III **—** **HAND** **AND** **RING** **.**
三、 — 手 和 戒指 .

III—手和戒指。

4to , ['peɪpər] , - [sents] ; 16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; 16mo , [klɔːθ] , $1 -
4to **,** **paper** **,** **20** **cents** **;** **16mo** **,** **paper** **,** **50** **cents** **;** **16mo** **,** **cloth** **,** **$1** **00**
4to , 纸 , - 分 ; 16mo , 纸 , - 分 ; 16mo , 布 , $1 -

4开本，平装，20美分；16开本，平装，50美分；16开本，布面精装，1美元。

[ˌaɪ ˈviː] — [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] .
IV **—** **THE** **SWORD** **OF** **DAMOCLES** **.**
第四 — 这 剑 的 达摩克利斯之剑 .

第四章——达摩克利斯之剑。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [laɪf] .
A **Story** **of** **New** **York** **Life** **.**
一个 故事 的 新的 约克 生活 .

纽约生活的故事。

16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] $1 -
16mo , paper , 50 cents ; cloth $1 00
16mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 -

16开本，平装，50美分；精装，1美元

[viː] — [eks] . [waɪ] . [ziː] . [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .
V — X . Y . Z . A Detective Story .
V — X . 是 . Z . 一个 侦探 故事 .

V—XYZ侦探故事。

16mo , ['peɪpər] -
16mo , paper 25
16mo , 纸 -

16个月，纸质25

['vaɪ, 'viː] — [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
VI — THE DEFENCE OF THE BRIDE , and other Poems .
六年级 — 这 防御 的 这 新娘 , 和 其他 诗歌 .

VI—《新娘的辩护》及其他诗歌。

16mo , [klɔːθ] $1 -
16mo , cloth $1 00
16mo , 布 $1 -

16个月，布艺，100美元

[ˌviːˌaɪ'aɪ] — [ðə; ði] [mɪl] ['mɪstəri] .
VII — THE MILL MYSTERY .
七 — 这 磨 神秘 .

第七章——磨坊之谜。

16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] $1 -
16mo , paper , 50 cents ; cloth $1 00
16mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 -

16开本，平装，50美分；精装，1美元

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] — - ['dɔːtər] .
VIII — RISIFI'S DAUGHTER .
八 — - 女儿 .

第八章——里西菲的女儿。

[ə; eɪ]['drɑːmə] .
A Drama .
一个 戏剧 .

一部戏剧。

16mo , [klɔːθ] $1 -
16mo , cloth $1 00
16mo , 布 $1 -

16个月，布艺，100美元

[ˌaɪ'ɛks] — ['sɛvən][tuː; tə] - .
IX — 7 to 12 .
第九章 — 7 到 - .

IX— 7 至 12。

[ə; eɪ] ['stɔːri] .
A Story .
一个 故事 .

一个故事。

16mo , ['peɪpər] -
16mo , paper 25
16mo , 纸 -

16个月，纸质25

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz] , [ˈpʌblɪʃərz] ,
G **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS** **,** **Publishers** **,**
G . P . 普特南 儿子们 , 出版商 ,

GP PUTNAM'S SONS 出版社

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən] .
New **York** **and** **London** **.**
新的 约克 和 伦敦 .

纽约和伦敦。

[ˈsɛvən][tuː; tə] -
7 **to** **12**
7 到 -

7至12

[ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri]
A **DETECTIVE** **STORY**
一个 侦探 故事

侦探故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈʌnə] [ˈkæθrɪn] [griːn]
ANNA **KATHARINE** **GREEN**
安娜 凯瑟琳 绿色的

安娜·凯瑟琳·格林

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈlevnwəːθ] [keɪs] , ”
AUTHOR **OF** **“** **THE** **LEAVENWORTH** **CASE** **,** **”**
作者 的 “ 这 利文沃思 案件 , ”

《莱文沃斯案件》的作者

“ [ðə; ði] [mɪl] [ˈmɪstəri] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ **THE** **MILL** **MYSTERY** **,** **”** **ETC** **.**
“ 这 磨 神秘 , ” ETC .

《磨坊之谜》等等。

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[ðə; ði] [ˈnɪkərbɑːkər] Press1887
The **Knickerbocker** **Press1887**
这 尼克博克 Press1887

尼克博克出版社 1887

[ˈkɑːpiraɪt] [baɪ]
COPYRIGHT **BY**
版权 经过

版权所有

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] SONS1887
G **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS1887**
G . P . 普特南 SONS1887

GP PUTNAM'S SONS 1887

[pres] [ʌv; əv]
Press **of**
按 的

出版社

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons**
G . P . 普特南 儿子们]

GP Putnam's Sons

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['sɛvən][tuː; tə] - , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] [wʌn]
7 **TO** **12** **,** **A** **DETECTIVE** **STORY** **1**
7 到 - , 一个 侦探 故事 1

7到12，侦探故事1

[wʌn] ['aʊər] [mɔːr] -
ONE **HOUR** **MORE** **79**
一 小时 更多的 -

再过一小时 79

['sɛvən][tuː; tə] - .
7 **TO** **12** **.**
7 到 - .

7 至 12。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .
A **DETECTIVE** **STORY** **.**
一个 侦探 故事 .

侦探故事。

“ ['klɑːrk] ? ”
“ **Clarke** **?** **”**
” 克拉克 ? ”

“克拉克？”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ **Yes** **,** **sir** **.** **”**
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ə'nʌðər] ['entrəns] [θruː] [ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] .
“ **Another** **entrance** **through** **a** **second** **-** **story** **window** **.**
” 其他 入口 通过 一个 第二 - 故事 窗户 .

“另一个入口是从二楼的窗户进入的。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['wɑːntɪd] [raɪt] [ɔːf] .
A **detective** **wanted** **right** **off** **.**
一个 侦探 通缉 正确的 离开 .

一名侦探被立即逮捕。

['betər] ['hɜːri] [ʌp][ðer; ðər] , — [iːst] ['sev(ə)nti] - [θɜːrd] [striːt] . ”
Better **hurry** **up** **there** **,** **—** **East** **Seventy** **-** **third** **Street** **.** **”**
更好的 匆忙 向上 那里 , — 东方 七十 - 第三 街道 . ”

最好快点到那儿去——东七十三街。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
“ All right , sir .
” 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

” ['klɑːrk] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [kɔːl]
” Clarke turned to go ; but the next moment I heard the Superintendent call
” 克拉克 转向 到 去 ; 但 这 下一个 片刻 我 听到 这 校长 称呼
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

克拉克转身要走；但下一刻，我听到校长叫他回来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['wɪnˌtʃɛstərz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðə; ði]['bæŋkər] .
“ It is Mr . Winchester's , you know ; the banker .
” 它 是 先生 . 温彻斯特的 , 你 知道 ; 这 银行家 .

“你知道，那是温彻斯特先生的，那位银行家的。”

” ['klɑːrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ;
” Clarke nodded and started again ;
” 克拉克 点头 和 开始 再次 ;

克拉克点点头，重新开始；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp][fɔːr; fər]
but a suppressed exclamation from the Superintendent made him stop for
但 一个 被抑制 感叹 从 这 校长 制成 他 停止 为了
[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
the second time .
这 第二 时间 .

但校长压抑的一声惊呼让他第二次停了下来。

“ [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,
“ I've changed my mind , ” said the latter ,
” 我已经 已更改 我的 头脑 , ” 说 这 后者 ,

“我改变主意了，”后者说道。

['foʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
folding up the slip of paper he held in his hand .
折叠式的 向上 这 滑 的 纸 他 握住 在 他的 手 .

他把手中的纸条折了起来。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌt] ['hæli; 'hɔli; 'heɪli][hæz; həz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ; [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ You can see what Halley has for you to do ; I'll attend to this .
” 你 能 看 什么 哈雷 有 为了 你 到 做 ; 患病的 出席 到 这 .

“你可以看看哈雷让你做什么；我会处理的。”

” [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
” And giving me a
” 和 给予 我 一个

“并给了我一个

[lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] :
look that was a summons , he whispered in my ear :
看 那 曾是 一个 传票 , 他 低声说道 在 我的 耳朵 :

“你看，那是传票，”他凑到我耳边低语道。

“ [ðɪs] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
“ This notification was written by Mr . Winchester himself , and at the
” 这 通知 曾是 书面 经过 先生 . 温彻斯特 他自己 , 和 在 这
['baːtəm] [aɪ] [siː] ['hɜːrɪdli] ['ædɪd] ,
bottom I see hurriedly added ,
底部 我 看 匆匆 额外 ,

“这份通知是温彻斯特先生本人撰写的，我在底部看到匆忙地加上了以下内容：

- [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] ; [send] [jʊr; jər] [dɪ'skriːtɪst] [mæn] .
' **Keep** **it** **quiet** **;** **send** **your** **discreetest** **man** **.**
- 保持 它 安静的 ; 发送 你的 最谨慎 男人 .

保密；派你最谨慎的人去。

- [ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['bɜːrgləri] .
' **That** **means** **something** **more** **than** **a** **common** **burglary** **.**
- 那 方法 某物 更多的 比 一个 常见的 入室盗窃 .

“这意味着这不仅仅是一起普通的入室盗窃案。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
" **I** **nodded** **,** **and** **the** **affair** **was** **put** **in** **my** **hands** **.**
" 我 点头 , 和 这 事务 曾是 放 在 我的 双手 .

我点了点头，这件事就交到了我手里。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [dɪ'tektɪv] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [ɪn] .
As **I** **was** **going** **out** **of** **the** **door** **,** **a** **fellow** **detective** **came** **hurriedly** **in** **.**
作为 我 曾是 去 出去 的 这 门 , 一个 同伴 侦探 来了 匆匆 在 .

我正要出门时，一位同事侦探匆匆走了进来。

“ [næbd] [ðem; ðəm] , " [kraɪd] [hiː; hi] .
“ **Nabbed** **them** **,** **"** **cried** **he** **.**
“ 被抓获 他们 , " 哭 他 .

“抓住他们了！”他喊道。

“ [huː] ? " [æskt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [vɔɪs] .
“ **Who** **?** **"** **asked** **more** **than** **one** **voice** **.**
“ WHO ? " 问 更多的 比 一 嗓音 .

“谁？”不止一个人问道。

“ [ðə; ði] ['fɛloʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊz] ,
“ **The** **fellows** **who** **have** **been** **climbing** **into** **second** **-** **story** **windows** **,**
“ 这 伙伴们 WHO 有 到过 攀登 进入 第二 - 故事 视窗 ,

“那些爬进二楼窗户的人，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [waɪl] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz] [æt; ət] ['dɪnər] .
and **helping** **themselves** **while** **the** **family** **is** **at** **dinner** **.**
和 帮助 他们自己 尽管 这 家庭 是 在 晚餐 .

趁家人吃饭时，他们偷吃了东西。

" [aɪ] [stɑːpt] .
" **I** **stopped** **.**
" 我 停止 .

我停了下来。

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðem; ðəm] ?
“ **Where** **did** **you** **catch** **them** **?**
“ 在哪里 做过 你 抓住 他们 ?

“你在哪里抓到它们的？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问道。

“ [ɪn] ['twenti] - ['sekənd] [striːt] . "
“ **In** **Twenty** **-** **second** **Street** **.** **"**
“ 在 二十 - 第二 街道 . "

“在第二十二街。”

“ [tuː; tə] - [naɪt] ? "
“ **To** **-** **night** **?** **"**
“ 到 - 夜晚 ? "

“今晚吗？”

“ [nɑːt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
“ Not two hours ago .
“ 不是 二 小时 前 .

“就在两个小时前。”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
” I looked at the Superintendent .
” 我 看起来 在 这 校长 .

我看了看校长。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [smaɪl] .
He gave a curious lift of his brows , which I answered with a short smile .
他 给予 一个 好奇的 举起 的 他的 眉毛 , 哪个 我 回答 和 一个 短的 微笑 .

他好奇地挑了挑眉，我回以一个淡淡的微笑。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
In another moment I was in the street .
在 其他 片刻 我 曾是 在 这 街道 .

转眼间，我就身处街头。

[maɪ][fɜːrst] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][noʊ] . — [iːst] ['sev(ə)nti] - [θɜːrd] [striːt] [brɔːt] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [ðə; ði]
My first ring at the bell of No . — East Seventy - third Street brought response in the
我的 第一的 戒指 在 这 钟 的 不 . — 东方 七十 - 第三 街道 带来 回复 在 这

我第一次按响东七十三街的门铃，就有人回应了。

[ʃeɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [hɪm'self] .
shape of Mr . Winchester himself .
形状 的 先生 . 温彻斯特 他自己 .

温彻斯特先生本人的轮廓。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ['braɪtnd] [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] :
Seeing me , his countenance fell , but in another instant brightened as I observed :
看到 我 , 他的 面容 跌倒 , 但 在 其他 立即的 明亮 作为 我 观察到 :

看到我，他的脸色沉了下来，但当我观察他时，他的脸色瞬间又明亮起来：

“ [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [sɜːr] ; ” [ænd; ənd]['kwaɪətli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] [bædʒ] .
“ You sent for a detective , sir ; ” and quietly showed him my badge .
“ 你 发送 为了 一个 侦探 , 先生 ; ” 和 悄悄 显示 他 我的 徽章 .

“先生，您派侦探来调查了；”然后我悄悄地向他出示了我的警徽。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ; “ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ Yes , ” he murmured ; “ but I did not expect ” — he paused .
“ 是的 , ” 他 低声说道 ; “ 但 我 做过 不是 预计 ” — 他 暂停 .

“是的，”他低声说道；“但我没想到”——他停顿了一下。

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɔːzɪz] ; [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'tektɪv] .
I was used to these pauses ; I do not suppose I look exactly like the ordinary detective .
我 曾是 用过的 到 这些 停顿 ; 我 做 不是 认为 我 看 确切地 喜欢 这 普通的 侦探 .

我已经习惯了这种停顿；我想我看起来并不像个普通的侦探。

“ [jʊr; jər] [neɪm] ?
“ Your name ?
“ 你的 姓名 ?

你的名字是?

" [hiː; hi] [æskt] , ['ʌʃərɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

"	he	asked	,	ushering	me	into	a	small	reception	-	room	.
"	他	问	,	引座	我	进入	一个	小的	接待	-	房间	.

他一边问，一边把我领进一间小接待室。

" ['bɜːrd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Byrd	,	"	I	replied	.
"	伯德	,	"	我	回复	.

"伯德，"我回答道。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs]

And	taking	as	a	compliment	the	look	of	satisfaction	which	crossed	his	face
和	采取	作为	一个	赞扬	这	看	的	满意	哪个	交叉	他的	脸

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['heɪsti][bʌt; bət] [kiːn] ['skruːtəni][ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

as	he	finished	a	hasty	but	keen	scrutiny	of	my	countenance	and	figure	,
作为	他	完成的	一个	仓促	但	敏锐的	审查	的	我的	面容	和	数字	,

他匆匆而又仔细地打量了我一番，脸上露出满意的表情，我把这当作一种赞美。

[aɪ][ɪn][tɜːrn][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [glæns] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

I	in	turn	subjected	him	to	a	respectful	but	earnest	glance	of	interrogation	.
我	在	转动	受	他	到	一个	尊重	但	认真	瞥一眼	的	审讯	.

我则以恭敬但认真的目光审视了他一番。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] [hɪr] , " [aɪ] ['ventʃərd] .

"	There	has	been	a	robbery	here	,	"	I	ventured	.
"	那里	有	到过	一个	抢劫	这里	,	"	我	冒险	.

"这里发生了抢劫案，"我试探性地说道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

He	nodded	,
他	点头	,

他点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['æfəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

and	a	look	of	care	replaced	the	affable	expression	which	a	moment	before
和	一个	看	的	关心	替换	这	和蔼可亲	表达	哪个	一个	片刻	前

[hæd; həd][soʊ] [ə'griːəbli] [iˈljuːmind] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [stɜːrn] [fitʃər] .

had	so	agreeably	illumined	his	somewhat	stern	features	.
有	所以	欣然	照明	他的	有些	船尾	特征	.

刚才还和蔼可亲的神情，此刻却被忧虑的神情所取代，那神情曾让他略显严肃的面容显得格外明亮。

" ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] - [wɜːrθ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['ʃɔːrtli] .

"	Twenty	-	five	thousand	dollars	'	worth	,	"	he	whispered	,	shortly	.
"	二十	-	五	千	美元	-	值得	,	"	他	低声说道	,	不久	.

"价值两万五千美元，"他低声简短地说道。

" ['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['daiəmənds] .

"	Mrs	.	Winchester's	diamonds	.
"	太太	.	温彻斯特的	钻石	.

"温彻斯特夫人的钻石。"

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]['stoʊlən] ,

"	I	started	;	not	so	much	at	the	nature	and	value	of	the	articles	stolen	,
"	我	开始	;	不是	所以	很多	在	这	自然	和	价值	的	这	文章	被盗	,

"我一开始关注的重点，倒不是被盗物品的性质和价值，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

as	at	the	indefinable	air	with	which	this	announcement	was	made	by	the
作为	在	这	无法定义的	空气	和	哪个	这	公告	曾是	制成	经过	这

['welθi] [ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] ['broʊkər][ænd; ənd]['bæŋkər] .

wealthy	and	potential	broker	and	banker	.
富裕	和	潜在的	经纪人	和	银行家	.

就像那位富有的潜在经纪人和银行家宣布这一消息时所散发出的那种难以言喻的气息一样。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:pər]

If	his	all	had	been	taken	his	eye	could	not	have	darkened	with	a	deeper
如果	他的	全部	有	到过	已采取	他的	眼睛	可以	不是	有	变暗	和	一个	更深

['ʃædoʊ] ;

shadow	;
阴影	;

即使他失去了一切，他的眼睛也不可能变得更深邃；

[ɪf] [ðæt] [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st] [θru:] [mi:nz] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd]

if	that	all	had	been	lost	through	means	which	touched	his	personal	pride	and
如果	那	全部	有	到过	丢失的	通过	方法	哪个	感动	他的	个人的	自豪	和

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

如果这一切都是因为触及他个人自尊和感情的方式而失去的，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] [edʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [toʊnz] ,

he	could	not	have	given	a	sharper	edge	to	his	tones	,
他	可以	不是	有	给定	一个	更锐利	边缘	到	他的	音调	,

他的语气再尖锐不过了。

['bɪznəs] - [laɪk][æz; əz][hi:; hi] [en'devəd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

business	-	like	as	he	endeavored	to	make	them	.
商业	-	喜欢	作为	他	努力	到	制作	他们	.

他做事认真负责，努力完成这些工作。

“ [ə; eɪ] ['hevi] [lɔ:s] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] .

“	A	heavy	loss	,	”	I	remarked	.
“	一个	重的	损失	,	”	我	评论	.

“损失惨重，”我说道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

“	Will	you	give	me	the	details	of	the	affair	as	far	as	you	know	them	?
“	将要	你	给	我	这	细节	的	这	事务	作为	远的	作为	你	知道	他们	?

“请你尽可能详细地告诉我这件事的来龙去脉？”

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

”	He	shook	his	head	and	waved	his	hand	with	a	slight	gesture	towards	the
”	他	摇晃	他的	头	和	挥手	他的	手	和	一个	轻微	手势	向	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他摇了摇头，朝楼梯方向微微挥了挥手。

“ [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [in'kwaiəriz][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə'bʌv] , ”

“	I	prefer	that	you	learn	them	from	such	inquiries	as	you	will	make	above	,	”
“	我	更喜欢	那	你	学习	他们	从	这样的	查询	作为	你	将要	制作	多于	,	”

[sed] [hi:; hi] .

said	he	.
说	他	.

“我更希望你们通过像上面这样的调查来了解它们，”他说。

“ [maɪ][waɪf] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	My	wife	will	tell	you	what	she	knows	about	it	,
“	我的	妻子	将要	告诉	你	什么	她	知道	关于	它	,

“我妻子会告诉你她所知道的情况，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ɔ:r] [tu:] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

and	there	is	a	servant	or	two	who	may	have	something	to	say	.
和	那里	是	一个	仆人	或者	二	WHO	可能	有	某物	到	说	.

还有一两个仆人可能会说些什么。

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ，

I	would	speak	to	no	one	else	,	”	he	added	,
我	会	说话	到	不	一	别的	，	”	他	额外	，

“我不会跟其他人说话，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] ； “ [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

with	a	deepening	of	the	furrow	in	his	brow	;	“	at	least	not	at	present	.
和	一个	加深	的	这	畦	在	他的	眉头	；	”	在	至少	不是	在	展示	.

他眉头紧锁，说道：“至少目前还不行。”

['oʊnli] ， ” — [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] ['mɑːrkɪdli] [ɪm'presɪv] ， — “ [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] .

Only	,	”	—	and	here	his	manner	became	markedly	impressive	,	—	“	understand	this	.
仅有的	，	”	—	和	这里	他的	方式	成为	明显地	感人的	，	—	“	理解	这	.

“只是，”——说到这里，他的态度变得格外令人印象深刻，“——”明白这一点。

[ðoʊz] ['daiəmənds][mʌst; məst][biː; bi]

Those	diamonds	must	be
那些	钻石	必须	是

那些钻石一定是

[faʊnd] [ɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] , [noʊ] ['mætər] [huː] ['sʌfəz] ，

found	in	forty	-	eight	hours	,	no	matter	who	suffers	,
成立	在	四十	-	八	小时	，	不	事情	WHO	遭受	，

无论受害者是谁，48小时内都会找到他们。

[ɔːr] [wʌt] ['kɑːnsɪkwensɪz] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	what	consequences	follow	a	firm	and	determined	pursuit	of	them	.
或者	什么	结果	跟随	一个	公司	和	决定	追逐	的	他们	.

或者，坚定不移地追求它们会带来哪些后果。

[aɪ] [wɪl] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] ，

I	will	stop	at	nothing	to	have	them	back	in	the	time	mentioned	,
我	将要	停止	在	没有什么	到	有	他们	后退	在	这	时间	提及	，

我一定会不惜一切代价，在约定的时间内让他们回来。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] .

and	I	do	not	expect	you	to	.
和	我	做	不是	预计	你	到	.

我也不指望你会这样做。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [baɪ] ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] — ” [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts]

If	they	are	here	by	Thursday	night	—	”	and	the	hand	he	held	out	with	its
如果	他们	是	这里	经过	周四	夜晚	—	”	和	这	手	他	握住	出去	和	它是

['fɪŋgərz] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['æktʃuəli] ['trembld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['viːəməns] — “ [aɪ] [wɪl] [gɪv]

fingers	curved	and	grasping	actually	trembled	with	his	vehemence	—	“	I	will	give
手指	弯曲	和	抓握	实际上	颤抖	和	他的	激烈	—	“	我	将要	给

[juː; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

you	five	hundred	dollars	Friday	afternoon	.
你	五	百	美元	星期五	下午	.

如果他们周四晚上之前能到这里——”他伸出的手弯曲着手指紧紧抓住，激动得手都在颤抖——“周五下午我就给你五百美元。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , ['skænd(ə)l] , [ɔːr] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] ['fɜːrðər] — “

If	they	are	here	without	noise	,	scandal	,	or	—	”	his	voice	sank	further	—	“
如果	他们	是	这里	没有	噪音	，	丑闻	，	或者	—	”	他的	嗓音	沉没	更远	—	“

[dɪs'kwaɪəˌtuːd][tuː; tə][maɪ] [waɪf] ，

disquietude	to	my	wife	,
不安	到	我的	妻子	，

如果他们在这里不吵闹、不闹丑闻，或者——”他的声音更低了——“不让我妻子感到不安，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ðɪ][sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

I	will	increase	the	sum	to	a	thousand	.
我	将要	增加	这	和	到	一个	千	.

我将把总额增加到一千。

['iznt] [ðæt] ['hænsəm] ?

Isn't	that	handsome	?
不是	那	英俊的	?

是不是很帅?

" [hiː; hi] ['kwiərid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sək'sesf(ə)l] .

"	he	queried	,	with	an	attempt	at	a	lighter	tone	,	which	was	not	altogether	successful	.
"	他	查询	,	和	一个	试图	在	一个	打火机	语气	,	哪个	曾是	不是	共	成功的	.

他试图用轻松的语气问道，但并没有完全成功。

" ['veri] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

"	Very	,	"	was	my	short	but	deferential	reply	.
"	非常	,	"	曾是	我的	短的	但	尊重	回复	.

"非常，"我简短而恭敬地回答道。

[ænd; ənd] , ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

And	,	interested	enough	by	this	time	,	I	turned	towards	the	door	,	when	he	stopped	me	.
和	,	感兴趣的	足够的	经过	这	时间	,	我	转向	向	这	门	,	什么时候	他	停止	我	.

这时，我被他吸引住了，转身走向门口，却被他拦住了。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	One	moment	,	"	said	he	.
"	一	片刻	,	"	说	他	.

"稍等片刻，"他说。

" [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [nɑːt][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][baɪ] ['eni] [sə'maɪziz] [ɔːr] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

"	I	have	endeavored	not	to	forestall	your	judgment	by	any	surmises	or	conclusions	of	my	own	.
"	我	有	努力	不是	到	垄断	你的	判断	经过	任何	推测	或者	结论	的	我的	自己的	.

"我已尽力避免用我自己的任何猜测或结论来左右您的判断。"

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['θiːəri] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

after	you	have	investigated	the	matter	and	come	to	some	sort	of	theory	in	regard	to	it	,
后	你	有	调查	这	事情	和	来	到	一些	种类	的	理论	在	看待	到	它	,

在你调查此事并得出某种相关理论之后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . "

I	should	like	to	hear	what	you	have	to	say	.	"
我	应该	喜欢	到	听到	什么	你	有	到	说	.	"

我很想听听你的看法。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz]

“	I	will	be	happy	to	consult	with	you	,	”	was
”	我	将要	是	快乐的	到	咨询	和	你	,	”	曾是

“我很乐意与您咨询，”

[maɪ][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [ri'maːks] [tuː; tə] ['ɔːfər] ,

my	reply	;	and	,	seeing	that	he	had	no	further	remarks	to	offer	,
我的	回复	;	和	,	看到	那	他	有	不	更远	评论	到	提供	,

我的答复；并且，见他没有其他要补充的，

[aɪ] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [sterz] .

I	prepared	to	accompany	him	up	-	stairs	.
我	准备	到	陪伴	他	向上	-	楼梯	.

我准备陪他上楼。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][suː'pɜːrb][wʌn] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['hænsəm] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	house	was	a	superb	one	,	and	not	the	least	handsome	portion	of	it
这	房子	曾是	一个	高超	一	,	和	不是	这	至少	英俊的	部分	的	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

was	the	staircase	.
曾是	这	楼梯	.

这栋房子非常棒，其中最漂亮的部分之一就是楼梯。

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp] ,

As	we	went	up	,
作为	我们	去	向上	,

当我们向上走的时候，

[ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] ['evriwer] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɑːr'tɪstɪk] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd] - [wɜːrk]

the	eye	rested	everywhere	on	the	richest	artistic	effects	of	carved	wood	-	work
这	眼睛	休息	到处	在	这	最富有的	艺术	效果	的	雕刻	木头	-	工作

[ænd; ənd] ['tæpəstri] ['hæŋgɪŋz] .

and	tapestry	hangings	.
和	挂毯	绞刑	.

目光不由自主地落在精美的木雕和挂毯等极具艺术效果的装饰品上。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] [bræs] ['lækɪŋ] ,

Nor	was	the	glitter	of	brass	lacking	,
也不	曾是	这	闪光	的	黄铜	缺乏	,

黄铜的光泽也毫不逊色。

[nɔːr][ðə; ði] ['senʃuəs] [gloʊ] [wɪtʃ] [ɪz][kæst][baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['straɪkɪŋ] [θruː] ['ruːbi] - ['kʌlərd] [glæs] .

nor	the	sensuous	glow	which	is	cast	by	the	light	striking	through	ruby	-	colored	glass	.
也不	这	感性的	辉光	哪个	是	投掷	经过	这	光	引人注目	通过	红宝石	-	有色	玻璃	.

也没有光线穿过红宝石色玻璃时所散发出的那种感性的光芒。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [hɔːl] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪ'væn] [ænd; ənd] ['hevɪli] [bi'spred]

At	the	top	was	a	square	hall	fitted	up	with	divans	and	heavily	bespread
在	这	顶部	曾是	一个	正方形	大厅	适配	向上	和	沙发	和	重度	散布

[wɪð; wɪθ] [rʌgz] .

with	rugs	.
和	地毯	.

顶层是一个方形大厅，里面摆放着沙发床，铺着厚厚的地毯。

[æt; ət][wʌn] [end] [ə; eɪ][hæf] - [drɔːn] [poɹ'tjɛɹ] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] ['fɜːrnɪʃt]

At	one	end	a	half	-	drawn	portière	disclosed	a	suite	of	apartments	furnished
在	一	结尾	一个	一半	-	绘制	门楣	披露	一个	套房	的	公寓	提供

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

with	a	splendor	equal	to	that	which	marked	the	rest	of	the	house	,
和	一个	辉煌	平等的	到	那	哪个	标记	这	休息	的	这	房子	,

一端半拉开的门帘下露出一套公寓，其陈设的奢华程度与整栋房子的其他部分不相上下。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊzd] [dɔːr] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [əd'vænst]

while	at	the	other	was	a	closed	door	,	towards	which	Mr	.	Winchester	advanced
尽管	在	这	其他	曾是	一个	关闭	门	,	向	哪个	先生	.	温彻斯特	先进的

.

:

.

而另一边是一扇紧闭的门，温彻斯特先生朝那扇门走去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [stept]

I	was	hastily	following	him	,	when	a	young	man	,	coming	from	above	,	stepped
我	曾是	草草	下列的	他	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,	未来	从	多于	,	步

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

我正匆匆跟在他身后，这时一个年轻人从上面走下来，挡在我们中间。

['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] .

Mr	.	Winchester	at	once	turned	.
先生	.	温彻斯特	在	一次	转向	.

温彻斯特先生立刻转过身。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] ?

“	Are	you	going	out	?
“	是	你	去	出去	?

你要出门吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [lækt] [ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'ælәti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] ,

”	he	asked	this	person	,	in	a	tone	that	lacked	the	cordiality	of	a	parent	,
”	他	问	这	人	,	在	一个	语气	那	缺乏	这	亲切	的	一个	父母	,

他用一种缺乏父母般亲切的语气问这个人：“

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][wʌn] .

while	it	yet	suggested	the	authority	of	one	.
尽管	它	然而	建议	这	权威	的	一	.

虽然它仍然暗示着一个人的权威。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [faɪn]

The	young	gentleman	,	who	was	of	fine
这	年轻的	绅士	,	WHO	曾是	的	美好的

这位年轻绅士，风度翩翩。

[haɪt] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] , [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [er] .

height	and	carriage	,	paused	with	a	curious	,	hesitating	air	.
高度	和	运输	,	暂停	和	一个	好奇的	,	犹豫不决	空气	.

身高和仪态，带着好奇和犹豫的神情停顿了一下。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Are	you	?
“	是	你	?

“你是?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ig'nɔːɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	he	inquired	,	ignoring	my	presence	,	or	possibly	not	noticing	it	,
”	他	询问	,	忽略	我的	在场	,	或者	可能	不是	注意到	它	,

他问道，全然不顾我的存在，或许根本没注意到我。

[aɪ] ['biːɪŋ] ['sevrəl] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

I	being	several	feet	from	him	and	somewhat	in	the	shadow	.
我	存在	一些	脚	从	他	和	有些	在	这	阴影	.

我离他有好几英尺远，而且有点处于阴影里。

“ [wiː; wi] [meɪ] [ʃoʊ] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [smɪθs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

“	We	may	show	ourselves	at	the	Smiths	for	a	few	minutes	,	by	and	by	,
”	我们	可能	展示	我们自己	在	这	史密斯	为了	一个	很少	分钟	,	经过	和	经过	,

“我们或许过一会儿会在史密斯家露面几分钟。”

” ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [rɪ'tɜːrnd] .

”	Mr	.	Winchester	returned	.
”	先生	.	温彻斯特	返回	.

温彻斯特先生回来了。

“ [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [went]

“	No	;	I	am	not	going	out	,	”	the	young	man	said	,	and	,	turning	,	he	went
”	不	;	我	是	不是	去	出去	,	”	这	年轻的	男人	说	,	和	,	转弯	,	他	去

[ə'gen] [ʌp] - [sterz] .

again	up	-	stairs	.
再次	向上	-	楼梯	.

“不，我不出去，”年轻人说着，转身又上楼去了。

['mɪstər] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Winchester's	eye	followed	him	.
先生	.	温彻斯特的	眼睛	随后	他	.

温彻斯特先生的目光追随着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	only	for	a	moment	;	but	to	me	,
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	;	但	到	我	,

那只是一瞬间；但对我而言，

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd]

accustomed	as	I	am	to	note	the	smallest	details	in	the	manner	and
习惯	作为	我	是	到	笔记	这	最小	细节	在	这	方式	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

expression	of	a	person	,
表达	的	一个	人	,

我习惯于注意到一个人举止和表情中的细微之处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [fiːld] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

there	was	a	language	in	that	look	which	opened	a	whole	field	of	speculation	.
那里	曾是	一个	语言	在	那	看	哪个	打开	一个	所有的	场地	的	推测	.

那眼神中蕴含着一种语言，开启了无限的想象空间。

“ [jʊr; jər] [sʌn] ? ” [aɪ] [in'kwaiəd] , ['stepɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	Your	son	?	”	I	inquired	,	stepping	nearer	to	him	.
”	你的	儿子	?	”	我	询问	,	步进	更近	到	他	.

“你的儿子？”我走近他问道。

“ [maɪ] ['waɪfs] [sʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊt]

“	My	wife's	son	,	”	he	replied	;	and	,	without	giving	me	an	opportunity	to	put
”	我的	妻子的	儿子	,	”	他	回复	;	和	,	没有	给予	我	一个	机会	到	放

[ə'nʌðər] ['kwɪri] ,

another	query	,
其他	询问	,

“我妻子的儿子，”他回答道；然后，不给我机会再问一句，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː][ɪn] .

he	opened	the	door	before	him	and	ushered	me	in	.
他	打开	这	门	前	他	和	引导	我	在	.

他打开面前的门，把我迎了进去。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['elɪgənt] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ,

A	tall	,	elegant	woman	of	middle	age	was	seated	before	the	mirror	,
一个	高的	,	优雅的	女士	的	中间	年龄	曾是	坐着	前	这	镜子	,

一位身材高挑、气质优雅的中年女子坐在镜子前，

['hævɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [twɑː'let] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]

having	the	final	touches	given	to	her	rich	toilette	by	a	young
拥有	这	最终的	触摸	给定	到	她	富有的	厕所	经过	一个	年轻的

一位年轻人正在为她精致的妆容做最后的润色。

['wʊmən] [huː] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

woman	who	knelt	on	the	floor	at	her	side	.
女士	WHO	跪下	在	这	地面	在	她	边	.

她身旁跪在地上的女人。

[ə; eɪ] [mɑːrkt] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]

A	marked	picture	,	and	this	not	from	the	accessories	of	wealth	and
一个	标记	图片	,	和	这	不是	从	这	配件	的	财富	和

['splendər] ['evriwer] [əb'zɜːrvəbl] ,

splendor	everywhere	observable	,
辉煌	到处	可观察的	,

这是一幅引人注目的画面，而这并非源于随处可见的财富和奢华的装饰。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtərli]

but	from	the	character	of	the	two	faces	,	which	,	while	of	an	utterly
但	从	这	特点	的	这	二	面孔	,	哪个	,	尽管	的	一个	完全地

[dɪ'sɪmɪlər] [kæst] ,

dissimilar	cast	,
不同的	投掷	,

但从两张面孔的性格来看，尽管它们的构成截然不同，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

and	possibly	belonging	to	the	two	extremes	of	society	,
和	可能	属于	到	这	二	极端情况	的	社会	,

并且可能分别属于社会的两个极端，

[wɜːr; wər][bəuθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fɔːrs] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

were	both	remarkable	for	their	force	and	individuality	of	expression	,
是	两个都	卓越	为了	他们的	力量	和	个性	的	表达	,

两者都以其强大的表现力和独特的个性而著称。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'prest] [æŋ'zaɪəti] ,

as	well	as	for	the	look	of	trouble	and	suppressed	anxiety	,
作为	出色地	作为	为了	这	看	的	麻烦	和	被抑制	焦虑	,

以及那种不安和压抑的焦虑神情，

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [diːp] , [dɑːrk] [θɔːt] .

which	made	them	both	like	the	shadows	of	one	deep	,	dark	thought	.
哪个	制成	他们	两个都	喜欢	这	阴影	的	一	深的	,	黑暗的	想法	.

这使得他们俩就像一个深邃黑暗思想的影子。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][raɪz] .

The	younger	woman	was	the	first	to	notice	us	and	rise	.
这	年轻	女士	曾是	这	第一的	到	注意	我们	和	上升	.

年轻女子最先注意到我们并站了起来。

[ðoʊ] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd]

Though	occupying	a	humble	position	and	accustomed	to	defer	to	those	around
尽管	占领	一个	谦逊的	位置	和	习惯	到	推迟	到	那些	大约

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

尽管她地位卑微，并且习惯于服从周围的人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'striːm] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər]

there	was	extreme	grace	in	her	movement	and	a	certain	charm	in	her
那里	曾是	极端	优雅	在	她	移动	和	一个	肯定	魅力	在	她

[hoʊl] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

whole	bearing	which	made	it	natural	for	the	eye	to	follow	her	.
所有的	轴承	哪个	制成	它	自然的	为了	这	眼睛	到	跟随	她	.

她举手投足间都散发着优雅的气质，整个人神态举止间都流露出一种迷人的魅力，让人不由自主地被她吸引。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'laʊ] [maɪ'self] [ðɪs] ['pleʒər] , [haʊ'evər] ,

I	did	not	long	allow	myself	this	pleasure	,	however	,
我	做过	不是	长的	允许	我	这	乐趣	,	然而	,

然而，我并没有让自己沉溺于这种快乐太久。

[fɔːr; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːrmz] [ɪn][ðə; ði]

for	in	another	instant	Mrs	.	Winchester	had	caught	sight	of	our	forms	in	the
为了	在	其他	立即的	太太	.	温彻斯特	有	捕捉	视线	的	我们的	表格	在	这

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

就在下一刻，温彻斯特太太从镜子里看到了我们的身影。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][koʊld]['mædʒəsti] ,

and	,	rising	with	a	certain	cold	majesty	,
和	,	上升	和	一个	肯定	寒冷的	威严	,

然后，带着某种冷峻的威严，

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ɪf] [mə'tʃʊr] ['bjuːti] ,

in	keeping	with	her	imposing	figure	and	conspicuous	if	mature	beauty	,
在	保持	和	她	气势磅礴	数字	和	显眼的	如果	成熟	美丽	,

与她高贵的身材和成熟而引人注目的美貌相符，

[stept] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['kwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

stepped	towards	us	with	a	slow	step	,	full	of	repose	and	quiet	determination
步	向	我们	和	一个	慢的	步	,	满的	的	休息	和	安静的	决心

.

:
.

她迈着缓慢的步伐向我们走来，神态沉稳而坚定。

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [biː; bi] , [ðeɪ]

Whatever	her	feelings	might	be	,	they
任何	她	情怀	可能	是	,	他们

无论她有何感受，他们

[wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd]['ækrɪmoʊni] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

were	without	the	fierceness	and	acrimony	which	characterized	those	of	her
是	没有	这	凶猛	和	尖刻	哪个	特征化的	那些	的	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

她的言辞中没有她丈夫言辞中那种激烈和尖刻的成分。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [les] [kiːn] ?

But	were	they	less	keen	?
但	是	他们	较少的	敏锐的	?

但他们的热情是否较低呢?

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] ['daʊtɪd] .

At	first	glance	I	thought	not	,	but	at	the	second	I	doubted	.
在	第一的	瞥一眼	我	想法	不是	,	但	在	这	第二	我	怀疑	.

乍一看我觉得不是，但仔细想想又觉得不对劲。

['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mrs	**.**	**Winchester**	**was**	**already**	**a**	**riddle**	**to**	**me**	**.**
太太	.	温彻斯特	曾是	已经	一个	谜语	到	我	.

温彻斯特夫人对我来说一直是个谜。

" ['milisnt] , " — [soʊ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] ,

“	**Millicent**	**,**	**”**	**—**	**so**	**her**	**husband**	**addressed**	**her**	**,**
"	米莉森特	,	"	—	所以	她	丈夫	已解决	她	,

“米莉森特，”——她丈夫这样称呼她。

— " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] .

—	**“**	**allow**	**me**	**to**	**introduce**	**to**	**you**	**a**	**young**	**man**	**from**	**the**	**police**	**force**	**.**
—	"	允许	我	到	介绍	到	你	一个	年轻的	男人	从	这	警察	力量	.

“请允许我向你们介绍一位来自警队的年轻警员。”

[ɪf] [ðə; ði]['daiəmənds][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] ,

If	**the**	**diamonds**	**are**	**to**	**be**	**recovered**	**before**	**the**	**week**	**is**	**out**	**,**
如果	这	钻石	是	到	是	恢复	前	这	星期	是	出去	,

如果要在本周结束前找回这些钻石，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

he	**is**	**the**	**man**	**to**	**do**	**it**	**.**
他	是	这	男人	到	做	它	.

他就是能做到这件事的人。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['evri] [fə'sɪlətɪ] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][fækts] .

I	**pray**	**you**	**offer**	**him**	**every**	**facility**	**for**	**learning**	**the**	**facts**	**.**
我	祈祷	你	提供	他	每一个	设施	为了	学习	这	事实	.

我恳请您为他提供一切便利，让他了解事实真相。

[hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][tuː; tə] — " [hɪz; ɪz] [aɪ] [rəumd] [tɔːrdz]

He	**may**	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**the**	**servants**	**and**	**to**	**—**	**”**	**his**	**eye**	**roamed**	**towards**
他	可能	希望	到	说话	到	这	仆人	和	到	—	"	他的	眼睛	漫游	向

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

the	**young**	**girl**	**,**
这	年轻的	女孩	,

他或许想和仆人们谈谈，还有——”他的目光转向了那个年轻女孩，

[huː] , [aɪ] [θɔːt] , [tɜːrnd] [peɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] — " [tuː; tə] [fi'lipə] . "

who	**,**	**I**	**thought**	**,**	**turned**	**pale**	**under**	**his**	**scrutiny**	**—**	**“**	**to**	**Philippa**	**.**	**”**
WHO	,	我	想法	,	转向	苍白	在下面	他的	审查	—	"	到	菲利帕	.	"

我想，他被他审视得脸色苍白——“对菲利帕说”。

" [fi'lipə] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , " [ðə; ði]['leɪdiːz] [ɪn'dɪfrənt] [saɪd] - [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]

“	**Philippa**	**knows**	**nothing**	**,**	**”**	**the**	**lady's**	**indifferent**	**side**	**-**	**look**	**seemed**	**to**	**say**	**,**	**but**
"	菲利帕	知道	没有什么	,	"	这	女士的	冷漠	边	-	看	似乎	到	说	,	但

[hɜːr; hər][lɪps][dɪd][nɑːt] [muːv] ,

her	**lips**	**did**	**not**	**move**	**,**
她	嘴唇	做过	不是	移动	,

“菲利帕什么都不知道，”那位女士冷漠的侧目似乎在说，但她的嘴唇没有动。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

nor	**did**	**she**	**speak**	**till**	**he**	**had**	**left**	**the**	**room**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**him**	**.**
也不	做过	她	说话	直到	他	有	左边	这	房间	和	关闭	这	门	在后面	他	.

直到他离开房间并关上门后，她才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][fɜːrst][ə; eɪ] ['kerləs] [lʊk] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

Then	**she**	**turned**	**to**	**me**	**and**	**gave**	**me**	**first**	**a**	**careless**	**look**	**and**	**then**	**a**
然后	她	转向	到	我	和	给予	我	第一的	一个	粗心	看	和	然后	一个

['kiːnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sə'steɪnd] [wʌn] .

keener	**and**	**more**	**sustained**	**one**	**.**
更敏锐	和	更多的	持续	一	.

然后她转向我，先是漫不经心地看了我一眼，然后又用更锐利、更持久的目光打量我。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [haʊ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ]['daiəmənds] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	**You**	**have**	**been**	**told**	**how**	**I**	**lost**	**my**	**diamonds**	**,**	**”**	**she**	**remarked**	**at**	**length**	**.**
”	你	有	到过	讲述	如何	我	丢失的	我的	钻石	,	”	她	评论	在	长度	.

“我已经告诉过你们我是如何丢失钻石的，”她详细地说道。

“ [ðeɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ['entərd] [baɪ][jʊr; jər] ['sekənd] - ['stɔːri]

“	**They**	**said**	**at**	**the**	**station**	**that**	**a**	**man**	**had**	**entered**	**by**	**your**	**second**	**-**	**story**	
”	他们	说	在	这	车站	那	一个	男人	有	进入	经过	你的	第二	-	故事	

['wɪndoʊ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] . ”

window	**while**	**you**	**were**	**at**	**dinner**	**. ”**
窗户	尽管	你	是	在	晚餐	. ”

“警局的人说，你吃饭的时候，有个男人从你家二楼的窗户进来了。”

“ [nɑːt][æt; ət] ['dɪnər] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ['greɪvli] .

“	**Not**	**at**	**dinner**	**,**	**”**	**she**	**corrected**	**gravely**	**.**
”	不是	在	晚餐	,	”	她	已更正	严重地	.

“晚饭时没有，”她严肃地纠正道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [liːv] [maɪ]['dʒuːəl] - [bɑːks] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] , [waɪl] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

“	**I**	**do**	**not**	**leave**	**my**	**jewel**	**-**	**box**	**lying**	**open**	**,**	**while**	**I**	**go**	**down**	**to**	**dinner**	**.**
”	我	做	不是	离开	我的	宝石	-	盒子	说谎	打开	,	尽管	我	去	向下	到	晚餐	.

“我不会在下楼吃饭的时候把我的珠宝盒敞开着。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [bɪ'loʊ] — ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [hæd; həd] [sent] [wɜːrd] [ðæt]

I	**was**	**in**	**the**	**reception**	**-**	**room**	**below**	**—**	**Mr**	**.**	**Winchester**	**had**	**sent**	**word**	**that**	
我	曾是	在	这	接待	-	房间	以下	—	先生	.	温彻斯特	有	发送	单词	那	

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

he	**wished**	**to**	**see**	**me**	**for**	**an**	**instant**	**—**	**and**	**being**	**on**	**the**	**point**	**of**	**going**	
他	希望	到	看	我	为了	一个	立即的	—	和	存在	在	这	观点	的	去	

[tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] ,

to	**an**	**evening**	**party**	**,**
到	一个	晚上	派对	,

我当时在楼下的接待室里——温彻斯特先生捎信说他想见我一会儿——正准备去参加一个晚宴，

[maɪ]['daiəmənds][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .

my	**diamonds**	**were**	**in**	**their**	**case**	**on**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**.**
我的	钻石	是	在	他们的	案件	在	这	壁炉架	-	片	.

我的钻石首饰放在壁炉架上的首饰盒里。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][noʊ]['daiəmənds] .

When	**I**	**came**	**back**	**the**	**case**	**was**	**there**	**,**	**but**	**no**	**diamonds**	**.**
什么时候	我	来了	后退	这	案件	曾是	那里	,	但	不	钻石	.

我回来的时候，箱子还在，但是钻石不见了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

They	**had**	**been**	**carried**	**off**	**in**	**my**	**absence**	**.**
他们	有	到过	携带	离开	在	我的	缺席	.

我不在的时候，他们被带走了。

” [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] .

”	**I**	**glanced**	**at**	**the**	**mantel**	**-**	**shelf**	**.**
”	我	瞥了一眼	在	这	壁炉架	-	架子	.

我瞥了一眼壁炉架。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði]['oʊpən]['dʒuːəl] - [keɪs] .

On	**it**	**lay**	**the**	**open**	**jewel**	**-**	**case**	**.**
在	它	躺	这	打开	宝石	-	案件	.

上面放着打开的珠宝盒。

“ [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [tʊk] [ðem; ðəm] ?

“	**What**	**made**	**you**	**think**	**a**	**burglar**	**took**	**them**	**?**
”	什么	制成	你	思考	一个	窃贼	采取	他们	?

“你为什么认为它们是被窃贼偷走的？”

" [aɪ] [æskt] , [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdi][aɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪrz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]
" I asked , my eyes on the lady I was addressing , but my ears open to the
" 我 问 , 我的 眼睛 在 这 女士 我 曾是 解决 , 但 我的 耳朵 打开 到 这
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

我问道，眼睛盯着我正在交谈的女士，但我竖起耳朵倾听着快速的.....

[ɪn'vɑːlənteri] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði]
involuntary drawing in of the breath which had escaped the young girl at the
非自愿 绘画 在 的 这 气息 哪个 有 逃脱 这 年轻的 女孩 在 这
[læst] ['sentəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
last sentence of her mistress .
最后的 句子 的 她 情妇 .

听到女主人最后一句话，小女孩不由自主地吸了一口气。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʌp] — [aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" The window was up — I had left it closed — and there was a
" 这 窗户 曾是 向上 — 我 有 左边 它 关闭 — 和 那里 曾是 一个
[saʊnd] [ʌv; əv] ['skɜːriːɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .
sound of scurrying feet on the pavement below .
声音 的 匆匆忙忙 脚 在 这 路面 以下 .

“窗户是开着的——我把它关上了——下面人行道上传来急促的脚步声。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [tuː] [men] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
I had just time to see the forms of two men hurrying down the street .
我 有 只是 时间 到 看 这 表格 的 二 男人 匆忙 向下 这 街道 .

我刚好来得及看到两个男人匆匆走过街道的身影。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['bɜːgləriːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ['leɪtli] .
You know there have been a series of burglaries of this nature lately .
你 知道 那里 有 到过 一个 系列 的 入室盗窃 的 这 自然 最近 .

你知道最近发生了一系列类似的入室盗窃案。

" [aɪ] [boʊd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I bowed , for her imperiousness seemed to demand it .
" 我 鞠躬 , 为了 她 专横跋扈 似乎 到 要求 它 .

我鞠躬，因为她那专横跋扈的姿态似乎要求我这样做。

[ðen] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [fi'lipə] .
Then I glanced at Philippa .
然后 我 瞥了一眼 在 菲利帕 .

然后我瞥了一眼菲利帕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She was
她 曾是

她

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [hæf] [ə'vəːtid] , ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
standing with her face half averted , trifling with some object on the table ,
常设 和 她 脸 一半 避免了 , 琐事 和 一些 目的 在 这 桌子 ,

她侧着脸，半侧着身子，摆弄着桌上的某个东西。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'pærənt] [ˌʌnkən'sɜːrn] [wʌz; wəz] [fɔːrst] ,
but her apparent unconcern was forced ,
但 她 明显 漠不关心 曾是 强制 ,

但她表面上的漠不关心是装出来的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [drɑːpt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	her	hand	trembled	so	that	she	hastily	dropped	the	article	with	which	she
和	她	手	颤抖	所以	那	她	草草	掉落	这	文章	和	哪个	她

[wʌz; wəz] [tɒɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz]

was	toying	and	turned	in	such	a	manner	that	she	hid	it	as	well	as
曾是	玩具	和	转向	在	这样的	一个	方式	那	她	隐藏	它	作为	出色地	作为

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm] [vjuː] .

her	countenance	from	view	.
她	面容	从	看法	.

她的手颤抖着，慌忙丢掉了正在把玩的物品，转身将物品和自己的脸都藏了起来。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

I	made	a	note	of	this	and	allowed	my	attention	to	return	to	Mrs	.
我	制成	一个	笔记	的	这	和	允许	我的	注意力	到	返回	到	太太	.

['wɪntʃɪstər] .

Winchester	.
温彻斯特	.

我记下了这一点，然后把注意力重新集中到温彻斯特夫人身上。

“ [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

“	At	what	time	was	this	?
“	在	什么	时间	曾是	这	?

这是什么时间?

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . ”

“	Seven	o'clock	.	”
“	七	点钟	.	”

“七点钟。”

“ [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

“	Late	for	a	burglary	of	this	kind	.
“	晚的	为了	一个	入室盗窃	的	这	种类	.

“这种类型的入室盗窃案发生得太晚了。”

” [ə; eɪ] [flʌʃ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] [broʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] [tʃiːk] .

”	A	flush	sudden	and	deep	broke	out	on	the	lady's	cheek	.
”	一个	冲洗	突然	和	深的	打破	出去	在	这	女士的	脸颊	.

“那位女士的脸颊上突然涌起一股浓烈的红晕。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [haʊ'evər] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .

“	It	was	successful	,	however	,	”	she	observed	.
“	它	曾是	成功的	,	然而	,	”	她	观察到	.

“不过，它确实成功了，”她说道。

[ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋgər] ,

Ignoring	her	anger	,
忽略	她	愤怒	,

无视她的愤怒，

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]

which	may	have	arisen	from	sheer	haughtiness	and	a	natural	dislike	to
哪个	可能	有	出现	从	透明	傲气	和	一个	自然的	不喜欢	到

['hævɪŋ] ['eni] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] ,

having	any	statement	she	chose	to	make	commented	upon	,
拥有	任何	陈述	她	选择	到	制作	评论	之上	,

这或许源于她傲慢的性格，以及她天生不喜欢别人对她的任何言论发表评论。

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ][in'kwaiəriz] .

I	pursued	my	inquiries	.
我	追击	我的	查询	.

我继续进行调查。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] , ['mædəm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] - [sterz] ? "

"	And	how	long	,	madam	,	do	you	think	you	were	down	-	stairs	?	"
"	和	如何	长的	,	女士	,	做	你	思考	你	是	向下	-	楼梯	?	"

"夫人，您觉得您在楼下待了多久？"

" [sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ; ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ten] . "

"	Some	five	minutes	or	so	;	certainly	not	ten	.	"
"	一些	五	分钟	或者	所以	;	当然	不是	十	.	"

"大概五分钟左右；肯定不会十分钟。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['oʊpən] [wen] [juː; jʊ]

"	And	the	window	was	closed	when	you	left	the	room	and	open	when	you
"	和	这	窗户	曾是	关闭	什么时候	你	左边	这	房间	和	打开	什么时候	你

[rɪ'tɜːrnd] ? "

returned	?	"
返回	?	"

"你离开房间时窗户是关着的，回来时窗户是开着的吗？"

" [aɪ] [sed] [soʊ] .

"	I	said	so	.
"	我	说	所以	.

我说过了。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

"	I	glanced	at	the	windows	.
"	我	瞥了一眼	在	这	视窗	.

我瞥了一眼窗户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [kloʊzd] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [drɔːn] .

They	were	both	closed	now	and	the	shades	drawn	.
他们	是	两个都	关闭	现在	和	这	色调	绘制	.

两扇门都关上了，窗帘也拉上了。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [haʊ] [waɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

"	May	I	ask	you	to	show	me	which	window	,	and	also	how	wide	it	stood
"	可能	我	问	你	到	展示	我	哪个	窗户	,	和	还	如何	宽的	它	站立

['oʊpən] ? "

open	?	"
打开	?	"

请问您能告诉我那是哪扇窗户吗？还有，它当时开了几扇？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [stuːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hæf] - [wei] ['oʊpən] .

"	It	was	the	window	over	the	stoop	,	and	it	stood	half	-	way	open	.
"	它	曾是	这	窗户	超过	这	哈腰	,	和	它	站立	一半	-	方式	打开	.

"那是门廊上的窗户，它半开着。"

" [aɪ] [pæst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	I	passed	at	once	to	the	window	.
"	我	通过了	在	一次	到	这	窗户	.

我立刻走到窗边。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] ?

"	And	the	shade	?
"	和	这	阴影	?

"那阴影呢？"

" [aɪ] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] .
" I asked , turning .
" 我 问 , 转弯 .

我转过身问道。

" [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [daʊn] . "
" Was — was down . "
" 曾是 — 曾是 向下 . "

"当时——当时倒下了。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , ['mædəm] ? "
" You are sure , madam ? "
" 你 是 当然 , 女士 ? "

"您确定吗，夫人？"

" [kwaɪt] ;
" Quite ;
" 相当 ;

"相当;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]
it was by the noise it made as I opened the door that I noticed the
它 曾是 经过 这 噪音 它 制成 作为 我 打开 这 门 那 我 注意到 这
['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] . "
window was open . "
窗户 曾是 打开 . "

我打开门时，听到门发出的响声，才注意到窗户开着。

" [jʊr; jər][fɜːrst] [glæns] , [ðen] , [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ? "
" Your first glance , then , was not at the mantel - piece ? "
" 你的 第一的 瞥一眼 , 然后 , 曾是 不是 在 这 壁炉架 - 片 ? "

"那么，你第一眼看到的并不是壁炉架上的摆设吗？"

" [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][maɪ] ['sekənd] [wʌz; wəz] .
" No , sir , but my second was .
" 不 , 先生 , 但 我的 第二 曾是 .

"不，先生，但我的第二个是。"

" [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][koʊld] .
" Her self - possession was almost cold .
" 她 自己 - 拥有 曾是 几乎 寒冷的 .

她的镇定近乎冰冷。

[ðɪs] [greɪt] ['leɪdi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪtnəs] ,
This great lady evidently did not enjoy her position of witness ,
这 伟大的 女士 显然 做过 不是 享受 她 位置 的 证人 ,

这位伟大的女士显然并不喜欢她作为证人的身份。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [lɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,
notwithstanding the heavy loss she had sustained ,
虽然 这 重的 损失 她 有 持续 ,

尽管她遭受了巨大的损失，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ['biːɪŋ] [meɪd] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] .
and the fact that the inquisition being made was all in her own interests .
和 这 事实 那 这 宗教裁判所 存在 制成 曾是 全部 在 她 自己的 兴趣 .

而事实上，这场调查完全是为了她自己的利益。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][hɜːr; hər] ['mænər] , [haʊ'evər] ,
I was not to be repelled by her manner , however ,
我 曾是 不是 到 是 排斥 经过 她 方式 , 然而 ,

然而，我并没有因为她的态度而感到反感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrdz]

for	a	suspicion	had	seized	me	which	somewhat	accounted	for	the	words
为了	一个	怀疑	有	查获	我	哪个	有些	已记录	为了	这	字

[ænd; ənd] ['meθəd]

and	method
和	方法

我心中燃起一丝疑虑，这在某种程度上解释了我当时的言辞和做法。

[pər'suːd] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌns] [fɔːrmd] ,

pursued	by	Mr	.	Winchester	,	and	a	suspicion	once	formed	,
追击	经过	先生	.	温彻斯特	,	和	一个	怀疑	一次	形成	,

温彻斯特先生一直追查此事，一旦产生了怀疑，

[hoʊldz] [ɪm'pɪriəs] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [dɪs'pruːvd] [baɪ]

holds	imperious	sway	over	the	mind	of	a	detective	till	it	is	either	disproved	by
持有	专横	摇摆	超过	这	头脑	的	一个	侦探	直到	它	是	任何一个	已被驳斥	经过

[fækts][ɔːr] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['setld] [bɪ'liːf] .

facts	or	confirmed	in	the	same	manner	into	a	settled	belief	.
事实	或者	确认的	在	这	相同的	方式	进入	一个	定居	信仰	.

这种想法对侦探的思维有着绝对的支配力，直到它被事实推翻，或者以同样的方式被证实为坚定的信念。

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] , “ [jʊr; jər] [lɔːs] [ɪz] ['veri] [greɪt] ,

“	Madam	,	”	I	remarked	,	“	your	loss	is	very	great	,
“	女士	,	”	我	评论	,	“	你的	损失	是	非常	伟大的	,

“夫人，”我说道，“您的损失非常巨大。”

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ðə; ðɪ][moʊst] ['spiːdi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['efərt] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ,

and	demands	the	most	speedy	and	vigorous	effort	on	the	part	of	the	police	,
和	需求	这	最多	迅速	和	蓬勃	努力	在	这	部分	的	这	警察	,

并要求警方采取最迅速、最有力的行动。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [wʌn] .

that	it	may	not	result	in	a	permanent	one	.
那	它	可能	不是	结果	在	一个	永恒的	一	.

但这未必是永久性的。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [juː; jʊ] ” — [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɜːrmli][æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] , [baɪ][maɪ]

Has	it	struck	you	”	—	and	I	looked	firmly	at	the	young	girl	whom	,	by	my
有	它	击	你	”	—	和	我	看起来	牢牢	在	这	年轻的	女孩	谁	,	经过	我的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

change	of	position	,
改变	的	位置	,

你注意到了吗？——我目光坚定地盯着那个年轻女孩，因为我改变了姿势，

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'gen] ['ɪntuː]

I	had	brought	again	into
我	有	带来	再次	进入

我又一次把它带了进来

[vjuː] — “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [pɪ'kjuːliər] [ðæt] [tʃæns] [θiːvz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

view	—	“	that	it	was	in	any	way	peculiar	that	chance	thieves	working	in	this
看法	—	“	那	它	曾是	在	任何	方式	奇特	那	机会	窃贼	在职的	在	这

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['mænər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ðɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]

dangerous	and	conspicuous	manner	should	know	just	the	moment	to	make	the
危险的	和	显眼的	方式	应该	知道	只是	这	片刻	到	制作	这

['hæzərdəs] ['efərt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [soʊ]['feɪvərəbli][tuː; tə] [ðəm'selvz] ?

hazardous	effort	which	resulted	so	favorably	to	themselves	?
危险	努力	哪个	结果	所以	有利	到	他们自己	?

观点——“偶然的窃贼以这种危险和显眼的方式作案，却恰好知道何时进行这种危险的尝试，并最终对自己如此有利，这有什么奇怪的吗？”

[ðiːz] ['bɜːgləriːz] [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['plentɪf(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] ,

These	burglaries	which	,	as	you	say	,	have	been	so	plentiful	of	late	,
这些	入室盗窃	哪个	,	作为	你	说	,	有	到过	所以	丰富	的	晚的	,

正如你所说，近来这些入室盗窃案层出不穷。

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ɔːl] ['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

have	hitherto	all	taken	place	at	the	hour	the	family	are	supposed	to
有	迄今为止	全部	已采取	地方	在	这	小时	这	家庭	是	据称	到

[biː; bi][æt; ət] ['dɪnər] ,

be	at	dinner	,
是	在	晚餐	,

迄今为止，所有事件都发生在家人应该吃晚饭的时间。

[waɪl] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

while	this	occurred	just	when	the	family	would	reasonably	be	supposed	to
尽管	这	发生	只是	什么时候	这	家庭	会	合理	是	据称	到

[biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌp] - [sterz] .

be	returning	up	-	stairs	.
是	返回	向上	-	楼梯	.

而这事就发生在一家人理应返回楼上的时候。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

Besides	,	the	gas	was	burning	in	this	room	,	was	it	not	?	”
除了	,	这	气体	曾是	燃烧	在	这	房间	,	曾是	它	不是	?	”

此外，这房间里当时煤气还在燃烧，不是吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [daʊn] ? ”

“	And	the	shades	down	?	”
“	和	这	色调	向下	?	”

“窗帘拉下来了吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [soʊ] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] [stuːp] [hæd; həd] [bɪn] [klaɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] ['entərd] ,

“	So	that	,	till	the	stoop	had	been	climbed	and	the	room	entered	,
“	所以	那	,	直到	这	哈腰	有	到过	攀登	和	这	房间	进入	,

“因此，直到他们爬上台阶，进入房间为止，

[ðə; ði] [θiːf] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ,

the	thief	had	every	reason	to	believe	it	was	occupied	,
这	贼	有	每一个	原因	到	相信	它	曾是	占领	,

窃贼完全有理由相信房子里有人。

[ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ['betər] ['sɪtʃueɪtɪd]

unless	he	had	notification	to	the	contrary	from	some	one	better	situated
除非	他	有	通知	到	这	相反	从	一些	一	更好的	位于

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ?

than	himself	?
比	他自己	?

除非他从比他更了解情况的人那里得到了相反的通知?

” [ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] , [sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] ['pɑːrtɪd] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

”	The	lady's	eyes	opened	,	and	a	slight	,	sarcastic	smile	parted	her	lips	;
”	这	女士的	眼睛	打开	,	和	一个	轻微	,	讽刺的	微笑	分手了	她	嘴唇	;

“那位女士睁开了眼睛，嘴角露出一丝讽刺的微笑；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [fi'lipə] .

but	I	was	not	studying	her	at	this	moment	,	but	the	young	Philippa	.
但	我	曾是	不是	学习	她	在	这	片刻	,	但	这	年轻的	菲利帕	.

但我当时研究的不是她，而是年轻的菲利帕。

['hʌmb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] ,

Humble	as	she	evidently	was	,
谦逊的	作为	她	显然	曾是	,

她显然为人谦逊，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn]

and	in	a	condition	of	mind	that	caused	her	to	place	a	restraint	upon
和	在	一个	状况	的	头脑	那	导致	她	到	地方	一个	克制	之上

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

并且她当时的精神状态使她不得不克制自己。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd][æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpənd] ,

she	took	a	step	forward	as	I	said	this	,	and	her	mouth	opened	,
她	采取	一个	步	向前	作为	我	说	这	,	和	她	嘴	打开	,

我说这话的时候，她向前迈了一步，张开了嘴。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] ['niːðər] [ber] [ðə; ði]

as	if	she	would	fling	some	word	into	the	conversation	that	would	neither	bear	the
作为	如果	她	会	一扔	一些	单词	进入	这	对话	那	会	两者都不	熊	这

[stæmp][ʌv; əv][hjuː'mɪləti][nɔːr] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] ['priːviəs] [roʊl][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

stamp	of	humility	nor	sustain	her	previous	rôle	of	indifference	.
邮票	的	谦逊	也不	维持	她	以前的	角色	的	漠不关心	.

仿佛她会在谈话中抛出一些话，既不带有谦逊的意味，也不会维持她之前冷漠的角色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kwel] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] ,

But	a	moment's	thought	was	sufficient	to	quell	her	passionate	impulse	,
但	一个	瞬间	想法	曾是	充足的	到	荡平	她	热情的	冲动	,

但片刻的思索便足以平息她强烈的冲动。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

and	in	another	instant	she	was	gliding	quietly	from	the	room	,
和	在	其他	立即的	她	曾是	滑翔	悄悄	从	这	房间	,

转眼间，她便悄无声息地滑出了房间。

[wen] [aɪ] [liːnd] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

when	I	leaned	toward	Mrs	.	Winchester	and	whispered	:
什么时候	我	倾斜	朝向	太太	.	温彻斯特	和	低声说道	:

当我俯身靠近温彻斯特太太，低声说道：

“ [rɪ'kwest] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ,

“	Request	the	young	woman	to	wait	in	the	hall	outside	,
“	要求	这	年轻的	女士	到	等待	在	这	大厅	外部	,

请那位年轻女子到外面的走廊等候，

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

and	suggest	that	she	leave	the	door	open	.
和	建议	那	她	离开	这	门	打开	.

并建议她把门敞开着。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['letɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [dʒʌst] [jet] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	do	not	feel	like	letting	out	of	my	sight	just	yet	any	person	,
我	做	不是	感觉	喜欢	出租	出去	的	我的	视线	只是	然而	任何	人	,

我暂时还不想让任何人离开我的视线。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l] , [huː] [hæz; həz] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

no	matter	how	reliable	,	who	has	listened	to	my	last	remark	.
不	事情	如何	可靠的	,	WHO	有	听着	到	我的	最后的	评论	.

无论多么可靠，谁听过我最后那句话?

〃 ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [lʊkt] [sər'praɪzd] ,

〃	Mrs	.	Winchester	looked	surprised	,
〃	太太	.	温彻斯特	看起来	惊讶	,

温彻斯特夫人看起来很惊讶，

[ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ɪf] [aɪ]

and	eyed	me	with	something	of	the	expression	she	might	have	betrayed	if	I
和	眼睛	我	和	某物	的	这	表达	她	可能	有	背叛	如果	我

[hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [maʊs] [frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wiː; wi]

had	begged	her	to	stop	a	mouse	from	escaping	the	conference	we
有	乞求	她	到	停止	一个	老鼠	从	逃脱	这	会议	我们

[wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] .

were	holding	.
是	保持	.

她用一种仿佛我恳求她阻止一只老鼠从我们正在举行的会议上逃跑时她可能会露出的表情看着我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , [kə'mændɪŋ] [er]

But	she	did	what	I	asked	her	,	and	that	with	a	cold	,	commanding	air
但	她	做过	什么	我	问	她	,	和	那	和	一个	寒冷的	,	指挥	空气

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] ,

which	proved	that	,
哪个	已证实	那	,

但她照我说的做了，而且态度冷漠、颐指气使，这证明了:

[haʊ'evər] ['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [deft] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fi'lipə] ,

however	useful	she	found	the	deft	and	graceful	Philippa	,
然而	有用	她	成立	这	麻利	和	优美	菲利帕	,

然而，她发现身手敏捷、举止优雅的菲利帕很有用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːəl] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wɪtʃ]

she	had	no	real	liking	for	her	or	any	interest	in	her	beyond	that	which
她	有	不	真实的	喜欢	为了	她	或者	任何	兴趣	在	她	超过	那	哪个

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .

sprang	from	the	value	of	her	services	.
弹簧	从	这	价值	的	她	服务	.

她对她并没有真正的好感，除了她所提供的服务的价值之外，对她没有任何兴趣。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [ɔːr][ʌv; əv] [fi'lipə] ?

Was	this	state	of	things	the	fault	of	Mrs	.	Winchester	or	of	Philippa	?
曾是	这	状态	的	事物	这	过错	的	太太	.	温彻斯特	或者	的	菲利帕	?

造成这种情况的究竟是温彻斯特太太的错，还是菲利帕的错?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

I	had	not	time	to	determine	.
我	有	不是	时间	到	决定	.

我没有时间去判断。

[ðə; ði][dɑː'sɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː] [fɑːr] , [ɪ'speʃəli]

The	docility	of	the	latter	was	not	,	perhaps	,	to	be	trusted	too	far	,	especially
这	码头	的	这	后者	曾是	不是	,	也许	,	到	是	可信	也	远的	,	尤其

[ɪf] ,

if	,
如果	,

后者的温顺或许不宜过分信任，尤其是在以下情况下:

[æz; əz][aɪ][hæf] [sə'spektɪd] ,

as	I	half	suspected	,
作为	我	一半	怀疑	,

正如我之前隐约猜到的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [θi:vz] [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f]

there	was	some	tie	between	her	and	the	thieves	who	had	carried	off
那里	曾是	一些	领带	之间	她	和	这	窃贼	WHO	有	携带	离开

['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ;

Mrs	.	Winchester's	jewels	;
太太	.	温彻斯特的	珠宝	;

她和偷走温彻斯特夫人珠宝的小偷之间存在某种联系；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['liŋgə] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] ,

and	while	she	still	lingered	where	I	could	see	her	,
和	尽管	她	仍然	徘徊不去	在哪里	我	可以	看	她	,

当她还在我能看到她的地方徘徊时，

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [soʊ] ['evɪdəntli] [di'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	must	put	the	question	so	evidently	demanded	by	the	gravity	of	the	situation	.
我	必须	放	这	问题	所以	显然	要求	经过	这	重力	的	这	情况	.

鉴于形势的严峻性，我不得不提出这个问题。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Mrs	.	Winchester	,	”	I	said	,
”	太太	.	温彻斯特	,	”	我	说	,

“温彻斯特夫人，”我说。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [hu:m] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ]

“	is	there	any	one	in	your	house	whom	you	think	capable	of	being	in	league	with
”	是	那里	任何	一	在	你的	房子	谁	你	思考	有能力的	的	存在	在	联盟	和

[ðə; ði] ['rɔbəz] ?

the	robbers	?
这	强盗	?

“你家里有没有人觉得他有可能和强盗勾结？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ] [sər'praɪz] ; [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ˌri:ə'piəd] [ɑ:n]

”	The	question	took	her	by	surprise	;	she	started	,	and	the	flush	reappeared	on
”	这	问题	采取	她	经过	惊喜	;	她	开始	,	和	这	冲洗	再次出现	在

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

这个问题让她措手不及；她吓了一跳，脸颊上又泛起了红晕。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] ,

“	I	do	not	understand	you	,	”	she	began	;	but	,
”	我	做	不是	理解	你	,	”	她	开始	;	但	,

“我不明白你的意思，”她开口说道；但是，

['spi:dəli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [self] - [pə'zeʃn] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk]

speedily	recovering	her	self	-	possession	,	she	exclaimed	,	in	a	low	but	emphatic
迅速地	恢复中	她	自己	-	拥有	,	她	惊呼	,	在	一个	低的	但	强调

[toʊn] , “ [noʊ] ;

tone	,	“	No	;
语气	,	”	不	;

她迅速恢复了镇定，用低沉但坚定的语气喊道：“不！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

how	could	you	think	of	such	a	thing	?
如何	可以	你	思考	的	这样的	一个	事物	?

你怎么能想到这种事?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] ['bɜːrglər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][əˈloʊn] .

It	is	the	work	of	professional	burglars	and	of	them	alone	.
它	是	这	工作	的	专业的	窃贼	和	的	他们	独自的	.

这是职业窃贼所为，而且只有他们才能做到。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði][hɔːl] .

"	I	made	a	slight	but	unmistakable	gesture	towards	the	hall	.
"	我	制成	一个	轻微	但	毋庸置疑	手势	向	这	大厅	.

我朝大厅方向做了一个轻微但明确的手势。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [gɜːrl] ?

"	Who	is	that	girl	?
"	WHO	是	那	女孩	?

"那个女孩是谁？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

" [fiˈlipə] ?

"	Philippa	?
"	菲利帕	?

"菲利帕？"

[maɪ][meɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['toʊkən][ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [mʌtʃ] [les]

My	maid	,	"	she	answered	,	without	the	slightest	token	of	understanding	,	much	less
我的	女佣	,	"	她	回答	,	没有	这	丝毫	令牌	的	理解	,	很多	较少的

[ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] ,

of	sharing	,
的	分享	,

"我的女仆，"她回答道，语气中没有丝毫理解，更谈不上分享。

[ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] , [pərˈhæps] , [tuː] ['strɔːŋli] [səˈdʒestɪd] [baɪ][maɪ] ['ræðər]

the	suspicion	which	I	feared	I	had	,	perhaps	,	too	strongly	suggested	by	my	rather
这	怀疑	哪个	我	害怕	我	有	,	也许	,	也	强烈	建议	经过	我的	相当

['pɔɪntɪd] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

pointed	inquiry	.
尖	询问	.

我担心自己产生的怀疑，或许是我过于尖锐的询问所暗示的。

" [ɔːr] , ['ræðər] , " [ʃiː; ʃi] [kəˈrektɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] ,

"	Or	,	rather	,	"	she	corrected	,	with	some	slight	show	of	sarcasm	,
"	或者	,	相当	,	"	她	已更正	,	和	一些	轻微	展示	的	讽刺	,

"或者更确切地说，"她纠正道，语气中略带讽刺，"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ;

"	she	is	what	is	commonly	called	a	companion	;
"	她	是	什么	是	通常	称为	一个	伴侣	;

"她就是人们常说的伴侣；

['biːɪŋ] [səˈfɪʃntli] [wel] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [muːd]

being	sufficiently	well	educated	to	read	to	me	if	I	happen	to	be	in	the	mood
存在	足够	出色地	受过教育	到	读	到	我	如果	我	发生	到	是	在	这	情绪

[fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] ,

for	listening	,
为了	聆听	,

他/她受过良好的教育，如果我碰巧有心情听，他/她可以给我朗读。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ɪf] ['mjuːzɪk][ɪz][rɪˈkwaɪərd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

or	even	to	play	on	the	piano	,	if	music	is	required	in	the	house	.
或者	甚至	到	玩	在	这	钢琴	,	如果	音乐	是	必需的	在	这	房子	.

或者，如果家里需要音乐，甚至可以弹钢琴。

" [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ænsər] [stæmpt] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
" The chill indifference of this answer stamped Mrs . Winchester as a woman of
" 这 寒意 漠不关心 的 这 回答 盖章 太太 . 温彻斯特 作为 一个 女士 的
[mɔːr] ['elɪgəns] [ðæn; ðən] ['fiːlɪŋ] ;
more elegance than feeling ;
更多的 优雅 比 感觉 ;

"温彻斯特夫人冷漠的回答，使她给人留下了优雅胜过情感的印象；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [maɪ] ['ræðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tæsk] ['iziə] ,
but as that only made my rather disagreeable task easier ,
但 作为 那 仅有的 制成 我的 相当 令人不快的 任务 更轻松 ,

但那只会让我的这项相当令人不快的任务变得更容易。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'greɪʃəs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
it would be ungracious in me to criticise it .
它 会 是 不友善的 在 我 到 批评 它 .

我若批评它，未免太失礼了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" How long has she been with you ?
" 如何 长的 有 她 到过 和 你 ?

她和你在一起多久了?

" [aɪ] [pər'suːd] .
" I pursued .
" 我 追击 .

我继续追寻。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [jɪr] ; [pər'hæps] [mɔːr] . "
" Oh , a year ; perhaps more . "
" 哦 , 一个 年 ; 也许 更多的 . "

"哦，一年；或许更久。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] ; [hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]
" And you know her well ; her antecedents and associates
" 和 你 知道 她 出色地 ; 她 来路 和 同事
? "
? "
? "

"你很了解她，包括她的背景和人际关系？"

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] .
" Yes ; I know her ; all that there is to know .
" 是的 ; 我 知道 她 ; 全部 那 那里 是 到 知道 .

"是的，我了解她，了解她的一切。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [diːp] ['pɜːrs(ə)n] , [nɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] ['wɜːrði] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] .
She is not a deep person , nor is she worthy your questions .
她 是 不是 一个 深的 人 , 也不 是 她 值得 你的 问题 .

她不是一个有深度的人，也不值得你问问题。

[let] [ˌjuː 'es][drɑːp] [fi'lipə] . "
Let us drop Philippa . "
让 我们 降低 菲利帕 . "

我们放弃菲利帕吧。

" [ɪn] [wʌn]['moʊmənt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" In one moment , " I returned .
" 在 一 片刻 , " 我 返回 .

"马上就好，"我回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] ['θɜːrəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærəktər]
“ In a case like this I must satisfy myself thoroughly as to the character
” 在 一个 案件 喜欢 这 我 必须 满足 我 彻底 作为 到 这 特点
[ænd; ənd][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and past history of all who are in the house .
和 过去的 历史 的 全部 WHO 是 在 这 房子 .

“在这种情况下，我必须彻底了解屋内所有人的品行和过往经历。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [fi'lipə] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [pʊʃ] [maɪ][in'kwaiəriz][ɪn][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɜːrst] .
I have seen Philippa , and consequently push my inquiries in her regard first .
我 有 已见 菲利帕 , 和 最后 推 我的 查询 在 她 看待 第一的 .

我见过菲利帕，因此我首先向她询问相关情况。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
With whom did she live before she came to you ,
和 谁 做过 她 居住 前 她 来了 到 你 ,

她来找你之前和谁住在一起?

[ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?
and where does she spend her time when she is not with you in the house ?
和 在哪里 做 她 花费 她 时间 什么时候 她 是 不是 和 你 在 这 房子 ?

当她不在家的时候，她都去哪里玩呢?

” ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [gruː] ['vɪzəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
” Mrs . Winchester grew visibly impatient .
” 太太 . 温彻斯特 生长 明显地 不耐烦 .

温彻斯特太太明显变得不耐烦了。

“ ['fɑːliz] !
“ Follies !
” 愚行 !

“愚蠢!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ðen] , ['hɜːrɪdli] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] ,
” she cried ; then , hurriedly , as if anxious to be done with my importunities ,
” 她 哭 ; 然后 , 匆匆 , 作为 如果 焦虑的 到 是 完毕 和 我的 纠缠 ,

“她喊道；然后，急忙地，好像急于结束我的纠缠，

“ [fi'lipə] [ɪz][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən] [huː] ['mærid] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] .
“ Philippa is the daughter of the clergyman who married my husband and myself .
” 菲利帕 是 这 女儿 的 这 牧师 WHO 已婚 我的 丈夫 和 我 .

“菲利帕是主持我和我丈夫婚礼的牧师的女儿。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] - [bed][tuː; tə][maɪ]
I have always known her ; she came from her father's death - bed to my
我 有 总是 已知 她 ; 她 来了 从 她 父亲的 死亡 - 床 到 我的
[haʊs] .
house .
房子 .

我一直都认识她；她从父亲的病床边来到我家。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] ;
As for associates , she has none ;
作为 为了 同事 , 她 有 没有任何 ;

至于同事，她一个也没有;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [s'pendz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ruːmz; rʊmz][ɪz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and the time she spends out of my rooms is so small that I think it is
和 这 时间 她 花费 出去 的 我的 房间 是 所以 小的 那 我 思考 它 是
['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] .
hardly worth inquiring how or where it is employed .
几乎 值得 查询 如何 或者 在哪里 它 是 受雇 .

她离开我房间的时间非常短，我觉得没必要去探究它是如何或在哪里使用的。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz][tuː; tə] [meɪk] ?

Have	**you**	**any**	**further**	**inquiries**	**to**	**make**	**?**
有	你	任何	更远	查询	到	制作	?

您还有其他疑问吗?

" [aɪ][hæd; həd] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ðem; ðəm] .

"	**I**	**had**	**,**	**but**	**I**	**reserved**	**them**	**.**
"	我	有	,	但	我	预订的	他们	.

“我本来有，但我把它们留着了。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [fi'lipə] ?

“	**Will**	**you**	**let**	**me**	**speak**	**to**	**Philippa**	**?**
"	将要	你	让	我	说话	到	菲利帕	?

“请让我和菲利帕谈谈好吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问道。

[hɜːr; hər] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dɪs'deɪn] ,

Her	**gesture**	**was**	**one**	**of**	**the**	**utmost**	**disdain**	**,**
她	手势	曾是	一	的	这	极致	蔑视	,

她的举动充满了极度的蔑视。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] [ə'veilɪŋ] [maɪ'self] .

but	**it**	**contained**	**an**	**acquiescence**	**of**	**which**	**I**	**was**	**not**	**slow**	**in**	**availing**	**myself**	**.**
但	它	包含	一个	默认	的	哪个	我	曾是	不是	慢的	在	利用	我	.

但这其中包含着一种默许，我很快就接受了这种默许。

['stepɪŋ] ['ræpɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

Stepping	**rapidly**	**into**	**the**	**hall**	**,**
步进	快速	进入	这	大厅	,

快步走进大厅，

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [vjuː] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

I	**approached**	**the**	**slight**	**figure**	**I**	**had**	**managed**	**to**	**keep**	**in**	**view**	**during**	**this**
我	接近	这	轻微	数字	我	有	管理	到	保持	在	看法	期间	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

我走向了在谈话过程中我一直留意着的那个瘦小的身影。

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['muːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['stɑːrtɪd] ,

But	**at**	**my**	**first**	**movement**	**in**	**her**	**direction**	**the**	**young**	**girl**	**started**	**,**
但	在	我的	第一的	移动	在	她	方向	这	年轻的	女孩	开始	,

但当我刚一靠近她，那个小女孩就动了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'dres] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]

and	**before**	**I**	**could**	**address**	**her**	**she**	**had**	**passed**	**through**	**the**	**doorway**	**of**
和	前	我	可以	地址	她	她	有	通过了	通过	这	门口	的

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ruːm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] .

the	**opposite**	**room**	**and**	**disappeared**	**in**	**the**	**darkness**	**beyond**	**.**
这	对面的	房间	和	消失	在	这	黑暗	超过	.

我还没来得及和她说话，她就穿过对面房间的门口，消失在黑暗中。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][aɪ][hæd; həd] [left] .

I	**immediately**	**stepped**	**back**	**to**	**the**	**lady**	**I**	**had**	**left**	**.**
我	立即地	步	后退	到	这	女士	我	有	左边	.

我立刻退回到我刚才离开的那位女士身边。

“ [duː] [ðoʊz] [ruːmz; rʊmz] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] ?
“ Do those rooms communicate with a back staircase ?
” 做 那些 房间 交流 和 一个 后退 楼梯 ?

“这些房间与后楼梯相连吗？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['koʊldnəs] .
“ Yes , ” she returned , with uncompromising coldness .
” 是的 , ” 她 返回 , 和 毫不妥协 寒冷 .

“是的，”她冷冷地回答道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bæfəld] ; [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [fi'lipə] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
I was baffled ; that is , as far as Philippa was concerned .
我 曾是 困惑 ; 那 是 , 作为 远的 作为 菲利帕 曾是 担心的 .

我感到困惑不解；也就是说，就菲利帕而言。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [boʊd] [maɪ]
Accepting the situation , however , with what grace I could , I bowed my
接受 这 情况 , 然而 , 和 什么 优雅 我 可以 , 我 鞠躬 我的
[æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] ,
acknowledgments to Mrs . Winchester ,
致谢 到 太太 . 温彻斯特 ,

然而，我接受了现实，并尽可能优雅地向温彻斯特夫人鞠躬致谢。

[ænd; ənd] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [went] ['hɜːrɪdli] [bɪ'loʊ] .
and excusing myself for the moment , went hurriedly below .
和 借口 我 为了 这 片刻 , 去 匆匆 以下 .

于是我暂时告辞，匆匆下楼去了。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti] .
I found her husband awaiting me with ill - concealed anxiety .
我 成立 她 丈夫 等待中 我 和 患病的 - 暗 焦虑 .

我发现她的丈夫正焦急地等着我，难以掩饰他的焦虑。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət][maɪ] [ˌriːə'pɪrəns] .
“ Well ? ” he asked , at my reappearance .
” 出色地 ? ” 他 问 , 在 我的 再次出现 .

“怎么样？”我再次出现时，他问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .
“ I have come to a conclusion , ” said I .
” 我 有 来 到 一个 结论 , ” 说 我 .

“我已经得出结论了，”我说。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wer] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr]
He drew me into a remote corner of the room , where , without our
他 画 我 进入 一个 偏僻的 角落 的 这 房间 , 在哪里 , 没有 我们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,
conversation being overheard ,
对话 存在 无意中听到 ,

他把我拉到房间一个僻静的角落，在那里，我们的谈话不会被别人听到。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] .
he could still keep his eye on the staircase , visible through the half - open door .
他 可以 仍然 保持 他的 眼睛 在 这 楼梯 , 可见的 通过 这 一半 - 打开 门 .

他仍然可以透过半开的门看到楼梯。

“ [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Let	me	hear	,	”	said	he	.
“	让	我	听到	,	”	说	他	.

“让我听听，”他说。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [spoʊk] [maɪ][maɪnd] .

I	at	once	spoke	my	mind	.
我	在	一次	辐	我的	头脑	.

我立刻说出了自己的想法。

“ [ðə; ði] [θiːf] [wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [wʌn] ; [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [jʊr; jər] [haʊs] [kən'teɪnd]

“	The	thief	was	no	chance	one	;	he	not	only	knew	that	your	house	contained
“	这	贼	曾是	不	机会	一	;	他	不是	仅有的	知道	那	你的	房子	包含

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

“这个窃贼绝非偶然；他不仅知道你家藏有钻石，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wen] .

but	he	knew	where	to	find	them	and	when	.
但	他	知道	在哪里	到	寻找	他们	和	什么时候	.

但他知道在哪里以及何时能找到他们。

['iːðər] [ə; eɪ]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [tuː; tə]['entər][ɔːr][ðə; ði]['daiəmənds][wɜːr; wər] [θroʊn]

Either	a	signal	was	given	him	when	to	enter	or	the	diamonds	were	thrown
任何一个	一个	信号	曾是	给定	他	什么时候	到	进入	或者	这	钻石	是	抛掷

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

into	his	hand	out	of	the	window	.
进入	他的	手	出去	的	这	窗户	.

要么有人给他发出信号让他进去，要么有人从窗户把钻石扔到他手里。

[dʌz] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ?

Does	my	conviction	coincide	with	yours	?
做	我的	定罪	重合	和	你的	?

我的信念与你的信念一致吗?

” [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	He	smiled	a	grim	smile	and	waived	the	question	.
”	他	微笑	一个	严峻	微笑	和	放弃	这	问题	.

他露出一丝苦笑，摆摆手示意不要回答这个问题。

“ [ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɔːr] [θruː] [ðə; ði]['daiəmənds] ?

“	And	who	do	you	think	gave	the	signal	or	threw	the	diamonds	?
“	和	WHO	做	你	思考	给予	这	信号	或者	扔	这	钻石	?

“你认为是谁发出信号或者扔钻石的？ ”

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [neɪmz] ; [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] ['pɔːltərɪŋ] . ”

Do	not	be	afraid	to	speak	names	;	the	case	is	too	serious	for	paltering	.	”
做	不是	是	害怕的	到	说话	姓名	;	这	案件	是	也	严肃的	为了	犹豫不决	.	”

不要害怕说出名字；案情太严重，不能含糊其辞。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Well	,	”	said	I	,
“	出色地	,	”	说	我	,

“嗯，”我说，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [bʌt; bət] [θriː]

“	I	have	been	in	the	house	but	a	few	minutes	and	have	seen	but	three
“	我	有	到过	在	这	房子	但	一个	很少	分钟	和	有	已见	但	三

['pɜːsənz] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] .

persons	besides	yourself	.
人	除了	你自己	.

“我进屋才几分钟，除了你之外只见过三个人。”

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt]

I	had	rather	not
我	有	相当	不是

我宁愿不

['menʃ(ə)n] ['eni] [wʌn][æz; əz][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][soʊ] ['derɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]

mention	any	one	as	the	possible	accomplice	of	so	daring	a	crime	till	I	have
提到	任何	一	作为	这	可能的	同案犯	的	所以	大胆	一个	犯罪	直到	我	有

[siːn] [ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [hɪr] .

seen	and	conversed	with	every	one	here	.
已见	和	交谈	和	每一个	一	这里	.

在我见到并与在场的每个人交谈之前，请不要提及任何人可能是这起胆大妄为罪行的同谋。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌp] - [sterz] — [juː; jʊ] [jɔːr'self] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

But	there	is	a	girl	up	-	stairs	—	you	yourself	called	my	attention	to	her	—
但	那里	是	一个	女孩	向上	-	楼梯	—	你	你自己	称为	我的	注意力	到	她	—

[ə'baʊt] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] .

about	whom	I	should	like	to	ask	a	question	or	two	.
关于	谁	我	应该	喜欢	到	问	一个	问题	或者	二	.

但是楼上有一位女孩——是你让我注意到她的——我想问她一两个问题。

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [fi'lipə] , ['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [kəm'pænjən] .

I	allude	to	Philippa	,	Mrs	.	Winchester's	companion	.
我	暗示	到	菲利帕	,	太太	.	温彻斯特的	伴侣	.

我指的是菲利帕，温彻斯特太太的伴侣。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

"	He	turned	an	eye	full	of	expectancy	towards	me	.
"	他	转向	一个	眼睛	满的	的	预期	向	我	.

他满怀期待地看着我。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

"	Do	you	like	her	?
"	做	你	喜欢	她	?

你喜欢她吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] ?

Have	you	confidence	in	her	?
有	你	信心	在	她	?

你对她有信心吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ?

Is	she	a	person	to	be	trusted	?
是	她	一个	人	到	是	可信	?

她值得信任吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我问道。

[hɪz; ɪz] [glæns] [gruː] [kwaɪt] [braɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]

His	glance	grew	quite	bright	,	and	he	bowed	with	almost	a	gesture	of
他的	瞥一眼	生长	相当	明亮的	,	和	他	鞠躬	和	几乎	一个	手势	的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

他的目光变得炯炯有神，并微微鞠躬，几乎是一种恭敬的姿态。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['wɪtnəs] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

"	You	could	not	have	a	better	witness	,	"	he	remarked	.
"	你	可以	不是	有	一个	更好的	证人	,	"	他	评论	.

“你不可能找到比他更好的证人了，”他说道。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [aɪ] ['heɪstɪli] [drɑ:pt] [maɪ] [aɪz] .

The	answer	was	so	unexpected	,	I	hastily	dropped	my	eyes	.
这	回答	曾是	所以	意外	,	我	草草	掉落	我的	眼睛	.

答案太出乎我的意料，我连忙低下了头。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [tɔ:k] , [ðen] , [ɪf] [aɪ] [ɪn'terəgeɪt] [hɜ:r; hər] ? ” [sed] [aɪ] .

“	She	will	talk	,	then	,	if	I	interrogate	her	?	”	said	I	.
“	她	将要	讲话	,	然后	,	如果	我	审问	她	?	”	说	我	.

“那如果我审问她，她就会开口吗？”我问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə] [lʊk] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] .

It	was	now	his	turn	to	look	disconcerted	.
它	曾是	现在	他的	转动	到	看	不安	.

现在轮到他露出不安的神色了。

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	Then	you	have	not	done	so	?	”	he	asked	.
“	然后	你	有	不是	完毕	所以	?	”	他	问	.

“那你并没有这样做？”他问道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	I	have	not	had	the	opportunity	,	”	I	rejoined	.
“	我	有	不是	有	这	机会	,	”	我	重新加入	.

“我还没有机会，”我回答道。

“ [ɑ:] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [si:] .

“	Ah	,	”	he	exclaimed	,	“	I	see	.
“	啊	,	”	他	惊呼	,	“	我	看	.

“啊，”他惊呼道，“我明白了。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

”	And	with	a	look	and	manner	hard	to	describe	,	he	added	,
”	和	和	一个	看	和	方式	难的	到	描述	,	他	额外	,

“他神情和举止难以形容，”他补充道。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] ['nætʃ(ə)rəli] [kept] [ðə; ði][gɜ:rl]['kwaɪət] .

“	Mrs	.	Winchester	naturally	kept	the	girl	quiet	.
“	太太	.	温彻斯特	自然	保留	这	女孩	安静的	.

“温彻斯特太太自然而然地让女孩保持安静。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] .

I	might	have	expected	that	.
我	可能	有	预期的	那	.

我或许早就预料到了。

” [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [nu:] [tɜ:rn] , [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [θɔ:t] [sə'dʒestɪd] [baɪ][æn; ən]

”	Astonished	at	this	new	turn	,	I	ventured	to	speak	the	thought	suggested	by	an
”	惊讶	在	这	新的	转动	,	我	冒险	到	说话	这	想法	建议	经过	一个

[əd'mɪʃ(ə)n] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

admission	so	extraordinary	.
入学	所以	非凡的	.

“我被这一新的转变震惊了，于是大胆地表达了这一非同寻常的坦白所引发的想法。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [wɪʃ] [tu:; tə] [sə'pres] ['eni] ['evɪdəns] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]

“	And	why	should	Mrs	.	Winchester	wish	to	suppress	any	evidence	calculated	to
“	和	为什么	应该	太太	.	温彻斯特	希望	到	压制	任何	证据	计算	到

[li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:f] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['hevɪli] [rɔbd] [hɜ:r; hər] ?

lead	to	the	discovery	of	a	thief	who	had	so	heavily	robbed	her	?
带领	到	这	发现	的	一个	贼	WHO	有	所以	重度	被抢劫	她	?

“温彻斯特夫人为什么要隐瞒任何可能有助于发现盗窃她财物的窃贼的证据呢？”

" [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['moʊmənts][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]

"	The	gleam	of	satisfaction	which	for	the	last	few	moments	had	lighted	up	the
"	这	闪耀	的	满意	哪个	为了	这	最后的	很少	时刻	有	照明	向上	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

countenance	of	the	gentleman	before	me	,
面容	的	这	绅士	前	我	,

“刚才那位先生脸上闪过一丝满意的神情，

['feɪdɪd] [pər'septəbli] .

faded	perceptibly	.
褪色	明显地	.

明显褪色了。

“ [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

“	I	see	,	"	he	observed	,
"	我	看	,	"	他	观察到	,

“我明白了，”他说道。

“ [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [ɑːr; ər] [les] [ɪn] [ə'kɔːrd] [ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

“	that	our	opinions	on	this	matter	are	less	in	accord	than	I	supposed	.
"	那	我们的	意见	在	这	事情	是	较少的	在	符合	比	我	据称	.

“我对这件事的看法与我预想的并不完全一致。”

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['dʒʌstli] [ri'mɑːkt]

But	,	"	he	continued	more	heartily	,	“	you	have	,	as	you	very	justly	remarked
但	,	"	他	持续	更多的	衷心地	,	“	你	有	,	作为	你	非常	公正地	评论

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

但是，”他更加热情地继续说道，“正如你刚才非常恰当地指出的那样，你确实做到了。”

[bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

been	but	a	few	minutes	in	the	house	,
到过	但	一个	很少	分钟	在	这	房子	,

进屋才几分钟，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][fækts] .

and	have	not	had	full	opportunity	to	learn	the	facts	.
和	有	不是	有	满的	机会	到	学习	这	事实	.

而且还没有机会充分了解事实。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [fi'lipə] .

I	will	wait	till	you	have	talked	with	Philippa	.
我	将要	等待	直到	你	有	谈话	和	菲利帕	.

我会等你和菲利帕谈完之后再说。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] [hɪr] ? "

Shall	I	call	her	here	?	"
将	我	称呼	她	这里	?	"

我该叫她过来吗?

“ [duː] , " [aɪ] ['ɜːdʒd] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“	Do	,	"	I	urged	;	“	she	is	below	,	I	think	,
"	做	,	"	我	敦促	;	“	她	是	以下	,	我	思考	,

“去做吧，”我催促道；“我想她就在下面。”

[ðoʊ] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] ;

though	possibly	she	may	still	be	in	the	rooms	above	;
尽管	可能	她	可能	仍然	是	在	这	房间	多于	;

虽然她可能仍然在楼上的房间里；

" [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃ] ,
" and I explained how she had started away at my approach ,
" 和 我 解释 如何 她 有 开始 离开 在 我的 方法 ,

我向她解释了她是如何开始反抗我的方法的，

['haɪdɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [ə'pɑ:rtmənts] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['ækses] .
hiding herself in apartments to which I felt I had not the right of access .
隐藏 她自己 在 公寓 到 哪个 我 毛毡 我 有 不是 这 正确的 的 使用权 .

她躲藏在我觉得我无权进入的公寓里。

[hi:; hi] [fraund] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['heɪstɪli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [pɔ:zd] [hæf] - [wei] [tu:; tə]
He frowned , and moved hastily toward the door , but paused half - way to
他 皱眉 , 和 已搬 草草 朝向 这 门 , 但 暂停 一半 - 方式 到
[æsk][ˌem 'i:] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
ask me another question .
问 我 其他 问题 .

他皱了皱眉，急忙走向门口，但走到一半又停下来问我另一个问题。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Before I go , " said he ,
" 前 我 去 , " 说 他 ,

"在我走之前，"他说，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wɜ:rd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [led] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]
" I should like to inquire what word of Mrs . Winchester led you to the
" 我 应该 喜欢 到 查询 什么 单词 的 太太 . 温彻斯特 引领 你 到 这
[kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "
conclusion that the theft was committed by some one in the house ? "
结论 那 这 盗窃 曾是 坚定的 经过 一些 一 在 这 房子 ? "

"我想请问，温彻斯特太太的哪句话让你得出盗窃是屋里有人所为的结论？"

" [weɪt] , " [kraɪd] [aɪ] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [tu:] [fæst] ;
" Wait , " cried I , " you are going too fast ;
" 等待 , " 哭 我 , " 你 是 去 也 快速地 ;

"等等，"我喊道，"你开得太快了；

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I do not say the theft was committed by some one in the house .
我 做 不是 说 这 盗窃 曾是 坚定的 经过 一些 一 在 这 房子 .

我并没有说盗窃案是屋里的人所为。

[aɪ] ['mɪrli] [spi:k] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] . "
I merely speak of an accomplice . "
我 仅仅 说话 的 一个 同案犯 . "

我只是提到一个同谋而已。

" [hu:] [flʌŋ] [ðə; ði]['daiəmənds] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — "
" Who flung the diamonds out of the window — "
" WHO 扔 这 钻石 出去 的 这 窗户 — "

"是谁把钻石扔出窗外的——"

" [ɔ:r] ['mɪrli] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ək'sesəb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
" Or merely gave the signal that they were accessible , and for the moment
" 或者 仅仅 给予 这 信号 那 他们 是 可访问 , 和 为了 这 片刻
[ʌn'gɑ:rdɪd] .
unguarded .
无人看守 .

"或者只是发出信号，表明他们可以接近，并且暂时没有防备。

" [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .
" He waved his hand impatiently .
" 他 挥手 他的 手 不耐烦地 .

他不耐烦地挥了挥手。

“ [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [weɪst] [taɪm] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ Let us not waste time , ” he exclaimed .
“ 让 我们 不是 浪费 时间 , ” 他 惊呼 .

“我们不要浪费时间，”他喊道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [sed] — ”
“ I want to know what Mrs . Winchester said — ”
“ 我 想 到 知道 什么 太太 . 温彻斯特 说 — ”

“我想知道温彻斯特太太说了什么——”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔːr; fər][maɪ] [heɪst] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ; “
“ She said nothing , ” I interrupted , for my haste was as great as his ; “
“ 她 说 没有什么 , ” 我 中断 , 为了 我的 匆忙 曾是 作为 伟大的 作为 他的 ; “
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

“她什么也没说，”我打断他，因为我和他一样急切；“也就是说，

['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] — ”
nothing beyond the necessary relation of the facts — ”
没有什么 超过 这 必要的 关系 的 这 事实 — ”

仅陈述事实，不做其他任何超出必要范围的事情——”

“ [wɪtʃ] [wɜːr; wər] — ”
“ Which were — ”
“ 哪个 是 — ”

“哪些是——”

“ [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɪn][ðer; ðər] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ;
“ That the jewels were lying open in their case on the bureau ;
“ 那 这 珠宝 是 说谎 打开 在 他们的 案件 在 这 局 ;

“珠宝就那样敞开着放在梳妆台上的盒子里；

[ðæt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [baɪ]
that you called her from below ; and that she hastened to respond by
那 你 称为 她 从 以下 ; 和 那 她 加快 到 回应 经过

你从下面呼唤她；她急忙回应。

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [wʌz; wəz] [gɔːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
her presence ; was gone five minutes or so , and , returning ,
她 在场 ; 曾是 已消失 五 分钟 或者 所以 , 和 , 返回 ,

她的身影；离开了大约五分钟，然后回来了，

[faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds] [gɔːn] .
found the window open and the diamonds gone .
成立 这 窗户 打开 和 这 钻石 已消失 .

发现窗户开着，钻石不见了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [spræŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt]
As she had left the window shut , she naturally sprang to it and looked
作为 她 有 左边 这 窗户 关闭 , 她 自然 弹簧 到 它 和 看起来
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

由于她离开时窗户关着，她自然而然地跳到窗边向外望去。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [tuː] [men] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
in time to see two men hurrying down the street .
在 时间 到 看 二 男人 匆忙 向下 这 街道 .

正好看到两个男人匆匆走过街道。

['ʃʊrli] [ðiːz] [fækts][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . ”

Surely	**these**	**facts**	**you**	**know**	**as**	**well**	**as**	**I**	**. ”**
一定	这些	事实	你	知道	作为	出色地	作为	我	. ”

这些事实想必你和我一样清楚。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“ I	**was**	**curious**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**.**
“ 我	曾是	好奇的	,	” 他	回复	.	

“我只是好奇，”他回答说。

“ [soʊ] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] ,

“ So	**those**	**are**	**the**	**facts**	**you**	**received**	**,**
“ 所以	那些	是	这	事实	你	已收到	,

“以上就是你们了解到的事实。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə'loʊn][juː; jʊ] ['gæðərd] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv]['steɪtɪd]

and	**it**	**is**	**from**	**them**	**alone**	**you**	**gathered**	**the**	**conclusion**	**you**	**have**	**stated**
和	它	是	从	他们	独自的	你	聚集	这	结论	你	有	声明

? ”

? ”

? ”

你仅凭这些就得出了你所说的结论吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fi'lipə] . ”

“ No	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**there**	**was**	**Philippa**	**. ”**
“ 不	,	” 说	我	,	“	那里	曾是	菲利帕	. ”	

“不，”我说，“有菲利帕。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] . ”

“ But	**she**	**said**	**nothing**	**. ”**
“ 但	她	说	没有什么	. ”

但她什么也没说。

“ [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] .

“ I	**know**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**need**	**to**	**speak**	**.**
“ 我	知道	,	但	她	做过	不是	需要	到	说话	.

“我知道，但她其实不必说话。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ,

I	**heard**	**her**	**heart**	**beat**	**,**	**if**	**I**	**may**	**so**	**express**	**myself**	**,**
我	听到	她	心	打	,	如果	我	可能	所以	表达	我	,

如果我这么说可以的话，我听到了她的心跳。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['biːtɪŋz] [keɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

and	**from**	**its**	**beatings**	**came**	**the**	**conviction**	**I**	**have**	**given**	**you**	**.**
和	从	它是	殴打	来了	这	定罪	我	有	给定	你	.

而我赋予你的信念，正是源于它所遭受的鞭笞。

” ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] .

”	**Mr**	**.**	**Winchester**	**bestowed**	**upon**	**me**	**an**	**approving**	**smile**	**.**
”	先生	.	温彻斯特	授予	之上	我	一个	批准	微笑	.

温彻斯特先生给了我一个赞许的微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] .

“ You	**are**	**all**	**I**	**thought**	**you**	**,**	**”**	**was**	**his**	**comment**	**.**
“ 你	是	全部	我	想法	你	,	”	曾是	他的	评论	.

“你就是我一直以来想象中的你，”他这样评价道。

“ ['fɪlɪpəz] [hɑːrt] [dɪd] [biːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst] [ʌn'woʊntɪd] [i'məuʃənz] , [tuː] .

“ Philippa's	**heart**	**did**	**beat**	**,**	**and**	**with**	**most**	**unwonted**	**emotions**	**,**	**too**	**.**
“ 菲利帕的	心	做过	打	,	和	和	最多	不寻常的	情绪	,	也	.

“菲利帕的心跳动着，而且伴随着极其不寻常的情绪。”

[fi'lipə] [sɔ:] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [rɪ'li:vd] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] . ”

Philippa	**saw**	**the**	**person**	**who**	**relieved**	**Mrs**	**.**	**Winchester**	**of**	**her**	**jewels**	**.**	**”**
菲利帕	锯	这	人	WHO	松了口气	太太	.	温彻斯特	的	她	珠宝	.	”

菲利帕看到了抢走温彻斯特太太珠宝的人。

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
”	什么	!

“什么！

” [aɪ][kraɪd] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] —

”	**I**	**cried**	**,**	**“**	**and**	**you**	**—**
”	我	哭	,	“	和	你	—

我哭着说：“而你——”

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][weɪt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] .

”	**He**	**did**	**not**	**wait**	**to**	**hear**	**the**	**end**	**of**	**my**	**remonstrance**	**.**
”	他	做过	不是	等待	到	听到	这	结尾	的	我的	抗议	.

“他甚至没等我把抗议说完就走了。”

“ [aɪ][seɪ][soʊ] , ” [hi:; hi][went][ɑ:n] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd]

“	**I**	**say**	**so**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**“**	**because**	**while**	**Mrs**	**.**	**Winchester**	**was**	**here**	**,**	**and**
“	我	说	所以	,	”	他	去	在	,	“	因为	尽管	太太	.	温彻斯特	曾是	这里	,	和

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] ,

before	**she**	**ascended**	**,**
前	她	上升	,

“我这么说，”他继续说道，“是因为温彻斯特夫人还在世的时候，在她去世之前，

[aɪ] [sɔ:] [fi'lipə] [goʊ][ʌp] .

I	**saw**	**Philippa**	**go**	**up**	**.**
我	锯	菲利帕	去	向上	.

我看到菲利帕上去了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

She	**had**	**just**	**time**	**to**	**reach**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**,**
她	有	只是	时间	到	抵达	这	头	的	这	楼梯	,

她刚好赶到楼梯顶端。

[wen] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [step][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'tektɪd] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] ,

when	**the**	**person**	**whose**	**step**	**I**	**had**	**already**	**detected**	**crossing**	**the**	**floor**	**above**	**,**
什么时候	这	人	谁	步	我	有	已经	检测到	过境	这	地面	多于	,

[geɪnd] [ðə; ði][hɔ:l] — ”

gained	**the**	**hall**	**—**	**”**
获得	这	大厅	—	”

当我感觉到楼上有人走过来时，他已经进入了走廊——”

“ [ðə; ði][hɔ:l] ?

“	**The**	**hall**	**?**
”	这	大厅	?

“大厅？”

” [aɪ][kraɪd] .

”	**I**	**cried**	**.**
”	我	哭	.

我哭了。

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] ['riːəli] [ə'laʊd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]

Can	it	be	you	really	allowed	yourself	to	dream	for	a	moment	that	the
能	它	是	你	真的	允许	你自己	到	梦	为了	一个	片刻	那	这

[θiːf] [huː] [stoʊl] [ðɪs] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [keɪm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? ”

thief	who	stole	this	small	fortune	came	in	by	the	window	?	”
贼	WHO	偷窃	这	小的	财富	来了	在	经过	这	窗户	?	”

你真的会幻想偷走这笔小钱的小偷是从窗户进来的吗?

“ ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] , ” [sed] [aɪ] , “ [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

“	Mr	.	Winchester	,	”	said	I	,	“	when	I	left	the	police	station	it	was	with
“	先生	.	温彻斯特	,	”	说	我	,	“	什么时候	我	左边	这	警察	车站	它	曾是	和

[sʌm; səm] [daʊt] ,

some	doubt	,
一些	怀疑	,

“温彻斯特先生,”我说,“我离开警察局时还有些疑虑,

[aɪ] [kən'fes] ,

I	confess	,
我	承认	,

我承认,

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðɪs] [θeft] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][mæn] [huː]

as	to	whether	this	theft	had	been	committed	in	just	the	way	the	man	who
作为	到	无论	这	盗窃	有	到过	坚定的	在	只是	这	方式	这	男人	WHO

[brɔːt] [jʊr; jər] [noʊt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

brought	your	note	said	it	had	been	.
带来	你的	笔记	说	它	有	到过	.

至于这起盗窃案是否真如送信人所说的那样发生。

[bʌt; bət]['æftər] ['hɪrɪŋ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — ”

But	after	hearing	what	Mrs	.	Winchester	had	to	say	—	”
但	后	听力	什么	太太	.	温彻斯特	有	到	说	—	”

但听了温彻斯特太太的话之后——”

“ ['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] , ”

“	Mrs	.	Winchester's	account	of	this	occurrence	is	not	to	be	depended	upon	,	”
“	太太	.	温彻斯特的	帐户	的	这	发生	是	不是	到	是	取决于	之上	,	”

[hiː; hi] [broʊk] [ɪn] ['kɑːmli] ,

he	broke	in	calmly	,
他	打破	在	平静地	,

“温彻斯特太太对这件事的描述不可信,”他平静地插话道。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

but	determinedly	.
但	坚定地	.

但决心坚定。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fækt][ɔːr] [tuː] ?

“	Shall	I	give	you	a	fact	or	two	?
“	将	我	给	你	一个	事实	或者	二	?

“我可以告诉你一两个事实吗? ”

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['oʊpən] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [wʌz; wəz]

The	window	which	my	wife	declares	she	found	open	when	she	went	up	-	stairs	was
这	窗户	哪个	我的	妻子	声明	她	成立	打开	什么时候	她	去	向上	-	楼梯	曾是

[nɑːt] [reɪzd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] ,

not	raised	while	she	was	down	here	,
不是	提高	尽管	她	曾是	向下	这里	,

我妻子说她上楼时发现窗户是开着的,但她在楼下的时候窗户却是关着的。

[bʌt; bət]['æftər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	**after**	**her**	**return**	**,**	**for**	**I**	**heard**	**it**	**.**
但	后	她	返回	,	为了	我	听到	它	.

但她回来之后，我听到了。

[ðə; ði] [step] [wɪtʃ]

The	**step**	**which**
这	步	哪个

该步骤

[krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [hɪr] , [went] [aʊt] , [nɑ:t]

crossed	**the**	**floor**	**above**	**us**	**while**	**we**	**were**	**talking**	**together**	**here**	**,**	**went**	**out**	**,**	**not**
交叉	这	地面	多于	我们	尽管	我们	是	说	一起	这里	,	去	出去	,	不是

[baɪ] ['eni] ['wɪndoʊ] ,

by	**any**	**window**	**,**
经过	任何	窗户	,

在我们聊天的时候，他从我们楼上走过，走了出去，不是从窗户出去的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ; [soʊ] [ðæt] — ”

but	**by**	**the**	**door**	**leading**	**into**	**the**	**hall**	**;**	**so**	**that**	**—**	**”**
但	经过	这	门	领导	进入	这	大厅	;	所以	那	—	”

但就在通往大厅的门旁边；这样——”

“ ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] ,

“	**Mr**	**.**	**Winchester**	**,**	**”**	**I**	**interrupted**	**,**	**“**	**do**	**you**	**realize**	**that**	**if**	**what**	**you**	**say**	**is**	**true**	**,**
“	先生	.	温彻斯特	,	”	我	中断	,	“	做	你	意识到	那	如果	什么	你	说	是	真的	,

“温彻斯特先生，”我打断道，“您是否意识到，如果您所说的是真的，

[ðə; ði]['daiəmənds][ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ? ”

the	**diamonds**	**are**	**probably**	**still**	**in**	**your**	**house**	**?**	**”**
这	钻石	是	大概	仍然	在	你的	房子	?	”

那些钻石可能还在你家吧?

“ [dʒʌst] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ['mɪstər] . ['bɜ:rd] ; [dʒʌst] [wer] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

“	**Just**	**where**	**I**	**think**	**they**	**are**	**,**	**Mr**	**.**	**Byrd**	**;**	**just**	**where**	**I**	**think**	**they**	**are**	**.**
“	只是	在哪里	我	思考	他们	是	,	先生	.	伯德	;	只是	在哪里	我	思考	他们	是	.

“正如我所想，伯德先生，他们就在那里；正如我所想，他们就在那里。”

” [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] .

”	**I**	**began**	**to**	**have**	**a**	**strong**	**notion**	**of**	**his**	**suspicion**	**.**
”	我	开始	到	有	一个	强的	概念	的	他的	怀疑	.

“我开始强烈地感觉到他有所怀疑。”

“ [ænd; ənd] [fi'lipə] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

“	**And**	**Philippa**	**,**	**”**	**I**	**suggested**	**.**
“	和	菲利帕	,	”	我	建议	.

“还有菲利帕，”我建议道。

“ [sɔ:] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] .

“	**Saw**	**what**	**I**	**heard**	**.**
“	锯	什么	我	听到	.

“我亲眼所见，亲耳所闻。”

” [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['efərt] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

”	**I**	**made**	**no**	**further**	**effort**	**to**	**detain**	**him**	**.**
”	我	制成	不	更远	努力	到	扣留	他	.

“我没有再试图拘留他。”

“ [let] [ju: 'es][hæv; həv][hɜ:r; hər] [hɪr] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	**Let**	**us**	**have**	**her**	**here**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**.**
“	让	我们	有	她	这里	,	”	我	哭	.

“把她带到这里来吧，”我喊道。

“ [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [sər'maɪz] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] ['iːzi] [sə'luːʃ(ə)n] .

“	If	what	you	surmise	is	true	,	the	mystery	ought	to	be	one	of	easy	solution	.
”	如果	什么	你	推测	是	真的	,	这	神秘	应该	到	是	一	的	简单的	解决方案	.

“如果你的推测是正确的，那么这个谜团应该很容易解决。”

[soʊ] ['iːzi] , ” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['ædɪŋ] ,

So	easy	,	”	I	could	not	forbear	adding	,
所以	简单的	,	”	我	可以	不是	忍耐	添加	,

“太容易了，”我忍不住补充道。

“ [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] . ”

“	that	I	wonder	you	felt	the	need	of	sending	for	a	detective	.	”
”	那	我	想知道	你	毛毡	这	需要	的	发送	为了	一个	侦探	.	”

“我真不明白你为什么觉得有必要叫侦探来。”

“ [juː; jʊ] [fər'get] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

“	You	forget	,	”	he	observed	,
”	你	忘记	,	”	他	观察到	,

“你忘了，”他说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər] ,

“	that	it	is	not	so	much	the	discovery	of	the	thief	I	am	after	,
”	那	它	是	不是	所以	很多	这	发现	的	这	贼	我	是	后	,

“我真正要找的并不是窃贼，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

as	the	recovery	of	the	jewels	.
作为	这	恢复	的	这	珠宝	.

就像找回珠宝一样。

[ðə; ði]['fɔːrmər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] ;

The	former	I	might	have	managed	without	your	assistance	;
这	以前的	我	可能	有	管理	没有	你的	协助	;

前者我或许无需你的帮助也能完成；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] .

but	the	latter	requires	an	authority	backed	by	the	law	.
但	这	后者	需要	一个	权威	支持的	经过	这	法律	.

但后者需要法律支持的权威。

” [ænd; ənd] ['mɪrli] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][maɪ]

”	And	merely	stopping	to	call	my
”	和	仅仅	停止	到	称呼	我的

“仅仅是停下来给我打电话”

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðæt] [noʊ][wʌn]

attention	to	the	necessity	of	keeping	a	watch	on	the	front	door	that	no	one
注意力	到	这	必要性	的	保持	一个	手表	在	这	正面	门	那	不	一

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

should	escape	from	the	house	while	he	was	gone	,
应该	逃脱	从	这	房子	尽管	他	曾是	已消失	,

务必注意看守前门，防止有人在他外出期间从房子里逃跑。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] .

he	hastily	left	me	and	went	up	-	stairs	.
他	草草	左边	我	和	去	向上	-	楼梯	.

他匆匆离开我，上楼去了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

He	was	absent	some	twenty	minutes	,
他	曾是	缺席的	一些	二十	分钟	,

他离开大约二十分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] .

during	which	I	heard	him	pass	in	and	out	of	his	wife's	room	.
期间	哪个	我	听到	他	经过	在	和	出去	的	他的	妻子的	房间	.

期间我听到他进出他妻子的房间。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

But	when	he	came	down	he	was	alone	,	and	his	countenance	,
但	什么时候	他	来了	向下	他	曾是	独自的	,	和	他的	面容	,

但他下来时孤身一人，面容

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [lʊkt] ['mɪrli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [naʊ] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks]

which	before	had	looked	merely	anxious	and	determined	,	now	bore	the	marks
哪个	前	有	看起来	仅仅	焦虑的	和	决定	,	现在	钻孔	这	标记

[ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

of	anger	and	impatience	.
的	愤怒	和	不耐烦	.

之前看起来只是焦虑和坚定，现在却显露出愤怒和不耐烦的神色。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] ['moʊtɪv] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æktʃuˌeɪtɪd] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ,

“	I	do	not	know	by	what	motive	she	is	actuated	,	”	cried	he	,
“	我	做	不是	知道	经过	什么	动机	她	是	驱动	,	”	哭	他	,

“我不知道她这样做是出于什么动机，”他喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'duːs] [fi'lipə] [tuː; tə] [spiːk] .

“	but	I	cannot	induce	Philippa	to	speak	.
“	但	我	不能	诱导	菲利帕	到	说话	.

“但我无法让菲利帕开口说话。”

[ʃiː; ʃi] [in'sists] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ”

She	insists	she	has	nothing	to	say	.	”
她	坚持	她	有	没有什么	到	说	.	”

她坚称自己无可奉告。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðen] ?

“	You	saw	her	,	then	?
“	你	锯	她	,	然后	?

“你当时看到她了？”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [sterz] . ”

I	was	afraid	she	had	escaped	by	the	back	-	stairs	.	”
我	曾是	害怕的	她	有	逃脱	经过	这	后退	-	楼梯	.	”

我担心她已经从后楼梯逃走了。

“ ['hɑːrdli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] [rɪ'tɔːrt] .

“	Hardly	,	”	was	the	dry	retort	.
“	几乎	,	”	曾是	这	干燥	反驳	.

“几乎没有，”对方冷冷地反驳道。

“ [aɪ] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [hɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

“	I	caused	the	door	leading	to	the	rear	hall	to	be	locked	long	ago	.
“	我	导致	这	门	领导	到	这	后部	大厅	到	是	已锁定	长的	前	.

“很久以前，我就让人把通往后厅的门锁上了。”

” [aɪ] [boʊd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] .

”	I	bowed	in	admiration	of	his	caution	.
”	我	鞠躬	在	钦佩	的	他的	警告	.

我鞠躬表示钦佩他的谨慎。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs]

“	No	one	can	pass	from	the	upper	to	the	lower	portion	of	this	house
“	不	一	能	经过	从	这	上	到	这	降低	部分	的	这	房子

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][baɪ] [ðɪs] [dɔːr] ;

without	going	by	this	door	;
没有	去	经过	这	门	;

“任何人如果不经过这扇门，就无法从这栋房子的上层到达下层；

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði]['daiəmənds][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [bɪn] ['smʌgld] [aʊt] [ʌv; əv]

how	else	could	I	be	sure	the	diamonds	had	not	already	been	smuggled	out	of
如何	别的	可以	我	是	当然	这	钻石	有	不是	已经	到过	走私	出去	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ? ”

the	building	?	”
这	建筑	?	”

我还能怎么确定钻石没有被偷运出大楼呢?

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [ʃʊr] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] . ”

“	And	you	are	positively	sure	that	,	as	it	is	,	they	are	still	here	.	”
“	和	你	是	积极地	当然	那	,	作为	它	是	,	他们	是	仍然	这里	.	”

“而且你非常肯定，他们现在仍然在这里。”

“ ['pɑːzətɪvli] . ”

“	Positively	.	”
“	积极地	.	”

“肯定地。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [fi'lipə] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] , [noʊz] [huː] [tʊk] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

“	And	that	Philippa	,	although	she	will	not	speak	,	knows	who	took	the	jewels	,
“	和	那	菲利帕	,	虽然	她	将要	不是	说话	,	知道	WHO	采取	这	珠宝	,

“而菲利帕虽然不肯说，但她心里知道是谁拿走了珠宝。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər]

or	at	least	who	it	was	that	entered	the	room	above	while	Mrs	.	Winchester
或者	在	至少	WHO	它	曾是	那	进入	这	房间	多于	尽管	太太	.	温彻斯特

[wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] ? ”

was	down	here	?	”
曾是	向下	这里	?	”

或者至少，当温彻斯特夫人在这里的时候，是谁进了楼上的房间?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðen] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] , “ ['aʊər; ɑːr] [koʊst] [ɪz] [klɪr] .

“	Then	,	”	I	declared	,	“	our	coast	is	clear	.
“	然后	,	”	我	声明	,	“	我们的	海岸	是	清除	.

“那么，”我宣布，“我们安全了。”

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['daiəmənds][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][æz; əz]

To	find	the	diamonds	it	is	only	necessary	to	search	the	house	,	and	as
到	寻找	这	钻石	它	是	仅有的	必要的	到	搜索	这	房子	,	和	作为

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

for	the	culprit	,
为了	这	罪魁祸首	,

要找到钻石，只需要搜查房子即可；至于罪犯，

[fi'lipə] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] [wen] [wʌns][ðə; ði] [lɔ:] [hæz; həz]['teɪkən][ɪts]
Philippa will find it difficult to keep silence when once the law has taken its
菲利帕 将要 寻找 它 难的 到 保持 沉默 什么时候 一次 这 法律 有 已采取 它是
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

当法律程序结束之后，菲利帕将很难保持沉默。

[ænd; ənd]['du:ti][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑ:nər] [kəm'pelz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] .
and duty as well as honor compels her to speak .
和 责任 作为 出色地 作为 荣誉 强制 她 到 说话 .

责任和荣誉驱使她开口说话。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] .
" He nodded and stood a moment thinking .
" 他 点头 和 站立 一个 片刻 思维 .

他点点头，站了一会儿，陷入沉思。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ?
" You would search the house ?
" 你 会 搜索 这 房子 ?

你们会搜查房子吗?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [æt; ət][læst] .
" he repeated at last .
" 他 重复 在 最后的 .

他最后重复道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ;
" It is a large house and its places of concealment innumerable ;
" 它 是 一个 大的 房子 和 它是 地方 的 隐蔽 无数 ;

"这是一座大房子，里面有无数个藏身之处；

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm][baɪ] [ðæt] [mi:nz] — [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]
I do not think we should recover them by that means — not in the time I have
我 做 不是 思考 我们 应该 恢复 他们 经过 那 方法 — 不是 在 这 时间 我 有
['spesɪfaɪd] .
specified .
指定的 .

我认为我们不应该用那种方式找回它们——至少在我规定的时间内不应该。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][maɪ][plæn] .
Listen to my plan .
听 到 我的 计划 .

听我的计划。

['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd][maɪ'self] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tu:; tə] -
Mrs . Winchester and myself expected to go to a certain reception to -
太太 . 温彻斯特 和 我 预期的 到 去 到 一个 肯定 接待 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

温彻斯特夫人和我今晚原本打算去参加一个招待会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][grænd] [ə'fer] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['prez(ə)nt] .
It is a grand affair , and it is desirable that we should be present .
它 是 一个 盛大 事务 , 和 它 是 理想 那 我们 应该 是 展示 .

这是一件盛事，我们最好出席。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

7到12岁：侦探故事(7 to 12 A Detective Story)
第2/4页

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] ,
We **will** **go** **there** **,**
我们 将要 去 那里 ,

我们会去那里。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
but **before** **going** **I** **will** **make** **it** **known** **throughout** **the** **house** **that** **you** **are** **a**
但 前 去 我 将要 制作 它 已知 自始至终 这 房子 那 你 是 一个

但在离开之前，我会让全家人都知道你是.....

[dɪˈtektɪv] ,
detective **,**
侦探 ,

侦探，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ]
and **say** **that** **it** **is** **your** **intention** **to** **search** **the** **house** **for** **the** **missing**
和 说 那 它 是 你的 意图 到 搜索 这 房子 为了 这 丢失的
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
jewels **as** **soon** **as** **you** **can** **get** **the** **necessary** **assistance** **from** **your**
珠宝 作为 很快 作为 你 能 得到 这 必要的 协助 从 你的
[ˈɑːfɪs] .
office **.**
办公室 .

并表示，一旦从办公室获得必要的帮助，你打算尽快搜查房屋，寻找丢失的珠宝。

[ðɪs] [wɪl] [əˈlɑːrm][ðə; ði] [ˈgɪlti] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] ,
This **will** **alarm** **the** **guilty** **,** **and** **if** **I** **am** **not** **very** **much** **mistaken** **,**
这 将要 警报 这 有罪的 , 和 如果 我 是 不是 非常 很多 错误 ,

这会让那些有罪之人感到恐慌，如果我没理解错的话，

[liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdevər] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
lead **to** **the** **endeavor** **of** **some** **one** **person** **in** **this** **house** **to** **leave** **it** **.**
带领 到 这 努力 的 一些 一 人 在 这 房子 到 离开 它 .

导致家中某人试图离开。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [truː] , [duː][nɑːt][ˈhɪndər] [ðə; ði] [əˈtempt] ,
If **this** **should** **prove** **true** **,** **do** **not** **hinder** **the** **attempt** **,**
如果 这 应该 证明 真的 , 做 不是 阻碍 这 试图 ,

如果情况属实，不要阻挠尝试。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈfɑːloʊd] ,
for **that** **person** **will** **have** **the** **diamonds** **in** **his** **possession** **,** **and** **if** **followed** **,**
为了 那 人 将要 有 这 钻石 在 他的 拥有 , 和 如果 随后 ,

因为那个人将拥有钻石，如果跟随他，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˈmeʒərz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
as **you** **will** **take** **measures** **he** **shall** **be** **,**
作为 你 将要 拿 措施 他 将 是 ,

你采取的措施，他就会成为.....

[ðer; ðər] [rɪˈkʌvəri] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] ;
their **recovery** **must** **be** **a** **matter** **of** **an** **hour** **or** **two** **;**
他们的 恢复 必须 是 一个 事情 的 一个 小时 或者 二 ;

他们的康复应该只需要一两个小时；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [səːtʃt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] . ”

for	a	man	is	more	easily	searched	than	a	house	.	”
为了	一个	男人	是	更多的	容易地	搜索	比	一个	房子	.	”

因为搜查一个人比搜查房子更容易。”

“ [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [skiːm] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

“	An	admirable	scheme	,	”	I	exclaimed	,
“	一个	令人钦佩的	方案	,	”	我	惊呼	,

“真是个绝妙的计划！”我惊叹道。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['ækjəmən][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['welθi]

wondering	at	an	acumen	I	certainly	should	not	have	looked	for	in	the	wealthy
好奇	在	一个	敏锐	我	当然	应该	不是	有	看起来	为了	在	这	富裕

['broʊkər] .

broker	.
经纪人	.

我不禁对这位富有的经纪人展现出的精明能力感到惊讶，我本不该在她身上看到这种特质。

“ [aɪ] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	see	but	one	flaw	in	it	.
“	我	看	但	一	缺陷	在	它	.

我只看到它有一个缺陷。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ræn,sækt] [ɪn][hɜːr; hər]

If	Mrs	.	Winchester	heard	that	her	house	was	to	be	ransacked	in	her
如果	太太	.	温彻斯特	听到	那	她	房子	曾是	到	是	洗劫一空	在	她

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

如果温彻斯特太太听说在她不在家的时候她的房子会被洗劫一空，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ? ”

would	she	consent	to	go	to	the	reception	?	”
会	她	同意	到	去	到	这	接待	?	”

她会同意去参加招待会吗?

“ ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wen] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

“	Mrs	.	Winchester	will	be	in	her	carriage	when	I	make	the	announcement	.
“	太太	.	温彻斯特	将要	是	在	她	运输	什么时候	我	制作	这	公告	.

“我宣布消息时，温彻斯特夫人将坐在她的马车里。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [tuː; tə] [ðæt] . ”

I	shall	certainly	see	to	that	.	”
我	将	当然	看	到	那	.	”

我一定会妥善处理此事。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Very	well	,	then	,	”	said	I	,
“	非常	出色地	,	然后	,	”	说	我	,

“很好，”我说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði][mæn][aɪ]

“	it	only	remains	for	me	to	procure	from	the	police	-	station	the	man	I
“	它	仅有的	遗迹	为了	我	到	采购	从	这	警察	-	车站	这	男人	我

[wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'suːt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] . ”

want	for	the	pursuit	you	mention	.	”
想	为了	这	追逐	你	提到	.	”

“我现在只需要从警察局找到我要抓捕的那个人，就是你提到的那个人。”

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ðer; ðər] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [noʊt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz]
“ I will call there on my way to the reception with any note you may choose
” 我 将要 称呼 那里 在 我的 方式 到 这 接待 和 任何 笔记 你 可能 选择
[tuː; tə] [raɪt] .
to write .
到 写 .

“我去接待处的路上会顺便把您想写的任何便条带过去。”

” [aɪ] [ˈskrɪbəld] [tuː] [neɪmz] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] .
” I scribbled two names on a card .
” 我 潦草的 二 姓名 在 一个 卡片 .

“我在一张卡片上潦草地写下了两个名字。”

“ [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [wɪl] [ˈænsər] ,
“ Either of those men will answer ,
” 任何一个 的 那些 男人 将要 回答 ,

“这两个人中任何一个都会回答，

” [sed] [aɪ] . “ [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeriə] [nekst] [tuː; tə] [ðɪs] ,
” said I . “ Let him take his station in the area next to this ,
” 说 我 . “ 让 他 拿 他的 车站 在 这 区域 下一个 到 这 ,

“我说，‘就让他到旁边那片区域去吧。’”

[ænd; ənd] [wen] [ˈpoʊstɪd] [ðer; ðər] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːl] .
and when posted there give the call .
和 什么时候 发布 那里 给 这 称呼 .

当帖子发布在那里时，请拨打电话。

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] .
He will understand .
他 将要 理解 .

他会理解的。

[wɪl] [ðə; ði] [ˈgɪlti] [ˈpɜːrs(ə)n] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] ? ”
Will the guilty person be likely to lead him a long chase ? ”
将要 这 有罪的 人 是 可能 到 带领 他 一个 长的 追赶 ? ”

罪犯会不会让他陷入一场漫长的追逐?

“ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] .
“ That it is as impossible for me to know as you .
“ 那 它 是 作为 不可能的 为了 我 到 知道 作为 你 .

“这对我来说和你一样不可能知道。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [θiːf] [wɪl] [goʊ] [əˈpɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [haʊs] .
I have no conception where the thief will go upon leaving this house .
我 有 不 概念 在哪里 这 贼 将要 去 之上 离开 这 房子 .

我完全不知道小偷离开这所房子后会去哪里。

[tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [ˈfeɪvərəbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbuːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
To some place favorable for the concealment of his booty , of course ,
到 一些 地方 有利 为了 这 隐蔽 的 他的 赃物 , 的 课程 ,
[bʌt; bət] [wer] ,
but where ,
但 在哪里 ,

当然，他会把赃物藏到某个便于藏匿的地方，但是具体在哪里呢?

[taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pərˈsuːər] [mʌst; məst] [dɪˈtɜːrmɪn] . ”
time and the skill of his pursuer must determine . ”
时间 和 这 技能 的 他的 追击者 必须 决定 . ”

时间以及追捕者的技巧将决定胜负。”

“ [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [pər'suːər] , ” [sed] [aɪ] ,

“	I	will	just	add	a	line	of	caution	to	that	pursuer	,	”	said	I	,
”	我	将要	只是	添加	一个	线	的	警告	到	那	追击者	,	”	说	我	,

“我只想提醒一下追捕者，”我说。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd][aɪ] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz][ɑːn][ɪts] [bæk] ,

and	taking	the	card	I	scribbled	a	few	directions	on	its	back	,
和	采取	这	卡片	我	潦草的	一个	很少	方向	在	它是	后退	,

我拿起卡片，在背面潦草地写下了几句指示。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] .

after	which	I	gave	it	to	Mr	.	Winchester	.
后	哪个	我	给予	它	到	先生	.	温彻斯特	.

之后我把它给了温彻斯特先生。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [kiːz] .

In	exchange	he	handed	me	two	keys	.
在	交换	他	递交	我	二	钥匙	.

作为交换，他给了我两把钥匙。

“ [ðɪs] [wʌn] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [sterz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [frʌnt]

“	This	one	unlocks	the	door	leading	to	the	back	-	stairs	,	and	this	the	front
”	这	一	解锁	这	门	领导	到	这	后退	-	楼梯	,	和	这	这	正面

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

door	of	the	basement	.
门	的	这	地下室	.

“这个锁打开的是通往后楼梯的门，这个锁打开的是地下室的前门。”

” ['æftər] [wɪtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ,

”	After	which	explanation	he	left	me	,
”	后	哪个	解释	他	左边	我	,

“解释完这些之后，他就离开了。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] ['entər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm]

and	in	another	moment	I	heard	him	go	up	-	stairs	and	enter	his	wife's	room
和	在	其他	片刻	我	听到	他	去	向上	-	楼梯	和	进入	他的	妻子的	房间

.

:

.

过了一会儿，我听到他上楼去了他妻子的房间。

[ðə; ði] ['proʊgræm] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɑːn][wʌz; wəz]

The	programme	we	had	agreed	upon	was
这	程序	我们	有	同意	之上	曾是

我们商定的方案是

['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

carried	out	to	the	letter	.
携带	出去	到	这	信	.

完全执行。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [keɪm] [daʊn] , [hiː; hi] ['lʊkɪŋ]

In	less	than	a	half	hour	Mr	.	and	Mrs	.	Winchester	came	down	,	he	looking
在	较少的	比	一个	一半	小时	先生	.	和	太太	.	温彻斯特	来了	向下	,	他	寻找

[peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] ,

pale	and	stern	,
苍白	和	船尾	,

不到半小时，温彻斯特夫妇就下来了，他脸色苍白，神情严肃。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [kɑːm] .

she	haughty	and	imperturbably	calm	.
她	傲慢	和	沉着冷静	冷静的	.

她傲慢而又沉着冷静。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [draɪv] [ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

The	carriage	,	which	I	had	heard	drive	up	a	moment	before	,
这	运输	,	哪个	我	有	听到	驾驶	向上	一个	片刻	前	,

我刚才听到马车驶来的情景

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɪ'miːdiətli] [aʊt] ,

stood	at	the	door	and	they	passed	immediately	out	,
站立	在	这	门	和	他们	通过了	立即地	出去	,

他们站在门口，随即昏了过去。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [dres] [aɪ][hæd; həd]

but	not	before	I	had	time	to	observe	that	she	wore	the	same	dress	I	had
但	不是	前	我	有	时间	到	观察	那	她	穿着	这	相同的	裙子	我	有

[siːn] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'bʌv] ,

seen	her	in	above	,
已见	她	在	多于	,

但在此之前，我有时间注意到她穿的裙子和我之前看到她穿的那条一模一样。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [moʊv] - ['kʌlərd] ['velvɪt] [meɪd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

a	rich	mauve	-	colored	velvet	made	high	in	the	throat	and	heavily	loaded	with
一个	富有的	淡紫色	-	有色	天鹅绒	制成	高的	在	这	喉	和	重度	已加载	和

[wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [pæs'mentri] [ʌv; əv] [pɜːrl] [biːdz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [leɪs] ;

what	I	believe	they	call	a	passementerie	of	pearl	beads	enriched	with	lace	;
什么	我	相信	他们	称呼	一个	饰带	的	珍珠	珠子	富含	和	蕾丝	;

一件深紫色天鹅绒长袍，领口很高，上面缀满了珍珠串珠，并饰以蕾丝花边；

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['gɑːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [aɪz] ['ɔbviːˌeɪtid] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər]

a	species	of	garniture	which	in	my	eyes	obviated	the	necessity	of	any	further
一个	物种	的	装饰摆设	哪个	在	我的	眼睛	避免	这	必要性	的	任何	更远

[ə'dɔːrnmənt] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; hər]

adornment	more	pretentious	than	the	simple	cluster	of	pearls	she	wore	in	her
装饰	更多的	装腔作势	比	这	简单的	簇	的	珍珠	她	穿着	在	她

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

在我看来，这种饰品足以让她无需佩戴比耳朵上那串简单的珍珠更华丽的装饰。

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['prez(ə)ns] , ” [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ,

“	A	noble	and	a	dignified	presence	,	”	I	thought	as	she	passed	,
“	一个	高贵	和	一个	凝重	在场	,	”	我	想法	作为	她	通过了	,

“她是一位高贵而端庄的女士，”我看着她走过时心想。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ʌndər] [ðæt] ['vaɪələt] [roʊb] [biːt] ['eni] ['fæstər][ðæn; ðən][hɜːr; hər]

and	wondered	if	the	heart	under	that	violet	robe	beat	any	faster	than	her
和	想知道	如果	这	心	在下面	那	紫色	长袍	打	任何	快点	比	她

[ə'pɪrəns] [bɪ'təʊkənd] ,

appearance	betokened	,
外貌	标记	,

我不禁想知道，那件紫色长袍下的心脏跳动是否比她外表所展现的要快得多。

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['ɪlz][ænd; ənd]

or	whether	she	was	indeed	one	of	that	class	of	women	in	whom	the	ills	and
或者	无论	她	曾是	的确	一	的	那	班级	的	女性	在	谁	这	疾病	和

['eksədʒəns] [ʌv; əv] [laɪf] [stɜːr][bʌt; bət] [feɪnt] ['kɔrdz] [ænd; ənd] [prə'duːs] [bʌt; bət] [slaɪt] [i'məuʃənz] .

exigences	of	life	stir	but	faint	chords	and	produce	but	slight	emotions	.
紧急情况	的	生活	搅拌	但	头晕的	和弦	和	生产	但	轻微	情绪	.

或者，她是否真的是那种面对生活的苦难和困境，只能激起微弱情感，而无法真正产生任何情绪的女性呢？

[ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diət]

The	bang	of	the	carriage	door	was	followed	by	the	almost	immediate
这	砰	的	这	运输	门	曾是	随后	经过	这	几乎	即时

[ˌri:ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] .

reappearance	of	Mr	.	Winchester	.
再次出现	的	先生	.	温彻斯特	.

马车门砰的一声关上后，温彻斯特先生几乎立刻再次出现。

" [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [tu:; tə] ['bɪznəs] !

"	Now	,	"	said	he	,	"	to	business	!
"	现在	,	"	说	他	,	"	到	商业	!

"现在，"他说，"开始办事！"

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [hi:; hi] [heild] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	And	looking	up	the	stairs	,	he	hailed	,	with	a	glance	of	satisfaction	,
"	和	寻找	向上	这	楼梯	,	他	赞誉	,	和	一个	瞥一眼	的	满意	,

"他抬头望向楼梯，满意地打了个招呼。"

[ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [met] [ɑ:n][ðə; ði]

the	descending	figure	of	the	young	man	whom	we	had	before	met	on	the
这	下降	数字	的	这	年轻的	男人	谁	我们	有	前	遇见	在	这

['lændɪŋ] [ə'bʌv] ,

landing	above	,
降落	多于	,

我们看到之前在楼梯平台上遇到的那个年轻人的身影向下走去。

[ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sʌn] .

and	whom	he	had	designated	to	me	as	his	wife's	son	.
和	谁	他	有	指定的	到	我	作为	他的	妻子的	儿子	.

他还指定我为他妻子的儿子。

" [ɑ:] , ['lɔ:rəns] , " [sed] [hi:; hi] , " [kʌm] [daʊn] .

"	Ah	,	Lawrence	,	"	said	he	,	"	come	down	.
"	啊	,	劳伦斯	,	"	说	他	,	"	来	向下	.

"啊，劳伦斯，"他说，"下来吧。"

[aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['ɜ:rwɪn] — [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

I	sent	for	you	and	Miss	Irwin	—	by	the	by	,	where	is	she	?
我	发送	为了	你	和	错过	欧文	—	经过	这	经过	,	在哪里	是	她	?

我派人去请你和欧文小姐——对了，她在哪儿?

[oʊ] , [aɪ] [si:] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ə'bʌv] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ]['mɪstər]

Oh	,	I	see	,	looking	over	the	banisters	above	—	that	I	might	introduce	to	you	Mr
哦	,	我	看	,	寻找	超过	这	栏杆	多于	—	那	我	可能	介绍	到	你	先生

. ['bɜ:rd] ,

.	Byrd	,
.	伯德	,

哦，我明白了，从上面的栏杆往上看——我或许可以向您介绍伯德先生。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:rs] , [hu:z] ['bɪznəs] [hɪr] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] ,

a	detective	from	the	police	force	,	whose	business	here	,	as	you	may	judge	,
一个	侦探	从	这	警察	力量	,	谁	商业	这里	,	作为	你	可能	法官	,

一位警探，他来这里是为了什么，你或许可以自行判断。

[ɪz][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['daiəmənds] .

is	to	recover	for	us	your	mother's	diamonds	.
是	到	恢复	为了	我们	你的	母亲的	钻石	.

目的是帮我们找回你母亲的钻石。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,

It	is	necessary	for	you	to	know	him	,	for	he	,	as	well	as	myself	,
它	是	必要的	为了	你	到	知道	他	,	为了	他	,	作为	出色地	作为	我	,

你必须认识他，因为他，也包括我，

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

has	come	to	the	conclusion	that	your	mother	is	mistaken	in	believing	that	the
有	来	到	这	结论	那	你的	母亲	是	错误	在	相信	那	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər]['stoʊlən][baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

jewels	were	stolen	by	some	one	entering	from	without	.
珠宝	是	被盗	经过	一些	一	进入	从	没有	.

已经得出结论，你母亲认为珠宝是被从外面闯入的人偷走的这种想法是错误的。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] [θiːf] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] ,

Indeed	,	he	is	sure	that	not	only	is	the	thief	a	member	of	this	household	,
的确	,	他	是	当然	那	不是	仅有的	是	这	贼	一个	成员	的	这	家庭	,

事实上，他确信窃贼不仅是这个家庭的成员，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['daiəmənds][ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

but	that	the	diamonds	are	still	on	the	premises	,
但	那	这	钻石	是	仍然	在	这	前提	,

但钻石仍然在现场。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] .

and	can	be	found	by	a	thorough	and	systematic	search	.
和	能	是	成立	经过	一个	彻底	和	系统	搜索	.

通过全面系统的搜索即可找到。

[hiː; hi][ɪz] , ['ðerfɔːr] ,

He	is	,	therefore	,
他	是	,	所以	,

因此，他是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['æbsəns] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [tuː; tə][ðə; ði]

going	to	take	advantage	of	your	mother's	absence	to	put	his	theory	to	the
去	到	拿	优势	的	你的	母亲的	缺席	到	放	他的	理论	到	这

[test] ,

test	,
测试	,

他打算趁你母亲不在家的时候验证他的理论。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['suːtəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs]

and	as	soon	as	suitable	assistance	can	be	procured	from	the	police
和	作为	很快	作为	合适的	协助	能	是	采购	从	这	警察

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

一旦能从警察局获得合适的帮助，

[wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ðæt]

will	begin	a	search	that
将要	开始	一个	搜索	那

将开始搜索

[wɪl] [stɑːp][æt; ət][noʊ] [rɪ'septəklz] , [biː; bi] ['bɔːkt] [baɪ][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [haʊ'evər]

will	stop	at	no	receptacles	,	be	balked	by	no	place	of	concealment	,	however
将要	停止	在	不	容器	,	是	犹豫不决	经过	不	地方	的	隐蔽	,	然而

['pɜːrsən(ə)l][ɔːr] ['praɪvət] .

personal	or	private	.
个人的	或者	私人的	.

不会在任何地方停止，也不会因为任何隐蔽场所（无论多么私密或个人）而退缩。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] ,

I	say	this	,
我	说	这	,

我说的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːr] [mɪs] ['ɜːrwɪn][tuː; tə] [fiːl] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

because	I	do	not	wish	you	or	Miss	Irwin	to	feel	irritated	if	he	is	obliged	to
因为	我	做	不是	希望	你	或者	错过	欧文	到	感觉	受刺激	如果	他	是	有义务	到

['entər] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] ,

enter	your	rooms	,
进入	你的	房间	,

因为我不想让他不得不进入你们的房间而让你们或欧文小姐感到不快。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

there	being	,	as	you	know	,
那里	存在	,	作为	你	知道	,

如你所知，

[wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [huːz] ['fiːlɪŋz] [maɪt] ['dʒʌstli][biː; bi] ['wuːndɪd] [ɪf] [ðer; ðər]

one	or	two	old	servants	with	us	whose	feelings	might	justly	be	wounded	if	their
一	或者	二	老的	仆人	和	我们	谁	情怀	可能	公正地	是	受伤	如果	他们的

['pɝːsənz] [ɔːr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃerd] [ɪn]

persons	or	belongings	were	subjected	to	an	examination	that	was	not	shared	in
人	或者	财物	是	受	到	一个	考试	那	曾是	不是	共享	在

[baɪ] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

by	every	individual	in	the	house	.
经过	每一个	个人	在	这	房子	.

我们这里有一两个老仆人，如果他们的人身或财物受到检查，而家中其他人却没有参与检查，他们的感情可能会受到伤害。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kiːz] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]

You	will	,	therefore	,	be	ready	with	your	keys	,	and	,	by	setting	an	example
你	将要	,	所以	,	是	准备好	和	你的	钥匙	,	和	,	经过	环境	一个	例子

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

to	the	servants	,
到	这	仆人	,

因此，你要随时准备好钥匙，并以身作则，给仆人们树立榜样。

[meɪk] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

make	the	efforts	of	this	officer	as	light	as	possible	.
制作	这	努力	的	这	官	作为	光	作为	可能的	.

尽量减轻这位警官的工作负担。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , ['lɔːrəns] ? ”

Am	I	understood	,	Lawrence	?	”
是	我	理解	,	劳伦斯	?	”

劳伦斯，你明白我的意思吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

“	Certainly	,	sir	.
”	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊt] [wɪð; wɪθ]

”	The	answer	was	as	nonchalant	as	the	question	,	which	was	put	with
”	这	回答	曾是	作为	漫不经心	作为	这	问题	,	哪个	曾是	放	和

[æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [laɪt] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

an	easy	and	light	good	-	nature	,
一个	简单的	和	光	好的	-	自然	,

“回答和问题一样漫不经心，提问者语气轻松友好。”

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv] ['evri] [ɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

calculated	to	deceive	every	ear	but	that	of	a	detective	.
计算	到	欺骗	每一个	耳朵	但	那	的	一个	侦探	.

精心设计的谎言，除了侦探之外，无人能识破。

[ɪn'di:d] ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] ['sʌtən] — [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['æftərwərdz] — [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
Indeed **Mr** **.** **Lawrence** **Sutton** **—** **I** **learned** **his** **name** **afterwards** **—** **seemed** **to** **be**
的确 先生 . 劳伦斯 萨顿 — 我 学习 他的 姓名 然后 — 似乎 到 是
[ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] — [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz][step] - ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
awakening **from** **a** **dream** **—** **and** **the** **moment** **his** **step** **-** **father** **was** **gone** **,**
唤醒 从 一个 梦 — 和 这 片刻 他的 步 - 父亲 曾是 已消失 ,

事实上，劳伦斯·萨顿先生——我后来才知道他的名字——似乎正从梦中醒来——就在他继父离开的那一刻，

— [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [dɪd][nɑ:t]['lɪŋgər]['æftər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,
— **for** **Mr** **.** **Winchester** **did** **not** **linger** **after** **saying** **the** **above** **,**
— 为了 先生 . 温彻斯特 做过 不是 萦绕 后 说 这 多于 ,

温彻斯特先生说完上述话后并没有停留片刻。

— [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ɪ'mi:diətli] [ʌp] - [sterz] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
— **he** **turned** **and** **went** **immediately** **up** **-** **stairs** **just** **as** **if** **I** **had** **not** **been**
— 他 转向 和 去 立即地 向上 - 楼梯 只是 作为 如果 我 有 不是 到过
['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
standing **there** **.**
常设 那里 .

—他转身立刻上楼去了，就好像我没站在那里一样。

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [aɪ] [pɔ:zd] ,
His **conduct** **was** **so** **unexpected** **,** **I** **paused** **,**
他的 执行 曾是 所以 意外 , 我 暂停 ,

他的行为如此出乎意料，我愣住了。

[ɪ'rezəlu:t] .
irresolute **.**
徊 .

徊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [sə'spektɪd] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi]
This **was** **the** **man** **Mr** **.** **Winchester** **suspected** **,** **I** **felt** **sure** **,** **and** **here** **he**
这 曾是 这 男人 先生 . 温彻斯特 怀疑 , 我 毛毡 当然 , 和 这里 他
[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
was **going** **,**
曾是 去 ,

我确信，这就是温彻斯特先生怀疑的那个人，而他现在就要走了。

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [nu:] ,
for **aught** **I** **knew** **,**
为了 零 我 知道 ,

就我所知，

[streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [leɪ] [kən'si:ld] [hu:z] [rɪ'kʌvəri]
straight **to** **the** **spot** **where** **the** **valuable** **articles** **lay** **concealed** **whose** **recovery**
直的 到 这 点 在哪里 这 有价值的 文章 躺 暗 谁 恢复
[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [hændz] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn]
and **delivery** **into** **Mr** **.** **Winchester's** **hands** **would** **bring** **me** **what** **I** **was** **fain**
和 送货 进入 先生 . 温彻斯特的 双手 会 带来 我 什么 我 曾是 欣然
[tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:vərti] ,
to **consider** **in** **these** **days** **of** **my** **poverty** **,**
到 考虑 在 这些 天 的 我的 贫困 ,

径直前往藏匿贵重物品的地方，找到并交给温彻斯特先生，就能给我带来我如今贫困潦倒时梦寐以求的东西。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:rtʃən] .
a **small** **fortune** **.**
一个 小的 财富 .

一笔不小的财富。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

Should	**I**	**follow**	**him**	**,**
应该	我	跟随	他	,

我该跟随他吗?

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [trʌst] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌɑːr 'iː]

or	**should**	**I**	**trust**	**to**	**Mr**	**.**	**Winchester's**	**judgment**	**and**	**wait**	**for**	**him**	**to**	**re**
或者	应该	我	相信	到	先生	.	温彻斯特的	判断	和	等待	为了	他	到	关于

- [dɪ'send] ?

-	**descend**	**?**
-	下降	?

或者我应该相信温彻斯特先生的判断，等待他再次下山?

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [dɪ'fiːt] [maɪ] [oʊn] ['ɛndz] [baɪ] [sər'praɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [suːn] ,

The	**conviction**	**that**	**I**	**would**	**only**	**defeat**	**my**	**own**	**ends**	**by**	**surprising**	**him**	**too**	**soon**	**,**
这	定罪	那	我	会	仅有的	击败	我的	自己的	结束	经过	奇怪	他	也	很快	,

我坚信，如果我过早地出其不意地攻击他，只会适得其反。

[dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [læst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] , [wið'drɔiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

decided	**me**	**at**	**last**	**to**	**remain**	**below**	**,**	**and**	**,**	**withdrawing**	**into**	**the**	**reception**	**-**
决定	我	在	最后的	到	保持	以下	,	和	,	撤退	进入	这	接待	-

[ruːm] , [aɪ] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æŋ'zaɪəti] ,

room	**,**	**I**	**waited**	**,**	**with**	**indescribable**	**anxiety**	**,**
房间	,	我	等待	,	和	无法形容	焦虑	,

我最终决定留在楼下，于是退到接待室里，焦急地等待着。

[fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [kɔːl] [wɪtʃ] [wʊd] ['noʊtɪfaɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['kɑːliːg] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

first	**for**	**the**	**peculiar**	**call**	**which**	**would**	**notify**	**me**	**that**	**my**	**colleague**	**had**	**arrived**
第一的	为了	这	奇特	称呼	哪个	会	通知	我	那	我的	同事	有	到达的

[ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

on	**the**	**scene**	**,**
在	这	场景	,

首先是那个奇怪的电话，它会通知我同事已经到达现场。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [step] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sʌtən] .

and	**,**	**secondly**	**,**	**for**	**the**	**returning**	**step**	**of**	**Mr**	**.**	**Sutton**	**.**
和	,	第二	,	为了	这	返回	步	的	先生	.	萨顿	.

其次，是萨顿先生的返回步。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [saʊndz] [ə'seɪld] [maɪ] [ɪrz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [wɪtʃ]

But	**before**	**either**	**of**	**these**	**sounds**	**assailed**	**my**	**ears**	**there**	**came**	**another**	**which**
但	前	任何一个	的	这些	声音	遭受攻击	我的	耳朵	那里	来了	其他	哪个

[ə'raʊzd] [maɪ] ['kiːnəst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

aroused	**my**	**keenest**	**curiosity**	**.**
被唤醒	我的	最热衷	好奇心	.

但就在这两种声音传入我耳中之前，另一种声音引起了我最强烈的好奇心。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

This	**was**	**a**	**noise**	**of**	**whispering**	**on**	**the**	**floor**	**above**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**short**	**,**
这	曾是	一个	噪音	的	耳语	在	这	地面	多于	,	随后	经过	一个	短的	,

楼上传来一阵低语声，随后是一声短促的.....

[ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][aɪ]

sharp	**cry**	**of**	**joy**	**in**	**a**	**voice**	**I**	**felt**	**sure**	**belonged**	**to**	**the**	**young**	**gentleman**	**I**
锋利的	哭	的	喜悦	在	一个	嗓音	我	毛毡	当然	属于	到	这	年轻的	绅士	我

[hæd; həd] [siːn] .

had	**seen**	**.**
有	已见	.

我听到一声清脆的欢呼，我确信那是我之前见到的那位年轻绅士的声音。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði][kɔːl] [wɪ'ðaʊt] ,

Then	all	was	silence	,	during	which	came	the	call	without	,
然后	全部	曾是	沉默	,	期间	哪个	来了	这	称呼	没有	,

然后一切都陷入了寂静，期间传来了一个外传来的电话铃声。

[ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'bʌv] [æz; əz][ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fiːt] , ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] — [jes] ,

then	a	rush	above	as	of	hurrying	feet	,	after	which	I	heard	no	more	till	—	yes	,
然后	一个	匆忙	多于	作为	的	匆忙	脚	,	后	哪个	我	听到	不	更多的	直到	—	是的	,

[ðə; ði]

the
这

然后上方传来一阵急促的脚步声，之后我就再也没听到任何声音，直到——是的，

['iːgərli] [ɪk'spektɪd] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [step] [ə'weɪkənd] [ɔːl][maɪ] ['enədʒiz] ,

eagerly	expected	sound	of	a	descending	step	awakened	all	my	energies	,
急切地	预期的	声音	的	一个	下降	步	觉醒	全部	我的	能量	,

期待已久的脚步声响起，唤醒了我所有的精力。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [nɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,

and	glancing	through	the	crack	of	the	door	near	which	I	stood	,
和	瞥了一眼	通过	这	裂缝	的	这	门	靠近	哪个	我	站立	,

我透过站在附近的门缝瞥了一眼，

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['sʌtən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ɑːn] .

I	saw	Mr	.	Sutton	coming	down	with	his	overcoat	on	.
我	锯	先生	.	萨顿	未来	向下	和	他的	大衣	在	.

我看到萨顿先生穿着大衣走了下来。

[mɔːr] ['sætɪsfaɪd][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][seɪ] , [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

More	satisfied	than	I	could	say	,	not	at	this	evidence	of	the	truth	of	Mr	.
更多的	使满意	比	我	可以	说	,	不是	在	这	证据	的	这	真相	的	先生	.

['wɪnˌtʃɛstərz] [səs'piʃənz] ,

Winchester's	suspicions	,
温彻斯特的	怀疑	,

我无比满意，这并非因为温彻斯特先生的怀疑是正确的，而是因为这些证据证实了他的猜测。

— [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sʌtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

—	for	Mr	.	Sutton	had	a	fine	air	and	a	countenance	which	,
—	为了	先生	.	萨顿	有	一个	美好的	空气	和	一个	面容	哪个	,

——因为萨顿先生举止优雅，相貌和蔼，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

if	it	bore	the	unmistakable	signs	of	a	life	of	dissipation	,
如果	它	钻孔	这	毋庸置疑	标志	的	一个	生活	的	耗散	,

如果它带有明显的放荡不羁的生活方式的痕迹，

[hæd; həd] [jet] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] ,

had	yet	an	expression	that	was	not	without	its	attraction	,
有	然而	一个	表达	那	曾是	不是	没有	它是	景点	,

然而，他的表情却不乏魅力。

— [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['derɪŋ] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər]

—	but	at	the	result	of	an	experiment	which	was	almost	daring	in	its	nature
—	但	在	这	结果	的	一个	实验	哪个	曾是	几乎	大胆	在	它是	自然

,

,

——但一项几乎可以说是大胆的实验却得出了这样的结果：

[aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] .

I	waited	to	hear	the	front	door	open	and	close	.
我	等待	到	听到	这	正面	门	打开	和	关闭	.

我等着听前门打开和关上的声音。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn]['mɪstər] . ['sʌtən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt]

But	I	had	not	calculated	on	Mr	.	Sutton	being	a	gentleman	of	great
但	我	有	不是	计算	在	先生	.	萨顿	存在	一个	绅士	的	伟大的

['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['meni] ['riːsɔːrsɪz] ,

courtesy	and	many	resources	,
礼貌	和	许多	资源	,

但我没想到萨顿先生是一位彬彬有礼、财力雄厚的绅士。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] ,

and	before	I	was	fully	aware	of	his	presence	,	he	was	at	my	side	,
和	前	我	曾是	完全	意识到的	的	他的	在场	,	他	曾是	在	我的	边	,

我还没完全意识到他的存在，他就已经来到我身边了。

['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ɜːr'bænəti] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː]

bowing	with	extreme	urbanity	,	and	holding	out	a	chain	from	which	I	saw
鞠躬	和	极端	城市化	,	和	保持	出去	一个	链	从	哪个	我	锯

['sevrəl] [kiːz] ['hæŋɪŋ] .

several	keys	hanging	.
一些	钥匙	绞刑	.

他极其优雅地鞠躬，手里拿着一条链子，我看到链子上挂着几把钥匙。

“ ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [hæz; həz] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] .

“	Mr	.	Winchester	has	requested	me	to	give	you	these	.
“	先生	.	温彻斯特	有	请求	我	到	给	你	这些	.

“温彻斯特先生让我把这些东西交给你。”

[baɪ][ðer; ðər][eɪd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['oʊpən] ['evri] [bɑːks][ænd; ənd] [drɔːr] [ðæt] [aɪ] [oʊn] .

By	their	aid	you	will	be	enabled	to	open	every	box	and	drawer	that	I	own	.
经过	他们的	援助	你	将要	是	已启用	到	打开	每一个	盒子	和	抽屉	那	我	自己的	.

借助他们的力量，你将能够打开我所有的箱子和抽屉。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['entrəns] [ænd; ənd]

As	for	the	others	,	you	must	find	your	own	way	of	entrance	and
作为	为了	这	其他的	,	你	必须	寻找	你的	自己的	方式	的	入口	和

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

至于其他方面，你们必须自行寻找入学和考试途径。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [aʊt] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] , [æn; ən]['aʊər] .

I	have	an	important	engagement	out	which	will	keep	me	,	perhaps	,	an	hour	.
我	有	一个	重要的	订婚	出去	哪个	将要	保持	我	,	也许	,	一个	小时	.

我有一个重要的约会，可能会耽误我一个小时。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ]

On	my	return	I	will	lend	you
在	我的	返回	我	将要	借	你

我回来后会借给你

[ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ][kæn; kən] ;

all	the	assistance	I	can	;
全部	这	协助	我	能	;

我会尽我所能提供帮助；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ðæt] [soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] ['treʒər] [æz; əz]

for	I	am	naturally	as	anxious	as	any	one	that	so	valuable	a	treasure	as
为了	我	是	自然	作为	焦虑的	作为	任何	一	那	所以	有价值的	一个	宝藏	作为

[maɪ] ['mʌðɚz] ['daiəmənds] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

my	mother's	diamonds	should	not	be	lost	to	the	family	.
我的	母亲的	钻石	应该	不是	是	丢失的	到	这	家庭	.

因为我自然和任何人一样担心，像我母亲的钻石这样珍贵的宝物会从家族中丢失。

" [aɪ] [boʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nuː] [glʌvz] , [wɪtʃ] ,

"	I	bowed	and	he	drew	back	,	taking	out	a	pair	of	new	gloves	,	which	,
"	我	鞠躬	和	他	画	后退	,	采取	出去	一个	一对	的	新的	手套	,	哪个	,

我鞠了一躬，他向后退了一步，掏出一副新手套，

[tuː; tə][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə][fɪt][ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['naɪsəti][ænd; ənd]

to	my	unbounded	astonishment	,	he	stopped	to	fit	on	with	great	nicety	and
到	我的	无界	惊讶	,	他	停止	到	合身	在	和	伟大的	友善	和

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

令我无比惊讶的是，他停下来，非常细致、精准地穿上了衣服。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	he	moved	towards	the	door	,
然后	他	已搬	向	这	门	,

然后他朝门口走去，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]

but	even	there	he	paused	and	looked	up	the	stairs	before	finally	putting	on
但	甚至	那里	他	暂停	和	看起来	向上	这	楼梯	前	最后	推杆	在

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] .

his	hat	and	going	out	.
他的	帽子	和	去	出去	.

但即使到了那里，他还是停顿了一下，抬头看了看楼梯，然后才戴上帽子走了出去。

" [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['æktər] ! " [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θruː]

"	A	consummate	actor	!	"	thought	I	,	and	sprang	to	the	window	,	through
"	一个	完善	演员	!	"	想法	我	,	和	弹簧	到	这	窗户	,	通过

[wɪtʃ] [aɪ] ['ræðər] [ɪn'kɔːʃəsli] [piəd] .

which	I	rather	incautiously	peered	.
哪个	我	相当	不谨慎地	窥视	.

"演技精湛！"我心想，然后跳到窗边，有些不谨慎地向外窥视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði][steps] , [stɪl] ['sloʊli] ,

He	was	descending	the	steps	,	still	slowly	,
他	曾是	下降	这	步骤	,	仍然	缓慢地	,

他正缓缓地走下台阶。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [wɪ'ðɪn] .

but	with	more	of	an	air	of	determination	than	he	had	shown	within	.
但	和	更多的	的	一个	空气	的	决心	比	他	有	所示	之内	.

但他表现出的决心比他内心所展现的要多得多。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] ,

In	another	moment	he	was	on	the	side	-	walk	,
在	其他	片刻	他	曾是	在	这	边	-	走	,

片刻之后，他已站在人行道上。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

and	in	an	instant	later	was	walking	rapidly	down	the	street	.
和	在	一个	立即的	之后	曾是	步行	快速	向下	这	街道	.

片刻之后，他便快步走在了街上。

['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Hurrying	from	the	window	,	I	went	to	the	front	door	and	opened	it	.
匆忙	从	这	窗户	,	我	去	到	这	正面	门	和	打开	它	.

我从窗户匆匆走到前门，打开了门。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['eriə] [nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

A	man	was	leaving	the	area	next	door	,	and	,	before	I	turned	to	come	in	,
一个	男人	曾是	离开	这	区域	下一个	门	,	和	,	前	我	转向	到	来	在	,

隔壁有个男人正要离开，我还没来得及转身进去，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɪstər] . ['sʌtənz] [tɔːl] [fɔːrm] ['kloʊsli] ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði]

I	had	the	satisfaction	of	seeing	Mr	.	Sutton's	tall	form	closely	shadowed	by	the
我	有	这	满意	的	看到	先生	.	萨顿的	高的	形式	密切	阴影	经过	这

[moʊst] ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ə'sɪstənt] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] .

most	knowing	and	discreet	assistant	we	have	on	the	force	.
最多	会心	和	慎重	助手	我们	有	在	这	力量	.

我很高兴地看到萨顿先生高大的身影被我们警队中最见多识广、最谨慎的助手紧紧地跟在他身后。

“ [naʊ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['drɪri] ['peɪʃ(ə)ns] , ” [mjuːzd] [aɪ] ,

“	Now	for	hours	of	dreary	patience	,	”	mused	I	,
“	现在	为了	小时	的	凄凉	耐心	,	”	沉思	我	,

“现在要忍受几个小时枯燥乏味的耐心了，”我沉思道。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːzi] [tʃer] [nɪr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [bʊks] .

sinking	into	a	large	easy	chair	near	a	table	of	inviting	-	looking	books	.
下沉	进入	一个	大的	简单的	椅子	靠近	一个	桌子	的	邀请	-	寻找	图书	.

舒服地窝进一张摆着几本看起来很吸引人的书籍的桌子旁的大号扶手椅里。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] ['ʌtəd] [ðɪs] [θɔːt] [ðæn; ðən][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn] [freʃ]

But	scarcely	had	I	uttered	this	thought	than	I	sprang	to	my	feet	in	fresh
但	几乎	有	我	说出	这	想法	比	我	弹簧	到	我的	脚	在	新鲜的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

但我话音刚落，就又兴奋地跳了起来。

[ə'nʌðər] [step] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ster] , [ə'nʌðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Another	step	was	on	the	stair	,	another	presence	in	the	room	.
其他	步	曾是	在	这	楼梯	,	其他	在场	在	这	房间	.

楼梯上又迈出了一步，房间里又多了一个身影。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] ['ɜːrwɪn] ,

Turning	in	the	full	expectation	of	seeing	Miss	Irwin	,
转弯	在	这	满的	期待	的	看到	错过	欧文	,

满怀期待地交出了能见到欧文小姐的信。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['wʊmən] .

I	encountered	the	gaze	of	an	old	and	feeble	woman	.
我	遭遇	这	目光	的	一个	老的	和	微弱	女士	.

我遇到了一位年老体弱妇女的目光。

[sər'praɪzd] , [aɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [sed] :

Surprised	,	I	bowed	with	respect	;	upon	which	she	immediately	said	:
惊讶	,	我	鞠躬	和	尊重	;	之上	哪个	她	立即地	说	:

我感到惊讶，恭敬地鞠了一躬；她随即说道：

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [meɪd] [θruː]

“	I	hear	that	Mr	.	Winchester	has	decided	to	have	a	search	made	through
“	我	听到	那	先生	.	温彻斯特	有	决定	到	有	一个	搜索	制成	通过

[ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daiəmənds] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [hæz; həz] [lɔːst] .

the	house	for	the	diamonds	that	Mrs	.	Winchester	has	lost	.
这	房子	为了	这	钻石	那	太太	.	温彻斯特	有	丢失的	.

“我听说温彻斯特先生决定搜查房子，寻找温彻斯特太太丢失的钻石。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Is	it	going	to	be	done	to	-	night	?	”
是	它	去	到	是	完毕	到	-	夜晚	?	”

今晚能完成吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

“	It	will	have	to	be	done	to	-	night	if	at	all	,	”	I	returned	with
“	它	将要	有	到	是	完毕	到	-	夜晚	如果	在	全部	,	”	我	返回	和

['pɑːrdnəbl] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

pardonable	prevarication	.
情有可原	推诿	.

“如果一定要做的话，那也得在今晚完成，”我含糊其辞地回答道。

“ [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

“	There	would	be	but	little	satisfaction	in	undertaking	it	after	any	communication
“	那里	会	是	但	小的	满意	在	承诺	它	后	任何	沟通

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['inmeits] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] . ”

had	been	established	between	its	inmates	and	the	world	without	.	”
有	到过	已确立的	之间	它是	囚犯	和	这	世界	没有	.	”

“一旦监狱里的囚犯与外界建立了任何联系，那么进行这项活动就很难带来多少满足感。”

“ [ðen] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['sentəns] ,

“	Then	,	”	said	she	,	with	little	or	no	heed	to	the	latter	part	of	my	sentence	,
“	然后	,	”	说	她	,	和	小的	或者	不	注意	到	这	后者	部分	的	我的	句子	,

“然后，”她说道，几乎没注意到我话里的后半句。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [maɪ]

“	may	I	ask	as	a	favor	that	you	will	make	it	convenient	to	go	through	my
“	可能	我	问	作为	一个	偏爱	那	你	将要	制作	它	方便的	到	去	通过	我的

[ruːm] [fɜːrst] ?

room	first	?
房间	第一的	?

“能否请您先方便一下，让我先参观一下我的房间？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [ænt] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	am	Mrs	.	Winchester's	aunt	;	and	I	am	sure	she	would	not	wish	me	to
我	是	太太	.	温彻斯特的	阿姨	;	和	我	是	当然	她	会	不是	希望	我	到

我是温彻斯特太太的姑妈；我确信她不会希望我这样做。

[biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ['eni] ['leɪtər][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] .

be	kept	out	of	my	bed	any	later	than	is	necessary	.
是	保留	出去	的	我的	床	任何	之后	比	是	必要的	.

请不要让我晚睡。

[maɪ] [ruːm] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] —

My	room	is	small	and	—
我的	房间	是	小的	和	—

我的房间很小，而且——

” [pʊr] [oʊld]['leɪdi] !

”	Poor	old	lady	!
”	贫穷的	老的	女士	!

“可怜的老太太！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['kruːəl] .

it	was	really	cruel	.
它	曾是	真的	残忍的	.

真是太残忍了。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][maɪnd] .

I	made	haste	to	relieve	her	mind	.
我	制成	匆忙	到	缓解	她	头脑	.

我赶紧去安抚她。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['sɜːrtʃɪŋ] [jʊr; jər] [ruːm] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	There	can	be	no	necessity	for	searching	your	room	—	”	I	began	.
“	那里	能	是	不	必要性	为了	搜索	你的	房间	—	”	我	开始	.

“没有必要搜查你的房间——”我开口说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][prɑ:mpt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	she	interrupted	me	with	prompt	decision	.
但	她	中断	我	和	迅速的	决定	.

但她迅速打断了我，做出了决定。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	You	are	mistaken	,	”	said	she	.
”	你	是	错误	,	”	说	她	.

“你弄错了，”她说。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] ['ɪntu:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] .

“	If	there	is	a	room	in	this	house	which	ought	to	be	looked	into	,	it	is	mine	.
”	如果	那里	是	一个	房间	在	这	房子	哪个	应该	到	是	看起来	进入	,	它	是	矿	.

“如果说这房子里有一间房间应该好好检查一下，那就是我的房间。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [læst] [wʌn][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] ,

For	the	very	reason	that	it	is	the	last	one	a	detective	would	examine	,
为了	这	非常	原因	那	它	是	这	最后的	一	一个	侦探	会	检查	,

正因为它是侦探最后才会检查的，

[meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['veri] [wʌn][ə; eɪ] [θi:f] [wʊd] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

makes	it	possibly	the	very	one	a	thief	would	choose	for	the	purpose	of
制作	它	可能	这	非常	一	一个	贼	会	选择	为了	这	目的	的

[kən'si:lmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

这使得它很可能成为窃贼为了藏匿而选择的藏匿处。

[aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [θru:] [maɪ] [ru:m] , [sɜ:r] .

I	prefer	you	to	go	through	my	room	,	sir	.
我	更喜欢	你	到	去	通过	我的	房间	,	先生	.

先生，我希望您能穿过我的房间。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] .

”	I	was	astonished	and	not	a	little	perplexed	.
”	我	曾是	惊讶	和	不是	一个	小的	困惑	.

我感到震惊，也感到十分困惑。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['traifld]

The	old	lady	looked	so	determined	it	was	evident	she	was	not	to	be	trifled
这	老的	女士	看起来	所以	决定	它	曾是	明显	她	曾是	不是	到	是	琐碎

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

这位老太太神情坚定，显然不是好惹的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['θretnd] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz]

But	I	was	not	ready	to	explain	to	her	that	the	threatened	search	was
但	我	曾是	不是	准备好	到	解释	到	她	那	这	威胁	搜索	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ru:z] [di:] ['gɛr] ,

but	a	ruse	de	guerre	,
但	一个	诡计	德	战争	,

但我还没准备好向她解释，那场威胁性的搜查只不过是一场战争诡计。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prə'du:st] [ɪts] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][du:][soʊ] ,

which	had	already	produced	its	desired	result	;	and	yet	,	if	I	did	not	do	so	,
哪个	有	已经	生产	它是	想要的	结果	;	和	然而	,	如果	我	做过	不是	做	所以	,

它已经产生了预期的结果；然而，如果我不这样做，

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ðæt] [wʊd] [ˌɪnkənˈviːniəns] [hɜːr; hər][soʊ]

how	was	I	to	account	for	a	delay	that	would	inconvenience	her	so
如何	曾是	我	到	帐户	为了	一个	延迟	那	会	不便	她	所以

[məˈtɪriəli] ?

materially	?
重大	?

我该如何解释这会给她带来如此重大不便的延误呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,

I	could	see	but	one	way	out	of	the	difficulty	,
我	可以	看	但	一	方式	出去	的	这	困难	,

我能想到的摆脱困境的唯一办法就是

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd]

and	that	was	to	make	a	superficial	examination	of	her	room	and
和	那	曾是	到	制作	一个	浅	考试	的	她	房间	和

[hɜːr; hər] [ɪˈfekts] ,

her	effects	,
她	效果	,

而那只是对她的房间和遗物进行一次粗略的检查。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]

after	which	I	would
后	哪个	我	会

之后我会

[prəˈkleɪm] [maɪˈself] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈskruːtəni] , [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [tuː] .

proclaim	myself	satisfied	with	my	scrutiny	,	in	the	hope	that	she	would	be	so	too	.
宣布	我	使满意	和	我的	审查	,	在	这	希望	那	她	会	是	所以	也	.

我宣布自己对我的审视感到满意，希望她也会如此。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈpɜːrfɪktli] ,

I	accordingly	answered	her	that	I	appreciated	her	position	perfectly	,
我	因此	回答	她	那	我	感谢	她	位置	完美	,

于是我回答她说，我完全理解她的立场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] [æt; ət]

and	that	if	she	would	consent	to	it	,	I	would	go	to	her	apartment	at
和	那	如果	她	会	同意	到	它	,	我	会	去	到	她	公寓	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

如果她同意，我会立刻去她的公寓。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ˈhæpi] ; [ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [ɪˈmiːdiətli] [led] [ðə; ði] [wei]

She	signified	that	she	would	be	only	too	happy	;	whereupon	I	immediately	led	the	way
她	表示	那	她	会	是	仅有的	也	快乐的	;	于是	我	立即地	引领	这	方式

[ʌp] - [sterz] .

up	-	stairs	.
向上	-	楼梯	.

她表示非常乐意，于是我立即带头上了楼。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [flaits] , [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

She	followed	me	up	the	two	flights	,	and	earnestly	pointed	out	the	door	of
她	随后	我	向上	这	二	航班	,	和	切实	尖	出去	这	门	的

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

她跟着我上了两层楼，认真地指着她的房间门。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ,

But	as	I	approached	it	I	heard	a	suspicious	sound	on	the	floor	below	,
但	作为	我	接近	它	我	听到	一个	可疑的	声音	在	这	地面	以下	,

但我走近时，听到楼下传来可疑的声音。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

and	looking	over	the	banisters	,
和	寻找	超过	这	栏杆	,

望着栏杆，

[bɪ'held] [ðə; ði] [laɪð] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fi'lipə] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]

beheld	the	lithe	and	agile	figure	of	Philippa	gliding	down	the	stairs	to	the
观看	这	轻盈	和	敏捷	数字	的	菲利帕	滑翔	向下	这	楼梯	到	这

[frʌnt] [dɔːr] .

front	door	.
正面	门	.

只见菲利帕身姿轻盈，动作敏捷，从楼梯上滑下来，走向前门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] ,

She	was	dressed	for	the	street	,
她	曾是	穿着	为了	这	街道	,

她穿着外出服。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	had	evidently	taken	advantage	of	my	position	to	escape	from	the
和	有	显然	已采取	优势	的	我的	位置	到	逃脱	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

显然，他利用了我的位置逃出了房子。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

Instantly	a	throng	of	doubts	and	suspicions	passed	through	my	mind	.
即刻	一个	人群	的	疑虑	和	怀疑	通过了	通过	我的	头脑	.

瞬间，无数的疑虑和猜忌涌上心头。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] ,

I	was	the	victim	of	a	plot	,
我	曾是	这	受害者	的	一个	阴谋	,

我是阴谋的受害者，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [nɔːr][soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]

and	the	old	lady	was	neither	so	innocent	nor	so	disinterested	as	she	appeared
和	这	老的	女士	曾是	两者都不	所以	清白的	也不	所以	无私的	作为	她	出现

.

:

.

这位老太太既不像表面看起来那么天真无邪，也不像表面看起来那么漠不关心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ʌp] - [sterz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][də'rekt] [ɪn'tenʃ(ə)n]

When	she	persuaded	me	to	go	up	-	stairs	it	was	with	the	direct	intention
什么时候	她	被说服	我	到	去	向上	-	楼梯	它	曾是	和	这	直接的	意图

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [fi'lipə] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] [ʌn'hɪndərd] .

of	giving	Philippa	the	opportunity	to	reach	the	street	unhindered	.
的	给予	菲利帕	这	机会	到	抵达	这	街道	畅通无阻	.

她劝我上楼，其直接目的就是为了让菲利帕能够畅通无阻地到达街上。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [fɔːrm] [fɪld] [ðə; ði]

I	knew	it	even	before	I	noticed	how	her	feeble	and	panting	form	filled	the
我	知道	它	甚至	前	我	注意到	如何	她	微弱	和	喘息	形式	已填	这

[ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət]

narrow	passage	at
狭窄的	通道	在

甚至在我注意到她虚弱气喘的身影如何填满狭窄的通道之前，我就已经知道了。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [nəˈsesɪteɪtɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˈruːdnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [pæs]

the	head	of	the	stairs	,	necessitating	some	slight	rudeness	on	my	part	to	pass
这	头	的	这	楼梯	,	需要	一些	轻微	粗鲁	在	我的	部分	到	经过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她站在楼梯顶端，我不得不略带不礼貌地从她身边经过。

[bʌt; bət] [ˈruːdnəs] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [dɪˈkrepɪt] [ˈleɪdi] ,

But	rudeness	,	even	to	an	aged	and	decrepit	lady	,
但	粗鲁	,	甚至	到	一个	老年人	和	衰老	女士	,

但即使是对一位年老体弱的老妇人，粗鲁无礼也是不可容忍的。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [smɔːl] [əˈkaʊnt] [ɪn][æn; ən][ˈeksɪdʒənsi] [laɪk] [ðɪs] .

was	of	small	account	in	an	exigency	like	this	.
曾是	的	小的	帐户	在	一个	紧急情况	喜欢	这	.

在这种紧急情况下，这根本无关紧要。

[ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][wɜːr; wər][ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] ,

Twenty	-	five	thousand	dollars	were	in	all	probability	slipping	from	my	grasp	,
二十	-	五	千	美元	是	在	全部	可能性	滑倒	从	我的	抓牢	,

两万五千美元很可能就要从我手中溜走了。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [əˈstuːt] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈredɪli] [diˈsiːvd]

to	say	nothing	of	my	reputation	as	an	astute	and	not	readily	deceived
到	说	没有什么	的	我的	名声	作为	一个	精明	和	不是	容易	受骗

[dɪˈtektɪv] .

detective	.
侦探	.

更何况我还是位精明强干、不易受骗的侦探。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][ˈdaiəmənds][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]

And	yet	,	was	it	now	and	in	this	way	the	diamonds	were	leaving	the
和	然而	,	曾是	它	现在	和	在	这	方式	这	钻石	是	离开	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然而，就在此时此刻，钻石们就这样离开了这栋房子。

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈkærid] [əˈweɪ] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɔːrmərli] [biˈliːvd] , [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈsʌtən] ?

or	had	they	already	been	carried	away	,	as	I	formerly	believed	,	by	Mr	.	Sutton	?
或者	有	他们	已经	到过	携带	离开	,	作为	我	以前	相信	,	经过	先生	.	萨顿	?

或者，正如我之前所认为的那样，他们已经被萨顿先生带走了？

[ˈiːðər] [maɪt] [biː; bi] [truː] , [ɔːr] ,

Either	might	be	true	,	or	,
任何一个	可能	是	真的	,	或者	,

两种情况都可能是真的，或者，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] ,

as	I	had	time	to	think	before	I	was	half	-	way	down	the	first	flight	,
作为	我	有	时间	到	思考	前	我	曾是	一半	-	方式	向下	这	第一的	航班	,

因为在我爬完第一段楼梯一半之前，我还有时间思考。

['niːðər] [maɪt] [biː; bi] [truː] .
neither might be true .
两者都不 可能 是 真的 .

两种情况可能都不属实。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːrz] ,
His departure , and now hers ,
他的 离开 , 和 现在 她的 ,

他的离开，以及现在的她的离开，

[maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] [ə; eɪ] [ruːz] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
might be equally a ruse to withdraw attention from the house and the
可能 是 同样地 一个 诡计 到 提取 注意力 从 这 房子 和 这
['riːəl] [kən'siːlər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l]['dʒɛmz] ;
real concealer of these valuable gems ;
真实的 遮瑕膏 的 这些 有价值的 宝石 ;

这或许也是一种转移人们对房屋和这些珍贵宝石真正藏匿之处的诡计；

[ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [dʒʌst][wʌn] ['ɪnstənt] [ɪn][maɪ] [dɪ'sent] ,
and , pausing just one instant in my descent ,
和 , 暂停 只是 一 立即的 在 我的 下降 ,

于是，在我下山的途中，我稍作停顿，

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['tɔtəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I looked back at the place where I had left the old lady tottering from the
我 看起来 后退 在 这 地方 在哪里 我 有 左边 这 老的 女士 颤巍巍 从 这
[pʊʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pæs] .
push I had been obliged to give her in my anxiety to pass .
推 我 有 到过 有义务 到 给 她 在 我的 焦虑 到 经过 .

我回头望去，只见那位老太太因为我急着通过而不得不推了她一把，现在她摇摇晃晃地站在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] ,
She was standing there still ,
她 曾是 常设 那里 仍然 ,

她就那样站着，一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪl] - [kən'siːld]
but the look with which she followed me was one of ill - concealed
但 这 看 和 哪个 她 随后 我 曾是 一 的 患病的 - 暗
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

但她看着我时脸上流露出的那种难以掩饰的满意之情，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [æt; ət][maɪ][fɜːrst] [glæns] ,
and though she drew back at my first glance ,
和 尽管 她 画 后退 在 我的 第一的 瞥一眼 ,

虽然她第一眼看到我时就退缩了，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]
I had time to observe that a smile had crept into the
我 有 时间 到 观察 那 一个 微笑 有 悄悄地爬 进入 这

我有时间注意到，一丝微笑悄然浮现在眼前。

['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðæt] ['ɔːgəd] ['pʊrli,'pɔːrli][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ðæt]
corners of her mouth that augured poorly for the success of any design that
角落 的 她 嘴 那 预兆 差 为了 这 成功 的 任何 设计 那
[aɪ] [maɪt] [ˌentər'teɪn] .
I might entertain .
我 可能 招待 .

她嘴角的弧度预示着我可能构思的任何设计都不会成功。

['miːnwaɪl] ['fɪlɪpəz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

Meanwhile	**Philippa's**	**hand**	**was**	**on**	**the**	**knob**	**of**	**the**	**front**	**door**	**,**
同时	菲利帕的	手	曾是	在	这	旋钮	的	这	正面	门	,

与此同时，菲利帕的手正放在前门的门把手上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

and	**she**	**would**	**have**	**been**	**out**	**of**	**the**	**house**	**in**	**another**	**instant**	**if**	**she**	**had**	**not**
和	她	会	有	到过	出去	的	这	房子	在	其他	立即的	如果	她	有	不是

[stɑːpt] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][hæt] [ræk] ,

stopped	**to**	**glance**	**at**	**the**	**hat**	**rack**	**,**
停止	到	瞥一眼	在	这	帽子	架子	,

如果不是停下来瞥了一眼帽架，她立刻就会走出家门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ,

with	**the**	**deliberate**	**purpose**	**,**	**as**	**I**	**believe**	**,**
和	这	商榷	目的	,	作为	我	相信	,

我认为，这是蓄意而为的。

[ʌv; əv] ['hindərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pər'suːt] [baɪ] [ə'prəʊprɪət] [maɪ][hæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

of	**hindering**	**me**	**in**	**my**	**pursuit**	**by**	**appropriating**	**my**	**hat**	**if**	**it**	**hung**	**there**	**.**
的	阻碍	我	在	我的	追逐	经过	挪用	我的	帽子	如果	它	悬挂	那里	.

如果帽子挂在那里，就等于妨碍我追赶，把它拿走了。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] -

But	**fortunately**	**for**	**me**	**I**	**had**	**carried**	**it**	**with**	**me**	**into**	**the**	**reception**	**-**
但	幸运的是	为了	我	我	有	携带	它	和	我	进入	这	接待	-

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

但幸运的是，我把它带进了接待室。

[soʊ][hɜːr; hər] [glæns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['moʊmənteri] .

so	**her**	**glance**	**as**	**well**	**as**	**her**	**delay**	**was**	**but**	**momentary**	**.**
所以	她	瞥一眼	作为	出色地	作为	她	延迟	曾是	但	瞬间	.

所以她的目光和犹豫都只是短暂的。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] ,

Before	**I**	**was**	**well**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**first**	**flight**	**I**	**heard**	**the**	**front**	**door**	**close**	**,**
前	我	曾是	出色地	在	这	顶部	的	这	第一的	航班	我	听到	这	正面	门	关闭	,

我还没爬到第一层楼梯顶端，就听到前门关上了。

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	**knew**	**I**	**had**	**to**	**decide**	**in**	**a**	**breath**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
和	知道	我	有	到	决定	在	一个	气息	,	作为	它	是	,

我知道我必须立刻做出决定，仿佛一口气说完似的。

['weðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][soʊ] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

whether	**to**	**follow**	**her**	**and**	**so**	**forsake**	**the**	**building**	**and**	**it**	**might**	**be**
无论	到	跟随	她	和	所以	背叛	这	建筑	和	它	可能	是

[ðə; ði] ['veri] ['dʒɛmz][aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

the	**very**	**gems**	**I**	**was**	**seeking**	**to**	**recover**	**,**
这	非常	宝石	我	曾是	寻求	到	恢复	,

是否应该跟随她，从而放弃这座建筑？而那可能正是我一直试图找回的珍宝。

[ɔːr][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌn'hɪndərd] ,

or	**to**	**allow**	**her**	**to**	**go**	**her**	**way**	**unhindered**	**,**
或者	到	允许	她	到	去	她	方式	畅通无阻	,

或者让她畅通无阻地走自己的路。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:kwəl] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['berɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs]
in face of the equal possibility of her bearing them away to some place
在 脸 的 这 平等的 可能性 的 她 轴承 他们 离开 到 一些 地方
[ʌv; əv]['seɪfər] [kən'si:lmənt] .
of safer concealment .
的 更安全 隐蔽 .

因为她同样有可能将他们带到更安全的藏身之处。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'i:] ['ɪnstəntli] .
The thought of Mr . Winchester decided me instantly .
这 想法 的 先生 . 温彻斯特 决定 我 即刻 .

想到温彻斯特先生，我立刻做出了决定。

[ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛmz][baɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [fi'lipə] ,
If I failed in recovering the gems by following Philippa ,
如果 我 失败的 在 恢复中 这 宝石 经过 下列的 菲利帕 ,

如果我按照菲利帕的方法没能找回宝石，

[aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [lu:z] [maɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [pre'sti:ʒ] [æz; əz][ə; eɪ]
I would but lose my reward and possibly a little of my prestige as a
我 会 但 失去 我的 报酬 和 可能 一个 小的 的 我的 声望 作为 一个
[dɪ'tektɪv] ;
detective ;
侦探 ;

但我会失去奖励，而且可能还会失去一些作为侦探的声望；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]
but if I failed in the same undertaking
但 如果 我 失败的 在 这 相同的 承诺

但如果我在同一项任务中失败了呢?

[baɪ][nɑ:t] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
by not following her ,
经过 不是 下列的 她 ,

没有跟随她，

['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænɪfest]
Mr . Winchester would have the right to reproach me with a manifest
先生 . 温彻斯特 会 有 这 正确的 到 责备 我 和 一个 显现
[ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .
disregard of his orders .
漠视 的 他的 订单 .

温彻斯特先生有权斥责我公然违抗他的命令。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [sed] ,
For had he not said ,
为了 有 他 不是 说 ,

如果他没有说过，

“ [wɑ:tʃ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hu:] [ɪn'devərz] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] ['æftər][jʊr; jər] [θret] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ]
“ Watch who it is who endeavors to leave this house after your threat to search
“ 手表 WHO 它 是 WHO 努力 到 离开 这 房子 后 你的 威胁 到 搜索
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“等着瞧吧，在你威胁要搜查之后，谁要是敢试图离开这所房子，就赶紧走人。”

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['daiəmənds] .
and follow him , for that person will have the diamonds .
和 跟随 他 , 为了 那 人 将要 有 这 钻石 .

跟随他，因为那个人将拥有钻石。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['sʌtən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] ,

"	To	be	sure	Mr	.	Sutton	had	already	gone	and	was	being	followed	,
"	到	是	当然	先生	.	萨顿	有	已经	已消失	和	曾是	存在	随后	,

“可以肯定的是，萨顿先生已经离开并且有人跟踪他了，

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [left] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbtərfjuːdʒ] [tuː; tə]

but	if	a	dozen	left	after	him	,	especially	after	resorting	to	subterfuge	to
但	如果	一个	打	左边	后	他	,	尤其	后	复原	到	托词	到

[ɪ'luːd] [pər'suːt] ,

elude	pursuit	,
躲避	追逐	,

但如果还有十几个人跟着他，尤其是在他们采取诡计躲避追捕之后，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][maɪ]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [ðæt]

would	it	not	be	my	duty	to	see	that	they	were	also	followed	and	that
会	它	不是	是	我的	责任	到	看	那	他们	是	还	随后	和	那

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ker] [ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][hæv; həv]

with	the	same	care	and	circumspection	I	had	thought	proper	to	have
和	这	相同的	关心	和	谨慎	我	有	想法	恰当的	到	有

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ?

employed	in	his	case	?
受雇	在	他的	案件	?

难道我的职责不是确保他们也得到遵守，并以我对待他的案件时所认为的同样的谨慎和周密态度来对待他们吗?

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ; [soʊ] [fliŋɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

There	could	be	no	doubt	on	the	matter	;	so	flinging	all	other	consideration	to
那里	可以	是	不	怀疑	在	这	事情	;	所以	投掷	全部	其他	考虑	到

[ðə; ði]['waɪndz] ,

the	winds	,
这	风	,

这件事毋庸置疑；因此，将其他一切考虑抛诸脑后。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [spraɪt] ,

I	gave	myself	up	to	the	pursuit	of	this	flying	sprite	,
我	给予	我	向上	到	这	追逐	的	这	飞行	精灵	,

我全身心投入到追逐这只飞翔的小精灵中。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [glæns] [daʊn]

closing	the	front	door	after	me	without	a	suspicion	but	that	my	first	glance	down
结束	这	正面	门	后	我	没有	一个	怀疑	但	那	我的	第一的	瞥一眼	向下

[ðə; ði] [striːt] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

the	street	would	show	me	in	what	direction	she	had	started	.
这	街道	会	展示	我	在	什么	方向	她	有	开始	.

她毫无戒心地在我身后关上了前门，但我第一眼望向街道，就知道她朝哪个方向走了。

[bʌt; bət] ['niːðər] [maɪ] [glɑːnsiz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [nɔːr] [ʌp] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fi'lipə] ,

But	neither	my	glances	down	the	street	nor	up	revealed	to	me	Philippa	,
但	两者都不	我的	眼神	向下	这	街道	也不	向上	揭晓	到	我	菲利帕	,

但我无论向下望去还是向上望去，都没有发现菲利帕的身影。

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][maɪ][fɜːrst] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

and	agitated	by	my	first	fear	that	I	had	possibly	undertaken	more	than	I
和	激动	经过	我的	第一的	害怕	那	我	有	可能	已	更多的	比	我

[kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

could	accomplish	,
可以	完成	,

我最初担心自己可能承担了超出能力范围的任务，这种担忧让我感到焦虑不安。

[aɪ] [dæʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædɪsn]

I	dashed	down	to	the	corner	,	which	was	that	of	Madison
我	虚线	向下	到	这	角落	,	哪个	曾是	那	的	麦迪逊

我冲到街角，那里是麦迪逊街的拐角处。

['ævənuː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Avenue	**,**	**and**	**looking**	**hastily**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**
大街	,	和	寻找	草草	这	方式	和	那	,

沿着大道，匆匆地四处张望，

[sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪtʃ] [aɪ]

saw	**on**	**the**	**block**	**below**	**the**	**supple**	**and**	**delicate**	**form**	**of**	**a**	**female**	**which**	**I**
锯	在	这	堵塞	以下	这	柔软	和	精美的	形式	的	一个	女性	哪个	我

[hæd; həd] ['berli] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,

had	**barely**	**decided**	**was**	**hers**	**,**
有	仅仅	决定	曾是	她的	,

我在下面的木块上看到了一个柔美纤细的女性身影，我几乎无法确定那是不是她。

[wen] [ə; eɪ][kɑːr] [stɑːpt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

when	**a**	**car**	**stopped**	**and**	**she**	**stepped**	**aboard**	**and**	**was**	**carried**	**away**	**before**	**I**
什么时候	一个	车	停止	和	她	步	船上	和	曾是	携带	离开	前	我

[kʊd; kəd] [get] [breθ] [tuː; tə][kraɪ][stɑːp] !

could	**get**	**breath**	**to**	**cry**	**stop**	**!**
可以	得到	气息	到	哭	停止	!

当一辆车停了下来，她上了车，还没等我喘口气喊出“停！”就被带走了！

[tuː; tə][ðə; ði] ['ræðər] [əb'tuːs] [kən'dʌktər] [huː] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] .

to	**the**	**rather**	**obtuse**	**conductor**	**who**	**assisted**	**her**	**.**
到	这	相当	钝	导体	WHO	协助	她	.

对那位协助她的略显迟钝的指挥家来说。

['hæpɪli] [ðə; ði][nekst][kɑːr][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [blɑːks] [ɔːf] ,

Happily	**the**	**next**	**car**	**was**	**not**	**many**	**blocks**	**off**	**,**
快乐地	这	下一个	车	曾是	不是	许多	积木	离开	,

幸运的是，下一辆车就在几个街区之外。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['bɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['draɪvər][ə; eɪ][mæn][aɪ] [nuː] ,

and	**when**	**I**	**boarded**	**it**	**and**	**found**	**the**	**driver**	**a**	**man**	**I**	**knew**	**,**
和	什么时候	我	登机	它	和	成立	这	司机	一个	男人	我	知道	,

当我上车后，发现司机竟然是我认识的人。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz][fɜːrst] [ə'pɪrd] .

I	**felt**	**that**	**the**	**case**	**was**	**not**	**so**	**hopeless**	**as**	**first**	**appeared**	**.**
我	毛毡	那	这	案件	曾是	不是	所以	绝望	作为	第一的	出现	.

我觉得这起案件并不像最初看起来那么没有希望。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər]

With	**but**	**little**	**persuasion**	**he**	**consented**	**to**	**urge**	**the**	**horses**	**on**	**a**	**little**	**faster**
和	但	小的	劝说	他	同意	到	敦促	这	马匹	在	一个	小的	快点

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['skedʒuːl] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

than	**the**	**schedule**	**called**	**for**	**,**
比	这	日程	称为	为了	,

稍加劝说，他就同意催马跑得比原计划稍快一些。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [frʌnt]

so	**that**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**we**	**had**	**drawn**	**up**	**close**	**enough**	**to**	**the**	**car**	**in**	**front**
所以	那	在	一个	很少	分钟	我们	有	绘制	向上	关闭	足够的	到	这	车	在	正面

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['fɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] .

for	**me**	**to**	**see**	**each**	**figure**	**as**	**it**	**descended**	**.**
为了	我	到	看	每个	数字	作为	它	下降	.

因此，几分钟后，我们就靠近了前面的车，我可以看到每个人缓缓下车的身影。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [mɪs] ['ɜːrwɪn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf]

In	this	way	I	was	enabled	to	follow	Miss	Irwin	with	more	satisfaction	than	if
在	这	方式	我	曾是	已启用	到	跟随	错过	欧文	和	更多的	满意	比	如果

[aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kɑːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

I	had	got	into	the	same	car	with	her	;
我	有	得到	进入	这	相同的	车	和	她	;

这样一来，我就能更心满意足地跟随欧文小姐，而不是和她同乘一辆车。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][raɪd][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [aɪ] [suːn] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['laɪtli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

and	as	her	ride	was	short	,	I	soon	was	stepping	lightly	behind	her
和	作为	她	骑	曾是	短的	,	我	很快	曾是	步进	轻轻	在后面	她

[daʊn] ['fɔːrti] - [fɪfθ] [striːt] .

down	Forty	-	fifth	Street	.
向下	四十	-	第五	街道	.

由于她的行程很短，我很快就轻快地跟在她身后，沿着四十五街走去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɔːk] [tuː] [blɑːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ræn][ʌp][ə; eɪ] [stuːp] ,

She	did	not	walk	two	blocks	before	she	stopped	,	ran	up	a	stoop	,
她	做过	不是	走	二	积木	前	她	停止	,	跑	向上	一个	哈腰	,

她还没走两个街区就停了下来，跑上台阶。

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

rang	the	bell	and	was	admitted	.
响铃	这	钟	和	曾是	承认	.

按响门铃后，他被允许进入。

[aɪ] ['heɪsnd] ['kwɪkli] ['æftər][hɜːr; hər] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [pɔːzd] [kən'faʊndɪd] .

I	hastened	quickly	after	her	,	looked	at	the	number	and	paused	confounded	.
我	加快	迅速地	后	她	,	看起来	在	这	数字	和	暂停	令人困惑	.

我赶紧跟在她后面，看了看号码，困惑地停了下来。

[waɪ] , [ðɪs]

Why	,	this
为什么	,	这

为什么，这个

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ] [wel] [nuː] ; [wʌn] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['vɪzɪtɪd] ,

was	a	house	I	well	knew	;	one	which	many	people	visited	,
曾是	一个	房子	我	出色地	知道	;	一	哪个	许多	人们	到访	,

那是一栋我非常熟悉的房子；很多人都来过这里。

— [ðoʊ] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æz; əz] [mɪs] ['ɜːrwɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,

—	though	not	often	on	the	same	errand	as	Miss	Irwin	,	I	must	believe	,
—	尽管	不是	经常	在	这	相同的	差事	作为	错过	欧文	,	我	必须	相信	,

——虽然我相信，她很少和欧文小姐一起执行同样的任务。

— [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] ['vɪzɪtɪd] [maɪ'self] ; [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn]

—	one	which	I	had	sometimes	visited	myself	;	the	home	of	the	well	-	known
—	一	哪个	我	有	有时	到访	我	;	这	家	的	这	出色地	-	已知

['mɪnɪstər] , ['mɪstər] . ['rændl] .

minister	,	Mr	.	Randall	.
部长	,	先生	.	兰德尔	.

——我本人也曾多次拜访过；那是著名牧师兰德尔先生的家。

[ˌnɑːn'plʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

Nonplussed	for	the	moment	,	I	stood	hesitating	,
不知所措	为了	这	片刻	,	我	站立	犹豫不决	,

我一时不知所措，犹豫地站在那里。

[wen] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə; eɪ][mæn] [stept] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

when	to	add	to	my	astonishment	a	man	stepped	up	to	me	from	behind
什么时候	到	添加	到	我的	惊讶	一个	男人	步	向上	到	我	从	在后面

,

,

,

更令我惊讶的是，这时一个男人从我身后走了过来。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'mɪliərli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [sed] :

and	tapping	me	familiarly	on	the	back	,	said	:
和	窃听	我	熟悉地	在	这	后退	,	说	:

他亲昵地拍了拍我的背，说道：

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	what	do	you	make	of	it	?
“	出色地	,	什么	做	你	制作	的	它	?

“那么，你对此有何看法？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːkɪnz] .

”	It	was	Hawkins	.
”	它	曾是	霍金斯	.

是霍金斯。

“ [wʌt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [hɪr] ?

you	here	?
你	这里	?

你在这里？

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ ['sɜːrt(ə)n] !

“	Certain	!
“	肯定	!

“肯定！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd][maɪ][mæn] , [tuː] .

”	he	cried	,	“	and	my	man	,	too	.
”	他	哭	,	“	和	我的	男人	,	也	.

“他喊道，‘还有我的男人。’”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

”	It	was	inexplicable	.
”	它	曾是	无法解释的	.

“这简直无法解释。”

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

Fortunately	there	was	hope	of	solving	the	mystery	.
幸运的是	那里	曾是	希望	的	解决	这	神秘	.

幸运的是，解开这个谜团还有希望。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['rændl] [kwaɪt] [wel] .

“	I	think	I	will	go	in	,	”	said	I	.	“	I	know	Mr	.	Randall	quite	well	.
“	我	思考	我	将要	去	在	,	”	说	我	.	“	我	知道	先生	.	兰德尔	相当	出色地	.

“我想我会进去，”我说。“我跟兰德尔先生很熟。”

[ɪf] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][duː] , [ˈfɑːloʊ] .

If	one	or	both	of	them	come	out	before	I	do	,	follow	.
如果	一	或者	两个都	的	他们	来	出去	前	我	做	,	跟随	.

如果他们中的一个或两个比我先出来，就跟着出来。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [gɔːn] [ˈeni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɪz] [ˈnesəseri] .

I	will	not	be	gone	any	longer	than	is	necessary	.
我	将要	不是	是	已消失	任何	更长	比	是	必要的	.

我不会离开超过必要的时间。

〞 [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [fel] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .

〞	He	nodded	and	fell	back	into	his	hiding	-	place	.
〞	他	点头	和	跌倒	后退	进入	他的	隐藏	-	地方	.

他点了点头，然后又缩回了藏身之处。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈrændl] .

I	rang	the	bell	and	asked	for	Mr	.	Randall	.
我	响铃	这	钟	和	问	为了	先生	.	兰德尔	.

我按了门铃，问兰德尔先生在不在。

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] , 〞 [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [niːt] [ˈsɜːrvənt][gɜːrl] [huː] [ˈænsər] [maɪ]

“	He	is	busy	just	now	,	sir	,	〞	explained	the	neat	servant	girl	who	answered	my
〞	他	是	忙碌的	只是	现在	,	先生	,	〞	解释	这	整洁的	仆人	女孩	WHO	回答	我的

[ˈsʌmənz] .

summons	.
传票	.

“他现在很忙，先生，”应我召唤的整洁女仆解释道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	But	if	you	will	step	into	his	study	,	he	will	soon	be	ready	to	see	you	.
〞	但	如果	你	将要	步	进入	他的	学习	,	他	将要	很快	是	准备好	到	看	你	.

“但是，如果你走进他的书房，他很快就会准备好见你。”

〞 [aɪ] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈsekənd] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

〞	I	needed	no	second	invitation	.
〞	我	需要	不	第二	邀请	.

“我不需要第二次邀请。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [en'skɔnst] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊzi] [bæk] [ˈpɑːrlər] ,

In	a	few	moments	I	was	ensconced	in	the	cosy	back	parlor	,
在	一个	很少	时刻	我	曾是	安顿下来	在	这	舒适	后退	客厅	,

片刻之后，我便安顿在了舒适的后客厅里。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [θruː]

listening	to	the	low	murmur	of	voices	that	came	from	the	room	in	front	through
聆听	到	这	低的	低语	的	声音	那	来了	从	这	房间	在	正面	通过

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [əˈpɑːrtmənts] .

the	heavy	folding	-	doors	that	separated	the	two	apartments	.
这	重的	折叠式的	-	门	那	分开	这	二	公寓	.

透过分隔两套公寓的厚重折叠门，听着从前面房间传来的低声说话声。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvɔɪsɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [tuː] ; [ðə; ði] [ˈhevi] [beɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrændl] ,

Of	these	voices	I	could	distinguish	two	;	the	heavy	bass	of	Mr	.	Randall	,
的	这些	声音	我	可以	区分	二	;	这	重的	低音	的	先生	.	兰德尔	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtər] ,

and	the	lighter	,
和	这	打火机	,

在这些声音中，我能分辨出两种：兰德尔先生浑厚的男低音，以及较轻快的男声。

['smuːðər] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kiːz] [ɪn] ['sev(ə)nti] -

smoother	**tones**	**of**	**the**	**young**	**man**	**who**	**had**	**brought**	**me**	**his**	**keys**	**in**	**Seventy**	**-**
更平滑	音调	的	这	年轻的	男人	WHO	有	带来	我	他的	钥匙	在	七十	-

[θɜːrd] [striːt] .

third	**Street**	**.**
第三	街道	.

在第七十三街给我送钥匙的那个年轻人的语气更加柔和。

['sʌd(ə)nli] [bəuθ] ['vɔɪsɪz] ['siːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['bʌs(ə)l] , [ðen] [ə; eɪ] ['sɑːləm]

Suddenly	**both**	**voices**	**ceased**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**slight**	**bustle**	**,**	**then**	**a**	**solemn**
突然	两个都	声音	停止	,	和	那里	曾是	一个	轻微	忙碌	,	然后	一个	庄严

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

突然，两人的声音都消失了，先是短暂的喧闹声，然后是肃穆的寂静。

[ðen] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rændəlz] [vɔɪs] [ə'gen] ,

then	**—**	**could**	**it**	**be**	**the**	**sound**	**of**	**Mr**	**.**	**Randall's**	**voice**	**again**	**,**
然后	—	可以	它	是	这	声音	的	先生	.	兰德尔的	嗓音	再次	,

那么——难道又是兰德尔先生的声音?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [juːst] ,

not	**in**	**the**	**conversational**	**tone**	**he**	**had**	**previously**	**used**	**,**
不是	在	这	对话	语气	他	有	之前	用过的	,

他并没有用之前那种说话的语气，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['meʒərd] ['æksent][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

but	**in**	**the**	**measured**	**accent**	**he**	**was**	**accustomed**	**to**	**use**	**in**	**the**	**pulpit**	**.**
但	在	这	测量	口音	他	曾是	习惯	到	使用	在	这	讲坛	.

但他用的是他在讲坛上惯用的那种沉稳的语调。

“ [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ɪn'kriːsɪz] , ” [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,

“	**The**	**enigma**	**increases**	**,**	**”**	**thought**	**I**	**,**	**and**	**,**	**regardless**	**of**	**appearances**	**,**
“	这	谜	增加	,	”	想法	我	,	和	,	不管	的	外貌	,

“谜团越来越深了，”我心想，而且，无论表面如何，

[aɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [ænd; ənd] [gluːd] [maɪ] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kræk] [ðæt]

I	**crept**	**to**	**the**	**folding**	**-**	**doors**	**and**	**glued**	**my**	**ear**	**against**	**the**	**narrow**	**crack**	**that**
我	悄悄地爬	到	这	折叠式的	-	门	和	胶合	我的	耳朵	反对	这	狭窄的	裂缝	那

[mɑːrkt] [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

marked	**their**	**line**	**of**	**division**	**.**
标记	他们的	线	的	分配	.

我蹑手蹑脚地走到折叠门前，把耳朵贴在分隔两扇门的狭窄缝隙上。

[wʌt] [aɪ] [hɜːrd] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði]['fiːvər] [pɔɪnt] .

What	**I**	**heard**	**only**	**increased**	**my**	**curiosity**	**to**	**the**	**fever**	**point**	**.**
什么	我	听到	仅有的	增加	我的	好奇心	到	这	发烧	观点	.

我听到的那些话只会让我更加好奇，简直到了焦灼的地步。

[æt; ət][ɔːl] [rɪsks] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] [prə'praiətiz] ,

At	**all**	**risks**	**,**	**and**	**in**	**despite**	**of**	**all**	**ordinary**	**proprieties**	**,**
在	全部	风险	,	和	在	尽管	的	全部	普通的	礼仪	,

不计任何风险，且不顾所有通常的礼仪，

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [huːm] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ; [soʊ] ,

I	**must**	**see**	**whom**	**the**	**clergyman**	**was**	**addressing**	**;**	**so**	**,**
我	必须	看	谁	这	牧师	曾是	解决	;	所以	,

我必须看看这位牧师是在对谁讲话；所以，

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [skɪl] [ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'tektɪv] ,

exerting	**all**	**my**	**skill**	**and**	**no**	**little**	**of**	**the**	**caution**	**of**	**a**	**professional**	**detective**	**,**
施力	全部	我的	技能	和	不	小的	的	这	警告	的	一个	专业的	侦探	,

我运用了全部技巧，并保持了专业侦探应有的谨慎。

[aɪ] [praɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [sɔː] , — [wʌt]

I	pried	the	doors	the	least	bit	apart	and	saw	,	—	what
我	撬开	这	门	这	至少	少量	除	和	锯	,	一	什么

我轻轻撬开门，看到了——什么

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd]

I	certainly	had
我	当然	有

我当然有

[nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] ,

not	come	there	to	see	,
不是	来	那里	到	看	,

不去那里看，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] — ['mɪstər] . ['sʌtən] [ænd; ənd] [fi'lipə] ['ɜːrwɪn]

and	yet	a	very	pretty	sight	for	all	that	—	Mr	.	Sutton	and	Philippa	Irwin
和	然而	一个	非常	漂亮的	视线	为了	全部	那	一	先生	.	萨顿	和	菲利帕	欧文

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['rændl] ,

kneeling	before	Mr	.	Randall	,
跪着	前	先生	.	兰德尔	,

尽管如此，这仍然是一幅非常美丽的景象——萨顿先生和菲利帕·欧文跪在兰德尔先生面前。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [prə'naʊnsɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

and	that	gentleman	pronouncing	over	them	the	marriage	benediction	.
和	那	绅士	发音	超过	他们	这	婚姻	祝福	.

那位先生为他们送上了婚姻祝福。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

There	was	another	lady	and	two	gentlemen	in	a	group	about	them	,
那里	曾是	其他	女士	和	二	先生们	在	一个	团体	关于	他们	,

他们周围还有一位女士和两位男士，他们一行人在一起。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['rændl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən]

but	beyond	noting	that	the	lady	was	Mrs	.	Randall	,	and	the	gentlemen
但	超过	注意到	那	这	女士	曾是	太太	.	兰德尔	,	和	这	先生们

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ,

members	of	the	same	family	,
成员	的	这	相同的	家庭	,

除了注意到这位女士是兰德尔夫人，而那些男士是同一家族的成员之外，

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

I	did	not	bestow	a	thought	upon	them	,
我	做过	不是	赐给	一个	想法	之上	他们	,

我根本没想过他们。

[maɪ] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] ,

my	whole	attention	being	given	to	the	man	and	woman	,
我的	所有的	注意力	存在	给定	到	这	男人	和	女士	,

我的注意力完全集中在那对男女身上。

[huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['ʌndər] [soʊ] ['sɪnɪstər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

whom	I	had	been	following	under	so	sinister	a	suspicion	,
谁	我	有	到过	下列的	在下面	所以	险恶	一个	怀疑	,

我之前一直怀着如此险恶的怀疑跟踪他，

['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] [ækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

only	to	find	myself	a	witness	of	the	most	serious	act	of	their	lives	.
仅有的	到	寻找	我	一个	证人	的	这	最多	严肃的	行为	的	他们的	生活	.

我却意外地目睹了他们一生中最严重的罪行。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,

The	surprise	of	the	occasion	and	the	touching	nature	of	the	whole	scene	,
这	惊喜	的	这	场合	和	这	接触	自然	的	这	所有的	场景	,

场合的意外性和整个场景的感人之处，

[meɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [fər'get] [ðə; ði]['daiəmənds][ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [spɑːt] [ɪm'plaɪd] .

made	me	for	the	instant	forget	the	diamonds	and	what	my	very	presence	in	that	spot	implied	.
制成	我	为了	这	立即的	忘记	这	钻石	和	什么	我的	非常	在场	在	那	点	暗示	.

这让我瞬间忘记了钻石，也忘记了我出现在那里意味着什么。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ['ɔːfərd] ,

But	,	when	the	final	words	had	been	said	,	and	the	few	congratulations	offered	,
但	,	什么时候	这	最终的	字	有	到过	说	,	和	这	很少	恭喜！	提供	,

但是，当最后几句话说完，寥寥几句祝贺过后，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] ['kaʊntənəns] ,

the	young	people	faced	about	and	I	caught	a	glimpse	of	the	bride's	countenance	,
这	年轻的	人们	面对	关于	和	我	捕捉	一个	一瞥	的	这	新娘的	面容	,

年轻人四处张望，我瞥见了新娘的脸。

[aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðə; ði] ['gluːmi] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ;

I	remembered	with	a	shock	the	gloomy	nature	of	the	shadow	which	surrounded	them	;
我	记得	和	一个	震惊	这	阴沉	自然	的	这	阴影	哪个	包围	他们	;

我震惊地想起了笼罩着他们的阴暗阴影；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [bʌt; bət] [gɪv] [maɪ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] [soʊ]

and	while	I	could	not	help	but	give	my	sympathy	to	a	condition	of	things	at	once	so
和	尽管	我	可以	不是	帮助	但	给	我的	同情	到	一个	状况	的	事物	在	一次	所以

虽然我不禁对当时的情况表示同情，但事实就是如此。

['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [felt] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [rɪ'tɜːrn] .

novel	and	so	interesting	,	I	also	felt	my	determination	as	a	detective	return	.
小说	和	所以	有趣的	,	我	还	毛毡	我的	决心	作为	一个	侦探	返回	.

这部小说新颖有趣，让我重新燃起了当侦探的决心。

[fɔːr; fər] ['fɪlɪpəz] [feɪs] [wɔːr] [nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [braɪd] ,

For	Philippa's	face	wore	not	the	look	of	a	happy	bride	,
为了	菲利帕的	脸	穿着	不是	这	看	的	一个	快乐的	新娘	,

因为菲利帕的脸上并没有幸福新娘的神情，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [derd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃerɪʃt]

but	that	of	a	woman	who	has	just	dared	everything	that	some	cherished
但	那	的	一个	女士	WHO	有	只是	敢于	一切	那	一些	珍爱

[skiːm] [maɪt] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ɔːr][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [ɪl] [ə'vəːtid] .

scheme	might	be	fulfilled	or	some	dreadful	ill	averted	.
方案	可能	是	已完成	或者	一些	可怕	患病的	避免了	.

但对于一位刚刚鼓起勇气去做某件事的女性来说，她心中的某些珍视的计划或许能够实现，或者某些可怕的不幸能够避免。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['terər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

Indeed	,	there	was	terror	in	the	eye	with	which	she	regarded	her	husband	;
的确	,	那里	曾是	恐怖	在	这	眼睛	和	哪个	她	认为	她	丈夫	;

事实上，她看向丈夫的眼神中充满了恐惧；

[ə; eɪ] ['terər] [soʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hoʊp] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

a	terror	so	mixed	with	love	and	the	light	of	something	like	hope	as	she
一个	恐怖	所以	混合	和	爱	和	这	光	的	某物	喜欢	希望	作为	她

[met] [hɪz; ɪz] [glæns] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

met	his	glance	of	triumphant	satisfaction	,
遇见	他的	瞥一眼	的	凯	满意	,

当她与他胜利而满意的目光相遇时，恐惧中夹杂着爱意和一丝希望的光芒。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [proʊb] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪf] ['oʊnli]

that	I	felt	I	must	probe	the	matter	of	the	diamonds	to	the	bottom	if	only
那	我	毛毡	我	必须	探测	这	事情	的	这	钻石	到	这	底部	如果	仅有的

[tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] ,

to	solve	the	mystery	of	her	action	,
到	解决	这	神秘	的	她	行动	,

我觉得我必须彻底调查钻石事件，哪怕只是为了解开她行为之谜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gʌvənd] [ɪn] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət]

and	the	motives	by	which	she	had	been	governed	in	this	gift	of	herself	at
和	这	动机	经过	哪个	她	有	到过	受统治	在	这	礼物	的	她自己	在

[ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] ['mænɪfestli] [ˌʌnprə'pɪʃəs] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

a	moment	so	manifestly	unpropitious	to	happiness	and	honor	.
一个	片刻	所以	显然	不吉利的	到	幸福	和	荣誉	.

在如此明显不利于幸福和荣誉的时刻，她出于怎样的动机而做出这样的自我奉献。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər] . ['rændl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] ,

Meanwhile	,	Mr	.	Randall	was	saying	some	words	of	courtesy	and	farewell	,
同时	,	先生	.	兰德尔	曾是	说	一些	字	的	礼貌	和	告别	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

与此同时，兰德尔先生正在说一些客套话和告别语，然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [steps] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

seeing	that	in	another	moment	his	steps	might	be	turned	in	my	direction	,
看到	那	在	其他	片刻	他的	步骤	可能	是	转向	在	我的	方向	,

想到下一刻他的脚步可能会转向我的方向，

[aɪ] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

I	pushed	to	the	doors	at	which	I	was	standing	,
我	推动	到	这	门	在	哪个	我	曾是	常设	,

我推开我站着的那扇门，

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

with	even	a	greater	caution	than	that	with	which	I	had	separated	them	,
和	甚至	一个	更大的	警告	比	那	和	哪个	我	有	分开	他们	,

甚至比我当初分开他们时更加谨慎。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] ,

and	falling	back	to	my	old	station	on	the	sofa	,
和	坠落	后退	到	我的	老的	车站	在	这	沙发	,

于是我又倒回沙发上，回到了我熟悉的姿势。

[aɪ] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd]

I	awaited	with	equal	interest	and	impatience	his	entrance	and	the	sound
我	等待中	和	平等的	兴趣	和	不耐烦	他的	入口	和	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

of	the	young	couple's	departure	.
的	这	年轻的	夫妇	离开	.

我既饶有兴致又迫不及待地等待着他的到来和那对年轻夫妇离开的声音。

['mɪstər] . ['rændl] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

Mr	.	Randall	appeared	and	the	front	door	closed	at	the	same	time	.
先生	.	兰德尔	出现	和	这	正面	门	关闭	在	这	相同的	时间	.

兰德尔先生出现了，同时前门也关上了。

[rɪ'zaɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['sʌtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ,

Resigning	Mr	.	Sutton	and	his	bride	to	the	care	of	the	man	without	,
辞职	先生	.	萨顿	和	他的	新娘	到	这	关心	的	这	男人	没有	,

将萨顿先生和他的新娘托付给那个无家可归的人照顾。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən] .

I	turned	my	attention	to	the	clergyman	.
我	转向	我的	注意力	到	这	牧师	.

我把注意力转向了那位牧师。

[aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

I	knew	enough	of	his	character	and	life	to	be	certain	he	had	not
我	知道	足够的	的	他的	特点	和	生活	到	是	肯定	他	有	不是

['mærid] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

married	them	without	knowing	something	of	their	history	and	condition	,
已婚	他们	没有	会心	某物	的	他们的	历史	和	状况	,

我对他的人品和生活有足够的了解，可以肯定他娶她们之前肯定了解她们的过往经历和情况。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] .

and	that	knowledge	I	meant	to	have	.
和	那	知识	我	意思是	到	有	.

而这正是我想要掌握的知识。

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ] , ['hɔːrəs] ['bɜːrd] ,

Some	of	my	readers	may	not	need	to	be	told	that	I	,	Horace	Byrd	,
一些	的	我的	读者	可能	不是	需要	到	是	讲述	那	我	,	贺拉斯	伯德	,

我的一些读者可能不需要我提醒，我，霍勒斯·伯德，

[wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn]

was	not	always	on	the	detective	force	;	that	I	had	had	my	bringing	up	in
曾是	不是	总是	在	这	侦探	力量	;	那	我	有	有	我的	带来	向上	在

['dɪfrənt] ['sɜːrkl] ,

different	circles	,
不同的	界	,

我并非一直从事侦探工作；我的成长环境与侦探工作有所不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	that	I	was	by	birth	and	education	what	is	called	a	gentleman	.
和	那	我	曾是	经过	出生	和	教育	什么	是	称为	一个	绅士	.

而且，我出身和受教育都符合绅士的标准。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæfə'bɪlətɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rændl]

I	speak	of	this	here	to	account	for	the	affability	with	which	Mr	.	Randall
我	说话	的	这	这里	到	帐户	为了	这	亲切	和	哪个	先生	.	兰德尔

['griːtɪd] [ˌem 'iː] ,

greeted	me	,
问候	我	,

我在此提及此事，是为了解释兰德尔先生为何如此和蔼可亲地接待我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [wʌt] , ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	his	readiness	to	satisfy	what	,	under	ordinary	circumstances	,
和	他的	准备就绪	到	满足	什么	,	在下面	普通的	情况	,

以及他准备满足在通常情况下需要满足的要求

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

might	have	been	considered	a	most	impertinent	and	inexcusable	curiosity	.
可能	有	到过	经过考虑的	一个	最多	无礼	和	不可原谅	好奇心	.

这或许会被视为一种极其无礼和不可原谅的好奇心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [maɪ]

He	was	my	father's	friend	,	and	he	listened	with	respect	while	I	made	my
他	曾是	我的	父亲的	朋友	,	和	他	听着	和	尊重	尽管	我	制成	我的

[iks'kjuːziz] ,

excuses	,
借口	,

他是我父亲的朋友，我解释的时候，他很尊重地听着。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] .

and	opened	at	once	upon	the	subject	that	occupied	my	thoughts	.
和	打开	在	一次	之上	这	主题	那	占领	我的	想法	.

于是，我立刻就想到了我一直以来思考的话题。

“ ['mɪstər] . ['rændl] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Mr	.	Randall	,	”	said	I	,
“	先生	.	兰德尔	,	”	说	我	,

“兰德尔先生，”我说，

“ [ðə; ði] ['erənd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] ['neɪtʃər] .

“	the	errand	with	which	I	approach	you	is	of	a	most	singular	nature	.
“	这	差事	和	哪个	我	方法	你	是	的	一个	最多	单数	自然	.

“我此行的目的非常特殊。”

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['mærid] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][maɪ]

The	couple	you	have	just	married	—	pardon	me	,	my	ears	are	good	and	my
这	夫妻	你	有	只是	已婚	—	赦免	我	,	我的	耳朵	是	好的	和	我的

['prez(ə)ns]

presence
在场

你们刚刚主持婚礼的这对新人——请原谅，我耳朵很好，而且我也不在场。

[hɪr] [ɪz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] ['kʌp(ə)l] — [laɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɔːŋ] -

here	is	in	connection	with	that	same	couple	—	lie	under	a	suspicion	of	wrong	-
这里	是	在	联系	和	那	相同的	夫妻	—	说谎	在下面	一个	怀疑	的	错误的	-

['duːɪŋ] [ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] .

doing	that	may	or	may	not	lead	to	consequences	of	the	most	serious	nature	.
正在做	那	可能	或者	可能	不是	带领	到	结果	的	这	最多	严肃的	自然	.

这里指的是与这对夫妇有关的——他们被怀疑有不当行为，这可能会导致也可能不会导致极其严重的后果。

[wʌt] [ðæt] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪz][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [steɪt] ,

What	that	wrong	-	doing	is	I	had	rather	not	state	,
什么	那	错误的	-	正在做	是	我	有	相当	不是	状态	,

至于那件错事是什么，我宁愿不说。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [jet] ['mɪrli] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [ðəm'selvz] .

since	it	is	as	yet	merely	a	suspicion	from	which	they	may	be	able	to	clear	themselves	.
自从	它	是	作为	然而	仅仅	一个	怀疑	从	哪个	他们	可能	是	有能力的	到	清除	他们自己	.

因为这目前仅仅是一种怀疑，他们或许能够洗清自己的嫌疑。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɪz] ,

But	what	I	will	say	is	,
但	什么	我	将要	说	是	,

但我还是要说的是，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fəːðərɪŋ] [ðer; ðər] ['welfer] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌʌn'rævəlˌmɛnt] [ʌv; əv]

that	you	will	be	furthering	their	welfare	and	assisting	at	the	unravelment	of
那	你	将要	是	进一步	他们的	福利	和	协助	在	这	解体	的

[ə; eɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ə'kɜːrəns] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

a	most	mysterious	occurrence	if	you	will	tell	me	what	you	know	about	them	,
一个	最多	神秘	发生	如果	你	将要	告诉	我	什么	你	知道	关于	他们	,

如果你能告诉我你所了解的情况，这将有助于他们的福祉，并有助于揭开这起极其神秘事件的真相。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðɪs] ['evɪdəntli] ['heɪsti][ænd; ənd] [klæn'destɪn] ['mærɪdʒ] . ”

and	the	causes	which	led	to	this	evidently	hasty	and	clandestine	marriage	.	”
和	这	原因	哪个	引领	到	这	显然	仓促	和	秘密	婚姻	.	”

以及导致这场显然仓促而秘密的婚姻的原因。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] , ” [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] ;

“	I	am	greatly	astonished	,	”	were	his	first	words	;
“	我	是	非常	惊讶	,	”	是	他的	第一的	字	;

“我感到非常惊讶，”这是他说的第一句话；

“ [ænd; ənd] [fiːl] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ðiːz] [pʊr] [jʌŋ] [foʊks][kʊd; kəd][hæv; həv]

“	and	feel	strongly	inclined	to	ask	you	what	these	poor	young	folks	could	have
“	和	感觉	强烈	倾斜	到	问	你	什么	这些	贫穷的	年轻的	各位	可以	有

[dʌn] [bɪ'jɑːnd] ['lʌvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['mæriŋ] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [praɪd] [ænd; ənd]

done	beyond	loving	each	other	and	marrying	in	despite	of	the	pride	and
完毕	超过	爱	每个	其他	和	结婚	在	尽管	的	这	自豪	和

[æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] .

ambitious	projects	of	Mr	.	and	Mrs	.	Winchester	.
雄心勃勃	项目	的	先生	.	和	太太	.	温彻斯特	.

“我非常想问问你，除了彼此相爱并违背温彻斯特夫妇的骄傲和雄心壮志而结婚之外，这些可怜的年轻人还能做些什么呢？

[bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

But	curiosity	pure	and	simple	is	unworthy	of	a	clergyman	,
但	好奇心	纯的	和	简单的	是	不配	的	一个	牧师	,

但单纯的好奇心对于一位神职人员来说是不合适的。

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['mɪrli] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːr][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ['riːəli] [rɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	I	will	merely	say	if	they	are	doing	or	have	done	anything	that	could	be	called	really	wrong	I	was	in	complete	ignorance	of	it	,
所以	我	将要	仅仅	说	如果	他们	是	正在做	或者	有	完毕	任何事物	那	可以	是	称为	真的	错误的	我	曾是	在	完全的	无知	的	它	,

所以，我只想说，如果他们正在做或曾经做过任何可以称之为真正错误的事情，我对此完全不知情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [lɔːŋ] [noʊn]

and	that	their	marriage	is	but	the	culmination	of	an	intention	long	known
和	那	他们的	婚姻	是	但	这	高潮	的	一个	意图	长的	已知

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðæt] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gruːm] [ɪf] [nɑːt]

to	me	if	not	to	the	world	and	that	society	to	which	the	groom	if	not
到	我	如果	不是	到	这	世界	和	那	社会	到	哪个	这	新郎	如果	不是

[ðə; ði] [braɪd] [biˈlɔŋz] . ”

the	bride	belongs	.	”
这	新娘	属于	.	”

他们的婚姻只不过是我（或许世人）以及新郎（或许新娘）所属的社会早已知道的某种意图的最终实现。”

“ [naʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] .

“	Now	,	”	returned	I	,	“	you	astonish	me	.
“	现在	,	”	返回	我	,	“	你	震惊	我	.

“现在，”我回答说，“你让我感到惊讶。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ðen] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

They	were	engaged	,	then	,	and	you	knew	it	;
他们	是	已订婚的	,	然后	,	和	你	知道	它	;

他们当时订婚了，你也知道这一点；

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [dɪd] . ”

something	which	I	can	scarcely	believe	his	own	mother	did	.	”
某物	哪个	我	能	几乎	相信	他的	自己的	母亲	做过	.	”

我简直不敢相信这是他亲生母亲会做的事。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] [rɪ'tɔːrt] .

“	Very	likely	,	”	was	the	quiet	retort	.
“	非常	可能	,	”	曾是	这	安静的	反驳	.

“很有可能，”对方平静地回答道。

“ ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [ɪz][nɑːt][wʌn] [huːm] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [wʊd] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪf]

“	Mrs	.	Winchester	is	not	one	whom	a	proud	man	would	take	into	his	confidence	if
“	太太	.	温彻斯特	是	不是	一	谁	一个	自豪的	男人	会	拿	进入	他的	信心	如果

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] [mætʃ] . ”

he	meant	to	make	what	is	called	a	poor	and	unequal	match	.	”
他	意思是	到	制作	什么	是	称为	一个	贫穷的	和	不等	匹配	.	”

“如果一个骄傲的男人想要缔结一桩不般配的婚姻，他绝不会信任温彻斯特夫人。”

“ [stɪl] , ” [aɪ] [bɪ'gæn] —

“	Still	,	”	I	began	—
“	仍然	,	”	我	开始	—

“然而，”我开口道——

“ [stɪl] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

“	Still	,	”	he	interrupted	,
“	仍然	,	”	他	中断	,

“然而，”他打断道。

“ [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [huː]

“	a	son	should	show	a	certain	consideration	and	respect	to	the	mother	who
“	一个	儿子	应该	展示	一个	肯定	考虑	和	尊重	到	这	母亲	WHO

[bɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dɪ'spleɪd] ,

bore	him	and	who	always	has	displayed	,
钻孔	他	和	WHO	总是	有	显示	,

儿子应当对生他养他、并且一直对他关怀备至的母亲表示一定的尊重和体谅。

[æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [di'klɛəz] , [fɔːr'berəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	he	himself	declares	,	forbearance	to	his	faults	and	sympathy	for	the
作为	他	他自己	声明	,	宽容	到	他的	故障	和	同情	为了	这

['wiːknəs] [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .

weakness	that	caused	them	.
弱点	那	导致	他们	.

正如他自己所说，要宽容他的过错，并同情导致这些过错的软弱之处。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , ” ['mɪstər] . ['rændl] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]

I	know	all	this	,	”	Mr	.	Randall	continued	,	“	and	I	agree	with	you	in	your
我	知道	全部	这	,	”	先生	.	兰德尔	持续	,	“	和	我	同意	和	你	在	你的

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

“我知道这一切，”兰德尔先生继续说道，“我同意你的观点；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [wɪtʃ] ['ɔːfər] [æt; ət] [liːst]

but	there	were	certain	peculiarities	in	this	special	case	which	offer	at	least
但	那里	是	肯定	特殊性	在	这	特别的	案件	哪个	提供	在	至少

[sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

some	excuse	for	his	action	and	my	sympathy	with	it	.
一些	原谅	为了	他的	行动	和	我的	同情	和	它	.

但在这个特殊案例中存在一些特殊情况，至少可以为他的行为提供一些解释，也让我对他表示同情。

['lɔːrəns] ['sʌtən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

Lawrence	Sutton	was	not	always	a	respectable	member	of	society	.
劳伦斯	萨顿	曾是	不是	总是	一个	可敬	成员	的	社会	.

劳伦斯·萨顿并非一直都是受人尊敬的社会成员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [bɔɪ] , [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dɪsɪpeɪtɪd]

He	was	a	wild	boy	,	an	extravagant	youth	,	and	a	more	than	dissipated
他	曾是	一个	荒野	男生	,	一个	靡	青年	,	和	一个	更多的	比	消散

[mæn] .

man	.
男人	.

他曾是个桀骜不驯的男孩，一个挥霍无度的青年，一个放荡不羁的成年人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][hɪm; ɪm] , ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

His	mother	loved	him	but	could	not	control	him	,	powerful	and	determined
他的	母亲	喜爱	他	但	可以	不是	控制	他	,	强大的	和	决定

['spɪrɪt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

spirit	though	she	is	.
精神	尽管	她	是	.

他的母亲虽然爱他，但却无法控制他，尽管她意志坚定、性格坚强。

[nɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [step] - ['fɑːðɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs]

Nor	had	his	step	-	father's	position	and	enormous
也不	有	他的	步	-	父亲的	位置	和	巨大的

他的继父的地位和巨大的影响力也同样没有得到提升。

[welθ] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɪn] [kən'troʊlɪŋ] ['pæʃnz] [ðæt] [pɑːr'tʊk] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekləsnəs]

wealth	any	influence	in	controlling	passions	that	partook	almost	of	the	recklessness
财富	任何	影响	在	控制	激情	那	参与	几乎	的	这	鲁莽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] [fæst][sə'saɪəti] [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kæst]

of	the	foreign	fast	society	amongst	which	he	was	more	or	less	unfortunately	cast
的	这	外国的	快速地	社会	在	哪个	他	曾是	更多的	或者较少的		很遗憾	投掷

.

:
.

财富对控制激情没有任何影响，这种激情几乎与他不幸地身处的那个外国快节奏社会的鲁莽行为如出一辙。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃæloʊ] , [nɔːr]

He	seemed	to	be	without	aspiration	,	and	yet	he	was	not	shallow	,	nor
他	似乎	到	是	没有	抱负	,	和	然而	他	曾是	不是	浅的	,	也不

[ʌn'dʒenərəs] , [nɔːr] [miːn] .

ungenerous	,	nor	mean	.
吝啬	,	也不	意思是	.

他似乎没有抱负，但他既不肤浅，也不吝啬，更不卑鄙。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huːz] [θɔːts] [fjuː] [kæn; kən] ['penətreɪt] , [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

His	mother	,	whose	thoughts	few	can	penetrate	,	looked	on	and	was	silent	;
他的	母亲	,	谁	想法	很少	能	穿透	,	看起来	在	和	曾是	沉默的	;

[hɪz; ɪz][step] - ['fɑːðər] ,

his	step	-	father	,
他的	步	-	父亲	,

他的母亲心思深不可测，只是静静地看着；他的继父，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

who	had	not	nature	to	help	him	to	a	consideration	for	his	faults	,
WHO	有	不是	自然	到	帮助	他	到	一个	考虑	为了	他的	故障	,

他天性中没有一种品质能让他体谅自己的过错，

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɔːr] [bʌt; bət] ['nevər] [dɪd] .

showed	his	anger	and	threatened	to	show	him	his	door	but	never	did	.
显示	他的	愤怒	和	威胁	到	展示	他	他的	门	但	绝不	做过	.

他表现出愤怒，威胁要赶他走，但最终并没有这么做。

[hiː; hi] [lɪvd] [æn; ən] ['aʊtkæst][frʌm; frəm][ðə; ði][best][ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ə'mendmənt]

He	lived	an	outcast	from	the	best	and	showed	no	prospect	of	amendment
他	居住地	一个	被排斥者	从	这	最好的	和	显示	不	前景	的	修正案

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ]

till	suddenly	—	it	was	a	year	ago	—	the	greatest	and	most	startling	change
直到	突然	—	它	曾是	一个	年	前	—	这	最	和	最多	令人震惊	改变

[tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ;

took	place	in	his	habits	and	general	style	of	living	;
采取	地方	在	他的	习惯	和	一般的	风格	的	活的	;

他一直过着与上流社会格格不入的生活，丝毫没有改变的迹象，直到一年前，他的习惯和生活方式发生了巨大而惊人的变化；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ,

and	from	being	a	careless	man	about	town	,	he	became	the	courteous	,
和	从	存在	一个	粗心	男人	关于	镇	,	他	成为	这	有礼貌	,

['kerf(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

careful	gentleman	,
小心	绅士	,

他从一个在城里漫不经心的人，变成了一个彬彬有礼、谨慎周到的绅士。

[ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]

alive	to	the	place	of	honor	he	had	lost	in	society	and	active	in	his
活	到	这	地方	的	荣誉	他	有	丢失的	在	社会	和	积极的	在	他的

[ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

endeavor	to	regain	it	.
努力	到	恢复	它	.

他仍然记得自己在社会中失去的荣誉地位，并积极努力重新获得它。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['ɔːlweɪz] ['hoʊpf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

His	mother	,	always	hopeful	for	her	boy	,
他的	母亲	,	总是	充满希望	为了	她	男生	,

他的母亲，始终对儿子抱有希望，

['nætʃ(ə)rəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwaɪət] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] [feɪθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]
naturally **attributed** **to** **her** **own** **quiet** **influence** **and** **unbroken** **faith** **this** **wonderful**
自然 归因于 到 她 自己的 安静的 影响 和 未破 信仰 这 精彩的
[ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnər] :
restoration **to** **manhood** **and** **honor** **:**
恢复 到 男子气概 和 荣誉 :

自然而然地，这要归功于她自身默默的影响力以及坚定不移的信念，正是这些因素促成了男性尊严和荣誉的奇妙恢复：

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] ; [aɪ][tuː; tə] [huːm] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [fɔːr; fər]
but **I** **knew** **better** **;** **I** **to** **whom** **human** **nature** **has** **been** **an** **open** **book** **for**
但 我 知道 更好的 ; 我 到 谁 人类 自然 有 到过 一个 打开 书 为了
['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
twenty **-** **five** **years** **,**
二十 - 五 年 ,

但我心知肚明；二十五年来，我对人性了如指掌，

[nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['freʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ'diːəl][ðæn; ðən] ['eni]
knew **that** **something** **fresher** **and** **more** **ideal** **than** **any**
知道 那 某物 更清新 和 更多的 理想的 比 任何

我知道有一种比任何事物都更新鲜、更理想的东西。

['ɪnfluəns] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hæd; həd][led] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə]
influence **Mrs** **.** **Winchester** **was** **capable** **of** **exerting** **had** **led** **this** **young** **man** **to**
影响 太太 . 温彻斯特 曾是 有能力的 的 施力 有 引领 这 年轻的 男人 到
[rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
reject **a** **course** **which** **had** **become** **almost** **a** **second** **nature** **to** **him** **.**
拒绝 一个 课程 哪个 有 变得 几乎 一个 第二 自然 到 他 .

温彻斯特夫人的影响力使这位年轻人放弃了几乎成为他第二天性的行为。

“ ['friːkwənt] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ['vɪzɪts] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [haʊs] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə]
“ **Frequent** **and** **prolonged** **visits** **at** **Mr** **.** **Winchester's** **house** **did** **not** **serve** **to**
“ 频繁 和 延长 访问 在 先生 . 温彻斯特的 房子 做过 不是 服务 到
[ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
explain **the** **mystery** **to** **me** **.**
解释 这 神秘 到 我 .

“我多次长时间拜访温彻斯特先生的家，但仍然无法解开这个谜团。”

[aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['sʌtən] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] , — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn]
I **found** **Mr** **.** **Sutton** **sitting** **with** **the** **family** **,** **—** **something** **which** **I** **had** **not** **seen**
我 成立 先生 . 萨顿 坐着 和 这 家庭 , — 某物 哪个 我 有 不是 已见
[hɪm; ɪm][duː][fɔːr; fər]
him **do** **for**
他 做 为了

我发现萨顿先生正和这家人坐在一起——我以前从未见过他这样做。

['jɪrz] ,
years **,**
年 ,

年，

— [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [kə'nekt] [ðɪs] [fækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
— **but** **how** **was** **I** **to** **connect** **this** **fact** **with** **the** **presence** **now** **and** **then**
— 但 如何 曾是 我 到 连接 这 事实 和 这 在场 现在 和 然后
[ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
of **the** **quiet** **young** **woman** **,**
的 这 安静的 年轻的 女士 ,

——但我该如何将这一事实与那位安静的年轻女子偶尔出现的身影联系起来呢？

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , [huːm] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [wʌns] ['ræðər] ['kerləsli] [ˌɪntrə'duːst]

without	any	special	attraction	,	whom	Mrs	.	Winchester	once	rather	carelessly	introduced
没有	任何	特别的	景点	,	谁	太太	.	温彻斯特	一次	相当	粗心大意	介绍

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mɪs] ['ɜːrwɪn] ;

to	me	as	Miss	Irwin	;
到	我	作为	错过	欧文	;

她并没有什么特别吸引人的地方，温彻斯特太太曾经很不小心地把她介绍给我，说她是欧文小姐；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'duːd] [lʊk] [ænd; ənd] [miːk] , ['ɔːlmoʊst]['hʌmb(ə)l]['æspekt] ,

and	yet	this	girl	with	the	subdued	look	and	meek	,	almost	humble	aspect	,
和	然而	这	女孩	和	这	低沉的	看	和	温顺	,	几乎	谦逊的	方面	,

然而，这个女孩却有着内敛的神情和温顺近乎谦卑的气质。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['æktɪd][ɑːn] [ðɪs] ['mænz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] ['ɪmpʌlsɪz] ,

was	the	force	which	had	acted	on	this	man's	nature	and	turned	its	impulses	,
曾是	这	力量	哪个	有	行动	在	这	男人的	自然	和	转向	它是	冲动	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

正是这种力量作用于这个人的本性，并改变了他的冲动。

[kəm'pliːtli] [ə'baʊt] .

completely	about	.
完全地	关于	.

完全是关于。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ'diːəl][ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

To	him	she	was	the	manifestation	of	all	that	was	ideal	and	desirable
到	他	她	曾是	这	表现	的	全部	那	曾是	理想的	和	理想

[ɪn] ['wʊmənhʊd] ;

in	womanhood	;
在	女性	;

在他眼中，她就是女性理想和魅力的化身；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː] ,

and	from	the	first	moment	he	saw	her	,	as	he	afterwards	told	me	,
和	从	这	第一的	片刻	他	锯	她	,	作为	他	然后	讲述	我	,

正如他后来告诉我的那样，从他第一眼见到她起，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ɔːl]

he	made	up	his	mind	to	win	her	for	his	wife	if	it	cost	him	all
他	制成	向上	他的	头脑	到	赢	她	为了	他的	妻子	如果	它	成本	他	全部

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['reprəbeɪt] [laɪf] .

and	every	indulgence	of	his	hitherto	much	to	be	reprobated	life	.
和	每一个	放纵	的	他的	迄今为止	很多	到	是	被谴责的	生活	.

他下定决心要赢得她的芳心，哪怕为此付出一切代价，放弃他以往放纵的生活，也要过上堕落的生活。

[ðæt] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ðɪs] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv]

That	he	cherished	this	hope	in	his	heart	and	did	not	make	a	confidant	of
那	他	珍爱	这	希望	在	他的	心	和	做过	不是	制作	一个	知己	的

['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ɪz][nɑːt]

either	of	his	parents	is	not
任何一个	的	他的	父母	是	不是

他将这份希望珍藏在心底，却没有向父母任何一方倾诉，这并非偶然。

[tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] .

to	be	wondered	at	.
到	是	想知道	在	.

令人惊叹。

['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [lʊks] [ə'pɑːn] [fi'lipə] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ; [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

Mrs	**.**	**Winchester**	**looks**	**upon**	**Philippa**	**as**	**a**	**dependent**	**;**	**a**	**being**	**too**	**insignificant**
太太	.	温彻斯特	看起来	之上	菲利帕	作为	一个	依赖	;	一个	存在	也	微不足道

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

to	**be**	**regarded**	**,**
到	是	认为	,

温彻斯特太太把菲利帕视为一个依附者；一个微不足道、不值一提的人。

[mʌtʃ] [les] [əd'maɪəd] [ɔːr] [fɪrd] .

much	**less**	**admired**	**or**	**feared**	**.**
很多	较少的	钦佩	或者	害怕	.

更谈不上受人敬仰或畏惧。

['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['mɔːrəl] [laɪf] ,

Nothing	**,**	**not**	**even**	**the**	**change**	**in**	**her**	**son's**	**moral**	**life**	**,**
没有什么	,	不是	甚至	这	改变	在	她	儿子的	道德	生活	,

什么都不能改变，就连她儿子道德品质的改变也不能改变。

[wʊd] ['evər][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] [pə'zest] ['ɪnfluəns] ;

would	**ever**	**have**	**convinced**	**her**	**that**	**this**	**girl**	**possessed**	**influence**	**;**
会	曾经	有	确信	她	那	这	女孩	拥有	影响	;

她怎么可能相信这个女孩有影响力呢?

[ɔːr] [ɪf] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðæt] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

or	**if**	**by**	**any**	**means**	**that**	**belief**	**was**	**forced**	**upon**	**her**	**,**
或者	如果	经过	任何	方法	那	信仰	曾是	强制	之上	她	,

或者，如果这种信仰是被迫强加给她的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm] ['eni] ['merɪt] [ɔːr] ['paʊɝz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɔːr]

that	**it**	**arose**	**from**	**any**	**merit**	**or**	**powers**	**she**	**was**	**bound**	**to**	**acknowledge**	**or**
那	它	出现	从	任何	优点	或者	权力	她	曾是	边界	到	承认	或者

[rɪ'spekt] .

respect	**.**
尊重	.

这并非源于她有义务承认或尊重的任何功绩或权力。

[ə; eɪ] ['hænsəm] , ['elɪgənt] , ['wɜːrldli] - [waɪz] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [noʊ] ['eksələns] [ðæt] [ɪz][nɑːt]

A	**handsome**	**,**	**elegant**	**,**	**worldly**	**-**	**wise**	**woman**	**herself**	**,**	**she**	**sees**	**no**	**excellence**	**that**	**is**	**not**
一个	英俊的	,	优雅的	,	世俗	-	明智的	女士	她自己	,	她	看到	不	卓越	那	是	不是

[lɪŋkt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] ,

linked	**to**	**those**	**qualities**	**,**
链接	到	那些	品质	,

她本人是一位容貌姣好、气质优雅、见多识广的女子，在她眼中，没有哪一种卓越不与这些品质息息相关。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

and	**would**	**rather**	**,**	**I**	**verily**	**believe**	**,**
和	会	相当	,	我	确实	相信	,

而且，我真心相信，我更愿意.....

[hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [sʌn] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [oʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'dempʃ(ə)n]
have **seen** **her** **son** **thrown** **back** **into** **his** **old** **course** **than** **owe** **his** **redemption**
有 已见 她 儿子 抛掷 后退 进入 他的 老的 课程 比 欠 他的 赎回
[tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːrs] [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
to **a** **source** **so** **insignificant** **in** **appearance** **and** **out** **of** **all** **accord** **with** **her**
到 一个 来源 所以 微不足道 在 外貌 和 出去 的 全部 符合 和 她
[oʊn] [vjuːz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['prɑːspekts][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn]
own **views** **of** **what** **was** **in** **keeping** **with** **her** **son's** **prospects** **and** **her** **own**
自己的 浏览 的 什么 曾是 在 保持 和 她 儿子的 前景 和 她 自己的
['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
social **position** **.**
社会的 位置 .

眼睁睁看着儿子重蹈覆辙，她宁愿相信儿子的救赎来自一个看似微不足道，且与她自己对儿子前途和自身社会地位的看法完全不符的人。

“ [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
“ **At** **least** **,** **this** **is** **the** **judgment** **I** **have** **formed** **of** **her** **,**
“ 在 至少 , 这 是 这 判断 我 有 形成 的 她 ,

“至少，这是我对她形成的判断。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['sʌtən] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,
and **this** **the** **explanation** **which** **young** **Sutton** **gave** **me** **of** **his** **conduct** **,**
和 这 这 解释 哪个 年轻的 萨顿 给予 我 的 他的 执行 ,

这就是年轻的萨顿对他的行为所作的解释。

[ɪn][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] [held] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
in **an** **interview** **he** **held** **with** **me** **some** **six** **months** **ago** **.**
在 一个 面试 他 握住 和 我 一些 六 几个月 前 .

大约六个月前，他接受我的采访时说的。

- [ʃiː; ʃi] - — [ðæt] [ɪz] ,
' **She** **'** **—** **that** **is** **,**
- 她 - — 那 是 ,

“她”——也就是说，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] — - [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [fi'lipə] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr; hər]
his **mother** **—** **'** **shall** **know** **nothing** **of** **what** **Philippa** **is** **to** **me** **till** **she** **sees** **her**
他的 母亲 — - 将 知道 没有什么 的 什么 菲利帕 是 到 我 直到 她 看到 她
[æt; ət][maɪ][saɪd][æz; əz][maɪ][waɪf] ,
at **my** **side** **as** **my** **wife** **,**
在 我的 边 作为 我的 妻子 ,

他的母亲——“直到她亲眼看到菲利帕作为我的妻子站在我身边，她才会明白菲利帕对我有多么重要。”

- [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt]
' **was** **his** **remark** **to** **me** **at** **that**
- 曾是 他的 评论 到 我 在 那

他当时对我说……

[taɪm] .
time **.**
时间 .

时间。

- [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' **And** **that** **I** **look** **to** **you** **to** **make** **her** **,** **'** **he** **continued** **,**
- 和 那 我 看 到 你 到 制作 她 , - 他 持续 ,

“而我希望你能让她成为那样的人，”他继续说道。

- [wen] [baɪ] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɑːpər][proʊ'beɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ðɪs] [pjʊr] [ænd; ənd]

'	when	by	perseverance	and	a	proper	probation	I	have	induced	this	pure	and
-	什么时候	经过	毅力	和	一个	恰当的	缓刑	我	有	诱导	这	纯的	和

[ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [naʊ]

uncontaminated	being	to	trust	me	with	her	fate	and	make	me	what	I	now
未受污染的	存在	到	相信	我	和	她	命运	和	制作	我	什么	我	现在

[bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

believe	I	am	capable	of	becoming	,
相信	我	是	有能力的	的	成为	,

“当我通过坚持不懈和适当的考验，使这个纯洁无瑕的生命信任我，将她的命运托付于我，并让我成为我现在相信自己能够成为的人时，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] . -

a	man	of	purpose	,	ambition	,	and	social	standing	.	'
一个	男人	的	目的	,	志向	,	和	社会的	常设	.	-

一个有目标、有抱负、有社会地位的人。

“ [sʌtʃ] [hoʊps] , [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

“	Such	hopes	,	such	resolution	,
“	这样的	希望	,	这样的	解决	,

“这样的希望，这样的决心，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][kʊd; kəd]

and	such	spirit	in	a	man	of	his	type	and	with	his	record	could
和	这样的	精神	在	一个	男人	的	他的	类型	和	和	他的	记录	可以

[nɑːt][bʌt; bət] [ɪn'lɪst] [maɪ] ['sɪmpəθi] .

not	but	enlist	my	sympathy	.
不是	但	入伍	我的	同情	.

像他这样的人，有着这样的经历，还能有这样的精神，实在令人同情。

[ə; eɪ] [soʊl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [θɔːt] [lɔːst] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['moʊtɪv] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] ,

A	soul	which	I	had	long	thought	lost	had	found	its	motive	to	better	things	,
一个	灵魂	哪个	我	有	长的	想法	丢失的	有	成立	它是	动机	到	更好的	事物	,

我曾以为迷失的灵魂，如今找到了追求美好事物的动力。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

and	though	this	motive	was	not	the	highest	,
和	尽管	这	动机	曾是	不是	这	最高	,

虽然这个动机并非最高尚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk]

it	was	high	enough	to	give	hope	for	the	continuance	of	the	good	work
它	曾是	高的	足够的	到	给	希望	为了	这	继续	的	这	好的	工作

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['fɑːndli] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	the	end	of	all	I	could	fondly	wish	for	him	.
到	这	结尾	的	全部	我	可以	深情地	希望	为了	他	.

这个分数足够高，让我对他能够继续做好事直到生命的尽头抱有希望，这也是我对他所有美好愿望的体现。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][plænz][wɪð; wɪθ]['kɔːrdʒəl] ['ɪntrəst] ,

I	therefore	entered	into	his	plans	with	cordial	interest	,
我	所以	进入	进入	他的	计划	和	亲切	兴趣	,

因此，我非常感兴趣地参与了他的计划。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['deprəkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['sɪriəs] [step] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ə'kweɪntɪŋ]

and	though	I	deprecated	his	taking	any	serious	step	without	at	least	acquainting
和	尽管	我	已弃用	他的	采取	任何	严肃的	步	没有	在	至少	熟悉

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,

his	mother	with	his	intentions	,
他的	母亲	和	他的	意图	,

尽管我不赞同他在没有至少事先告知母亲的情况下就采取任何重大行动，

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜːrd] ,

I	promised	and	have	kept	my	word	,
我	承诺	和	有	保留	我的	单词	,

我已做出承诺，并且信守诺言。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fi'lipə] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [ðem; ðəm] ,

that	when	he	came	to	me	with	Philippa	I	would	marry	them	,
那	什么时候	他	来了	到	我	和	菲利帕	我	会	结婚	他们	,

他告诉我，如果他带着菲利帕来找我，我会为他们主持婚礼。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

trusting	to	his	own	sense	of	propriety	and	her	discretion	,
信任	到	他的	自己的	感觉	的	礼	和	她	审慎	,

他相信自己的礼仪和她的谨慎，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][æz; əz]

that	the	event	would	be	for	the	honor	and	happiness	of	the	family	as
那	这	事件	会	是	为了	这	荣誉	和	幸福	的	这	家庭	作为

[wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['mjuːtʃuəl][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

well	as	for	their	own	mutual	joy	and	satisfaction	.
出色地	作为	为了	他们的	自己的	相互的	喜悦	和	满意	.

举办此次活动既是为了家族的荣誉和幸福，也是为了他们彼此的快乐和满足。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ]

But	what	you	tell	me	now
但	什么	你	告诉	我	现在

但你现在告诉我的是什么?

[dɪ'stəːbz] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

disturbs	me	where	I	never	thought	to	be	disturbed	.
扰乱	我	在哪里	我	绝不	想法	到	是	不安	.

它让我感到不安，而我从未想过自己会被这种不安所困扰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] — [wʌt] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

They	are	under	suspicion	of	some	evil	—	what	,	I	cannot	imagine	—	and	you
他们	是	在下面	怀疑	的	一些	邪恶的	—	什么	,	我	不能	想象	—	和	你

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

know	it	;
知道	它	;

他们被怀疑犯了某种罪恶——究竟是什么罪恶，我无法想象——而你也知道这一点；

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fleɪgrənt] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [meɪks] [ðem; ðəm][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]

which	means	that	it	is	flagrant	,	and	possibly	makes	them	amenable	to	the
哪个	方法	那	它	是	明目张胆	,	和	可能	制作	他们	易于相处	到	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

这意味着他们的行为性质恶劣，可能会使他们受到法律制裁。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] .

"	I	did	not	answer	this	,	for	I	was	full	of	thoughts	.
"	我	做过	不是	回答	这	,	为了	我	曾是	满的	的	想法	.

“我没有回答这个问题，因为我当时心事重重。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [pjʊr] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['siːmɪŋli] [truː] [lʌv] [wʌz; wəz]

Could	it	be	that	this	pure	and	touching	story	of	seemingly	true	love	was
可以	它	是	那	这	纯的	和	接触	故事	的	似乎	真的	爱	曾是

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'smɜːtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [kraɪm] ?

destined	to	be	besmirched	by	the	shadow	of	crime	?
注定	到	是	玷污的	经过	这	阴影	的	犯罪	?

难道这段纯洁感人、看似真挚的爱情故事，注定要被犯罪的阴影所玷污吗?

[hæd; həd] ['lɔːrəns] ['sʌtən] ['teɪkən][ðə; ði]['daiəmənds] , [ænd; ənd][dɪd] [fi'lipə] ['ɜːrwɪn] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Had	Lawrence	Sutton	taken	the	diamonds	,	and	did	Philippa	Irwin	know	it	;
有	劳伦斯	萨顿	已采取	这	钻石	,	和	做过	菲利帕	欧文	知道	它	;

劳伦斯·萨顿是否拿走了钻石？菲利帕·欧文是否知道这件事？

[ɔːr][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['stɔːri] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]

or	was	Mrs	.	Winchester's	story	correct	,	and	the	deed	one	of	the	common
或者	曾是	太太	.	温彻斯特的	故事	正确的	,	和	这	契据	一	的	这	常见的

['ɔːrdər][ʌv; əv] ['bɜːrgləri] ?

order	of	burglary	?
命令	的	入室盗窃	?

或者温彻斯特太太的说法是正确的，而这起案件只是一起普通的入室盗窃案?

“ [wʌt] [ædz] [tuː; tə][maɪ][kən'sɜːrn] , ” [ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] [went] [ɑːn] ,

“	What	adds	to	my	concern	,	”	the	good	clergyman	went	on	,
“	什么	添加	到	我的	忧虑	,	”	这	好的	牧师	去	在	,

“令我更加担忧的是，”这位善良的牧师继续说道，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ,

after	waiting	a	suitable	time	for	me	to	speak	,
后	等待	一个	合适的	时间	为了	我	到	说话	,

在等到合适的时机让我发言后，

“ [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][foʊks] [θɪŋk] — [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli][ɪn][fækt] — [ðæt] [ðə; ði]

“	is	that	some	folks	think	—	some	members	of	his	own	family	in	fact	—	that	the
“	是	那	一些	各位	思考	—	一些	成员	的	他的	自己的	家庭	在	事实	—	那	这

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

change	in	his	nature	,
改变	在	他的	自然	,

“有些人认为——实际上包括他的一些家人——他性格的改变，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] , [ɪz][nɑːt][soʊ] ['θɜːroʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

to	which	I	allude	,	is	not	so	thorough	as	I	have	made	you	understand	.
到	哪个	我	暗示	,	是	不是	所以	彻底	作为	我	有	制成	你	理解	.

我所提到的，并不像我向你解释的那样透彻。

[ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['kæriz] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] ['præktɪsɪz] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['siːkrətli] .

They	insist	that	he	still	carries	on	his	old	practices	,	but	more	secretly	.
他们	坚持	那	他	仍然	携带	在	他的	老的	实践	,	但	更多的	偷偷	.

他们坚称他仍然在做以前的事情，只是更加隐秘了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [fɔːr; fər] [ˌwer'æz] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ðæt] [ɪz] ,

And	they	have	a	reason	for	this	;	for	whereas	,	at	one	time	,	that	is	,
和	他们	有	一个	原因	为了	这	;	为了	然而	,	在	一	时间	,	那	是	,

他们这样做是有原因的；因为，曾经，也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [fi'lipə] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

in	the	beginning	of	his	acquaintance	with	Philippa	,	he	used	to	remain	at
在	这	开始	的	他的	熟人	和	菲利帕	,	他	用过的	到	保持	在

[hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

home	during	the	evening	,
家	期间	这	晚上	,

在与菲利帕相识之初，他常常晚上待在家里。

[hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs]

he	has	for	some	months
他	有	为了	一些	几个月

他已经这样好几个月了

[naʊ] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['mɪrli] ,

now	confined	his	attentions	in	that	quarter	to	Sunday	night	merely	,
现在	受限	他的	注意	在	那	四分之一	到	星期日	夜晚	仅仅	,

现在他只在周日晚上关注那片区域了。

['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['regjələrli] ['æftər] ['dɪnər] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:][ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [deɪz] [ʌv; əv]

going	**out**	**as**	**regularly**	**after**	**dinner**	**as**	**he**	**used**	**to**	**do**	**in**	**his**	**wildest**	**days**	**of**
去	出去	作为	经常	后	晚餐	作为	他	用过的	到	做	在	他的	最狂野的	天	的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

dissipation	**.**
耗散	.

晚饭后，他像过去最放荡不羁的日子里那样，经常外出消遣。

['oʊnli][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ['eni] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Only	**he**	**does**	**not**	**come**	**home**	**intoxicated**	**any**	**more**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**,**
仅有的	他	做	不是	来	家	酣	任何	更多的	,	和	他的	眼睛	,

只是他不再像以前那样醉醺醺地回家了，而且他的眼睛，

[wɪtʃ] [wʌns] [lʊkt] [bliəd] [ænd; ənd] ['hevi] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] .

which	**once**	**looked**	**bleared**	**and**	**heavy**	**,**	**are**	**now**	**clear**	**and**	**wide**	**-**	**awake**	**.**
哪个	一次	看起来	模糊	和	重的	,	是	现在	清除	和	宽的	-	醒	.

曾经看起来模糊不清、沉重沉重的景象，现在变得清晰明亮、充满活力。

[aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi] [nu:] [wer] [hi:; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [naɪts] . ”

I	**—**	**I**	**wish**	**we**	**knew**	**where**	**he**	**is**	**accustomed**	**to**	**spend**	**his**	**nights**	**.**	**”**
我	—	我	希望	我们	知道	在哪里	他	是	习惯	到	花费	他的	夜晚	.	”

我……我真希望我们知道他平时晚上都睡在哪里。

“ [wel] , [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

“	**Well**	**,**	**we**	**will**	**find**	**out**	**,**	**”**	**I**	**assured**	**him**	**,**	**getting**	**up**	**and**	**moving**	**towards**	**the**
“	出色地	,	我们	将要	寻找	出去	,	”	我	保证	他	,	获得	向上	和	移动	向	这

[dɔ:r] ;

door	**;**
门	;

“好吧，我们会弄清楚的，”我向他保证，然后起身走向门口；

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

“	**and**	**though**	**I**	**fear**	**the**	**result**	**may**	**not**	**be**	**all**	**we**	**could**	**wish**	**,**
“	和	尽管	我	害怕	这	结果	可能	不是	是	全部	我们	可以	希望	,

“虽然我担心结果可能并非我们所愿，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [rɪ'li:v] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

I	**will**	**remember**	**your**	**anxiety**	**and**	**relieve**	**as**	**much**	**of**	**it**	**as**	**is**	**possible**	**to**
我	将要	记住	你的	焦虑	和	缓解	作为	很多	的	它	作为	是	可能的	到

- ['mɔ:roʊ] .

-	**morrow**	**.**
-	明天	.

我会记住你的焦虑，并尽我所能明天帮你缓解。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [naʊ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mætər] [ɪz][nɑ:t][wʌn] [ðæt] [wɪl] [ki:p] .

I	**must**	**say**	**good**	**-**	**night**	**,**	**now**	**,**	**for**	**this**	**matter**	**is**	**not**	**one**	**that**	**will**	**keep**	**.**
我	必须	说	好的	-	夜晚	,	现在	,	为了	这	事情	是	不是	一	那	将要	保持	.

我现在必须说晚安了，因为这件事不能就此作罢。

” [ænd; ənd] ['mɪrli] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

”	**And**	**merely**	**pausing**	**to**	**thank**	**him**	**for**	**his**	**goodness**	**,**
”	和	仅仅	暂停	到	感谢	他	为了	他的	善良	,

“只是停下来感谢他的善举，

[aɪ] [left] ['mɪstər] . ['rændl] [ænd; ənd] [prə'si:did] [də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

I	**left**	**Mr**	**.**	**Randall**	**and**	**proceeded**	**directly**	**back**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Mr**	**.**
我	左边	先生	.	兰德尔	和	继续	直接地	后退	到	这	房子	的	先生	.

['wɪntʃɪstər] .

Winchester	**.**
温彻斯特	.

我告别了兰德尔先生，直接返回了温彻斯特先生的家。

[maɪ] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃər] .

My	reflections	on	the	way	there	were	not	of	a	wholly	satisfactory	nature	.
我的	反思	在	这	方式	那里	是	不是	的	一个	完全	令人满意的	自然	.

我对前往目的地的反思并不完全令人满意。

[ɪf] ['mɪstər] . ['sʌtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd][wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] ,

If	Mr	.	Sutton	and	his	bride	were	in	possession	of	the	diamonds	,
如果	先生	.	萨顿	和	他的	新娘	是	在	拥有	的	这	钻石	,

如果萨顿先生和他的新娘拥有这些钻石，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:][ɔ:r] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ; ['seprət] ,

there	was	no	telling	what	they	would	do	or	where	they	would	go	;	separate	,
那里	曾是	不	讲述	什么	他们	会	做	或者	在哪里	他们	会	去	;	分离	,

['pɑ:səbli] ,

possibly	,
可能	,

谁也说不准他们会做什么，会去哪里；或许会分道扬镳。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] ['hɔ:kɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end][æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [tu:; tə]

and	thus	put	Hawkins	at	his	wits	'	end	as	to	which	of	the	two	to
和	因此	放	霍金斯	在	他的	智慧	-	结尾	作为	到	哪个	的	这	二	到

['fɑ:loʊ] .

follow	.
跟随	.

因此，霍金斯不知该跟随两人中的哪一个。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

If	they	were	not
如果	他们	是	不是

如果他们不是

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəmənds] , [aɪ] ['fʊli] [bi'li:vd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

in	possession	of	the	diamonds	,	I	fully	believed	I	should	find	them	at	the
在	拥有	的	这	钻石	,	我	完全	相信	我	应该	寻找	他们	在	这

[haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

house	before	me	.
房子	前	我	.

我拥有这些钻石，所以我坚信我应该能在眼前的这所房子里找到它们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] ['oʊnli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][maɪ] ['sɪmpəθi] ; [fɔ:r; fər] ,

But	that	was	a	contingency	only	satisfactory	to	my	sympathy	;	for	,
但	那	曾是	一个	应急措施	仅有的	令人满意的	到	我的	同情	;	为了	,

但这只是我个人同情心所认同的一种权宜之计；因为，

[ɪf] [ðə; ði]['dʒɛmz][wɜ:r; wər][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?

if	the	gems	were	not	with	them	,	where	were	they	?
如果	这	宝石	是	不是	和	他们	,	在哪里	是	他们	?

如果宝石不在他们身边，那它们在哪里?

[nɑ:t][ɪn]['mɪstər] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] .

Not	in	Mr	.	Winchester's	house	by	this	time	;	of	that	I	could	be	perfectly	sure	.
不是	在	先生	.	温彻斯特的	房子	经过	这	时间	;	的	那	我	可以	是	完美	当然	.

此时他肯定不在温彻斯特先生家；这一点我可以非常肯定。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ðɪs] [taɪm] ,

So	it	was	with	anything	but	a	light	heart	that	I	rang	the	bell	this	time	,
所以	它	曾是	和	任何事物	但	一个	光	心	那	我	响铃	这	钟	这	时间	,

所以这次我按响门铃时，心情可一点也不轻松。

[ænd; ənd] ['griːtɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪn,ʧɛstərz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['entərd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðɪs]

and	greeting	Mr	.	Winchester's	countenance	as	before	,	entered	again	into	this
和	问候	先生	.	温彻斯特的	面容	作为	前	,	进入	再次	进入	这

['dwelɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

dwelling	of	mystery	.
住宅	的	神秘	.

和之前一样，他再次见到了温彻斯特先生，然后又走进了这座神秘的住所。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , ” [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['hɜːrid] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪn'tensəti]

“	We	have	come	back	,	”	were	his	hurried	words	,	uttered	with	feverish	intensity
“	我们	有	来	后退	,	”	是	他的	慌忙	字	,	说出	和	发烧	强度

.

:
.

“我们回来了，”他急促地说，语气中带着狂热。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“	And	you	?
“	和	你	?

“你呢?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði]['daiəmənds] ?

Have	you	got	the	diamonds	?
有	你	得到	这	钻石	?

你有钻石吗?

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

”	I	shook	my	head	and	hastened	after	him	into	the	reception	-	room	.
”	我	摇晃	我的	头	和	加快	后	他	进入	这	接待	-	房间	.

我摇了摇头，快步跟在他身后进了接待室。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ?

“	But	you	followed	him	?
“	但	你	随后	他	?

但你跟着他去了?

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ?

You	know	where	he	is	?
你	知道	在哪里	他	是	?

你知道他在哪里吗?

[ænd; ənd] [fi'lipə] ?

And	Philippa	?
和	菲利帕	?

菲利帕呢?

[wʌt] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] , [tuː] ? ”

What	took	her	out	,	too	?	”
什么	采取	她	出去	,	也	?	”

她也是怎么死的?

“ [weɪt] , ” [aɪ] [sed] , “ [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ? ”

“	Wait	,	”	I	said	,	“	have	they	come	back	?	”
“	等待	,	”	我	说	,	“	有	他们	来	后退	?	”

“等等，”我说，“他们回来了吗？”

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

['lɔːrəns] [ænd; ənd] [fi'lipə] ? ”
Lawrence and Philippa ? ”
劳伦斯 和 菲利帕 ? ”

劳伦斯和菲利帕?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] .
“ I fear they will not come , then , ” said I .
” 我 害怕 他们 将要 不是 来 , 然后 , ” 说 我 .

“恐怕他们不会来了,”我说。

“ [ðeɪ] ?
“ They ?
” 他们 ?

“他们?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['lɔrənsɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪpəz] ?
Why do you associate Lawrence's name with Philippa's ?
为什么 做 你 联系 劳伦斯的 姓名 和 菲利帕的 ?

你为什么会将劳伦斯的名字与菲利帕的名字联系起来?

” [aɪ][wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði] ['ænsər] .
” I was spared the answer .
” 我 曾是 幸存 这 回答 .

“我没有得到答案。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kɔːl] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːg] [wɪ'ðaʊt] ,
At that instant I heard the well - known call of my colleague without ,
在 那 立即的 我 听到 这 出色地 - 已知 称呼 的 我的 同事 没有 ,

就在那一刻，我听到了我同事那熟悉的、没有说话的叫声。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [saʊnd] ,
and simultaneously with this encouraging sound ,
和 同时地 和 这 鼓励 声音 ,

伴随着这令人鼓舞的声音，

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sʌtən] .
the click of the night - key in the door proclaiming the return of Mr . Sutton .
这 点击 的 这 夜晚 - 钥匙 在 这 门 宣告 这 返回 的 先生 . 萨顿 .

夜用钥匙打开门锁的咔哒声宣告萨顿先生回来了。

“ [noʊ] , ” [kraɪd] [aɪ] , “ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
“ No , ” cried I , “ here they are ;
” 不 , ” 哭 我 , “ 这里 他们 是 ;

“不,”我喊道，“它们在这里;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and as I am sure they will have something to say to you which it
和 作为 我 是 当然 他们 将要 有 某物 到 说 到 你 哪个 它
[wʊd] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ʌtər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
would embarrass them to utter before a stranger ,
会 尴尬 他们 到 说出 前 一个 陌生人 ,

而且我相信他们肯定有一些话想对你说，但这些话他们不好意思在陌生人面前说。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

I	will	just	step	out	of	sight	for	the	moment	.
我	将要	只是	步	出去	的	视线	为了	这	片刻	.

我暂时离开一下。

" [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

"	And	making	a	dash	for	the	portière	behind	me	,
"	和	制作	一个	短跑	为了	这	门楣	在后面	我	,

“然后她猛地冲向我身后的门廊，

[aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] .

I	pulled	it	aside	and	stepped	into	the	darkness	beyond	.
我	拉	它	旁边	和	步	进入	这	黑暗	超过	.

我把它拉到一边，走进了后面的黑暗中。

['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌem 'iː] ;

Mr	.	Winchester	made	no	effort	to	stop	me	;
先生	.	温彻斯特	制成	不	努力	到	停止	我	;

温彻斯特先生没有试图阻止我；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [step] - [sʌn] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

he	was	too	much	astonished	at	the	sight	of	his	step	-	son	entering	with
他	曾是	也	很多	惊讶	在	这	视线	的	他的	步	-	儿子	进入	和

[fi'lipə] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Philippa	on	his	arm	.
菲利帕	在	他的	手臂	.

看到继子挽着菲利帕进来，他惊讶极了。

[ænd; ənd] [aɪ] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['refjuːdʒ] [aɪ] [ɪ'spaɪd] ,

And	I	,	who	,	without	calculation	,	had	stumbled	into	the	first	refuge	I	espied	,
和	我	,	WHO	,	没有	计算	,	有	踉跄	进入	这	第一的	避难所	我	窥视	,

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] ,

was	equally	surprised	,
曾是	同样地	惊讶	,

而我，毫无计划地误打误撞地走进了我看到的第一个避难所，也同样感到惊讶。

[nɑːt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]

not	at	what	I	saw	,	but	at	the	quarters	in	which	I	found	myself	;	for	the
不是	在	什么	我	锯	,	但	在	这	四分之一	在	哪个	我	成立	我	;	为了	这

[poɹ'tjɛɹ] ,

portière	,
门楣	,

不是因为我看到了什么，而是因为我身处的环境；因为门房，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [ruːm] , ['ʃiːldɪd] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] ,

instead	of	shutting	off	a	room	,	shielded	a	closet	,
反而	的	关闭	离开	一个	房间	,	屏蔽	一个	壁橱	,

与其关闭房间，不如给壁橱加装防护罩。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] [brɪk] - - - ['bræk] [ænd; ənd] [oʊld] ['pɪktʃərz] [ðæt] [aɪ]

and	it	was	amongst	a	litter	of	bric	-	à	-	brac	and	old	pictures	that	I
和	它	曾是	在	一个	垃圾	的	砖块	-	-	-	支架	和	老的	图片	那	我

[naʊ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] ,

now	drew	myself	up	,
现在	画	我	向上	,

正是在一堆杂物和旧照片中，我画出了自己的形象。

[prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] , [sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ]

prepared	to	listen	and	to	see	,	since	this	was	all	that	was	left	to	my
准备	到	听	和	到	看	,	自从	这	曾是	全部	那	曾是	左边	到	我的

[ˌɪndɪ'skreʃn] .

indiscretion	.
轻率	.

做好聆听和观察的准备，因为这是我唯一能做的。

" ['fɑːðər] , " — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sʌtən] [huː] [spoʊk] , — " [wɪl]

"	Father	,	"	—	it	was	Mr	.	Sutton	who	spoke	,	—	"	will
"	父亲	,	"	—	它	曾是	先生	.	萨顿	WHO	辐	,	—	"	将要

"父亲，"——说话的是萨顿先生——"会

[juː; jʊ][kɔːl] ['mʌðər] [daʊn] ?

you	call	mother	down	?
你	称呼	母亲	向下	?

你打电话给妈妈了吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [ə'nʌðər] [step] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

There	is	something	I	wish	to	say	to	her	before	I	take	another	step	in	this	house
那里	是	某物	我	希望	到	说	到	她	前	我	拿	其他	步	在	这	房子

. "

:	"
.	"

在我踏进这栋房子的下一步之前，我有些话想对她说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [keɪm] [ɪn]['mɪstər] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['heɪsti]

"	But	—	but	no	matter	about	your	mother	,	"	came	in	Mr	.	Winchester's	hasty
"	但	—	但	不	事情	关于	你的	母亲	,	"	来了	在	先生	.	温彻斯特的	仓促

[ænd; ənd] [naʊ] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] [toʊnz] .

and	now	deeply	agitated	tones	.
和	现在	深	激动	音调	.

"但是——但是不管你母亲的事，"温彻斯特先生急促而激动地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['daiəmənds] , [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	If	you	have	the	diamonds	,	give	them	to	me	;	give	them	to	me
"	如果	你	有	这	钻石	,	给	他们	到	我	;	给	他们	到	我

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

"如果你有钻石，就给我；快点给我。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl]['evər] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	nothing	more	shall	ever	be	said	about	them	.
和	没有什么	更多的	将	曾经	是	说	关于	他们	.

关于他们，以后再也不提了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɑːrd][ɑːn] [jʌŋ] [foʊks] , [ænd; ənd] — "

I	am	not	hard	on	young	folks	,	and	—	"
我	是	不是	难的	在	年轻的	各位	,	和	—	"

我不会苛责年轻人，而且——"

" [ðə; ði]['daiəmənds] ?

"	The	diamonds	?
"	这	钻石	?

"钻石？"

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daiəmənds] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk] [ɪn] ,

I	know	nothing	about	the	diamonds	,	"	the	other	broke	in	,
我	知道	没有什么	关于	这	钻石	,	"	这	其他	打破	在	,

"我对钻石一无所知，"另一个人插嘴道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən]['æŋgər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

with	an	impatience	that	was	more	startling	than	anger	would	have	been	.
和	一个	不耐烦	那	曾是	更多的	令人震惊	比	愤怒	会	有	到过	.

他的不耐烦程度，比愤怒更令人震惊。

“ [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] .

“	What	I	wish	to	say	is	on	a	wholly	different	subject	.
”	什么	我	希望	到	说	是	在	一个	完全	不同的	主题	.

“我想说的是完全不同的话题。”

” [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrdz] [fi'lipə] ,

”	And	I	judge	that	he	turned	with	a	look	towards	Philippa	,
”	和	我	法官	那	他	转向	和	一个	看	向	菲利帕	,

“我判断他当时转过头去看菲利帕，

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ʃrɪl] [æz; əz][hiː; hi] [kraɪd] :

for	the	old	man's	voice	became	quite	shrill	as	he	cried	:
为了	这	老的	男人的	嗓音	成为	相当	尖锐	作为	他	哭	:

老人哭喊起来，声音变得异常尖锐：

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ?

“	What	do	you	want	to	say	?
”	什么	做	你	想	到	说	?

你想说什么?

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fi'lipə] [ɑːr; ər] [frendz] ?

That	you	and	Philippa	are	friends	?
那	你	和	菲利帕	是	朋友们	?

你和菲利帕是朋友?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ruːm] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

That	she	did	not	see	you	come	out	of	your	mother's	room	two	minutes	before	the
那	她	做过	不是	看	你	来	出去	的	你的	母亲的	房间	二	分钟	前	这

['daiəmənds][wɜːr; wər] [mɪst] ?

diamonds	were	missed	?
钻石	是	错过	?

她竟然没看到你在钻石失窃前两分钟从你母亲的房间里出来?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — ”

That	you	are	a	saint	and	every	one	knows	it	,	and	she	—	”
那	你	是	一个	圣	和	每一个	一	知道	它	,	和	她	—	”

你是圣人，人人都知道，而她——”

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

” [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [kraɪmz] ?

”	Was	that	the	voice	of	a	man	stained	by	the	meanest	of	crimes	?
”	曾是	那	这	嗓音	的	一个	男人	染色	经过	这	最卑鄙的	的	犯罪	?

“那是犯下最卑劣罪行的人的声音吗？”

[aɪ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ]

I	pushed	aside	the	portière
我	推动	旁边	这	门帽

我推开了门帘。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

然后向外望去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] [ræθ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	was	standing	like	a	statue	of	wrath	between	Mr	.	Winchester	and	the
他	曾是	常设	喜欢	一个	雕像	的	愤怒	之间	先生	.	温彻斯特	和	这

['gloʊɪŋ] , ['brɪliənt] ,

glowing	,	brilliant	,
发光	,	杰出的	,

他像一尊愤怒的雕像一样站在温彻斯特先生和那耀眼夺目的光芒之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

7到12岁：侦探故事(7 to 12 A Detective Story)
第3/4页

['ɔ:lməʊst] [trænsˈfɔ:md] [fi'lipə] .
almost **transformed** **Philippa** **.**
几乎 转变 菲利帕 .

几乎彻底改变了菲利帕。

“ [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ” [kraɪd][hi:; hi] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:l][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
“ When you speak of her , ” cried he , letting his hand fall on her arm ,
“ 什么时候 你 说话 的 她 , ” 哭 他 , 出租 他的 手 落下 在 她 手臂 ,

“当你提起她的时候，”他喊道，同时将手搭在她的手臂上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt] [pəˈzeʃn] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .
with the pride of triumphant possession , “ you are speaking of my wife .
和 这 自豪 的 凯 拥有 , ” 你 是 请讲 的 我的 妻子 .

带着胜利者的骄傲，他说：“你说的就是我的妻子。”

” ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [fel] ['sloʊli] [bæk] .
” Mr . Winchester fell slowly back .
” 先生 . 温彻斯特 跌倒 缓慢地 后退 .

温彻斯特先生缓缓向后倒去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sərˈpraɪz] , [pərˈhæps] , [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔ:f][ðə; ði]
It was the only surprise , perhaps , that could have taken his mind off the
['daiəmənds] .
diamonds .
钻石 .

或许，这是唯一一件能让他暂时忘记钻石的意外。

“ [jʊr; jər] [waɪf] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] ['trævld] [tu:; tə] ['fɪlɪpəz] [feɪs] ,
“ Your wife , ” he repeated , and his eyes slowly traveled to Philippa's face ,
“ 你的 妻子 , ” 他 重复 , 和 他的 眼睛 缓慢地 旅行 到 菲利帕的 脸 ,

“你的妻子，”他重复道，目光缓缓移向菲利帕的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
as if he found it difficult to take in a statement so unexpected .
作为 如果 他 成立 它 难的 到 拿 在 一个 陈述 所以 意外 .

仿佛他难以接受这番出乎意料的声明。

['mɪstər] . ['sʌtən] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][step][tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Sutton took advantage of the moment to step to the foot of the
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

萨顿先生趁机走到楼梯脚下。

“ ['mʌðər] !
“ Mother !
” 母亲 !

“母亲！

” [hi:; hi] [kɔ:ld] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
” he called , “ will you come here ?
” 他 称为 , ” 将要 你 来 这里 ?

他喊道：“你会来这里吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz][hiː; hi] , ['daʊtləs] , [pər'siːvd] ,
" She was already in the hall as he , doubtless , perceived ,
" 她 曾是 已经 在 这 大厅 作为 他 , 毫无疑问 , 感知 ,

"他无疑察觉到了，她当时已经在大厅里了。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['heɪsnd] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [fi'lipə] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
for he hastened back and took Philippa by the hand ,
为了 他 加快 后退 和 采取 菲利帕 经过 这 手 ,

因为他急忙返回，拉起菲利帕的手，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðʌs] [wen] [ðə; ði] ['steɪtli] ['wʊmən] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
and was standing thus when the stately woman crossed the threshold in all the
和 曾是 常设 因此 什么时候 这 庄严 女士 交叉 这 临界点 在 全部 这
['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɑːrmənts] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
splendor of the rich garments I have hitherto endeavored to describe .
辉煌 的 这 富有的 服装 我 有 迄今为止 努力 到 描述 .

正当我站在那里时，那位仪态万方的女士身着我之前竭力描述的华丽服饰，跨过门槛走了进来。

" [maɪ] [sʌn] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]
" My son ! " was her first startled exclamation , quickly followed by an
" 我的 儿子 ! " 曾是 她 第一的 惊慌 感叹 , 迅速地 随后 经过 一个
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mɜːrmər] ,
indescribable murmur ,
无法形容 低语 ,

"我的儿子！"她惊呼出声，紧接着是一阵难以言喻的低语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [huːm] [hiː; hi] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv] [ðæt] [klæsp] ,
as she saw whom he held by the hand , and noted the fervor of that clasp ,
作为 她 锯 谁 他 握住 经过 这 手 , 和 著名的 这 热情 的 那 搭扣 ,

当她看到他牵着谁的手，并注意到那紧握的手所蕴含的热烈情感时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .
and the expression with which he regarded her .
和 这 表达 和 哪个 他 认为 她 .

以及他看她的眼神。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What does this mean ?
" 什么 做 这 意思是 ?

"这是什么意思？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɜːr; hər] [hɔːˈtɜːr] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet]
" she asked at length , her hauteur battling with an anger that was yet
" 她 问 在 长度 , 她 高 战斗 和 一个 愤怒 那 曾是 然而
[nuː] ,
new ,
新的 ,

她长篇大论地问道，傲慢中夹杂着一丝新生的愤怒。

[bʌt; bət]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [groʊθ] .
but terrible in its promise of growth .
但 糟糕的 在 它是 承诺 的 生长 .

但它在增长前景方面却令人失望。

" ['hæpinəs] , [aɪ][hoʊp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stedi] [rɪ'plaɪ] .
" Happiness , I hope , " was the steady reply .
" 幸福 , 我 希望 , " 曾是 这 稳定的 回复 .

"我希望是幸福的。"对方坚定地回答道。

" [ɪf] [nɑːt] ,
" If not ,
" 如果 不是 ,

"如果不，

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf][ɑːn][maɪ][pɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd]

it	at	least	means	a	better	life	on	my	part	and	a	less	humble	and
它	在	至少	方法	一个	更好的	生活	在	我的	部分	和	一个	较少的	谦逊的	和

[dɪˈpendənt] [wʌn][ɑːn][hɜːrz] .

dependent	one	on	hers	.
依赖	一	在	她的	.

至少这意味着我能过上更好的生活，也能减少对她的依赖和卑微。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmærid] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] —

We	are	married	,	mother	,	and	it	is	my	wish	—
我们	是	已婚	,	母亲	,	和	它	是	我的	希望	—

母亲，我们已经结婚了，这是我的愿望——

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪʃ] ; [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [ˈmærid] , [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈwʊmən] ,

”	He	did	not	finish	;	at	that	word	married	,	the	haughty	woman	,
”	他	做过	不是	结束	;	在	那	单词	已婚	,	这	傲慢	女士	,

“他还没说完；听到‘结婚’这个词，那个傲慢的女人……”

[strʌk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃəs] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] , [ˈtɔtəd]

struck	in	the	full	pride	of	her	hopes	and	ambitious	projects	,	tottered
击	在	这	满的	自豪	的	她	希望	和	雄心勃勃	项目	,	摇摇晃晃

,

,

,

她满怀希望和雄心勃勃的计划，却被打击得摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [help] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [fel] ,

and	before	help	could	reach	her	,	fell	,
和	前	帮助	可以	抵达	她	,	跌倒	,

在救援人员赶到之前，她倒下了。

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [bʌt; bət] [ˈkwiːnli] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [æn; ən] [ˈaʊər] [bæk]

laying	her	gray	but	queenly	head	at	the	feet	of	her	whom	an	hour	back
躺下	她	灰色的	但	女王般的	头	在	这	脚	的	她	谁	一个	小时	后退

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][ɪn] [ˈeni] [ˈhaɪər] [kəˈnekʃ(ə)n]

she	would	have	scorned	to	associate	with	herself	in	any	higher	connection
她	会	有	被鄙视	到	联系	和	她自己	在	任何	更高	联系

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [ɪnˈænɪmət] [ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə]

than	she	did	the	inanimate	objects	that	surrounded	her	and	ministered	to
比	她	做过	这	无生命	对象	那	包围	她	和	服事	到

[hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] .

her	comfort	.
她	舒适	.

她将灰白却高贵的头颅放在了她脚下，而就在一小时前，她还鄙夷地将自己与她身边那些给她带来慰藉的无生命物体联系起来，认为她们之间没有任何比这更高的关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [ˈmɜːrmər] , [ə; eɪ] [pɔːz] ,

There	was	a	rush	,	a	hurried	murmur	,	a	pause	,
那里	曾是	一个	匆忙	,	一个	慌忙	低语	,	一个	暂停	,

一阵匆忙，一阵急促的低语，然后是一阵停顿。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf]

then	a	sudden	cry	so	fraught	with	wonder	and	yet	so	surcharged	with	triumph
然后	一个	突然	哭	所以	充满危机	和	想知道	和	然而	所以	附加费	和	胜利

,

,

,

然后是一声突如其来的呼喊，既充满了惊奇，又充满了胜利的喜悦。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [lɪps] , [tɪl] [ə; eɪ]

that	I	could	scarcely	believe	it	proceeded	from	Mr	.	Winchester's	lips	,	till	a
那	我	可以	几乎	相信	它	继续	从	先生	.	温彻斯特的	嘴唇	,	直到	一个

['sʌd(ə)n] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

sudden	swaying	in	the
突然	摇晃	在	这

我简直不敢相信这话是从温彻斯特先生嘴里说出来的，直到他突然摇晃了一下.....

[bendɪd] [fɔːrm][ʌv; əv] [fi'lipə] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nek]

bended	form	of	Philippa	revealed	to	me	Mrs	.	Winchester	lying	with	the	neck
弯曲	形式	的	菲利帕	揭晓	到	我	太太	.	温彻斯特	说谎	和	这	脖子

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [θroʊn] [bæk] ,

of	her	dress	thrown	back	,
的	她	裙子	抛掷	后退	,

菲利帕弯腰的身形让我看到温彻斯特夫人躺着，裙子的领口向后翻卷。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [θroʊt] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] ,

and	on	the	throat	thus	displayed	,
和	在	这	喉	因此	显示	,

喉咙上就这样显露出来：

[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv]['dʒɛmz] [wɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd][saɪz][kʊd; kəd]['oʊnli]

a	glistening	cordon	of	gems	which	by	their	brilliancy	and	size	could	only
一个	闪闪发光	警戒线	的	宝石	哪个	经过	他们的	才华横溢	和	尺寸	可以	仅有的

[biː; bi][ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [wʌnz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] .

be	the	famous	and	costly	ones	for	which	we	had	been	seeking	.
是	这	著名的	和	昂贵	一个	为了	哪个	我们	有	到过	寻求	.

一排闪闪发光的宝石，从它们的璀璨光芒和硕大尺寸来看，只能是那些我们一直在寻找的著名且昂贵的宝石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [sə'praiziz] .

It	was	the	culmination	of	the	evening's	surprises	.
它	曾是	这	高潮	的	这	晚上	惊喜	.

这是当晚所有惊喜的最终高潮。

“ [ðə; ði]['daiəmənds] , [ðə; ði]['daiəmənds] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] ,

“	The	diamonds	,	the	diamonds	!	”	exclaimed	Mr	.	Winchester	,
“	这	钻石	,	这	钻石	!	”	惊呼	先生	.	温彻斯特	,

“钻石！钻石！”温彻斯特先生惊呼道。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	regardless	of	the	still	insensible	condition	of	his	wife	,
和	不管	的	这	仍然	麻木不仁	状况	的	他的	妻子	,

尽管他的妻子仍然昏迷不醒，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ]

he	stooped	and	dragged	them	from	her	neck	,	and	stood	holding
他	弯腰	和	拖拽	他们	从	她	脖子	,	和	站立	保持

[ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

them	out	and	looking	at	them	,
他们	出去	和	寻找	在	他们	,

他弯下腰，把它们从她脖子上拽下来，站着，举着它们仔细端详。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['kredɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

as	if	he	could	hardly	credit	his	good	fortune	.
作为	如果	他	可以	几乎	信用	他的	好的	财富	.

仿佛他都难以置信自己竟然如此幸运。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['sʌtən] [ænd; ənd] [fi'lipə] , [ðeɪ] [geɪv] [wʌn] ['stɑːrtld] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

As	for	Mr	.	Sutton	and	Philippa	,	they	gave	one	startled	glance	at	the
作为	为了	先生	.	萨顿	和	菲利帕	,	他们	给予	一	惊慌	瞥一眼	在	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

至于萨顿先生和菲利帕，他们只是惊愕地瞥了一眼那些珠宝。

[ə'nʌðər] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

another	at	each	other	,	and	then	set	about	restoring	their	mother	.
其他	在	每个	其他	,	和	然后	放	关于	恢复	他们的	母亲	.

他们互相指责，然后开始修复他们的母亲。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['θɜːrəli] [ˌoʊvər'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	was	the	most	thoroughly	overcome	of	them	all	.
我	曾是	这	最多	彻底	克服	的	他们	全部	.

我是他们当中最彻底崩溃的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪntʃɪstər] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

It	took	some	few	minutes	to	bring	Mrs	.	Winchester	back	to	consciousness	.
它	采取	一些	很少	分钟	到	带来	太太	.	温彻斯特	后退	到	意识	.

过了好一会儿，温彻斯特夫人才恢复了意识。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Meanwhile	,	I	employed	myself	in	looking	at	her	husband	.
同时	,	我	受雇	我	在	寻找	在	她	丈夫	.

与此同时，我则把注意力转移到了她的丈夫身上。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [θrʌst] [ðə; ði]['dʒɛmz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	had	by	this	time	thrust	the	gems	into	his	pocket	,
他	有	经过	这	时间	推力	这	宝石	进入	他的	口袋	,

这时他已经把宝石塞进口袋里了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['sɪnɪstər] , [hæf] - ['pɪtiɪŋ] [glæns] .

and	was	gazing	at	her	with	a	half	-	sinister	,	half	-	pitying	glance	.
和	曾是	凝视	在	她	和	一个	一半	-	险恶	,	一半	-	怜悯	瞥一眼	.

他用一种半阴险半怜悯的目光注视着她。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	at	the	first	movement	on	her	part	he	was	all	attention	to	her	,
但	在	这	第一的	移动	在	她	部分	他	曾是	全部	注意力	到	她	,

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

但她刚一开口，他就全神贯注地看着她，而

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

['mɪstər] . ['sʌtən] [ænd; ənd] [fi'lipə] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

Mr	.	Sutton	and	Philippa	drew	back	as	if	they	dreaded	to	meet	her
先生	.	萨顿	和	菲利帕	画	后退	作为	如果	他们	令人恐惧的	到	见面	她

[ʌn'kloʊzɪŋ] [aɪ] .

unclosing	eye	.
解开	眼睛	.

萨顿先生和菲利帕向后退缩，仿佛害怕与她那双永不闭合的眼睛对视。

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [fiːl] [soʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dʒestʃər] , [æz; əz]

They	might	well	feel	so	;	it	was	terrible	,	and	so	was	her	gesture	,	as
他们	可能	出色地	感觉	所以	;	它	曾是	糟糕的	,	和	所以	曾是	她	手势	,	作为

,

,

,

他们或许真有这种感觉；这太糟糕了，她的举动也一样糟糕，因为：

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][ɑːn][ðem; ðəm]

rising	from	the	sofa	on	which	she	had	been	laid	,	she	looked	about	on	them
上升	从	这	沙发	在	哪个	她	有	到过	铺设	,	她	看起来	关于	在	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

她从躺过的沙发上站起来，环顾四周。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

But	suddenly	,	and	before	she	could	speak	,	she	felt	the	wind	on	her	throat	,
但	突然	,	和	前	她	可以	说话	,	她	毛毡	这	风	在	她	喉	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但突然间，还没等她开口，她就感到一阵风吹在喉咙上，

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

lifting	her	hand	to	it	,	a	great	change	passed	over	her	.
举重	她	手	到	它	,	一个	伟大的	改变	通过了	超过	她	.

她抬起手去触摸它，一股巨大的变化涌上心头。

“ [huː] — [huː] [hæz; həz] [priˈzjʊmd] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

“	Who	—	who	has	presumed	—	”	she	began	;	but	here	she	caught	her	husband's
“	WHO	—	WHO	有	假定	—	”	她	开始	;	但	这里	她	捕捉	她	丈夫的

[aɪ] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] ,

eye	,	and	losing	her	self	-	possession	,
眼睛	,	和	输	她	自己	-	拥有	,

“谁——谁竟敢——”她刚开口，就与丈夫目光相遇，顿时失去了镇定。

[felt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

felt	around	for	a	chair	and	fell	into	it	.
毛毡	大约	为了	一个	椅子	和	跌倒	进入	它	.

摸索着找到一把椅子，然后一屁股坐了下去。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ” [ðæt] ['hʌzbənd] [riˈmɑːkt] , “ [aɪ][hæv; həv]

“	If	you	are	looking	for	your	jewels	,	”	that	husband	remarked	,	“	I	have
“	如果	你	是	寻找	为了	你的	珠宝	,	”	那	丈夫	评论	,	“	我	有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“如果你在找你的珠宝，”丈夫说道，“它们在我这里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [friːk] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊvər][jʊr; jər] [dres] ,

It	was	a	curious	freak	to	wear	them	under	instead	of	over	your	dress	,
它	曾是	一个	好奇的	怪物	到	穿	他们	在下面	反而	的	超过	你的	裙子	,

把它们穿在裙子里面而不是外面，真是个古怪的举动。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fər'get] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm]['stoʊlən]

and	then	to	forget	where	you	had	put	them	and	imagine	them	stolen
和	然后	到	忘记	在哪里	你	有	放	他们	和	想象	他们	被盗

.

:

.

然后忘记了它们放在哪里，想象它们被偷了。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [wʌn] [θɪn] , [waɪt] [hænd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['proʊtest] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['riːgl] ['spɪrɪt] [siːmd]
" She lifted one thin , white hand as if in protest , but her regal spirit seemed
" 她 抬起 一 薄的 , 白色的 手 作为 如果 在 反对 , 但 她 尊贵 精神 似乎
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

她举起一只纤细白皙的手，似乎在抗议，但她高贵的气质似乎已被击垮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [terz] .
and her eyes filled with something like tears .
和 她 眼睛 已填 和 某物 喜欢 眼泪 .

她的眼中充满了泪水。

" ['lɔːrəns] !
" Lawrence !
" 劳伦斯 !

"劳伦斯!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['broʊkənli] , " [wʌt]
" she exclaimed brokenly , " what
" 她 惊呼 破碎地 , " 什么

她哽咽着喊道："什么？"

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
have I not done for you !
有 我 不是 完毕 为了 你 !

我难道没有为你做很多事吗!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] . "
and this is how you repay me . "
和 这 是 如何 你 偿还 我 . "

这就是你报答我的方式吗?

" ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kloʊzər][grɪp][ʌv; əv] ['fɪlɪpəz] [hænd] ,
" Mother , " said the young man , with a closer grip of Philippa's hand ,
" 母亲 , " 说 这 年轻的 男人 , 和 一个 更近 紧握 的 菲利帕的 手 ,

"母亲,"年轻人说着，握紧了菲利帕的手。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər]['eni] ['betər] [rɪ'peɪmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'dʒenəreɪt] [laɪf][aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ] ?
" could you ask for any better repayment than the regenerate life I offer you ?
" 可以 你 问 为了 任何 更好的 还款 比 这 再生 生活 我 提供 你 ?

"你还能奢求比我赐予你的重生更好的回报吗？"

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ;
A year ago I was the shame and disgrace of this family ;
一个 年 前 我 曾是 这 耻辱 和 耻辱 的 这 家庭 ;

一年前，我是这个家的耻辱;

[ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][skɔːrn][ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [fɔːr'berəns]
a man for whom the world had scorn and you only a pitying forbearance
一个 男人 为了 谁 这 世界 有 轻蔑 和 你 仅有的 一个 怜悯 宽容
.
:
.

世人都鄙夷他，而你却只对他心存怜悯。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][drɑːp][maɪ] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [noʊ]['mænz] [glæns] ;
To - day I can walk the streets and drop my eyes before no man's glance ;
到 - 天 我 能 走 这 街道 和 降低 我的 眼睛 前 不 男人的 瞥一眼 ;

今天我可以走在街上，低下头，不让任何人看到我;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [dɪr] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [kɔ:z] .

I	am	a	man	again	,	and	this	—	this	dear	woman	is	the	cause	.
我	是	一个	男人	再次	,	和	这	—	这	亲爱的	女士	是	这	原因	.

我又变回了男人，而这一切——都是因为这位亲爱的女人。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wɪtʃ] [ə'nɔɪ] [jʊr; jər]

Is	it	not	enough	to	make	you	overlook	the	trifling	disadvantages	which	annoy	your
是	它	不是	足够的	到	制作	你	俯瞰	这	琐事	缺点	哪个	烦人	你的

[praɪd] [bʌt; bət] ['kænɑ:t] [ə'fekt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ?

pride	but	cannot	affect	your	heart	?
自豪	但	不能	影响	你的	心	?

难道这还不足以让你忽略那些虽恼人却无法触动你内心的微不足道的缺点吗?

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [ə'pi:l]

"	But	Mrs	.	Winchester's	nature	was	not	one	to	be	touched	by	any	such	appeal
"	但	太太	.	温彻斯特的	自然	曾是	不是	一	到	是	感动	经过	任何	这样的	上诉

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

“但是温彻斯特太太的性情是不会被这种恳求所打动的。”

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [hɔ:'tɜ:r] .

Indeed	,	it	seemed	to	restore	some	of	her	former	hauteur	.
的确	,	它	似乎	到	恢复	一些	的	她	以前的	高	.

事实上，这似乎恢复了她以前的一些傲慢姿态。

“ [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [lʌv] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt]

“	Your	mother's	love	was	then	insufficient	to	recall	you	to	a	sense	of	what
“	你的	母亲的	爱	曾是	然后	不足的	到	记起	你	到	一个	感觉	的	什么

[ju:; jʊ] [oʊd] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ?

you	owed	yourself	and	her	?
你	欠款	你自己	和	她	?

“那时，你母亲的爱不足以让你想起你对自己和她应尽的责任吗？”

[maɪ]['sækrɪfaɪsɪz] , [maɪ] ['sɪmpəθi] ,

My	sacrifices	,	my	sympathy	,
我的	牺牲	,	我的	同情	,

我的牺牲，我的同情，

[maɪ] [ɪn'devərz] [tu:; tə][ʌp'hoʊld][ju:; jʊ][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld]

my	endeavors	to	uphold	you	in	face	of	the	disapprobation	of	the	whole	world
我的	努力	到	坚持	你	在	脸	的	这	非难	的	这	所有的	世界

[wɜ:r; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

were	as	nothing	to	you	.
是	作为	没有什么	到	你	.

我为维护你而竭尽全力，不顾全世界的反对，但你却毫不在意。

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ə; eɪ]['pju:ni][gɜ:rl] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] , [ə; eɪ] —

You	had	to	wait	till	a	puny	girl	smiled	upon	you	,	a	waiting	-	woman	,	a	—	"
你	有	到	等待	直到	一个	弱小	女孩	微笑	之上	你	,	一个	等待	-	女士	,	一个	—	"

"

你必须等到一位娇小的女孩对你微笑，一位侍女，一位——”

“ ['mʌðər] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

“	Mother	,	"	broke	in	the	son	,	this	time	with
“	母亲	,	"	打破	在	这	儿子	,	这	时间	和

“母亲，”儿子插话道，这次带着.....

[sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] , “ [fi'lipə] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] , [mɔ:r'oʊvər] , [maɪ][waɪf] ,

severity	in	his	tone	,	“	Philippa	is	a	lady	;	she	is	,	moreover	,	my	wife	,
严重性	在	他的	语气	,	“	菲利帕	是	一个	女士	;	她	是	,	而且	,	我的	妻子	,

他语气严厉地说：“菲利帕是一位女士；而且，她还是我的妻子。”

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv]['i:kwəl]['soʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] .

and	so	of	equal	social	station	with	yourself	.
和	所以	的	平等的	社会的	车站	和	你自己	.

因此，他们与您拥有同等的社会地位。

[let] [ˌju: 'es][nɑ:t][bi:; bi] ['bɪtər] [bʌt; bət] ['θæŋkfl] .

Let	us	not	be	bitter	but	thankful	.
让	我们	不是	是	苦的	但	感恩	.

让我们不要心怀怨恨，而要心存感恩。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [æn; ən]['eɪndʒl][hæz; həz] [stept] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] .

For	me	,	an	angel	has	stepped	into	my	life	.
为了	我	,	一个	天使	有	步	进入	我的	生活	.

对我来说，一位天使走进了我的生活。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][waɪz] , [bʌt; bət] [wen] [wʌz; wəz] [lʌv] ['evər] [waɪz] ?

”	It	was	not	wise	,	but	when	was	love	ever	wise	?
”	它	曾是	不是	明智的	,	但	什么时候	曾是	爱	曾经	明智的	?

“这样做并不明智，但爱情何时明智过呢？”

['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] [feɪs] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekləs] [smaɪl] [broʊk] [aʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

Mrs	.	Winchester's	face	hardened	,	and	a	reckless	smile	broke	out	on	her	lips	.
太太	.	温彻斯特的	脸	硬化	,	和	一个	鲁莽	微笑	打破	出去	在	她	嘴唇	.

温彻斯特太太的脸色变得严肃起来，嘴角却露出了肆无忌惮的笑容。

“ [æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] ['ru:ɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	An	angel	that	has	brought	ruin	to	me	,	”	said	she	.
”	一个	天使	那	有	带来	废墟	到	我	,	”	说	她	.

“一个给我带来毁灭的天使，”她说。

“ [wʌt] ['kɑ:nfɪdəns] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][kæn; kən] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['hʌzbənd]

“	What	confidence	do	you	suppose	there	can	henceforth	be	between	my	husband
”	什么	信心	做	你	认为	那里	能	今后	是	之间	我的	丈夫

[ænd; ənd][maɪ'self] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ,

and	myself	since	he	has	found	I	can	deceive	him	,
和	我	自从	他	有	成立	我	能	欺骗	他	,

“既然他发现我可以欺骗他，你认为我和我丈夫之间从此还能有什么信任可言呢？”

[ænd; ənd] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”

and	deceive	him	for	you	?	”
和	欺骗	他	为了	你	?	”

替你欺骗他?

“ [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? ”

“	For	me	?	”
”	为了	我	?	”

“为我？ ”

“ [jes] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] , ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [praɪd] , ['mæri] [maɪ] ['weɪtɪŋ] -

“	Yes	;	you	can	play	with	my	heart	,	trifle	with	my	pride	,	marry	my	waiting	-
”	是的	;	你	能	玩	和	我的	心	,	琐事	和	我的	自豪	,	结婚	我的	等待	-

[meɪd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,

maid	before	my	eyes	,
女佣	前	我的	眼睛	,

“是的，你可以玩弄我的感情，戏弄我的尊严，当着我的面娶我的侍女，

['nevər] ['æskɪŋ] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [i'neiblz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

never	asking	whence	came	the	freedom	which	enables	you	to	do	all	these	things	,
绝不	问	何处	来了	这	自由	哪个	启用	你	到	做	全部	这些	事物	,

从不去问你从哪里获得了让你能够做这一切的自由，

[ɔːr] [wʌt] [praɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][hɜːr; hər] [fɔːr'berəns] [wʌz; wəz][nɑːt]

or	what	price	your	mother	is	paying	for	the	sins	her	forbearance	was	not
或者	什么	价格	你的	母亲	是	付费	为了	这	罪孽	她	宽容	曾是	不是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [fər'seɪk] . ”

sufficient	to	make	you	regret	and	forsake	.	”
充足的	到	制作	你	后悔	和	背叛	.	”

或者，你母亲正在为你的罪行付出怎样的代价？因为她的宽容不足以让你感到后悔并背弃你。

“ ['mʌðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Mother	,	what	do	you	mean	?
“	母亲	,	什么	做	你	意思是	?

“母亲，您是什么意思？”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

I	do	not	understand	you	at	all	.
我	做	不是	理解	你	在	全部	.

我完全不明白你在说什么。

[wʌt] [praɪs] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][sɪnz][ʌv; əv] [maɪn] ?

What	price	have	you	been	paying	for	sins	of	mine	?
什么	价格	有	你	到过	付费	为了	罪孽	的	矿	?

你为我的罪孽付出了怎样的代价?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [aɪ'rɑːnɪkli] .

”	She	smiled	ironically	.
”	她	微笑	讽刺的是	.

她露出了讽刺的笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

“	It	is	time	you	showed	some	curiosity	on	the	subject	.
“	它	是	时间	你	显示	一些	好奇心	在	这	主题	.

“是时候让你对这个话题表现出一些好奇心了。”

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper]

”	Then	,	with	a	side	glance	at	her	husband	,	full	of	bitterness	and	despair
”	然后	,	和	一个	边	瞥一眼	在	她	丈夫	,	满的	的	苦味	和	绝望

, [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

,	she	went	on	:
,	她	去	在	:

然后，她带着苦涩和绝望的神色瞥了一眼丈夫，继续说道：

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər][æsk] [jɔːr'self] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [jʊr; jər]

“	Did	you	ever	ask	yourself	where	the	money	came	from	with	which	I	paid	your
“	做过	你	曾经	问	你自己	在哪里	这	钱	来了	从	和	哪个	我	有薪酬的	你的

['dɛts] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

debts	two	years	ago	,
债务	二	年	前	,

“你有没有想过，两年前我帮你还清债务的钱是从哪里来的？”

[ɪn]['pærɪs] ? ”

in	Paris	?	”
在	巴黎	?	”

在巴黎？”

“ [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

“	No	—	that	is	,	I	supposed	,	of	course	,	it	came	out	of	your	own	pocket	.
“	不	—	那	是	,	我	据称	,	的	课程	,	它	来了	出去	的	你的	自己的	口袋	.

“不——当然，我猜想，这笔钱是你自己掏腰包的。”

['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — ”

Mr	.	Winchester	is	a	rich	man	—	”
先生	.	温彻斯特	是	一个	富有的	男人	—	”

温彻斯特先生是个富翁——”

“ [ænd; ənd][aɪ] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .

“	And	I	,	his	wife	,	must	therefore	be	a	rich	woman	.
”	和	我	,	他的	妻子	,	必须	所以	是	一个	富有的	女士	.

“那么，我，他的妻子，一定是一位富有的女人。”

[wel] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ;

Well	,	I	may	be	;
出色地	,	我	可能	是	;

嗯，也许是吧；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [rɪtʃ] ['wɪmɪn] [du:][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æt; ət][ðer; ðər]

but	even	rich	women	do	not	always	have	a	hundred	thousand	francs	at	their
但	甚至	富有的	女性	做	不是	总是	有	一个	百	千	法郎	在	他们的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ;

disposal	;
处理	;

但即使是富有的女性，也不总是能动用十万法郎；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

and	that	sum	I	gave	you	,	and	you	took	from	me	.
和	那	和	我	给予	你	,	和	你	采取	从	我	.

我给你的那笔钱，你却从我这里拿走了。

[wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Where	do	you	think	I	obtained	it	?
在哪里	做	你	思考	我	获得	它	?

你觉得我是从哪里弄来的?

[nɑ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊnli] [tu:] ['pleɪnli] ['testifaiz] . ”

Not	from	him	,	as	his	face	only	too	plainly	testifies	.	”
不是	从	他	,	作为	他的	脸	仅有的	也	显然	作证	.	”

并非他所为，他的表情已经清楚地表明了这一点。

“ [wer] , [ðen] , ['mʌðər] — [wer] , [ðen] ?

“	Where	,	then	,	mother	—	where	,	then	?
”	在哪里	,	然后	,	母亲	—	在哪里	,	然后	?

“那么，母亲，你在哪里？你在哪里？”

[tel] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] —

Tell	me	,	for	I	—
告诉	我	,	为了	我	—

告诉我，因为我——

” [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

”	But	Mr	.	Winchester	had	taken	a	step	forward	,	and	his	face	was
”	但	先生	.	温彻斯特	有	已采取	一个	步	向前	,	和	他的	脸	曾是

['veri] [waɪt] .

very	white	.
非常	白色的	.

“但是温彻斯特先生向前迈了一步，他的脸色非常苍白。”

“ [let] [hɜ:r; hər] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , ” [sed] [hi:; hi] .

“	Let	her	answer	my	questions	,	”	said	he	.
”	让	她	回答	我的	问题	,	”	说	他	.

“让她回答我的问题，”他说。

“ [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] [sʌn] , [ðæt] ['skeɪpˌgreɪs] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] ['pærɪs] ?

“	You	gave	your	son	,	that	scapegrace	,	a	hundred	thousand	francs	,	two	years	ago	,	in	Paris	?
”	你	给予	你的	儿子	,	那	逃犯	,	一个	百	千	法郎	,	二	年	前	,	在	巴黎	?

“两年前，你在巴黎给了你那个无赖儿子十万法郎？”

” [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ræθ] .

”	She	bowed	her	head	,	trembling	with	something	more	than	wrath	.
”	她	鞠躬	她	头	,	发抖	和	某物	更多的	比	愤怒	.

她低下了头，颤抖着，那颤抖中带着的不仅仅是愤怒。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] !

“	It	was	a	great	sum	,	”	he	continued	,	“	a	great	sum	!
”	它	曾是	一个	伟大的	和	,	”	他	持续	,	“	一个	伟大的	和	!

“那是一大笔钱，”他继续说道，“一大笔钱！”

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [juː; jʊ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	wonder	you	hesitated	to	ask	me	for	it	.
我	做	不是	想知道	你	犹豫了一下	到	问	我	为了	它	.

我一点也不奇怪你为什么犹豫要不要向我索要。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] .

He	would	never	have	got	it	,	never	.
他	会	绝不	有	得到	它	,	绝不	.

他永远不可能得到，永远不可能。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] ['eni] [frend] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .

I	wonder	that	you	found	any	friend	willing	to	throw	so	much	money	to	the	dogs	.	”	”	”
我	想知道	那	你	成立	任何	朋友	愿意的	到	扔	所以	很多	钱	到	这	狗	.			

我很好奇你是怎么找到愿意花这么多钱养狗的朋友的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːˌmɜːd] .

“	It	was	not	a	friend	,	”	she	murmured	.
”	它	曾是	不是	一个	朋友	,	”	她	低声说道	.

“那不是朋友，”她喃喃自语道。

“ [oʊ] ['wɪljəm] !

“	O	William	!
”	哦	威廉	!

“哦，威廉！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] ,

”	she	went	on	,	with	almost	a	pleading	sound	in	her	voice	,	“	we	have	never	had	any	children	,
”	她	去	在	,	和	几乎	一个	恳求	声音	在	她	嗓音	,	“	我们	有	绝不	有	任何	孩子们	,

她继续说道，语气中带着近乎恳求的意味，“我们从来没有孩子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [sʌn] .

and	you	do	not	know	what	it	is	to	love	a	son	.
和	你	做	不是	知道	什么	它	是	到	爱	一个	儿子	.

你根本不知道爱儿子是什么滋味。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]['perəl] , [dɪs'greɪs] , [ɔːr] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ɪz]

To	see	him	in	peril	,	disgrace	,	or	necessity	,	and	not	seek	to	relieve	him	,	is
到	看	他	在	危险	,	耻辱	,	或者	必要性	,	和	不是	寻找	到	缓解	他	,	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

看到他身处险境、耻辱或困境而不去帮助他，是不可能的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] . ”

You	must	make	allowances	for	a	mother's	heart	.	”
你	必须	制作	津贴	为了	一个	母亲的	心	.	”

你必须体谅母亲的心。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['mʌni] — [ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [wer] ?

“	But	this	money	—	these	thousands	—	where	did	they	come	from	,	where	?
“	但	这	钱	—	这些	数千	—	在哪里	做过	他们	来	从	,	在哪里	?

“但是这些钱——这成千上万的钱——是从哪里来的，从哪里来的？”

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['hɔːtinəs] [suːn]

”	She	flushed	,	and	her	head	drooped	,	but	her	natural	haughtiness	soon
”	她	酡	,	和	她	头	下垂	,	但	她	自然的	傲气	很快

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

lifted	it	again	.
抬起	它	再次	.

她脸颊绯红，头垂了下来，但她天生的傲慢很快又让她抬起了头。

['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] —

Rising	,	she	asked	,	in	her	turn	—
崛起	,	她	问	,	在	她	转动	—

她起身问道——

“ ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

“	Mr	.	Winchester	,	why	did	you	send	for	me	to	-	night	,	as	I	was
“	先生	.	温彻斯特	,	为什么	做过	你	发送	为了	我	到	-	夜晚	,	作为	我	曾是

['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

dressing	for	the	reception	,
敷料	为了	这	接待	,

“温彻斯特先生，我今晚正在为招待会梳妆打扮，您为什么把我叫来？”

[ænd; ənd] , ['æftər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [maɪ]['daiəmənds] ,

and	,	after	inquiring	if	I	were	going	to	wear	my	diamonds	,
和	,	后	查询	如果	我	是	去	到	穿	我的	钻石	,

在询问我是否会佩戴我的钻石之后，

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ diː 'diː] ,

say	it	was	your	pleasure	that	I	should	do	so	,	and	then	add	,
说	它	曾是	你的	乐趣	那	我	应该	做	所以	,	和	然后	添加	,

我说你很乐意这样做，然后补充道：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]

that	you	wished	to	borrow	them	of	me	to	-	morrow	as	you	desired	to
那	你	希望	到	借	他们	的	我	到	-	明天	作为	你	想要的	到

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] ? ”

show	them	to	a	dealer	?	”
展示	他们	到	一个	经销商	?	”

你是说你明天想从我这里借这些东西，因为你想拿给经销商看？

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — ” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [flʌʃ] [naʊ] — “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə]

because	**—**	**”**	**It**	**was**	**his**	**turn**	**to**	**flush**	**now**	**—**	**“**	**because**	**I**	**do**	**wish**	**to**
因为	—	”	它	曾是	他的	转动	到	冲洗	现在	—	“	因为	我	做	希望	到

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdiːlər] . ”

show	**them**	**to**	**a**	**dealer**	**.**	**”**
展示	他们	到	一个	经销商	.	”

因为——”现在轮到他冲水了——“因为我确实想把它们拿给经销商看看。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdiːlər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈdaiəmənds] ? ”

“	**And**	**what**	**has**	**a**	**dealer**	**to**	**do**	**with**	**my**	**diamonds**	**?**	**”**
“	和	什么	有	一个	经销商	到	做	和	我的	钻石	?	”

“我的钻石跟经销商有什么关系？”

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv] [maɪn] .

“	**Nothing**	**—**	**a**	**freak**	**of**	**mine**	**.**
“	没有什么	—	一个	怪物	的	矿	.

“没什么——我的一个怪胎。”

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] . ”

I	**took**	**a**	**notion**	**to**	**find**	**out**	**just**	**what**	**they**	**were**	**worth**	**.**	**”**
我	采取	一个	概念	到	寻找	出去	只是	什么	他们	是	值得	.	”

我突发奇想，想弄清楚它们到底值多少钱。

“ [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

“	**And**	**don't**	**you**	**know**	**?**
“	和	不	你	知道	?

难道你不知道吗?

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**Her**	**voice**	**was**	**very**	**low**	**,**	**her**	**eyes**	**burned**	**on**	**his**	**face**	**.**
”	她	嗓音	曾是	非常	低的	,	她	眼睛	烧伤	在	他的	脸	.

她的声音很低，目光灼灼地盯着他的脸。

“ [ˈoʊnli] [əˈprɑːksɪmətli] , [ˈmædəm] , [əˈprɑːksɪmətli] .

“	**Only**	**approximately**	**,**	**madam**	**,**	**approximately**	**.**
“	仅有的	大约	,	女士	,	大约	.

“只是大约，夫人，大约。”

” [ðə; ði] [glæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [fel] .

”	**The**	**glance**	**she**	**had**	**fixed**	**on**	**him**	**,**	**fell**	**.**
”	这	瞥一眼	她	有	固定的	在	他	,	跌倒	.

她注视着他的目光，消失了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

She	**took**	**a**	**step**	**nearer**	**,**	**but**	**did**	**not**	**speak**	**at**	**once**	**.**
她	采取	一个	步	更近	,	但	做过	不是	说话	在	一次	.

她走近了一步，但没有立刻开口说话。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz] ? ”

“	**Why**	**do**	**you**	**hesitate**	**to**	**answer**	**my**	**questions**	**?**	**”**
“	为什么	做	你	犹豫	到	回答	我的	问题	?	”

你为什么迟迟不愿回答我的问题?

“ ['wɪljəm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [aɪ] ,

“	William	,	”	said	she	,	“	were	it	not	more	to	the	point	to	ask	why	I	,
“	威廉	,	”	说	她	,	“	是	它	不是	更多的	到	这	观点	到	问	为什么	我	,

“威廉，”她说，“如果不是问为什么是我，那就更有意义了。”

[huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wʊmən] ,

who	have	always	been	considered	an	honorable	woman	,
WHO	有	总是	到过	经过考虑的	一个	光荣的	女士	,

她一直被认为是一位品德高尚的女性，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

should	resort	to	the	subterfuge	of	stealing	my	own	jewels	in	order	to	escape
应该	采取	到	这	托词	的	偷窃	我的	自己的	珠宝	在	命令	到	逃脱

[ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] ? ”

the	delivery	of	them	up	into	other	hands	?	”
这	送货	的	他们	向上	进入	其他	双手	?	”

我难道应该铤而走险，偷走自己的珠宝，才能避免它们落入他人之手吗?

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] .

“	Perhaps	,	”	he	muttered	;	“	but	we	will	not	go	into	that	.
“	也许	,	”	他	低声说道	;	“	但	我们	将要	不是	去	进入	那	.

“或许吧，”他喃喃道；“但我们不去深入探讨这个问题。”

[noʊ] ['wʊmən] [in'dʒɔiz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒɛmz][æz; əz] [ðiːz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

No	woman	enjoys	parting	with	such	gems	as	these	even	for	a	few	days	.
不	女士	享受	离别	和	这样的	宝石	作为	这些	甚至	为了	一个	很少	天	.

没有哪个女人愿意把这样的珍宝暂时交给别人几天。

” [ʃiː; ʃi] [læft] .

”	She	laughed	.
”	她	笑了	.

她笑了。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'zɔːrt]

“	But	a	woman	does	not	resort
“	但	一个	女士	做	不是	采取

但女人不会诉诸武力

[tuː; tə] [kraɪm] ,

to	crime	,
到	犯罪	,

犯罪，

[rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [æz; əz][ɑːr; ər]

run	the	risk	of	police	investigation	and	submit	to	such	indignities	as	are
跑步	这	风险	的	警察	调查	和	提交	到	这样的	侮辱	作为	是

[in'fliktid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənt] ,

inflicted	upon	her	by	the	so	-	called	detective	agent	,
造成的	之上	她	经过	这	所以	-	称为	侦探	代理人	,

冒着被警方调查的风险，并忍受所谓侦探特工对她施加的各种侮辱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] ['eni] [praɪs] .

for	the	mere	sake	of	retaining	in	her	possession	jewels	of	any	price	.
为了	这	仅仅	清酒	的	保留	在	她	拥有	珠宝	的	任何	价格	.

仅仅是为了保有自己拥有的任何价值的珠宝。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] — [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['terər] [lest] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['greɪtər]

She	must	have	another	motive	—	a	motive	of	terror	lest	an	evil	greater
她	必须	有	其他	动机	—	一个	动机	的	恐怖	免得	一个	邪恶的	更大的

[ðæn; ðən] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ɔːr] [trʌst] ,

than	these	should	come	upon	her	—	the	loss	of	her	husband's	love	or	trust	,
比	这些	应该	来	之上	她	—	这	损失	的	她	丈夫的	爱	或者	相信	,

她一定还有另一个动机——一种恐惧，害怕比这些更大的灾祸降临到她身上——失去丈夫的爱或信任。

[ðə; ði] — [ðə; ði] — ”

the	—	the	—	”
这	—	这	—	”

这——这——”

“ ['mædəm] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?

“	Madam	,	what	have	you	been	doing	?
”	女士	,	什么	有	你	到过	正在做	?

夫人，您一直在做什么?

[wʌt] ['si:krət] [ˌʌndə'laiz] [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:rdz] ? ”

What	secret	underlies	all	these	words	?	”
什么	秘密	底层	全部	这些	字	?	”

这些话语背后究竟隐藏着什么秘密?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

“	A	little	one	;	only	a	little	one	.
”	一个	小的	一	;	仅有的	一个	小的	一	.

“一个小孩；只是一个小孩。”

['wɪljəm] , [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['nekləs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['di:lər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ”

William	,	do	you	intend	showing	that	necklace	to	a	dealer	to	-	morrow	?	”
威廉	,	做	你	打算	显示	那	项链	到	一个	经销商	到	-	明天	?	”

威廉，你打算明天把那条项链拿给珠宝商看吗?

“ [jes] , [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪts]['vælju:] . ”

“	Yes	,	to	ascertain	its	value	.	”
”	是的	,	到	探明	它是	价值	.	”

“是的，为了确定它的价值。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] . ”

“	You	had	better	not	.	”
”	你	有	更好的	不是	.	”

你最好别这么做。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [læf] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

“	Because	he	would	laugh	in	your	face	.
”	因为	他	会	笑	在	你的	脸	.

“因为他会当面嘲笑你。”

['wɪljəm] , [ðə; ði]['dʒɛmz][ɑ:r; ər] [fɔ:ls] — [fɔ:ls] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; ['oʊnli] [glæs] , ['wɜ:rθləs] [glæs] !

William	,	the	gems	are	false	—	false	;	there	is	not	a	diamond	amongst	them	;	only	glass	,	worthless	glass	!
威廉	,	这	宝石	是	错误的	—	错误的	;	那里	是	不是	一个	钻石	在	他们	;	仅有的	玻璃	,	毫无价值	玻璃	!

威廉，这些宝石都是假的——假的；其中没有一颗钻石；只有玻璃，毫无价值的玻璃!

” [hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'kredʒələsli] ;

”	He	stared	at	her	incredulously	;
”	他	凝视	在	她	难以置信地	;

他难以置信地盯着她；

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][held][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]

he	tore	the	jewels	from	his	pocket	and	held	them	up	to	the	light
他	撕裂	这	珠宝	从	他的	口袋	和	握住	他们	向上	到	这	光

.

:

.

他从口袋里掏出珠宝，对着光仔细端详。

[ðer; ðər] [flæʃ] [ænd; ənd] ['brɪliəns] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

Their	flash	and	brilliance	seemed	to	reassure	him	.
他们的	闪光	和	辉煌	似乎	到	保证	他	.

他们的耀眼光芒似乎让他安心了不少。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [spɔːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mædəm] .

“	You	are	making	sport	of	me	,	madam	.
“	你	是	制作	运动	的	我	,	女士	.

“夫人，您是在取笑我吗？”

[siː]

See
看

看

[haʊ] [ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] [θroʊ] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] .

how	they	sparkle	and	throw	back	the	light	.
如何	他们	火花	和	扔	后退	这	光	.

它们闪闪发光，反射着光芒。

['oʊnli]['daiəmənds] [ʃaɪn] [laɪk] [ðæt] .

Only	diamonds	shine	like	that	.
仅有的	钻石	闪耀	喜欢	那	.

只有钻石才能发出那样的光芒。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

You	do	not	wish	me	to	take	them	away	from	you	.
你	做	不是	希望	我	到	拿	他们	离开	从	你	.

你不希望我把它们从你身边夺走。

[pər'hæps][juː; jʊ] [fɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [ðem; ðəm] ['pɜːrmənəntli] . ”

Perhaps	you	fear	you	may	lose	them	permanently	.	”
也许	你	害怕	你	可能	失去	他们	永久的	.	”

或许你害怕会永远失去他们。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

“	I	tell	you	they	are	false	,	”	she	insisted	.
“	我	告诉	你	他们	是	错误的	,	”	她	坚持	.

“我告诉你，那些都是假的，”她坚持道。

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn]['pærɪs] .

“	I	had	the	exchange	made	in	Paris	.
“	我	有	这	交换	制成	在	巴黎	.

“我在巴黎进行了兑换。”

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɪmi'teiʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nekləs] .

I	received	a	hundred	thousand	francs	and	these	imitations	for	the	necklace	.
我	已收到	一个	百	千	法郎	和	这些	仿制品	为了	这	项链	.

我收到了十万法郎和这些项链的仿制品。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː] [ˌmænjə'fæktʃər] [ðem; ðəm] [bɪn] [æn; ən]['ekspɜːrt] ,

Had	not	the	man	who	manufactured	them	been	an	expert	,
有	不是	这	男人	WHO	制造	他们	到过	一个	专家	,

如果制造它们的人不是一位专家，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [derd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ]

do	you	suppose	I	should	have	dared	the	experiment	of	wearing	them	as	I
做	你	认为	我	应该	有	敢于	这	实验	的	穿着	他们	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

你觉得我应该像我这样大胆地尝试佩戴它们吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [naʊ] , [æt; ət] ['evri] [lɑːrdʒ] [ə'semblɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] ? ”

for	a	whole	year	now	,	at	every	large	assemblage	I	have	attended	?	”
为了	一个	所有的	年	现在	,	在	每一个	大的	装配	我	有	参加	?	”

整整一年了，在我参加的每一次大型集会上都是如此?

“ ['milisnt] ! ['milisnt] , [ɪz] [ðɪs] [truː] ?

“	Millicent	!	Millicent	,	is	this	true	?
“	米莉森特	!	米莉森特	,	是	这	真的	?

“米莉森特！米莉森特，这是真的吗？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋgri] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪs'meɪd] .

”	He	looked	more	than	angry	,	more	than	dismayed	.
”	他	看起来	更多的	比	生气的	,	更多的	比	沮丧	.

“他看起来不仅仅是愤怒，更是沮丧。”

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [siːmd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'məuʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raʊzd]

She	herself	seemed	astonished	at	the	intensity	of	the	emotions	she	had	aroused
她	她自己	似乎	惊讶	在	这	强度	的	这	情绪	她	有	被唤醒

.

:
.

她自己似乎也对她所激起的强烈情绪感到惊讶。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

“	Yes	,	”	she	returned	,	“	it	is	true	.
“	是的	,	”	她	返回	,	“	它	是	真的	.

“是的，”她回答说，“这是真的。”

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ['stændɪŋ] [ə'bæʃt] [ænd; ənd]

”	And	her	glance	took	in	the	face	of	her	son	standing	abashed	and
”	和	她	瞥一眼	采取	在	这	脸	的	她	儿子	常设	羞愧	和

['trʌbld] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

troubled	beside	his	bride	.
麻烦	旁	他的	新娘	.

“她的目光落在了站在新娘身旁，既羞愧又不安的儿子脸上。

“ [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	This	I	was	doing	for	you	,	”	she	declared	.
“	这	我	曾是	正在做	为了	你	,	”	她	声明	.

“我这样做都是为了你，”她说道。

“ [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [fi'lipə]

“	While	you	were	seeking	inspiration	and	delight	from	the	smile	of	Philippa
“	尽管	你	是	寻求	灵感	和	喜	从	这	微笑	的	菲利帕

['ɜːrwɪn] ,

Irwin	,
欧文	,

“当你从菲利帕·欧文的笑容中寻求灵感和快乐时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fɔːls] ['dʒɛmz][ə'baʊt][maɪ]

I	was	meeting	the	eyes	of	the	world	with	a	circle	of	false	gems	about	my
我	曾是	会议	这	眼睛	的	这	世界	和	一个	圆圈	的	错误的	宝石	关于	我的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

我戴着一圈假宝石项链，迎向世人的目光。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɜːrs] [tuː; tə] -

and	in	my	heart	the	dread	of	such	a	scene	as	this	,	with	its	worse	to	-
和	在	我的	心	这	恐惧	的	这样的	一个	场景	作为	这	,	和	它是	更糟	到	-

['mɔːroʊ] . ”

morrow	.	”
明天	.	”

我心中充满对这般景象的恐惧，也恐惧明天可能更糟的局面。

“ ['mʌðər] — ”

“	Mother	—	”
“	母亲	—	”

“母亲-”

“ [noʊ][wɜːrdz] [naʊ] .

“	No	words	now	.
“	不	字	现在	.

“此刻无话可说。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['lɔːrəns] ['sʌtən] ;

I	have	done	with	you	,	Lawrence	Sutton	;
我	有	完毕	和	你	,	劳伦斯	萨顿	;

劳伦斯·萨顿，我已经和你断绝关系了；

[let][ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] .

let	me	see	if	I	am	to	lose	a	husband	as	well	as	a	son	.
让	我	看	如果	我	是	到	失去	一个	丈夫	作为	出色地	作为	一个	儿子	.

让我看看我是否既要失去丈夫又要失去儿子。

” [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] .

”	But	Mr	.	Winchester	was	in	no	mood	for	sentiment	.
”	但	先生	.	温彻斯特	曾是	在	不	情绪	为了	情绪	.

但温彻斯特先生当时并没有心情感伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['bɔːb(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	had	flung	the	glittering	bauble	from	him	,
他	有	扔	这	闪闪发光	玩具	从	他	,

他把那闪闪发光的饰品扔掉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [braʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

and	was	standing	with	clenched	hands	and	working	brow	near	the	threshold
和	曾是	常设	和	紧握	双手	和	在职的	眉头	靠近	这	临界点

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

of	the	door	.
的	这	门	.

他双手紧握，眉头紧锁，站在门口附近。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]

As	she	spoke	he	flung	the	door	open	,	and	when	she	ceased	he	gave	her
作为	她	辐	他	扔	这	门	打开	,	和	什么时候	她	停止	他	给予	她

[wʌn] [lʊk] ,

one	look	,
一	看	,

她说话间，他猛地推开门；她停下后，他只看了她一眼。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

and	passing	out	into	the	hall	,	disappeared	from	view	.
和	通过	出去	进入	这	大厅	,	消失	从	看法	.

然后晕倒在大厅里，消失在了视线中。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

She	stood	still	and	made	no	effort	to	follow	him	.
她	站立	仍然	和	制成	不	努力	到	跟随	他	.

她站在那里一动不动，没有要跟着他走的意思。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] .

“	It	is	the	deception	,	”	I	heard	her	murmur	.
“	它	是	这	欺骗	,	”	我	听到	她	低语	.

“是欺骗，”我听到她低声说道。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

“	He	could	not	care	for	a	few	thousands	so	much	as	this	.
“	他	可以	不是	关心	为了	一个	很少	数千	所以	很多	作为	这	.

“他不可能像关心这件事一样关心几千人。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [lɪp] ['trembld] , [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] [er] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd]

”	And	then	her	haughty	lip	trembled	,	her	imperious	air	gave	way	,	and
”	和	然后	她	傲慢	唇	颤抖	,	她	专横	空气	给予	方式	,	和

['tɔtərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

tottering	toward	the	door	,
颤巍巍	朝向	这	门	,

“然后她傲慢的嘴唇颤抖起来，她盛气凌人的姿态消失了，她踉跄着走向门口，

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] [aʊt] [ɪn] ['siːmɪŋ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv]

she	held	her	two	hands	out	in	seeming	forgetfulness	of	everything	but	her	love
她	握住	她	二	双手	出去	在	似乎	健忘	的	一切	但	她	爱

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

for	her	husband	.
为了	她	丈夫	.

她伸出双手，似乎忘记了一切，心中只有对丈夫的爱。

“ ['wɪljəm] !

“	William	!
“	威廉	!

“威廉！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['wɪljəm] !

”	she	cried	,	“	William	!
”	她	哭	,	“	威廉	!

她喊道：“威廉！”

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

”	But	her	son	was	already	between	her	and	the	door	.
”	但	她	儿子	曾是	已经	之间	她	和	这	门	.

但她的儿子已经挡在了她和门之间。

“ ['mʌðər] !

“	Mother	!
“	母亲	!

“母亲！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]

”	he	exclaimed	,	“	you	shall	hear
”	他	惊呼	,	“	你	将	听到

他高声说道：“你们将会听到

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我。

[ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

Indifferent	**as**	**you**	**consider**	**me**	**to**	**have**	**been**	**,**
冷漠	作为	你	考虑	我	到	有	到过	,

即使你认为我漠不关心，

[ðɪs] [det] [aɪ][hæv; həv] [oʊd] [juː; jʊ][hæz; həz] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

this	**debt**	**I**	**have**	**owed**	**you**	**has**	**weighed**	**heavily**	**upon**	**me**	**.**
这	债务	我	有	欠款	你	有	称重	重度	之上	我	.

我欠你的这份债一直让我感到压力巨大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Of	**course**	**I**	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**sacrifice**	**you**	**had**	**made**	**in**	**giving**	**me**	**the**
的	课程	我	知道	没有什么	的	这	牺牲	你	有	制成	在	给予	我	这

[lɑːrdʒ][sʌm; səm][juː; jʊ][dɪd] .

large	**sum**	**you**	**did**	**.**
大的	和	你	做过	.

我当然不知道你为了给我这么多钱付出了多少牺牲。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbənd]

I	**supposed**	**it**	**came**	**,**	**as**	**you**	**led**	**me**	**to**	**suppose**	**,**	**from**	**your**	**husband**
我	据称	它	来了	,	作为	你	引领	我	到	认为	,	从	你的	丈夫

; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

;	**but**	**,**	**even**	**so**	**,**
;	但	,	甚至	所以	,

我猜想，正如你让我猜的那样，它来自你的丈夫；但是，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə]

it	**has**	**troubled**	**me**	**and**	**caused**	**me**	**many**	**an**	**anxious**	**thought**	**as**	**to**
它	有	麻烦	我	和	导致	我	许多	一个	焦虑的	想法	作为	到

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .

how	**I**	**was**	**to**	**repay**	**you**	**.**
如何	我	曾是	到	偿还	你	.

这件事一直困扰着我，让我焦虑不已，我一直在想该如何报答你。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .

I	**did**	**not**	**find**	**a**	**way**	**.**
我	做过	不是	寻找	一个	方式	.

我没找到办法。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'mɔːrs] [dɪd][nɑːt][ɪk'spend] [ɪt'self] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [θɔːt] ,

But	**to**	**prove**	**to**	**you**	**that**	**my**	**remorse**	**did**	**not**	**expend**	**itself**	**entirely**	**in**	**thought**	**,**
但	到	证明	到	你	那	我的	悔恨	做过	不是	花费	本身	完全	在	想法	,

但为了向你证明，我的悔恨并非仅仅停留在思绪中，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] [naɪt] ['æftər] [naɪt] .

I	**will**	**now**	**reveal**	**to**	**you**	**the**	**secret**	**of**	**my**	**absence**	**night**	**after**	**night**	**.**
我	将要	现在	揭示	到	你	这	秘密	的	我的	缺席	夜晚	后	夜晚	.

现在我将向你揭开我夜复一夜不在家的秘密。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] , ['mʌðər] , ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌns]

I	**am**	**working**	**,**	**mother**	**,**	**working**	**like**	**a**	**slave**	**,**	**for**	**a**	**position**	**which**	**,**	**if**	**once**
我	是	在职的	,	母亲	,	在职的	喜欢	一个	奴隶	,	为了	一个	位置	哪个	,	如果	一次

[əb'teɪnd] ,

obtained	**,**
获得	,

母亲，我正在工作，像奴隶一样工作，为了一个职位，一旦得到这个职位，

[wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm; səm]['oʊvər] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər]

will	give	me	support	for	my	wife	,	and	a	pretty	sum	over	every	year	for
将要	给	我	支持	为了	我的	妻子	,	和	一个	漂亮的	和	超过	每一个	年	为了

[maɪ] ['mʌðər] .

my	mother	.
我的	母亲	.

这将为我养活妻子提供经济支持，并且每年还能给我母亲一笔可观的钱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,

There	is	a	likelihood	that	I	shall	get	it	,	and	if	,	in	that	event	,
那里	是	一个	可能性	那	我	将	得到	它	,	和	如果	,	在	那	事件	,

我很有可能会感染，如果那样的话，

[aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][wʌn] ['lʌkʃəri] [ɔːr] [fi'lipə] [wʌn]['gjuːgɔːˌ'guːgɔː] [tɪl] [ðoʊz] [juː; jʊ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər]

I	allow	myself	one	luxury	or	Philippa	one	gewgaw	till	those	you	parted	with	for
我	允许	我	一	奢华	或者	菲利帕	一	格高	直到	那些	你	分手了	和	为了

[maɪ] [seɪk] [ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

my	sake	are	paid	for	,
我的	清酒	是	有薪酬的	为了	,

我允许自己买一件奢侈品，或者允许菲利帕买一件小玩意儿，直到你们为我花掉的钱都还清为止。

[ðen] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] ['sʌtən] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ,

then	say	you	are	done	with	Lawrence	Sutton	,	but	not	now	,
然后	说	你	是	完毕	和	劳伦斯	萨顿	,	但	不是	现在	,

然后说你已经和劳伦斯·萨顿断绝关系了，但不是现在。

[nɑːt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][['pruːviŋ] [hɪm'self] [jʊr; jər] [sʌn] , [ɪn'diːd] .

not	while	there	is	any	hope	of	his	proving	himself	your	son	,	indeed	.
不是	尽管	那里	是	任何	希望	的	他的	证明	他自己	你的	儿子	,	的确	.

只要他还有机会证明自己是你的儿子，那就绝不会。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bæriər] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː]

"	But	the	barrier	he	had	raised	between	them	by	his	marriage	was	too
"	但	这	障碍	他	有	提高	之间	他们	经过	他的	婚姻	曾是	也

['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

formidable	to	be	overthrown	in	an	instant	;
强大	到	是	被推翻	在	一个	立即的	;

"但是，他通过婚姻在他们之间筑起的屏障太过强大，无法在一瞬间被推倒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɑːrtɪŋ]

and	with	some	parting
和	和	一些	离别

临别之际

[wɜːrdz] [ʌv; əv][skɔːrn][ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

words	of	scorn	she	left	him	,	and	I	heard	her	go	up	to	her	own	room	.
字	的	轻蔑	她	左边	他	,	和	我	听到	她	去	向上	到	她	自己的	房间	.

她对他冷嘲热讽了一番，然后我听到她上楼回了自己的房间。

[aɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] ['faːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

I	hoped	they	would	follow	her	,	and	so	allow	me	to	escape	,
我	希望	他们	会	跟随	她	,	和	所以	允许	我	到	逃脱	,

我希望他们会跟着她，这样我就能逃走了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [tuː] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə]

but	they	had	too	much	to	say	to	each	other	,	too	many	explanations	to
但	他们	有	也	很多	到	说	到	每个	其他	,	也	许多	解释	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

但他们彼此之间有太多话要说，太多解释要解释。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərvjuː] .

I	had	to	be	present	at	another	confidential	interview	.
我	有	到	是	展示	在	其他	机密的	面试	.

我必须出席另一次保密面试。

[fi'lipə] , [huː] , [ðə; ðiː]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] ,

Philippa	,	who	,	the	moment	they	were	left	alone	,
菲利帕	,	WHO	,	这	片刻	他们	是	左边	独自的	,

菲利帕，就在他们独处的时候，

[hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['berɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

had	assumed	a	totally	different	bearing	from	that	which	seemed	natural	to
有	假定	一个	完全	不同的	轴承	从	那	哪个	似乎	自然的	到

[hɜːr; hər][ɪn]['mɪsɪz] . ['wɪnˌtʃɛstərz] ['prez(ə)ns] ,

her	in	Mrs	.	Winchester's	presence	,
她	在	太太	.	温彻斯特的	在场	,

与她在温彻斯特太太面前自然流露的神态相比，她的举止完全不同。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɜːrst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə] [səb'saɪd] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]

waited	for	her	husband's	first	emotion	of	grief	to	subside	,	then	turned	to
等待	为了	她	丈夫的	第一的	情感	的	悲伤	到	塌陷	,	然后	转向	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她等丈夫最初的悲伤情绪消退后，才转向他。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɪn][hɜːrz] , [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðiː]['soʊfə] .

and	taking	his	two	hands	in	hers	,	drew	him	down	beside	her	on	the	sofa	.
和	采取	他的	二	双手	在	她的	,	画	他	向下	旁	她	在	这	沙发	.

她握住他的双手，把他拉到自己身边的沙发上。

“ ['lɔːrəns] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	Lawrence	,	”	said	she	,
“	劳伦斯	,	”	说	她	,

“劳伦斯，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['swiːtnəs] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['wɪnɪŋ] ['æftər][ðə; ðiː] [siːn] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] ['pæʃnz]

with	a	womanly	sweetness	inexpressibly	winning	after	the	scene	of	stormy	passions
和	一个	女性	甜味	难以言喻地	获胜	后	这	场景	的	暴风雨	激情

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ,

which	had	just	passed	,
哪个	有	只是	通过了	,

在刚刚经历过激情风暴之后，她身上散发出一种难以言喻的、令人心醉的女性温柔。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? ”

“	do	you	think	you	can	ever	forgive	me	?	”
“	做	你	思考	你	能	曾经	原谅	我	?	”

你觉得你能原谅我吗?

“ [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['hɑːrts] ['aɪdl] !

“	Forgive	you	,	my	heart's	idol	!
“	原谅	你	,	我的	心脏的	偶像	!

“原谅你吧，我心中的偶像！”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ?

What	have	I	to	forgive	you	for	?
什么	有	我	到	原谅	你	为了	?

我有什么理由原谅你?

[ðə; ðiː][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][pæst] ,

The	consolation	that	you	give	me	for	my	past	,
这	安慰	那	你	给	我	为了	我的	过去的	,

你对我过去的慰藉，

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fjuːtʃər] ? ”

the	hope	that	you	bring	me	for	my	future	?	”
这	希望	那	你	带来	我	为了	我的	未来	?	”

你带给我的未来希望是什么?

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ; “ [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] — ”

“	No	,	no	,	”	she	murmured	;	“	for	having	married	you	;	for	having	—	”
“	不	,	不	,	”	她	低声说道	;	“	为了	拥有	已婚	你	;	为了	拥有	—	”

“不，不，”她喃喃道，“因为我嫁给了你；因为我——”

“ [fiˈlipə] !

“	Philippa	!
“	菲利帕	!

“菲利帕!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendə] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

”	he	cried	,	lifting	her	face	with	the	tenderest	touch	,	and	gazing	long	and
”	他	哭	,	举重	她	脸	和	这	最嫩的	触碰	,	和	凝视	长的	和

['ɜːrnɪstli]

earnestly
切实

他哭着，用最温柔的手抬起她的脸，凝视着她，久久而深情。

['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [waɪf] .

into	her	eyes	,	“	you	are	my	wife	.
进入	她	眼睛	,	”	你	是	我的	妻子	.

对着她的眼睛说：“你是我的妻子。”

[ðə; ði] ['hoʊli] [wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [wʌn] [hæv; həv] ['hɑːrdli] ['siːst] [tuː; tə] ['ekoʊ] .

The	holy	words	that	made	us	one	have	hardly	ceased	to	echo	.
这	圣	字	那	制成	我们	一	有	几乎	停止	到	回声	.

那些使我们团结在一起的神圣话语，至今仍在回响。

[duː] [nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [mɑːr] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ,

Do	not	let	us	mar	the	moment	,	which	can	never	come	again	,
做	不是	让	我们	马尔	这	片刻	,	哪个	能	绝不	来	再次	,

不要让我们破坏这千载难逢的时刻。

[baɪ] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɔːr] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wʌt]

by	any	expression	of	doubt	as	regards	the	wisdom	or	the	happiness	of	what
经过	任何	表达	的	怀疑	作为	问候	这	智慧	或者	这	幸福	的	什么

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] .

we	have	done	.
我们	有	完毕	.

任何对我们所做之事的智慧或幸福表示怀疑的言论。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['fjuːtʃər]

Let	us	enjoy	the	delight	of	being	all	in	all	to	each	other	,	leaving	to	future
让	我们	享受	这	喜	的	存在	全部	在	全部	到	每个	其他	,	离开	到	未来

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

让我们尽情享受彼此相伴的快乐，把时间留给未来吧。

[pər'hæps] , [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] , [ɪn] ['siːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['welfer] ,

perhaps	,	the	grief	of	knowing	that	,	in	seeking	our	own	welfare	,
也许	,	这	悲伤	的	会心	那	,	在	寻求	我们的	自己的	福利	,

或许，这种悲伤来自于我们明知，为了追求自身福祉，

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'pɑːn] ['ʌðər] . ”

we	have	had	to	inflict	disappointment	upon	others	.	”
我们	有	有	到	造成	失望	之上	其他的	.	”

我们不得不让别人失望。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] .

“	But	—	but	—	”	she	faltered	,	“	you	do	not	understand	.
”	但	—	但	—	”	她	犹豫不决	,	“	你	做	不是	理解	.

“但是——但是——”她结结巴巴地说，“你不明白。”

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['mæriŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] [heɪst] ,

I	allude	to	my	marrying	you	to	-	night	,	in	this	haste	,
我	暗示	到	我的	结婚	你	到	-	夜晚	,	在	这	匆忙	,

我在此匆匆暗示今晚就要娶你。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl][maɪ][ˌdeklə'reiʃənz] [ænd; ənd] ['evri] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] . ”

contrary	to	all	my	declarations	and	every	resolution	I	had	formed	.	”
相反	到	全部	我的	声明	和	每一个	解决	我	有	形成	.	”

这违背了我所有的声明和我做出的所有决定。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ?

“	And	do	you	think	I	blame	you	for	that	?
”	和	做	你	思考	我	责备	你	为了	那	?

“你觉得我会因此责怪你吗？”

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [juː; jʊ] [stɑːpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

That	my	heart	gave	anything	but	a	leap	of	joy	when	you	stopped	me	in	the
那	我的	心	给予	任何事物	但	一个	飞跃	的	喜悦	什么时候	你	停止	我	在	这

[hɔːl][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

hall	and	whispered	in	my	ear	,
大厅	和	低声说道	在	我的	耳朵	,

当你在走廊里拦住我，在我耳边低语时，我的心除了欣喜若狂之外，没有丝毫其他反应。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , ['lɔːrəns] , ['redi] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

'	I	am	ready	,	Lawrence	,	ready	to	do	what	you	so	often	have	urged	me	to
-	我	是	准备好	,	劳伦斯	,	准备好	到	做	什么	你	所以	经常	有	敦促	我	到

[duː] .

do	.
做	.

“劳伦斯，我已经准备好了，准备好去做你经常敦促我去做的事情。”

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] - ? ”

I	will	marry	you	to	-	night	if	you	say	so	'	?	”
我	将要	结婚	你	到	-	夜晚	如果	你	说	所以	-	?	”

“如果你这么说，我今晚就嫁给你。”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

”	she	cried	,	and	a	flush	of	shame	crept	over	her	face	,
”	她	哭	,	和	一个	冲洗	的	耻辱	悄悄地爬	超过	她	脸	,

她哭了起来，羞愧的红晕爬上了她的脸颊。

['groʊɪŋ] ['lʌvliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [pæst] [tɪl] [aɪ] ['wʌndɜd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn]

growing	lovelier	with	every	moment	that	passed	till	I	wondered	I	had	not	seen
生长	更可爱	和	每一个	片刻	那	通过了	直到	我	想知道	我	有	不是	已见

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

at	first	glance	that	she	was	beautiful	;
在	第一的	瞥一眼	那	她	曾是	美丽的	;

她越活越漂亮，以至于我都怀疑自己第一眼竟然没有发现她的美丽；

“ [juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd] ; [juː; jʊ] [meɪk]

“	you	reproach	me	with	every	word	;	you	make
”	你	责备	我	和	每一个	单词	;	你	制作

你用每一句话责备我；你使我

[ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [les] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ðæn; ðən]

me	feel	that	there	is	no	one	less	deserving	of	such	faith	and	devotion	than
我	感觉	那	那里	是	不	一	较少的	值得	的	这样的	信仰	和	虔诚	比

[fiˈlipə] [ˈɜːrwɪn] . ”

Philippa	Irwin	.	”
菲利帕	欧文	.	”

我觉得，菲利帕·欧文是最不配得到这种信仰和奉献的人。

“ [fiˈlipə] [ˈsʌtən] , [ˈdɑːrlɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	Philippa	Sutton	,	darling	;	there	is	a	difference	,	”	he	smiled	.
“	菲利帕	萨顿	,	亲爱的	;	那里	是	一个	不同之处	,	”	他	微笑	.

“菲利帕·萨顿，亲爱的；这不一样，”他笑着说。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] .

The	words	seemed	to	strike	her	.
这	字	似乎	到	罢工	她	.

这些话似乎触动了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

She	looked	at	him	very	earnestly	for	a	moment	.
她	看起来	在	他	非常	切实	为了	一个	片刻	.

她非常认真地看了他一会儿。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈsentid] .

“	Yes	,	”	she	assented	.
“	是的	,	”	她	同意	.

“是的，”她同意道。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [fiˈlipə] [ˈɜːrwɪn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [fiˈlipə] [ˈsʌtən] .

“	What	were	wisdom	in	Philippa	Irwin	may	not	be	wisdom	in	Philippa	Sutton	.
“	什么	是	智慧	在	菲利帕	欧文	可能	不是	是	智慧	在	菲利帕	萨顿	.

“菲利帕·欧文的智慧，在菲利帕·萨顿身上可能就不是智慧了。”

[bʌt; bət] [truːθ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪzdəm] ,

But	truth	is	always	wisdom	,
但	真相	是	总是	智慧	,

但真理永远是智慧。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈentər] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmærɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd]

and	I	cannot	enter	upon	our	married	life	with	the	shadow	of	a	falsehood
和	我	不能	进入	之上	我们的	已婚	生活	和	这	阴影	的	一个	谬误

[ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

on	my	heart	.
在	我的	心	.

我不能带着心中的谎言阴影进入我们的婚姻生活。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] ,

At	the	risk	of	losing	your	love	,
在	这	风险	的	输	你的	爱	,

即使冒着失去爱人的风险，

[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ˈnevər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

of	seeing	you	turn	away	from	me	never	to	come	back	,
的	看到	你	转动	离开	从	我	绝不	到	来	后退	,

眼睁睁看着你转身离去，再也没有回来，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈveri] [ˈhɑːrts] [kɔːr] .

I	must	be	frank	with	you	and	open	to	the	very	heart's	core	.
我	必须	是	坦率	和	你	和	打开	到	这	非常	心脏的	核	.

我必须对你坦诚相待，敞开心扉。

['lɔːrəns] ,
Lawrence ,
劳伦斯 ,

劳伦斯

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I would not have married you to - night if — if it had not been for the
我 会 不是 有 已婚 你 到 - 夜晚 如果 — 如果 它 有 不是 到过 为了 这
[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['daiəmənds] . ”
disappearance of those diamonds . ”
消失 的 那些 钻石 . ”

如果不是因为那些钻石的失踪，我今晚就不会嫁给你了。

“ [fi'lipə] ! ”
“ Philippa ! ”
“ 菲利帕 ! ”

“菲利帕！”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .
“ I know , I know I should have trusted you .
“ 我 知道 , 我 知道 我 应该 有 可信 你 .

“我知道，我知道我应该相信你。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [miːn]
That I should have seen and felt that you were incapable of doing so mean
那 我 应该 有 已见 和 毛毡 那 你 是 无法 的 正在做 所以 意思是
[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] — [æz; əz][maɪ] [səs'piʃənz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and wicked a thing as — as my suspicions suggested to me ,
和 邪恶 一个 事物 作为 — 作为 我的 怀疑 建议 到 我 ,

我本该看出并感受到你不可能做出如此卑鄙邪恶的事情——正如我的怀疑所暗示的那样，

[bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [sterz] [waɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ,
but , coming up - stairs while your mother was below ,
但 , 未来 向上 - 楼梯 尽管 你的 母亲 曾是 以下 ,

但是，当你母亲在楼下时，你却上楼了，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [pæs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [steɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]
I had seen you pass into her room on tiptoe , stay but a moment , and
我 有 已见 你 经过 进入 她 房间 在 脚尖 , 停留 但 一个 片刻 , 和
[ðen] [kʌm]
then come
然后 来

我看见你踮着脚走进她的房间，只待了一会儿，然后就出来了。

['kriːpɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , ['θrʌstɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glitəd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [brest] .
creeping out again , thrusting something that glittered into your breast .
爬行 出去 再次 , 推进 某物 那 闪闪发光 进入 你的 胸部 .

它又悄悄地爬了出来，把一个闪闪发光的东西塞进了你的胸膛。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
I had seen this ; and though I thought nothing of it at the moment
我 有 已见 这 ; 和 尽管 我 想法 没有什么 的 它 在 这 片刻

我曾见过这件事；虽然当时我并没有在意

[aɪ] — [aɪ][dɪd] [fɪr] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
I — I did fear and tremble when from the back room , into which I had
我 — 我 做过 害怕 和 颤抖 什么时候 从 这 后退 房间 , 进入 哪个 我 有
[stept] ,
stepped ,
步 ,

我——当我从后面的房间里走出来时，我确实感到害怕和颤抖，

[aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [kʌm] [bæk] ,

I	beheld	her	come	back	,
我	观看	她	来	后退	,

我亲眼看到她回来了，

[wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

walk	over	to	the	mantel	-	piece	where	she	stood	for	a	moment	gazing	at
走	超过	到	这	壁炉架	-	片	在哪里	她	站立	为了	一个	片刻	凝视	在

[hɜːr; hər]['dʒuːəl] - [keɪs] ,

her	jewel	-	case	,
她	宝石	-	案件	,

她走到壁炉架旁，站在那里凝视着她的珠宝盒。

[ænd; ənd] [ðen] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

and	then	,	rushing	to	the	window	and	throwing	it	open	,
和	然后	,	匆忙	到	这	窗户	和	投掷	它	打开	,

然后，他冲到窗边，一把将窗户打开。

[rʌn] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ['kraɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['daiəmənds][wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]

run	out	again	into	the	hall	crying	that	her	diamonds	were	gone	and	that	a
跑步	出去	再次	进入	这	大厅	哭泣	那	她	钻石	是	已消失	和	那	一个

[θiːf] [mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['teɪkən][ðem; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

thief	must	have	crawled	in	from	the	street	and	taken	them	while	she
贼	必须	有	爬行	在	从	这	街道	和	已采取	他们	尽管	她

[wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] .

was	below	.
曾是	以下	.

她又跑到大厅里哭喊着说她的钻石不见了，一定是街上的小偷趁她在下面的时候爬进来偷走了。

[fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['oʊnli][ɪk'skjuːs] ,

For	—	it	is	my	only	excuse	,
为了	—	它	是	我的	仅有的	原谅	,

因为——这是我唯一的借口，

['lɔːrəns] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənts] [pɔːz]

Lawrence	—	I	could	not	dream	she	had	taken	advantage	of	that	moment's	pause
劳伦斯	—	我	可以	不是	梦	她	有	已采取	优势	的	那	瞬间	暂停

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mæntl] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪs] [ænd; ənd] [haɪd]

before	the	mantel	to	snatch	the	jewels	from	their	case	and	hide
前	这	壁炉架	到	抢夺	这	珠宝	从	他们的	案件	和	隐藏

[ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] .

them	in	her	own	bosom	.
他们	在	她	自己的	怀	.

劳伦斯——我做梦也想不到，她竟然趁着在壁炉前停顿的那一刻，从盒子里偷走了珠宝，藏在了自己的胸前。

[ðæt] [wʊd] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fækts][ænd; ənd] ['məutivz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

That	would	imply	a	knowledge	of	facts	and	motives	to	which	I	was
那	会	意味着	一个	知识	的	事实	和	动机	到	哪个	我	曾是

[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

necessarily	a	stranger	.
一定	一个	陌生人	.

那意味着我了解一些我必然一无所知的事实和动机。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['influənst] [ɪn][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wʌn]

I	could	only	think	she	was	influenced	in	her	action	by	a	conviction	that	one
我	可以	仅有的	思考	她	曾是	影响	在	她	行动	经过	一个	定罪	那	一

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ækt] ,

she	loved	had	done	this	act	,
她	喜爱	有	完毕	这	行为	,

我只能想到，她之所以采取这样的行动，是因为她坚信自己所爱的人犯下了这种罪行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pærənt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːrz] [ə'weɪkənd] [maɪn] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	this	apparent	conviction	of	hers	awakened	mine	;	for	she	was	a	woman
和	这	明显	定罪	的	她的	觉醒	矿	;	为了	她	曾是	一个	女士

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

and	a	mother	,
和	一个	母亲	,

她这种显而易见的信念唤醒了我的信念；因为她是一位女人，也是一位母亲。

[ænd; ənd] [nuː] , [æz; əz][aɪ] [biˈliːvd] , [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [wel] ,

and	knew	,	as	I	believed	,	her	own	son	well	,
和	知道	,	作为	我	相信	,	她	自己的	儿子	出色地	,

我相信，她也对自己的儿子很了解。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] [huː] [lʌvd] .

while	I	was	but	a	simple	girl	who	loved	.
尽管	我	曾是	但	一个	简单的	女孩	WHO	喜爱	.

那时我只是一个坠入爱河的普通女孩。

[jet] [siː] , [jet]

Yet	see	,	yet
然而	看	,	然而

然而，你看，然而

[siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ɪf] [rɔːŋ] [wɜːr; wər] [dʌn] ,

see	,	she	was	the	one	who	did	the	wrong	,	if	wrong	were	done	,
看	,	她	曾是	这	一	WHO	做过	这	错误的	,	如果	错误的	是	完毕	,

你看，如果说做错了什么，那错的就是她。

[waɪl] [juː; jʊ] — ” ['fɪlɪpəz] [hed] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] .

while	you	—	”	Philippa's	head	sank	on	her	breast	and	the	tears	came	.
尽管	你	—	”	菲利帕的	头	沉没	在	她	胸部	和	这	眼泪	来了	.

当你——”菲利帕的头垂在胸前，泪水夺眶而出。

[hiː; hi][let][hɜːr; hər] [wiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

He	let	her	weep	for	a	moment	;
他	让	她	哭泣	为了	一个	片刻	;

他让她哭了一会儿；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)l] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest]

then	with	a	slow	and	mechanical	motion	he	thrust	his	hand	into	his	breast
然后	和	一个	慢的	和	机械的	运动	他	推力	他的	手	进入	他的	胸部

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['breɪslət] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz]

and	took	out	a	simple	bracelet	made	of	silver	coils	and	held	it	towards
和	采取	出去	一个	简单的	手镯	制成	的	银	线圈	和	握住	它	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后，他动作缓慢而机械地将手伸进胸膛，掏出一个由银线圈制成的简单手镯，举到她面前。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] .

“	This	is	what	I	went	for	,	”	said	he	,	“	and	this	is	what	I	brought	out	.
“	这	是	什么	我	去	为了	,	”	说	他	,	“	和	这	是	什么	我	带来	出去	.

“这就是我想要的，”他说，“这就是我最终呈现出来的效果。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [fi'lipə] , [wen] [aɪ] [went] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

I	had	seen	it	lying	on	the	sofa	,	Philippa	,	when	I	went	in	before	dinner	,
我	有	已见	它	说谎	在	这	沙发	,	菲利帕	,	什么时候	我	去	在	前	晚餐	,

菲利帕，晚饭前我进去的时候，看到它躺在沙发上。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['kʌvətɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ][lɪps] [bəːnd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — ”

and	my	heart	coveted	it	and	my	lips	burned	to	kiss	it	,	and	—	”
和	我的	心	令人垂涎的	它	和	我的	嘴唇	烧伤	到	吻	它	,	和	—	”

我的心渴望它，我的唇火热地想要亲吻它，而且——”

“ [oʊ] ['lɔːrəns] ！ ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kraɪ] , “ [maɪ] ['breɪslət] ！

“	O	Lawrence	!	”	was	her	cry	,	“	my	bracelet	!
“	哦	劳伦斯	！	”	曾是	她	哭	,	“	我的	手镯	！

“哦，劳伦斯！”她喊道，“我的手镯！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

”	and	then	there	was	silence	,
”	和	然后	那里	曾是	沉默	,

然后，一片寂静。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [mjuːt] [rɪ'proʊtʃ] ,

during	which	he	sat	with	his	eyes	on	her	face	in	a	mute	reproach	,
期间	哪个	他	卫星	和	他的	眼睛	在	她	脸	在	一个	沉默的	责备	,

他一直盯着她的脸，无声地责备着她。

['evɪdəntli] [wɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [deθ] .

evidently	worse	to	her	than	death	.
显然	更糟	到	她	比	死亡	.

对她来说，这显然比死亡更可怕。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

At	last	she	could	bear	it	no	longer	,	and	lifting	her	head	she	gave	him
在	最后的	她	可以	熊	它	不	更长	,	和	举重	她	头	她	给予	他

[wʌn] [lʊk] .

one	look	.
一	看	.

她终于忍无可忍，抬起头看了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

It	seemed	to	recall	him	to	himself	.
它	似乎	到	记起	他	到	他自己	.

这似乎让他回想起自己。

['græspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [wʌn] [ʃɔːrt] ['sentəns] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

Grasping	her	hand	,	he	uttered	one	short	sentence	,	but	that	was	full	of
抓握	她	手	,	他	说出	一	短的	句子	,	但	那	曾是	满的	的

['miːnɪŋ] .

meaning	.
意义	.

他握住她的手，说了一句简短却意味深长的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : “ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] !

It	was	this	:	“	And	yet	you	married	me	!
它	曾是	这	:	“	和	然而	你	已婚	我	！

内容是这样的：“然而你却嫁给了我！”

” [ðə; ðiː] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli]

”	The	pallor	of	her	cheek	disappeared	in	a	flush	that	made	her	absolutely
”	这	苍白	的	她	脸颊	消失	在	一个	冲洗	那	制成	她	绝对地

['dæzlɪŋ] .

dazzling	.
耀眼的	.

“她苍白的脸颊瞬间变得红润，让她光彩照人。”

“ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

“	I	loved	you	,	”	she	murmured	,	“	and	I	knew	,	that	is	,	I	had	heard	,
“	我	喜爱	你	,	”	她	低声说道	,	“	和	我	知道	,	那	是	,	我	有	听到	,

“我爱你，”她低声说，“而且我知道，也就是说，我听说了。”

[ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

that	a	wife	could	not	be	called	upon	to	testify	against	her	husband	.
那	一个	妻子	可以	不是	是	称为	之上	到	作证	反对	她	丈夫	.

妻子不能被传唤出庭作证指控丈夫。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kloʊzd] ['pæʃənətli] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

"	He	gave	a	sudden	cry	,	and	his	arms	closed	passionately	round	her	.
"	他	给予	一个	突然	哭	,	和	他的	武器	关闭	热情地	圆形的	她	.

他突然大叫一声，双臂热情地搂住了她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [lɔː] ,

He	did	not	tell	her	that	that	was	an	old	and	antiquated	law	,
他	做过	不是	告诉	她	那	那	曾是	一个	老的	和	过时的	法律	,

他没有告诉她那是一条陈旧过时的法律。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [fɔːrs] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ; [hiː; hi]['oʊnli] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

no	longer	in	force	at	this	day	;	he	only	whispered	words	of	love	and
不	更长	在	力量	在	这	天	;	他	仅有的	低声说道	字	的	爱	和

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	,
安慰	,

如今已不再有效；他只是低声说着爱的慰问语。

[ænd; ənd] [wen] , [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,

and	when	,	ten	minutes	from	that	time	,
和	什么时候	,	十	分钟	从	那	时间	,

十分钟后，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['haɪdɪŋ] -

they	left	the	room	and	I	at	last	succeeded	in	escaping	from	my	hiding	-
他们	左边	这	房间	和	我	在	最后的	成功了	在	逃脱	从	我的	隐藏	-

[pleɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

place	and	from	the	house	,
地方	和	从	这	房子	,

他们离开了房间，我终于成功地从藏身之处和房子里逃了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [tuː] ['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

it	was	with	the	conviction	that	I	had	left	two	noble	hearts	behind	me	,
它	曾是	和	这	定罪	那	我	有	左边	二	高贵	心	在后面	我	,

[huːz] ['hæpinəs] ,

whose	happiness	,
谁	幸福	,

我深信自己身后留下了两颗高尚的心，他们的幸福，

[ɪf] [nɑːt][ðer; ðər] ['wɜːrldli] [prɑ'sperəti] , [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

if	not	their	worldly	prosperity	,	was	assured	.
如果	不是	他们的	世俗	繁荣	,	曾是	保证	.

即使不能保证他们的世俗财富，至少也是有保障的。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rændl] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]

Early	the	next	morning	I	sent	a	line	to	Mr	.	Randall	effectually	relieving	him
早期的	这	下一个	早晨	我	发送	一个	线	到	先生	.	兰德尔	有效地	缓解	他

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [dauts] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['sʌtənz] [ɪn'tegrəti]

from	all	the	doubts	I	had	left	in	his	mind	as	to	Mr	.	Sutton's	integrity
从	全部	这	疑虑	我	有	左边	在	他的	头脑	作为	到	先生	.	萨顿的	正直

[ænd; ənd]['dʒenjuɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	genuine	change	of	character	.
和	真的	改变	的	特点	.

第二天一大早，我给兰德尔先生发了一封信，有效地消除了他心中对萨顿先生的正直品格和性格真正改变的所有疑虑。

[ðɪs] ['duːti] [dʌn] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['stɔːri] ['endɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['aʊt'saɪdər] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

This	duty	done	I	thought	the	story	ended	,	as	far	as	outsiders	were	concerned	.
这	责任	完毕	我	想法	这	故事	结束	,	作为	远的	作为	局外人	是	担心的	.

我认为，完成这项任务后，在外人看来，故事就结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

But	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

['skersli] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [wen] [nuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Scarcely	three	days	had	elapsed	when	New	York	society	was	startled	and	her
几乎	三	天	有	过去	什么时候	新的	约克	社会	曾是	惊慌	和	她

['bɪznəs] [men] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]

business	men	confounded	by	the	announcement
商业	男人	令人困惑	经过	这	公告

仅仅过了三天，纽约社交界就被这一消息震惊了，商界人士也感到困惑不已。

[ðæt] ['mɪstər] . ['wɪntʃɪstər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

that	Mr	.	Winchester	had	disappeared	from	town	,
那	先生	.	温彻斯特	有	消失	从	镇	,

温彻斯特先生已经从镇上消失了。

['liːvɪŋ] ['dɛts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['neɪtʃər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] ['æsets] [hweə'wɪð]

leaving	debts	of	an	enormous	nature	behind	him	and	no	assets	wherewith
离开	债务	的	一个	巨大的	自然	在后面	他	和	不	资产	以及

[tuː; tə] [peɪ] [ðoʊz] ['dɛts] .

to	pay	those	debts	.
到	支付	那些	债务	.

他身后留下巨额债务，却没有任何资产来偿还这些债务。

[ðen] [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['daiəmənds]

Then	and	not	till	then	did	I	understand	his	passionate	anxiety	about	the	diamonds
然后	和	不是	直到	然后	做过	我	理解	他的	热情的	焦虑	关于	这	钻石

.

:

.

直到那时，我才理解了他对钻石的那种强烈的焦虑。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['ruːɪn] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [meɪ] [hoʊld] [aʊt]

To	a	man	on	the	verge	of	ruin	twenty	-	five	thousand	dollars	may	hold	out
到	一个	男人	在	这	边缘	的	废墟	二十	-	五	千	美元	可能	抓住	出去

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

the	promise	of	salvation	.
这	承诺	的	救恩	.

对于一个濒临破产的人来说，两万五千美元或许就是救赎的希望。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [flaɪt] ,

At	all	events	it	is	a	convenient	sum	with	which	to	facilitate	flight	,
在	全部	活动	它	是	一个	方便的	和	和	哪个	到	促进	航班	,

总之，这是一笔便于支付飞行费用的款项。

[ænd; ənd][ɪts] [lɔːs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	its	loss	must	have	been	a	heavy	blow	to	him	.
和	它是	损失	必须	有	到过	一个	重的	吹	到	他	.

失去它对他来说一定是个沉重的打击。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːz] [praɪd] [wʌz; wəz][pər'hæps] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [ɪn] [ɪts] [wei] ,

His	wife	,	whose	pride	was	perhaps	phenomenal	in	its	way	,
他的	妻子	,	谁	自豪	曾是	也许	非凡的	在	它是	方式	,

他的妻子，她的骄傲或许在某种程度上是惊人的，

['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

never	recovered	from	the	shock	thus	given	her	.
绝不	恢复	从	这	震惊	因此	给定	她	.

她从此再也没有从这件事的打击中恢复过来。

[wen] [ðə; ðɪ] [læst] [loʊd] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]

When	the	last	load	was	driven	away	from	the	house	she	was	obliged	to
什么时候	这	最后的	加载	曾是	驱动	离开	从	这	房子	她	曾是	有义务	到

[ə'bændən] ,

abandon	,
放弃	,

当最后一批货物被运走后，她被迫放弃了那栋房子。

[hɜ:r; hər] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] [broʊk] ,

her	indomitable	spirit	broke	,
她	不屈不挠	精神	打破	,

她那不屈不挠的精神崩溃了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [hju'milieitid] ['wʊmən] [ðæt] [æt; ət] [læst] [kən'sentid]

and	it	was	a	depressed	and	humiliated	woman	that	at	last	consented
和	它	曾是	一个	郁闷	和	受辱	女士	那	在	最后的	同意

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ə'boʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kæst] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʃi:; ʃɪ]

to	take	up	her	abode	with	the	son	she	had	cast	off	and	the	woman	she
到	拿	向上	她	住所	和	这	儿子	她	有	投掷	离开	和	这	女士	她

[wʌns] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

once	looked	upon	with	contempt	.
一次	看起来	之上	和	鄙视	.

最终，一个沮丧又屈辱的女人同意与她抛弃的儿子和她曾经鄙视的女人一起生活。

[wʌn] ['aʊər] [mɔ:r] .

ONE	HOUR	MORE	.
一	小时	更多的	.

还有一个小时。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [ru:] ['di'i'es] ['mɑ:rtɪnz] .

I	was	walking	along	the	Rue	des	Martins	.
我	曾是	步行	沿着	这	后悔	德斯	马丁斯	.

我当时正沿着马丁斯街散步。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['greɪtli]

I	was	thoughtful	,	for	I	had	just	been	witness	to	a	sight	that	greatly
我	曾是	周到	,	为了	我	有	只是	到过	证人	到	一个	视线	那	非常

[mu:vd] [ˌem 'i:] .

moved	me	.
已搬	我	.

我陷入了沉思，因为我刚刚目睹了一幕令我深受感动的景象。

[maɪ] ['du:tiz] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑ:rdʒ] ['pærɪs] ['deɪliz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'i:]

My	duties	as	a	reporter	for	one	of	the	large	Paris	dailies	had	taken	me
我的	职责	作为	一个	记者	为了	一	的	这	大的	巴黎	每日新闻	有	已采取	我

[tu:; tə] ['hɑ:vrə; 'hɑ:və] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] ['kɔmjunists] [hoʊm]

to	Havre	just	as	the	ship	came	in	which	brought	the	Communists	home
到	勒阿弗尔	只是	作为	这	船	来了	在	哪个	带来	这	共产党	家

[frʌm; frəm] ['eksaɪl] ,

from	exile	,
从	流亡	,

我当时是巴黎一家大型日报的记者，工作性质决定了我前往勒阿弗尔的行程，就在这时，一艘载着共产党人从流亡地返回家园的船只抵达了。

[ænd; ənd] , ['hɑrdnd] [æz; əz] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['fri:kwənt] ['æspekts]

and	,	hardened	as	I	confess	myself	to	be	to	the	more	frequent	aspects
和	,	硬化	作为	我	承认	我	到	是	到	这	更多的	频繁	方面

[ʌv; əv] ['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] ,

of	human	suffering	,
的	人类	痛苦	,

而且，尽管我承认自己对人类苦难的诸多方面已经麻木不仁，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] ['kraʊdɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	sight	of	those	men	crowding	forward	to	catch	the	first	glimpse	of	the
这	视线	的	那些	男人	拥挤	向前	到	抓住	这	第一的	一瞥	的	这

[frendz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

friends	who	had	come	to	meet	them	,
朋友们	WHO	有	来	到	见面	他们	,

那些男人们蜂拥而上，争相一睹前来迎接他们的朋友们的风采。

[tʌtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] .

touched	me	with	a	feeling	that	was	not	unlike	compassion	.
感动	我	和	一个	感觉	那	曾是	不是	与此不同	同情	.

它触动了我，让我产生了一种类似同情的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [feɪt] [ə'weitid] [ðə; ði]

I	was	thinking	of	them	and	wondering	what	sort	of	fate	awaited	the
我	曾是	思维	的	他们	和	好奇	什么	种类	的	命运	等待中	这

['oʊldər] [men] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ,

older	men	I	saw	there	,
老	男人	我	锯	那里	,

我当时想着他们，想知道我看到的那些年纪较大的男人将会面临怎样的命运。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][frʌm; frəm]['oʊvər][maɪ] [hed] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['mjuːzɪŋz] , [ænd; ənd]

when	a	sudden	cry	from	over	my	head	startled	me	from	my	musings	,	and
什么时候	一个	突然	哭	从	超过	我的	头	惊慌	我	从	我的	沉思	,	和

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

突然，头顶传来一声惊叫，打断了我的沉思，我抬头望去，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'pɑːrtmənt] .

I	saw	a	woman	peering	out	of	the	top	window	of	a	wretched	apartment	.
我	锯	一个	女士	窥视	出去	的	这	顶部	窗户	的	一个	可怜	公寓	.

我看到一个女人从一间破旧公寓的顶楼窗户向外张望。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [nuː]

She	showed	such	signs	of	distress	in	her	countenance	that	I	at	once	knew
她	显示	这样的	标志	的	痛苦	在	她	面容	那	我	在	一次	知道

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] ,

something	terrible	had	occurred	within	,
某物	糟糕的	有	发生	之内	,

她脸上露出极度痛苦的神色，我立刻意识到她体内一定发生了可怕的事情。

[ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ] ['mætər] [fɔːr; fər][maɪ][nekst]['ɑːrtɪk(ə)l] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	foreseeing	matter	for	my	next	article	,	I	immediately	entered	the	house	.
和	预见	事情	为了	我的	下一个	文章	,	我	立即地	进入	这	房子	.

我预感到下一篇文章的内容，便立即进了屋。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ['evriwer] .

I	found	myself	confronted	by	frightened	faces	everywhere	.
我	成立	我	面对	经过	害怕	面孔	到处	.

我发现到处都是惊恐的面孔。

[ɔːl] [ðə; ði] ['inmeits] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,

All	the	inmates	knew	that	something	was	wrong	on	the	top	floor	,
全部	这	囚犯	知道	那	某物	曾是	错误的	在	这	顶部	地面	,

所有囚犯都知道顶楼出了事。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] .

but	no	one	knew	just	what	.
但	不	一	知道	只是	什么	.

但没有人知道究竟是什么。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

They	followed	me	when	they	saw	me	determined	to	find	out	.
他们	随后	我	什么时候	他们	锯	我	决定	到	寻找	出去	.

他们看到我决心要弄清楚真相，就跟着我走了。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [prest] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

The	consequence	was	that	a	small	crowd	pressed	behind	me	as	I	mounted	the
这	结果	曾是	那	一个	小的	人群	按下	在后面	我	作为	我	安装	这

[læst] [ster] ;

last	stair	;
最后的	楼梯	;

结果，当我登上最后一级台阶时，一小群人挤在我身后；

[ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɔː] [ɪf] [nɑːt][ə'lɑːrm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['wʊmən] [huː] [ə'weitid] [ˌem 'iː]

a	crowd	that	seemed	to	awe	if	not	alarm	the	trembling	woman	who	awaited	me
一个	人群	那	似乎	到	敬畏	如果	不是	警报	这	发抖	女士	WHO	等待中	我

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

at	the	top	,
在	这	顶部	,

人群似乎令在山顶等候我的那位浑身颤抖的女士感到敬畏，甚至有些惊恐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :

for	she	started	back	as	she	saw	it	,	muttering	to	herself	:
为了	她	开始	后退	作为	她	锯	它	,	喃喃自语	到	她自己	:

她回头望去，一边喃喃自语：

“ [mɒn] [djuː] !

“	Mon	Dieu	!
“	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[ɪ'liz] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['vɪzɪtər] [bɪ'fɔːr] !

Elise	never	had	so	many	visitors	before	!
爱丽丝	绝不	有	所以	许多	访客	前	!

艾莉丝以前从未接待过这么多访客！

” [ə; eɪ] [dɔːr] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd]

”	A	door	swinging	on	its	hinges	at	the	right	of	this	woman	at	once	attracted
”	一个	门	摇摆	在	它是	铰链	在	这	正确的	的	这	女士	在	一次	吸引

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

my	attention	.
我的	注意力	.

“这位女士右侧一扇在铰链上摇晃的门立刻吸引了我的注意力。”

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['serəmoʊni] , [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

Advancing	with	small	ceremony	,	I	threw	it	open	.
前进	和	小的	仪式	,	我	扔	它	打开	.

我略作仪式，将它打开。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riːəlaɪzd] .

I	found	my	expectations	more	than	realized	.
我	成立	我的	期望	更多的	比	已实现	.

我的期望得到了超出预期的回报。

[ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [leɪ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

On	the	bed	before	me	lay	the	outstretched	form	of	a	woman	,
在	这	床	前	我	躺	这	伸展	形式	的	一个	女士	,

我面前的床上躺着一个四肢摊开的女人。

[ðə; ði] ['pælər] [ænd; ənd] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [bɪ'spoʊk] [deθ] .

the	pallor	and	fixedness	of	whose	face	bespoke	death	.
这	苍白	和	固定性	的	谁	脸	定制	死亡	.

他苍白而僵硬的面容预示着死亡。

[nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ['iːðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [ɪf]

Not	a	natural	death	either	,	for	she	was	dressed	as	if
不是	一个	自然的	死亡	任何一个	,	为了	她	曾是	穿着	作为	如果

也不是自然死亡，因为她的穿着打扮像是.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt]

she	had	just	come	in	from	the	street	,	with	the	exception	of	her	bonnet
她	有	只是	来	在	从	这	街道	,	和	这	例外	的	她	引擎盖

,

,

,

她刚从街上进来，除了帽子以外，什么都没穿。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [flʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]

which	lay	on	the	floor	beside	her	,	where	it	had	evidently	been	flung	by	a
哪个	躺	在	这	地面	旁	她	,	在哪里	它	有	显然	到过	扔	经过	一个

['kerləs] [hænd] .

careless	hand	.
粗心	手	.

书本掉落在她身旁的地板上，显然是被粗心的人随意扔在那里的。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] , [aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ɪn]['hɑːlədeɪ]['ɔːrdər] .

Otherwise	the	room	was	in	perfect	order	,	I	may	even	say	in	holiday	order	.
否则	这	房间	曾是	在	完美的	命令	,	我	可能	甚至	说	在	假期	命令	.

除此之外，房间一切都井然有序，甚至可以说像度假时一样整洁。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] ['niːtli] ['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [freʃ] ['flaʊərz]

From	the	work	neatly	folded	on	the	shelf	to	the	small	bunch	of	fresh	flowers
从	这	工作	整齐地	折叠	在	这	架子	到	这	小的	束	的	新鲜的	花朵

[ðæt] [ə'dɔrnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'tʌtʃt] [miːl] — [ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn]

that	adorned	a	table	set	out	with	an	untouched	meal	—	a	meal	which	even	in
那	装饰	一个	桌子	放	出去	和	一个	未受触碰	一顿饭	—	一个	一顿饭	哪个	甚至	在

[ðə; ði] ['hɜːrid] [glæns] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [tuː] — [ɔːl] [bɪ'spoʊk] [wʌn]

the	hurried	glance	I	gave	it	I	saw	was	arranged	for	two	—	all	bespoke	one
这	慌忙	瞥一眼	我	给予	它	我	锯	曾是	安排	为了	二	—	全部	定制	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [deɪz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['entər] [ə; eɪ]

of	those	rare	days	of	rest	and	relaxation	which	now	and	then	enter	a
的	那些	稀有的	天	的	休息	和	松弛	哪个	现在	和	然后	进入	一个

[frentʃ] ['wɜːrkɪŋ] - ['wʊmənz] [laɪf] .

French	working	-	woman's	life	.
法语	在职的	-	女性的	生活	.

从书架上整齐叠放的工作，到摆放在桌上的那束鲜花，桌上还有一顿未动过的饭菜——即使我匆匆瞥了一眼，也看出这是两人份的——这一切都预示着，法国职业女性的生活中偶尔会有那么几天难得的休息和放松时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ded] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] — [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'toʊkən] ?

But	the	dead	face	on	the	pillow	—	what	did	it	betoken	?
但	这	死的	脸	在	这	枕头	—	什么	做过	它	预示	?

但枕头上那张死者的脸——它象征着什么?

[hæd; həd]['mɜːrdər] [krept] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][aɪ] [bɪ'held] ?

Had	murder	crept	into	this	humble	dwelling	or	was	it	a	suicide	I	beheld	?
有	谋杀	悄悄地爬	进入	这	谦逊的	住宅	或者	曾是	它	一个	自杀	我	观看	?

是谋杀悄然潜入这间简陋的住所，还是我目睹了一场自杀?

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði][bed] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['kloʊsli] .

Involuntarily	drawing	nearer	the	bed	,	I	looked	at	the	face	before	me	more	closely	.
不由自主	绘画	更近	这	床	,	我	看起来	在	这	脸	前	我	更多的	密切	.

我不由自主地靠近床边，仔细地看着眼前的这张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wʊmən] ,

It	was	that	of	a	young	and	pretty	woman	,
它	曾是	那	的	一个	年轻的	和	漂亮的	女士	,

那是一位年轻漂亮女子的遗物。

[ænd; ənd] [waɪl] ['tʌtʃɪŋli] ['miːgər] [ænd; ənd][sæd][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋli] ['delɪkət] ['ɔːlsoʊ] .

and	while	touchingly	meagre	and	sad	was	touchingly	delicate	also	.
和	尽管	感人地	微薄	和	伤心	曾是	感人地	精美的	还	.

虽然令人心酸和悲伤，但也令人心碎地细腻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['leɪdiːz] [feɪs] ,

It	was	almost	a	lady's	face	,
它	曾是	几乎	一个	女士的	脸	,

那几乎是一张女士的脸，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [tɔɪl] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz][aɪ]

and	had	it	not	been	for	the	evidence	of	toil	displayed	by	the	hands	I
和	有	它	不是	到过	为了	这	证据	的	辛劳	显示	经过	这	双手	我

[ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] .

should	certainly	have	taken	it	for	such	.
应该	当然	有	已采取	它	为了	这样的	.

如果不是从双手上看到的辛勤劳作的痕迹，我肯定会把它当成那样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['riːəl] ['wɜːrkɪŋ] - ['wʊmən] [leɪ] [ðer; ðər] ,

As	it	was	I	could	not	doubt	that	a	real	working	-	woman	lay	there	,
作为	它	曾是	我	可以	不是	怀疑	那	一个	真实的	在职的	-	女士	躺	那里	,

事实如此，我确信躺在那里的是一位真正的职业女性。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][hɜːr; hər]

though	from	the	marks	of	refinement	observable	in	her
尽管	从	这	标记	的	精炼	可观察的	在	她

尽管从她身上可以明显看出优雅的迹象。

[dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [tʃɔɪs] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

dress	and	the	presence	of	certain	choice	books	on	the	shelf	over	her	head	,
裙子	和	这	在场	的	肯定	选择	图书	在	这	架子	超过	她	头	,

她穿的衣服，以及她头顶书架上摆放的几本精选书籍，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

she	was	evidently	a	woman	of	taste	and	education	.
她	曾是	显然	一个	女士	的	品尝	和	教育	.

她显然是一位有品位、有教养的女性。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] !

“	It	is	a	suicide	!
“	它	是	一个	自杀	!

这是自杀！

” [aɪ] [dɪ'klerd] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['pɔɪzn] [prə'truːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

”	I	declared	,	seeing	a	bottle	of	well	-	known	poison	protruding	from	under	the
”	我	声明	,	看到	一个	瓶子	的	出色地	-	已知	毒	突出	从	在下面	这

['pɪloʊ] .

pillow	.
枕头	.

“我惊呼道，同时看到枕头底下露出一瓶众所周知的毒药。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” ['mɜːmɝd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

“	Of	course	it	is	,	”	murmured	a	voice	over	my	shoulder	.
“	的	课程	它	是	,	”	低声说道	一个	嗓音	超过	我的	肩膀	.

“当然是这样，”我身后传来一个低语的声音。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['peɪpər] [nɪr] [juː; jʊ] ?

“	Don't	you	see	what	she	has	written	on	that	paper	near	you	?
“	不	你	看	什么	她	有	书面	在	那	纸	靠近	你	?

“你没看到她在你旁边那张纸上写了什么吗？”

” [aɪ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wɪʧ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃiːt]

”	I	glanced	down	at	the	table	by	which	I	was	standing	and	saw	a	sheet
”	我	瞥了一眼	向下	在	这	桌子	经过	哪个	我	曾是	常设	和	锯	一个	床单

[ʌv; əv] ['kɑːmən] [noʊt] ['peɪpər] ,

of	common	note	paper	,
的	常见的	笔记	纸	,

我低头看了一眼我站着的桌子，看到一张普通的便笺纸。

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

inscribed	with	these	words	:
铭文	和	这些	字	:

上面刻着这些字：

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] [ænd; ənd][wʌz; wəz][eg'zaild] .

“	My	husband	was	a	Communist	and	was	exiled	.
“	我的	丈夫	曾是	一个	共产	和	曾是	放逐	.

“我的丈夫是共产党员，被流放了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	was	all	I	had	in	the	world	,
他	曾是	全部	我	有	在	这	世界	,

他是我在这个世界上的一切，

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	since	his	departure	I	have	only	lived	to	see	him	again	.
和	自从	他的	离开	我	有	仅有的	居住地	到	看	他	再次	.

自从他离开后，我活着只是为了再次见到他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [nuːz] , [noʊ] ['letər] .

But	I	have	had	no	news	,	no	letter	.
但	我	有	有	不	消息	,	不	信	.

但我一直没有收到任何消息或信件。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] .

I	have	been	patient	,	however	,	for	I	have	waited	for	this	day	.
我	有	到过	病人	,	然而	,	为了	我	有	等待	为了	这	天	.

但我一直很有耐心，因为我一直在等待这一天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

But	it	has	come	,	and	it	has	not	brought	him	.
但	它	有	来	,	和	它	有	不是	带来	他	.

但它来了，却没把他带来。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [maɪ'self][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [mæn] [huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

I	went	to	the	ship	myself	and	looked	at	every	man	who	left	it	.
我	去	到	这	船	我	和	看起来	在	每一个	男人	WHO	左边	它	.

我亲自去了那艘船上，查看了每一个离开船的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

He	was	not	amongst	them	.
他	曾是	不是	在	他们	.

他不在其中。

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .

So	now	I	know	he	is	dead	.
所以	现在	我	知道	他	是	死的	.

现在我知道他死了。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] .

That	being	so	,	there	is	no	more	reason	why	I	should	live	.
那	存在	所以	,	那里	是	不	更多的	原因	为什么	我	应该	居住	.

既然如此，我也没有活着的理由了。

“ [ɪ'liz] [pɪ'kɑːrd] .

“	Elise	Picard	.
”	爱丽丝	皮卡德	.

“艾丽丝·皮卡德。”

” [ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'laʊd] .

”	Involuntarily	I	had	read	these	words	aloud	.
”	不由自主	我	有	读	这些	字	大声	.

我不由自主地将这些话读了出来。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [fə'roʊʃəs] ['sɪmpəθi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt]

A	murmur	of	almost	ferocious	sympathy	greeted	them	from	the	crowd	that
一个	低语	的	几乎	凶猛	同情	问候	他们	从	这	人群	那

[hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][maɪ] [bæk] .

had	gathered	at	my	back	.
有	聚集	在	我的	后退	.

我身后聚集的人群中传来一阵近乎狂热的同情低语。

[ðə; ði] [saʊnd] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] ,

The	sound	disturbed	me	,
这	声音	不安	我	,

这个声音让我感到不安。

[fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [floʊn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [peɪl]

for	my	thoughts	had	flown	at	once	to	the	ship	and	that	throng	of	pale
为了	我的	想法	有	飞行	在	一次	到	这	船	和	那	人群	的	苍白

[ænd; ənd] ['iːgər] [men] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	eager	men	I	had	myself	seen	in	the	morning	.
和	渴望的	男人	我	有	我	已见	在	这	早晨	.

我的思绪立刻飘向了那艘船，以及我早上亲眼所见的那群面色苍白、急切的男人们。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ,

I	felt	a	strange	inclination	to	be	alone	,
我	毛毡	一个	奇怪的	倾角	到	是	独自的	,

我突然很想独处。

[ænd; ənd] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [pæst][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['teɪbl] [set] [soʊ] ['tʌtʃɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	shouldering	my	way	out	past	the	humble	table	set	so	touchingly	with	a
和	肩部	我的	方式	出去	过去的	这	谦逊的	桌子	放	所以	感人地	和	一个

[miːl] ['nevər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] ,

meal	never	destined	to	be	eaten	,
一顿饭	绝不	注定	到	是	吃	,

我挤过那张简陋的桌子，桌旁摆放着令人动容的饭菜，但这些饭菜注定不会被吃掉。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

I	made	my	way	into	the	hall	.
我	制成	我的	方式	进入	这	大厅	.

我走进了大厅。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [əd'vænst] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd]

But	before	I	could	reach	the	stairs	a	woman	advanced	and	laid	her	hand
但	前	我	可以	抵达	这	楼梯	一个	女士	先进的	和	铺设	她	手

[ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

on	my	arm	.
在	我的	手臂	.

但我还没走到楼梯口，一个女人就走上前来，把手放在我的胳膊上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][əˈlɑːrm] .

It	was	the	same	who	had	given	the	first	alarm	.
它	曾是	这	相同的	WHO	有	给定	这	第一的	警报	.

正是他当初发出警报。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

“	Would	you	mind	stepping	into	my	room	a	minute	?
”	会	你	头脑	步进	进入	我的	房间	一个	分钟	?

“请问您能到我房间来一下吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

“	There	is	something	I	would	like	to	show	you	.
”	那里	是	某物	我	会	喜欢	到	展示	你	.

“我想给你看一样东西。”

” ['nætʃ(ə)rəli] ['kjʊriəs] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [æt; ət] [wʌns] .

”	Naturally	curious	,	I	followed	at	once	.
”	自然	好奇的	,	我	随后	在	一次	.

“出于好奇，我立刻跟了上去。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [aɪ] [inˈkwaiəd] ,

”	I	inquired	,
”	我	询问	,

我问道：

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['skænti:ə] [prəˈpɔːʃəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

when	we	were	shut	in	an	apartment	of	even	scantier	proportions	than	the
什么时候	我们	是	关闭	在	一个	公寓	的	甚至	稀疏	比例	比	这

[wʌn][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

one	we	had	just	left	.
一	我们	有	只是	左边	.

当我们被关进一间比我们刚刚离开的那间还要狭小的公寓时。

“ ['oʊnli][sʌm; səm] ['letərz] [wɪtʃ] [ɪ'liz] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] — [bɪ'fɔːr] —

“	Only	some	letters	which	Elise	put	into	my	hands	a	little	while	ago	—	before	—
”	仅有的	一些	信件	哪个	爱丽丝	放	进入	我的	双手	一个	小的	尽管	前	—	前	—

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][laɪf] .

before	she	showed	herself	so	tired	of	life	.
前	她	显示	她自己	所以	疲劳的	的	生活	.

“只是艾丽丝不久前——在她表现出对生活如此厌倦之前——交给我的一些信件。

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['nebəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪ'liz] , [ðoʊ]

You	see	we	had	been	neighbors	here	,	and	Elise	,	though
你	看	我们	有	到过	邻居	这里	,	和	爱丽丝	,	尽管

你看，我们以前是邻居，而伊莉丝，虽然

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['leɪdi] , [məˈsjɜːr] — [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə]

she	was	far	above	me	—	she	was	born	a	lady	,	Monsieur	—	was	kind	to
她	曾是	远的	多于	我	—	她	曾是	出生	一个	女士	,	先生	—	曾是	种类	到

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

她比我高贵得多——她生来就是位淑女，先生——她对我很好，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːfs] .

and	told	me	many	of	her	griefs	.
和	讲述	我	许多	的	她	悲伤	.

她向我倾诉了她的许多悲伤。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ;

I	could	not	appreciate	them	all	,	for	I	never	was	educated	;
我	可以	不是	欣赏	他们	全部	,	为了	我	绝不	曾是	受过教育	;

我无法完全欣赏它们，因为我从未接受过教育；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʌv] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [maɪ'self]

but	I	do	know	what	it	is	to	love	,	for	I	had	a	good	husband	myself
但	我	做	知道	什么	它	是	到	爱	,	为了	我	有	一个	好的	丈夫	我

[wʌns] ,

once	,
一次	,

但我知道爱的滋味，因为我也曾有过一位好丈夫。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

and	so	when	she	spoke	of	him	I	could	understand	.
和	所以	什么时候	她	辐	的	他	我	可以	理解	.

所以当她谈起他时，我能理解。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	there	was	not	a	day	she	did	not	speak	of	him	.
和	那里	曾是	不是	一个	天	她	做过	不是	说话	的	他	.

她每天都会提起他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

It	was	as	if	he	always	stood	at	her	side	.
它	曾是	作为	如果	他	总是	站立	在	她	边	.

他仿佛一直站在她身边。

[hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] ,

Her	very	eyes	had	a	far	-	away	look	,
她	非常	眼睛	有	一个	远的	-	离开	看	,

她的眼神透着一股遥远的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][dɪd] .

as	if	she	was	seeing	something	more	than	the	rest	of	us	did	.
作为	如果	她	曾是	看到	某物	更多的	比	这	休息	的	我们	做过	.

仿佛她看到了我们其他人看不到的东西。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] . ”

I	used	to	have	an	awe	of	her	,	especially	when	she	smiled	to	herself	.	”
我	用过的	到	有	一个	敬畏	的	她	,	尤其	什么时候	她	微笑	到	她自己	.	”

我以前很崇拜她，尤其喜欢看她独自微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] ,

“	It	is	very	sad	,
“	它	是	非常	伤心	,

“这非常令人难过，

” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ? ”

”	said	I	.	“	And	did	she	never	hear	from	him	after	he	was	taken	away	?	”
”	说	我	.	“	和	做过	她	绝不	听到	从	他	后	他	曾是	已采取	离开	?	”

“我说：“他被带走后，她就再也没有收到他的消息了吗？”

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

She	never	doubted	that	he	lived	,	though	,	and	would	come	back	.
她	绝不	怀疑	那	他	居住地	,	尽管	,	和	会	来	后退	.

然而，她从未怀疑过他还活着，并且会回来。

- [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , - [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

'	I	feel	it	here	,	'	she	used	to	say	,	laying	her	hand	on	her	heart	.
-	我	感觉	它	这里	,	-	她	用过的	到	说	,	躺下	她	手	在	她	心	.

“我在这里感觉到了，”她过去常常这样说，一边把手放在心上。

- [waɪ] [els] [duː][aɪ][lɪv; laɪv] ?

'	Why	else	do	I	live	?
-	为什么	别的	做	我	居住	?

我活着还有什么意义?

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] .

'	she	would	add	.
-	她	会	添加	.

她还会补充道。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Only	yesterday	her	face	was	like	the	sunlight	.
仅有的	昨天	她	脸	曾是	喜欢	这	阳光	.

就在昨天，她的脸还像阳光一样灿烂。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

'	I	am	sure	he	will	come	home	with	the	rest	,	'	she	cried	,
-	我	是	当然	他	将要	来	家	和	这	休息	,	-	她	哭	,

“我相信他会和其他人一起回家的，”她哭着说。

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] .

'	and	then	I	shall	know	why	he	did	not	write	.
-	和	然后	我	将	知道	为什么	他	做过	不是	写	.

那样我就能知道他为什么没有写信了。

- [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['redi] ?

'	Did	you	see	how	she	had	his	dinner	ready	?
-	做过	你	看	如何	她	有	他的	晚餐	准备好	?

你看到她把他的晚餐准备好了吗?

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

I	went	with	her	to	market	,	and	it	was	touching	to	hear	her	say	,
我	去	和	她	到	市场	,	和	它	曾是	接触	到	听到	她	说	,

- [aɪ][mʌst; məst][get]

'	I	must	get
-	我	必须	得到

我陪她去市场，听到她说“我必须去买东西”，我非常感动。

[ðɪs] , - [ɔːr] - [aɪ][mʌst; məst][get] [ðæt] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] . - ”

this	,	'	or	'	I	must	get	that	;	he	used	to	like	it	so	well	.	'	”
这	,	-	或者	-	我	必须	得到	那	;	他	用过的	到	喜欢	它	所以	出色地	.	-	”

“这个，”或者“我一定要买那个；他以前特别喜欢吃。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ?

“	Did	you	go	with	her	to	the	wharf	?
“	做过	你	去	和	她	到	这	码头	?

你和她一起去了码头吗?

” [aɪ] [æskt] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] .

”	I	asked	,	willing	to	learn	all	I	could	.
”	我	问	,	愿意的	到	学习	全部	我	可以	.

我求知若渴，渴望学习一切。

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] .
“ No , Monsieur .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
She didn't seem to want me to .
她 没有 似乎 到 想 我 到 .

她似乎不想让我这么做。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
But I shall never forget the look she gave me as she went out of the door .
但 我 将 绝不 忘记 这 看 她 给予 我 作为 她 去 出去 的 这 门 .

但我永远不会忘记她出门时看向我的眼神。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [daʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There wasn't any doubt in it .
那里 不是 任何 怀疑 在 它 .

这一点毋庸置疑。

[tuː; tə][maɪ] ['fuːlɪʃ] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
To my foolish mind it seemed to say ,
到 我的 愚蠢 头脑 它 似乎 到 说 ,

在我愚钝的头脑中，它似乎在说：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['loʊnli] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ['eni] [mɔːr] .
' I shall never be lonely in this room any more .
- 我 将 绝不 是 孤独 在 这 房间 任何 更多的 .

“我再也不会在这个房间里感到孤独了。”

- [mɒn] [djuː] !
' Mon Dieu !
- 星期一 上帝 !

我的天哪！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [lʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['braɪtnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr]
when I think how that look must have brightened when she saw the poor
什么时候 我 思考 如何 那 看 必须 有 明亮 什么时候 她 锯 这 贫穷的
['wɔndərəz] ['kraʊdɪŋ] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
wanderers crowding forward out of the ship ,
流浪者 拥挤 向前 出去 的 这 船 ,

当我想到当她看到那些可怜的流浪者们从船上涌出来时，她的眼神该是多么明亮起来时，

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn] ,
and then have faded away to what it was when she came back alone ,
和 然后 有 褪色 离开 到 什么 它 曾是 什么时候 她 来了 后退 独自的 ,

然后又恢复到她独自回来时的样子。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] . ”
my heart is ready to break . ”
我的 心 是 准备好 到 休息 . ”

我的心都快碎了。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðen] , ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ? ”
“ You saw her , then , after her return ? ”
“ 你 锯 她 , 然后 , 后 她 返回 ? ”

“那么，你见过她吗？在她回来之后？”

“ [ə; eɪ]['moʊmənt] .
“ A moment .
“ 一个 片刻 .

稍等片刻。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] .

She	came	to	my	door	with	the	letters	you	have	there	.
她	来了	到	我的	门	和	这	信件	你	有	那里	.

她带着你看到的这些信来到我家门口。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [spiːk] .

As	soon	as	I	saw	her	I	knew	what	had	happened	,	but	I	couldn't	speak	.
作为	很快	作为	我	锯	她	我	知道	什么	有	发生	,	但	我	不能	说话	.

我一看到她就知道发生了什么事，但我却说不出话来。

[maɪ] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

My	tongue	seemed	to	cleave	to	the	roof	of	my	mouth	.
我的	舌头	似乎	到	劈开	到	这	屋顶	的	我的	嘴	.

我的舌头好像粘在了上颚上。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

You	see	,	I	had	been	as	sure	as	she	that	he	would	be	there	with	the
你	看	,	我	有	到过	作为	当然	作为	她	那	他	会	是	那里	和	这

[rest] . ”

rest	.	”
休息	.	”

你看，我和她一样确信他会和其他人一起到场。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðen] ? ”

“	Didn't	you	say	anything	then	?	”
“	没有	你	说	任何事物	然后	?	”

“你当时什么也没说吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .

“	Not	a	word	;	she	didn't	give	me	a	chance	.
“	不是	一个	单词	;	她	没有	给	我	一个	机会	.

“她一句话也没说；她根本没给我机会。”

- [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ded] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

'	My	husband	is	dead	,	'	was	her	greeting	as	she	opened	the	door	.
-	我的	丈夫	是	死的	,	-	曾是	她	问候	作为	她	打开	这	门	.

她打开门，说道：“我丈夫去世了。”

- [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eksailz][æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ʃɪp] ,

'	I	looked	in	the	face	of	every	one	of	the	exiles	as	they	left	the	ship	,
-	我	看起来	在	这	脸	的	每一个	一	的	这	流亡者	作为	他们	左边	这	船	,

“我看着每一个离开船只的流放者的脸，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	he	was	not	there	.
和	他	曾是	不是	那里	.

他当时不在那里。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['letərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	want	to	leave	these	letters	with	you	;	they	were	meant	for	him	.
我	想	到	离开	这些	信件	和	你	;	他们	是	意思是	为了	他	.

我想把这些信留给你；它们原本是写给他的。

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ]

'	And	without	looking	me	in	the	face	she	laid	the	package	down	with	a	slow
-	和	没有	寻找	我	在	这	脸	她	铺设	这	包裹	向下	和	一个	慢的

[stɪf] ['muːvmənt] ,

stiff	movement	,
僵硬的	移动	,

她没有看我一眼，缓慢而僵硬地把包裹放下。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [hæf] [ded] [hɜːr'self] , [ðen] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

as	if	she	were	already	half	dead	herself	,	then	went	out	and	closed	the	door	.
作为	如果	她	是	已经	一半	死的	她自己	,	然后	去	出去	和	关闭	这	门	.

仿佛她自己也已经奄奄一息，然后走了出去，关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] . ”

There	was	something	in	her	look	which	told	me	not	to	follow	her	.	”
那里	曾是	某物	在	她	看	哪个	讲述	我	不是	到	跟随	她	.	”

她的眼神告诉我不要跟着她。

“ [bʌt; bət][wəːnt, weənt][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ?

“	But	weren't	you	afraid	of	what	she	would	do	?
“	但	不是	你	害怕的	的	什么	她	会	做	?

“但你不害怕她会做什么吗？”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ? ”

Didn't	you	fear	she	might	commit	suicide	?	”
没有	你	害怕	她	可能	犯罪	自杀	?	”

你不担心她会自杀吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] .

“	No	,	sir	.
“	不	,	先生	.

“不，先生。”

[jet] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Yet	if	I	had	I	don't	think	I	should	have	followed	her	.
然而	如果	我	有	我	不	思考	我	应该	有	随后	她	.

但即便我有那样的举动，我觉得我也不应该跟着她。

” [ðen] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :

”	Then	as	I	looked	up	surprised	the	good	woman	hastened	to	say	:
”	然后	作为	我	看起来	向上	惊讶	这	好的	女士	加快	到	说	:

“然后，当我惊讶地抬起头时，那位善良的女士连忙说道：”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sædɚ] ['stɔːri] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

“	It	is	a	sadder	story	than	you	think	.
“	它	是	一个	更悲伤	故事	比	你	思考	.

“这比你想象的还要悲伤。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] —

If	you	care	to	hear	—
如果	你	关心	到	听到	—

如果你想听听——

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

”	I	did	not	wait	for	her	to	finish	.
”	我	做过	不是	等待	为了	她	到	结束	.

“我没等她说完。”

“ [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ” [sed] [aɪ] .

“	Tell	me	all	you	know	about	her	,	”	said	I	.
“	告诉	我	全部	你	知道	关于	她	,	”	说	我	.

“把你了解的关于她的一切都告诉我，”我说。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['iːgərli] [kəm'plaɪd] .

The	woman	eagerly	complied	.
这	女士	急切地	遵命	.

那名女子欣然照办。

[ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

The	facts	which	she	gave	me	,
这	事实	哪个	她	给予	我	,

她告诉我的事实是：

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['æftərwərdz] [gliːnd] [baɪ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrs] ,

together	**with**	**a**	**few**	**others**	**afterwards**	**gleaned**	**by**	**me**	**from**	**a**	**different**	**source**	**,**
一起	和	一个	很少	其他的	然后	收集	经过	我	从	一个	不同的	来源	,

以及后来我从其他渠道收集到的其他一些信息，

[fɔːrm][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

form	**the**	**basis**	**of**	**the**	**following**	**history**	**,**
形式	这	基础	的	这	下列的	历史	,

构成以下历史的基础，

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz]

a	**history**	**which**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**pardon**	**me**	**for**	**giving**	**in**	**my**	**own**	**words**
一个	历史	哪个	我	是	当然	你	将要	赦免	我	为了	给予	在	我的	自己的	字

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'fɔːmənts] :

rather	**than**	**in**	**those**	**of**	**my**	**informants**	**:**
相当	比	在	那些	的	我的	线人	:

我相信您会原谅我用自己的语言而不是我的线人的语言来讲述这段历史：

[ɪ'liz] ['lɛpɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bjuːti] , [jet] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [juːθ] , [æt; ət] [liːst] ,

Elise	**Lepage**	**was**	**not**	**a**	**beauty**	**,**	**yet**	**in**	**her**	**earlier**	**youth**	**,**	**at**	**least**	**,**
爱丽丝	勒帕热	曾是	不是	一个	美丽	,	然而	在	她	早些时候	青年	,	在	至少	,

艾莉丝·勒帕热并非美人，但至少在她年轻的时候，

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n]

she	**possessed**	**a**	**charm**	**which**	**always**	**insured**	**her**	**the**	**admiration**	**and**	**very**	**often**
她	拥有	一个	魅力	哪个	总是	投保人	她	这	钦佩	和	非常	经常

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

the	**love**	**of**	**those**	**with**	**whom**	**she**	**came**	**in**	**contact**	**.**
这	爱	的	那些	和	谁	她	来了	在	接触	.

她有一种独特的魅力，总能赢得与她接触的人的钦佩，而且往往还能赢得他们的爱戴。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ˌmiːdi'oʊkər]['tælənt] , ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [tʃɑːrm] ,

Her	**father**	**,**	**who**	**was**	**a**	**musician**	**of**	**somewhat**	**mediocre**	**talent**	**,**	**recognized**	**this**	**charm**	**,**
她	父亲	,	WHO	曾是	一个	音乐家	的	有些	平庸	天赋	,	认可	这	魅力	,

她的父亲是一位才华平庸的音乐家，却也欣赏这种魅力。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [wei] ['kælkjuleɪtɪd][ə'pɑːn][ɪts] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] ,

and	**in**	**his**	**simple**	**way**	**calculated**	**upon**	**its**	**winning**	**her**	**a**	**suitable**	**husband**	**,**
和	在	他的	简单的	方式	计算	之上	它是	获胜	她	一个	合适的	丈夫	,

他以简单的方式盘算着如何帮她找到一位合适的丈夫。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [miːnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnsɪkwent] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊri] .

notwithstanding	**his**	**small**	**means**	**and**	**her**	**consequent**	**lack**	**of**	**a**	**dowry**	**.**
虽然	他的	小的	方法	和	她	后果	缺少	的	一个	嫁妆	.

尽管他家境贫寒，导致她没有嫁妆。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærəgɑːn] , [ænd; ənd] [wen] ,

To	**him**	**she**	**was**	**a**	**paragon**	**,**	**and**	**when**	**,**
到	他	她	曾是	一个	模范	,	和	什么时候	,

在他眼中，她是一位完美无瑕的典范，而当……

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['leɪbər][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

at	**the**	**close**	**of**	**a**	**long**	**day**	**of**	**unremitting**	**labor**	**at**	**the**	**piano**	**,**
在	这	关闭	的	一个	长的	天	的	不懈	劳动	在	这	钢琴	,

在钢琴前辛勤工作了一整天之后，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [freʃ] [roʊb] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈjuːʒuəl]

he	saw	her	approaching	him	in	a	dainty	fresh	robe	ready	for	their	usual
他	锯	她	接近	他	在	一个	纤巧	新鲜的	长袍	准备好	为了	他们的	通常

[wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ,

walk	on	the	boulevard	,
走	在	这	林荫大道	,

他看见她穿着一件精致清新的睡袍向他走来，准备像往常一样在林荫大道上散步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [gɜːrl] [huː] [wɑːtʃt]

his	face	would	light	up	with	such	pride	and	joy	that	the	loving	girl	who	watched
他的	脸	会	光	向上	和	这样的	自豪	和	喜悦	那	这	爱	女孩	WHO	观看

[hɪm; ɪm] [felt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [gʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [smaɪl] [roʊz]

him	felt	the	tear	gush	to	her	eye	at	the	same	moment	the	smile	rose
他	毛毡	这	撕	喷	到	她	眼睛	在	这	相同的	片刻	这	微笑	玫瑰

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪp] .

to	her	lip	.
到	她	唇	.

他的脸上会洋溢着骄傲和喜悦，看着他的爱人女孩会感到热泪盈眶，同时嘴角也扬起微笑。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əˈpɑːrtmənt] ,

They	lived	in	a	plain	but	sufficiently	comfortable	apartment	,
他们	居住地	在	一个	清楚的	但	足够	舒服的	公寓	,

他们住在一间虽然简朴但足够舒适的公寓里。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈnebəz] [tuː] [jʌŋ] [men] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pɪˈkɑːrd] , — [ˈbrʌðərz] .

and	had	for	neighbors	two	young	men	by	the	name	of	Picard	,	—	brothers	.
和	有	为了	邻居	二	年轻的	男人	经过	这	姓名	的	皮卡德	,	—	兄弟	.

他们的邻居是两个名叫皮卡德的年轻人，他们是兄弟。

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt]

These	two	young	men	occupied	the	apartment
这些	二	年轻的	男人	占领	这	公寓

这两个年轻人占据了这间公寓。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] , [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [teɪst] [fɔːr; fər]

above	them	;	and	one	of	them	,	the	youngest	,	having	some	taste	for
多于	他们	;	和	一	的	他们	,	这	最小的	,	拥有	一些	品尝	为了

[ˈmjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

在他们之上；其中一个，也是最小的，对音乐颇有兴趣，

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em] . [ˈlɛpɪdʒ] ,

a	natural	acquaintance	had	sprung	up	between	him	and	M	.	Lepage	,
一个	自然的	熟人	有	弹簧	向上	之间	他	和	M	.	勒帕热	,

他和勒帕热先生之间自然而然地建立起了友谊。

[wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈvɑːlvd] [ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈmɪs] .

which	presently	involved	the	older	brother	and	Mlle	.
哪个	目前	涉及	这	老	兄弟	和	小姐	.

目前涉及哥哥和小姐。

[ˈlɛpɪdʒ] .

Lepage	.
勒帕热	.

勒帕热。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒi:n] , [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [freʃ] ,

The	consequence	was	that	Jean	,	the	elder	brother	,	fell	in	love	with	the	fresh	,
这	结果	曾是	那	让	,	这	长老	兄弟	,	跌倒	在	爱	和	这	新鲜的	,

['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,

charming	young	girl	,
迷人	年轻的	女孩	,

结果是，哥哥让爱上了这位清新迷人的年轻女孩。

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [kən'venʃən(ə)l] ['predʒudisiz] — [ðə; ði]['fju:tʃər] ['kɑ:mjənɪst] [ɪn][fækt] —

being	himself	a	man	of	no	conventional	prejudices	—	the	future	Communist	in	fact	—
存在	他自己	一个	男人	的	不	传统的	偏见	—	这	未来	共产	在	事实	—

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['fɔ:rtʃən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ]

he	offered	to	marry	her	without	any	other	fortune	than	that	of	her	youth
他	提供	到	结婚	她	没有	任何	其他	财富	比	那	的	她	青年

[ænd; ənd] ['meni] ['vɜ:rtʃʊ] .

and	many	virtues	.
和	许多	美德	.

他本人没有任何传统偏见——事实上，他后来成为了一名共产党员——他提出要娶她，尽管她除了年轻貌美和美德之外，没有任何其他财富。

[ðə; ði][oʊld] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

The	old	father	was	delighted	.
这	老的	父亲	曾是	高兴极了	.

老父亲很高兴。

[fɜ:rst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]

First	,	because	he	felt	himself	failing	in	health	and	was	anxious	to	see	his
第一的	,	因为	他	毛毡	他自己	失败	在	健康	和	曾是	焦虑的	到	看	他的

['dɑ:rlɪŋz] ['fju:tʃər] [sɪ'kjʊrd] ;

darling's	future	secured	;
亲爱的	未来	安全	;

首先，因为他觉得自己身体每况愈下，急于确保心爱之人的未来；

[ænd; ənd] ['sekəndli] ,

and	secondly	,
和	第二	,

其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [laɪkt] [ðɪs] [mæn] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [seɪv] [ænd; ənd]

because	he	liked	this	man	better	than	any	one	else	in	the	world	save	and
因为	他	喜欢	这	男人	更好的	比	任何	一	别的	在	这	世界	节省	和

[ɪk'septɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ['dɔ:tər] .

excepting	always	his	dear	and	much	admired	daughter	.
除外	总是	他的	亲爱的	和	很多	钦佩	女儿	.

因为他除了自己亲爱的、非常敬佩的女儿之外，最喜欢的就是这个人。

[waɪ] [hi:; hi] [felt] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst]

Why	he	felt	this	extraordinary	affection	for	a	man	of	whom	he	was	forced
为什么	他	毛毡	这	非凡的	感情	为了	一个	男人	的	谁	他	曾是	强制

[tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi] [nu:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

to	acknowledge	to	himself	he	knew	but	little	,
到	承认	到	他自己	他	知道	但	小的	,

他为何会对一个他不得不承认自己知之甚少的人产生如此非同寻常的感情?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][hæd; həd][hiː; hi] [traɪd] .

he	**could**	**not**	**have**	**told**	**had**	**he**	**tried**	**.**
他	可以	不是	有	讲述	有	他	尝试	.

即使他想分辨，也分辨不出来。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ;

Certainly	**it**	**was**	**not**	**because**	**he**	**understood**	**him**	**,**	**for**	**he**	**did**	**not**	**;**
当然	它	曾是	不是	因为	他	理解	他	,	为了	他	做过	不是	;

当然，这绝不是因为他理解他，因为他并不理解他；

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər] [pə'zest] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ɔːr] [mɑːrkt] ['neɪtʃər] .

neither	**was**	**it**	**because**	**the**	**other**	**possessed**	**attractions**	**of**	**a**	**peculiar**	**or**	**marked**	**nature**	**.**
两者都不	曾是	它	因为	这	其他	拥有	景点	的	一个	奇特	或者	标记	自然	.

也不是因为对方具有某种特殊或显著的吸引力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

7到12岁：侦探故事(7 to 12 A Detective Story)
第4/4页

[dʒiːn][pɪˈkɑːrd][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['gɪftɪd] [ɪn] ['mænər]

Jean	Picard	was	not	handsome	,	nor	was	he	even	gifted	in	manner
让	皮卡德	曾是	不是	英俊的	,	也不	曾是	他	甚至	天才	在	方式

让·皮卡德相貌平平，举止也谈不上优雅。

[ɔːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

or	conversation	,
或者	对话	,

或者对话，

[jet] [oʊld]['mɪstər] . ['lɛpɪdʒ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [heild] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]

yet	old	Mr	.	Lepage	loved	him	and	hailed	the	prospect	of	his	being	his
然而	老的	先生	.	勒帕热	喜爱	他	和	赞誉	这	前景	的	他的	存在	他的

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['fɜːrvər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['mɪljənz]

son	-	in	-	law	with	as	much	fervor	as	if	he	were	the	owner	of	millions
儿子	-	在	-	法律	和	作为	很多	热情	作为	如果	他	是	这	所有者	的	百万

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd][wɜːrst] ['peɪɪŋ]

instead	of	being	the	physician	of	one	of	the	poorest	and	worst	paying
反而	的	存在	这	医生	的	一	的	这	最贫困	和	最差	付费

['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

quarters	in	the	whole	city	.
四分之一	在	这	所有的	城市	.

然而，老勒帕热先生却很喜欢他，并热情地迎接他成为自己的女婿，就好像他拥有数百万美元一样，而不是像一个全城最贫穷、收入最低的地区之一的医生。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [fækt] , [pər'hæps] , ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

He	trusted	him	,	and	that	fact	,	perhaps	,	illustrates	the	character	of	the	two
他	可信	他	,	和	那	事实	,	也许	,	图示	这	特点	的	这	二

[men] .

men	.
男人	.

他信任他，而这一点，或许正体现了这两个人的品格。

[fɔːr; fər][dʒiːn][pɪˈkɑːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]

For	Jean	Picard	was	to	be	trusted	in	all	matters	of	the	heart	and
为了	让	皮卡德	曾是	到	是	可信	在	全部	事情	的	这	心	和

['kɑːnʃəns] ;

conscience	;
良心	;

让·皮卡尔在一切关乎内心和良心的事情上都值得信赖；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] , [ɔːr] , [pər'hæps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɪz; ɪz]

it	was	only	his	head	that	was	at	fault	,	or	,	perhaps	,	I	should	say	his
它	曾是	仅有的	他的	头	那	曾是	在	过错	,	或者	,	也许	,	我	应该	说	他的

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

错的只是他的头脑，或者，也许应该说是他的性情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn]

He	had	inherited	traditions	of	the	First	Revolution	,	and	believed	absolutely	in
他	有	遗传	传统	的	这	第一的	革命	,	和	相信	绝对地	在

[ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	might	of	the	people	.
这	可能	的	这	人们	.

他继承了第一次革命的传统，并且绝对相信人民的力量。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

But	of	this	he	had	nothing	to	say	in	those	days	,
但	的	这	他	有	没有什么	到	说	在	那些	天	,

但当时他对此无可奉告。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] , [ðə; ði][wʌn] [hoʊp] , [ðə; ði][wʌn] ['pɜːrpəs] ,

his	head	and	his	heart	being	joined	in	the	one	wish	,	the	one	hope	,	the	one	purpose	,
他的	头	和	他的	心	存在	加入	在	这	一	希望	,	这	一	希望	,	这	一	目的	,

他的头脑和心灵融为一体，只有一个愿望、一个希望、一个目标。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪ'liz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	make	Elise	his	wife	.
到	制作	爱丽丝	他的	妻子	.

娶艾丽丝为妻。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em] . ['lɛpɪdʒ] — [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [ɪ'liz] [hɜːr'self] — [wʌz; wəz] ,

The	evening	which	he	had	chosen	to	speak	to	M	.	Lepage	—	he	had	never	breathed	a	word	of	his	desires	to	Elise	herself	—	was	,
这	晚上	哪个	他	有	选定	到	说话	到	M	.	勒帕热	—	他	有	绝不	呼吸	一个	单词	的	他的	欲望	到	爱丽丝	她自己	—	曾是	,

他选择与勒帕热先生谈话的那个晚上——他从未向爱丽丝本人透露过一丝一毫的愿望——是：

[æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərdz] [rɪ'membər] , [æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

as	he	afterwards	remembered	,	an	especially	beautiful	one	.
作为	他	然后	记得	,	一个	尤其	美丽的	一	.

他后来回忆说，那是一个特别美丽的。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [suːt] ,

The	moon	was	shining	,	and	as	,	filled	with	the	joy	of	a	successful	suit	,
这	月亮	曾是	灼灼	,	和	作为	,	已填	和	这	喜悦	的	一个	成功的	套装	,

,

月光皎洁，他沉浸在诉讼成功的喜悦之中。

[hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][em] . ['lɛpɪdʒ] ,

he	stepped	from	the	apartment	of	M	.	Lepage	,
他	步	从	这	公寓	的	M	.	勒帕热	,

他从勒帕热先生的公寓里走了出来，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] [sə'riːn] [ɔːrb]

something	in	the	quiet	beauty	of	this	round	and	serene	orb
某物	在	这	安静的	美丽	的	这	圆形的	和	安详	球体

这颗圆润宁静的球体中蕴藏着某种东西。

[tʌtʃt] [ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [ɪg'zɪsts][wɪð; wɪθ][ɔːl] [truː] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ,

touched	the	poetry	that	exists	with	all	true	love	in	the	heart	,	and	drew	him	,
感动	这	诗	那	存在	和	全部	真的	爱	在	这	心	,	和	画	他	,

它触动了心中所有真爱所蕴含的诗意，并深深地吸引了他。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['æktɪv] [weɪz] ,

in	spite	of	his	usually	active	ways	,
在	尽管如此	的	他的	通常	积极的	方式	,

尽管他通常都很活跃，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

to	a	window	opening	from	the	corridor	on	to	a	small	garden	belonging	to
到	一个	窗户	开幕	从	这	走廊	在	到	一个	小的	花园	属于	到

[ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] .

the	concierge	.
这	门房	.

透过走廊上的一扇窗户，可以看到门房的小花园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ɪ'liz] , [wen] [hɪz; ɪz] [glæns]

He	was	looking	from	this	window	and	dreaming	of	Elise	,	when	his	glance
他	曾是	寻找	从	这	窗户	和	做梦	的	爱丽丝	，什么时候		他的	瞥一眼

，

,
，

他正从这扇窗户向外望去，梦见爱丽丝，这时他的目光……

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mə'kænɪkli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['liːfi] [rɪ'triːt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'keɪm]

which	had	been	mechanically	fixed	upon	a	leafy	retreat	beneath	him	,	became
哪个	有	到过	机械地	固定的	之上	一个	绿叶	撤退	下面	他	,	成为

['ɜːrnɪst] , [diːp] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

earnest	,	deep	,	and	inquiring	,
认真	,	深的	,	和	查询	,

原本机械地固定在他脚下绿树成荫的角落里的那只眼睛，变得认真、深沉、充满探究之意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

and	with	a	startled	gesture	of	surprise	,
和	和	一个	惊慌	手势	的	惊喜	,

他带着惊愕的神情，

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wʌt]

he	bent	forward	and	listened	as	if	his	life	depended	upon	his	hearing	what
他	弯曲	向前	和	听着	作为	如果	他的	生活	取决于	之上	他的	听力	什么

[went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

went	on	in	the	garden	below	him	.
去	在	在	这	花园	以下	他	.

他俯身向前，侧耳倾听，仿佛他的生命都取决于他能否听到下面花园里发生的事情。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] ?

Had	he	seen	anything	which	threatened	his	happiness	,	and	if	so	,	what	?
有	他	已见	任何事物	哪个	威胁	他的	幸福	,	和	如果	所以	,	什么	?

他是否看到过任何威胁他幸福的事情？如果有，是什么？

[hɪz; ɪz][fɜːrm][ænd; ənd] [kən'troʊld] ['kaʊntənəns] [telz] ['lɪt(ə)l] ,

His	firm	and	controlled	countenance	tells	little	,
他的	公司	和	受控	面容	讲述	小的	,

他坚定而沉稳的表情透露出很多信息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'stedi] [step] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði]

but	his	wandering	look	and	the	unsteady	step	with	which	he	leaves	the
但	他的	漫游	看	和	这	不稳定	步	和	哪个	他	树叶	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [bɪ'spiːk] [strɔːŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

window	and	betakes	himself	to	his	own	room	bespeak	strong	agitation	.
窗户	和	接受	他自己	到	他的	自己的	房间	表明	强的	搅动	.

但他游移的眼神和离开窗户、走向自己房间时摇摇晃晃的步伐，都表明他内心十分激动。

[ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] ['sloʊli] [rauziz]

If	we	follow	him	and	watch	him	as	a	half	hour	later	he	slowly	rouses
如果	我们	跟随	他	和	手表	他	作为	一个	一半	小时	之后	他	缓慢地	唤醒

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['bruːdɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪ'miːdiətli]

from	the	deep	and	troubled	brooding	into	which	he	had	sunk	immediately
从	这	深的	和	麻烦	沉思	进入	哪个	他	有	沉没	立即地

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,

upon	his	entrance	,
之上	他的	入口	,

如果我们跟着他，观察他半小时后如何慢慢从他一进门就陷入的深深的、令人不安的沉思中醒来，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	turning	towards	the	door	,
和	转弯	向	这	门	,

然后转身走向门口，

[weɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [dʒʌst]

waits	with	a	look	not	to	be	mistaken	for	the	advance	of	the	step	just
等待	和	一个	看	不是	到	是	错误	为了	这	进步	的	这	步	只是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːdəbl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

becoming	audible	upon	the	stairs	,
成为	可听见的	之上	这	楼梯	,

他眼神专注，不容误解，仿佛在等待着楼梯上即将响起的脚步声。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʌn'daʊtɪdli]

we	shall	undoubtedly
我们	将	无疑

我们无疑将

[lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] [æt; ət]

learn	from	his	own	lips	what	it	is	that	has	disturbed	him	so	deeply	at
学习	从	他的	自己的	嘴唇	什么	它	是	那	有	不安	他	所以	深	在

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [hɪm'self] [soʊ] [prə'faʊndli] ['blesɪd; blest] .

a	moment	he	esteemed	himself	so	profoundly	blessed	.
一个	片刻	他	尊敬的	他自己	所以	深刻地	蒙福	.

从他自己的口中得知，究竟是什么让他如此不安，而他原本又觉得自己无比幸福。

[jet] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ?

Yet	is	he	going	to	speak	?
然而	是	他	去	到	说话	?

他会开口说话吗?

[hɪz; ɪz][lɪps][hæv; həv]['oʊpənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

His	lips	have	opened	,	his	face	has	assumed	a	terrible	expression	,
他的	嘴唇	有	打开	,	他的	脸	有	假定	一个	糟糕的	表达	,

他嘴唇张开，脸上露出可怕的表情。

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [əd'vænst] [tuː] ['peɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['kʌmər] ,

he	has	even	advanced	two	paces	toward	the	door	to	meet	the	expected	comer	,
他	有	甚至	先进的	二	步幅	朝向	这	门	到	见面	这	预期的	角	,

他甚至向前迈了两步，准备迎接即将到来的客人。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] .

when	suddenly	he	pauses	.
什么时候	突然	他	停顿	.

突然，他停了下来。

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [siːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

The	face	he	sees	before	him	is	not	the	one	he	anticipated	.
这	脸	他	看到	前	他	是	不是	这	一	他	预期	.

他眼前看到的脸并非他预想的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	is	that	of	his	brother	,	to	be	sure	,
它	是	那	的	他的	兄弟	,	到	是	当然	,

没错，那是他哥哥的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [skuːld] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] ,

but	it	does	not	wear	the	look	he	had	schooled	himself	to	meet	,
但	它	做	不是	穿	这	看	他	有	受过教育	他自己	到	见面	,

但这并没有让他展现出他精心准备去面对的那种神态。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [lʊk] [ðæt] [goʊz][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [lʌv] , [haʊ'evər] ['rɔːŋfəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wʌn]

the	triumphant	look	that	goes	with	happy	love	,	however	wrongfully	it	may	be	won
这	凯	看	那	去	和	快乐的	爱	,	然而	错误地	它	可能	是	韩元

.

:
.

幸福爱情中伴随而来的那种胜利的神情，无论这段爱情的获得方式多么不正当。

[ðə; ði] [sər'praɪz] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz] ['fɔːltər][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	surprise	upsets	him	,	and	for	a	moment	the	words	falter	on	his
这	惊喜	爆冷	他	,	和	为了	一个	片刻	这	字	犹豫不决	在	他的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

这突如其来的变故让他有些不知所措，一时之间，他一时语塞。

[ðen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'səːts] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəsli] ['bekəniŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

then	all	his	manhood	re	-	asserts	itself	,	and	imperiously	beckoning	his	brother
然后	全部	他的	男子气概	关于	-	断言	本身	,	和	专横跋扈	招手	他的	兄弟

[tuː; tə] ['entər] ,

to	enter	,
到	进入	,

然后他所有的男子气概都重新展现出来，并傲慢地示意他的兄弟进来。

[hiː; hi][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

he	closes	the	door	and	stands	with	the	handle	still	in	his	grasp	,	looking	at
他	关闭	这	门	和	站立	和	这	处理	仍然	在	他的	抓牢	,	寻找	在

[kə'miːl] .

Camille	.
卡米尔	.

他关上门，手里还握着门把手，站在那里看着卡米尔。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] .

“	You	are	in	trouble	,	”	said	he	shortly	.
”	你	是	在	麻烦	,	”	说	他	不久	.

“你麻烦大了，”他简短地说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [stɑːrt][ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] [drɑːp][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ædɪd] ['bɪtərli] :

”	Then	as	he	saw	his	brother	start	and	uneasily	drop	his	eyes	,	added	bitterly	:
”	然后	作为	他	锯	他的	兄弟	开始	和	不安地	降低	他的	眼睛	,	额外	苦涩地	:

“然后，当他看到哥哥猛然惊醒，不安地垂下眼帘时，便苦涩地补充道：”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

“	Have	you	told	her	what	you	are	,	and	does	she	refuse	to	marry	you	?
”	有	你	讲述	她	什么	你	是	,	和	做	她	拒绝	到	结婚	你	?

“你告诉过她你的真实身份吗？她是否拒绝嫁给你？”

〞 [kə'miːl] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [huː]

〞	Camille	,	who	was	of	a	fiery	nature	,	but	who
〞	卡米尔	,	WHO	曾是	的	一个	火热	自然	,	但	WHO

卡米尔性格火爆，但她

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [stʊd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

for	certain	reasons	stood	somewhat	in	awe	of	his	brother	,
为了	肯定	原因	站立	有些	在	敬畏	的	他的	兄弟	,

出于某些原因，他对自己的兄弟有些敬畏。

[lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [liːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [bʌt; bət]

looked	for	a	moment	as	if	he	could	have	leaped	at	his	throat	;	but
看起来	为了	一个	片刻	作为	如果	他	可以	有	跳跃	在	他的	喉	;	但

[hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,

he	restrained	himself	,
他	克制	他自己	,

他看起来似乎随时都会扑向他的喉咙，但他克制住了自己。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [veɪnz] [sweld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['faɪəri] [red] ,

and	while	the	veins	swelled	on	his	forehead	and	his	face	grew	fiery	red	,
和	尽管	这	静脉	肿胀	在	他的	前额	和	他的	脸	生长	火热	红色的	,

[hiː; hi] ['stæməd] :

he	stammered	:
他	结结巴巴	:

他额头上的青筋暴起，脸涨得通红，结结巴巴地说：

“ [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][hɜːr; hər] ?

“	Whom	do	you	mean	by	her	?
〞	谁	做	你	意思是	经过	她	?

你说的“她”指的是谁?

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . 〞

I	do	not	understand	you	.	〞
我	做	不是	理解	你	.	〞

我不懂你。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] , 〞 [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ruːd] [bʌt; bət] [breɪv] ['dʒiːnz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [rɪ'spɑːns] .

“	That	is	not	true	;	you	understand	me	perfectly	,	〞	was	the	rude	but	brave	Jean's	straightforward	response	.
〞	那	是	不是	真的	;	你	理解	我	完美	,	〞	曾是	这	粗鲁的	但	勇敢的	牛仔裤	直截了当	回复	.

“那不是真的；你完全理解我，”粗鲁但勇敢的吉恩直截了当地回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [neɪmz] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] [ɪ'liz] , [ðə; ðɪ] [pjʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] ,

“	But	if	you	must	have	names	I	allude	to	Elise	,	the	pure	,	innocent	,
〞	但	如果	你	必须	有	姓名	我	暗示	到	爱丽丝	,	这	纯的	,	清白的	,

“但如果一定要说出名字，我指的是纯洁无辜的艾丽丝，

[haɪ] - ['maɪndɪd][gɜːrl] [huːm] [baɪ][aːts][aɪ][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv]

high	-	minded	girl	whom	by	arts	I	do	not	profess	to	understand	you	have
高的	-	有思想	女孩	谁	经过	艺术	我	做	不是	宣称	到	理解	你	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pliːzɪŋ] ,

succeeded	in	pleasing	,
成功了	在	令人愉悦	,

你用我并不了解的艺术手段，成功地取悦了一位心胸宽广的女孩。

[tɪl] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] ['gʊdnəs] .
till , for aught I know , she considers you a model of virtue and goodness .
直到 , 为了 零 我 知道 , 她 考虑 你 一个 模型 的 美德 和 善良 .
〃
〃
〃

就我所知，她一直认为你是美德和善良的典范。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ? ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'petʃuəsli] .
“ And if she did ? ” broke in the other impetuously .
〃 和 如果 她 做过 ? 〃 打破 在 这 其他 冲动地 .

“如果她真的那样做了呢？”另一个人急切地插嘴道。

[dʒiːn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [stept] ['sloʊli] [bæk] .
Jean drew a deep breath and stepped slowly back .
让 画 一个 深的 气息 和 步 缓慢地 后退 .

吉恩深吸一口气，慢慢后退了一步。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndɪ'siv] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , “ [ɪf] [baɪ][ðə; ði][ækt][aɪ]['eiljəneitid][hɜːr; hər] [gʊd]
“ I should undeceive her , ” he declared , “ if by the act I alienated her good
〃 我 应该 不欺骗 她 , 〃 他 声明 , “ 如果 经过 这 行为 我 疏离的 她 好的
- [wɪl] [fər'evər] .
- will forever .
- 将要 永远 .

“如果我的行为永远失去了她的好感，”他宣称，“我就应该向她坦白。”

〃 [kə'miːl] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði][fɜːrst] [klɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] ,
” Camille , who for some cause did not resent the first clause of this sentence ,
〃 卡米尔 , WHO 为了 一些 原因 做过 不是 怨恨 这 第一的 条款 的 这 句子 ,

“卡米尔不知何故并没有对这句话的第一部分感到不满，

['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] .
started at the second , and gave his brother a sharp look .
开始 在 这 第二 , 和 给予 他的 兄弟 一个 锋利的 看 .

他从第二个字开始，狠狠地瞪了哥哥一眼。

“ [mɒn] [djuː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['wʌndər] [æz; əz] ['dʒeləsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .
“ Mon Dieu ! ” exclaimed he , with as much wonder as jealousy in his tone .
〃 星期一 上帝 ! 〃 惊呼 他 , 和 作为 很多 想知道 作为 妒忌 在 他的 语气 .

“我的天哪！”他惊呼道，语气中既有惊奇，也有嫉妒。

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [tuː] ?
“ Do you love her too ?
〃 做 你 爱 她 也 ?

你也爱她吗?

〃 [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [dʒiːn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [meɪd] [ðæt] ['ʌðɚz] [wiːk] [ænd; ənd] ['selfɪʃ]
” The look which Jean turned upon his brother made that other's weak and selfish
〃 这 看 哪个 让 转向 之上 他的 兄弟 制成 那 其他的 虚弱的 和 自私
[hɑːrt] [stænd] [stɪl] .
heart stand still .
心 站立 仍然 .

“让看向他哥哥的那一眼，让对方那颗软弱自私的心都愣住了。”

“ [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [tuː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .
“ I love her , ” said he , “ I will not say too , for you do not love her .
〃 我 爱 她 , 〃 说 他 , “ 我 将要 不是 说 也 , 为了 你 做 不是 爱 她 .

“我爱她，”他说，“我不会说你也爱她，因为你不爱她。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ɔːl]

Had	you	loved	her	you	would	have	fled	from	her	instead	of	using	all
有	你	喜爱	她	你	会	有	逃亡	从	她	反而	的	使用	全部

[jʊr; jər][aːts] ['siːkrətli] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] .

your	arts	secretly	to	win	her	.
你的	艺术	偷偷	到	赢	她	.

如果你真的爱她，你就会逃离她，而不是偷偷地运用你的所有技艺去赢得她的芳心。

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] — ”

A	criminal	—	”
一个	刑事	—	”

罪犯——”

“ [hʌʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	Hush	!	”	exclaimed	the	other	,
“	嘘	!	”	惊呼	这	其他	,

“嘘！”另一个人喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [meɪd] [dʒiːn] [kweɪl] [wɪð; wɪθ]

with	a	terrified	look	around	him	that	for	some	reason	made	Jean	quail	with
和	一个	恐惧	看	大约	他	那	为了	一些	原因	制成	让	鹌鹑	和

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

a	sense	of	apprehension	.
一个	感觉	的	忧虑	.

他环顾四周，神情惊恐，不知为何这让让感到一阵不安，甚至有些畏缩。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

“	Do	you	want	to	draw	the	police	upon	me	?
“	做	你	想	到	画	这	警察	之上	我	?

“你想引来警察吗？”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪd] [dʒiːn] [əd'vænst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd]

”	With	a	stride	Jean	advanced	upon	his	brother	,	and	,	laying	his	strong	hand
”	和	一个	步幅	让	先进的	之上	他的	兄弟	,	和	,	躺下	他的	强的	手

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

on	his	shoulders	,
在	他的	肩膀	,

“让大步走到他哥哥面前，将他强有力的手放在他的肩膀上，

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] .

uncompromisingly	turned	him	towards	the	light	.
毫不妥协	转向	他	向	这	光	.

毫不妥协地将他引向光明。

“ [juː; jʊ]['tremb(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	You	tremble	,	”	he	muttered	under	his	breath	.
“	你	颤抖	,	”	他	低声说道	在下面	他的	气息	.

“你在发抖，”他低声咕哝道。

“ [juː; jʊ] [ʃrɪŋk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] .

“	You	shrink	,	and	your	face	is	like	marble	.
“	你	收缩	,	和	你的	脸	是	喜欢	大理石	.

“你缩水了，你的脸像大理石一样。”

[mɒn] [djuː] ! [kə'miːl] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] ?

Mon	Dieu	!	Camille	,	is	there	anything	new	?
星期一	上帝	!	卡米尔	,	是	那里	任何事物	新的	?

我的天哪！卡米尔，有什么新鲜事吗？

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ] [kə'miːl] [tɔːr] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hændz] .

”	With	a	suppressed	cry	Camille	tore	himself	from	his	brother's	hands	.
”	和	一个	被抑制	哭	卡米尔	撕裂	他自己	从	他的	兄弟	双手	.

卡米尔压抑着哭喊声，挣脱了哥哥的怀抱。

“ [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən]
“ Who has given you the right to question
” WHO 有 给定 你 这 正确的 到 问题

谁给了你质疑的权利

[ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .
me ? ” he cried .
我 ? ” 他 哭 .

“我？”他喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I will not have it .
” 我 将要 不是 有 它 .

我绝不接受。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['spaɪɪŋ] .
I have had enough of your spying .
我 有 有 足够的 的 你的 间谍活动 .

我受够了你的监视。

” [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['vaɪələntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
” And flinging himself violently towards the door of his own room ,
” 和 投掷 他自己 暴力 向 这 门 的 他的 自己的 房间 ,

“然后猛地扑向自己房间的门，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒiːnz] ['prez(ə)ns] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] ,
he was on the point of disappearing from Jean's presence , when the latter ,
他 曾是 在 这 观点 的 消失 从 牛仔裤 在场 , 什么时候 这 后者 ,

他正要从让的视线中消失时，让……

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] , [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [hɪm'self]
with another movement of his strong arm , drew him back and himself
和 其他 移动 的 他的 强的 手臂 , 画 他 后退 和 他自己
['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
entered the apartment .
进入 这 公寓 .

他用强壮的手臂再次挥动，将他拉了回来，自己则走进了公寓。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
In an instant he came back .
在 一个 立即的 他 来了 后退 .

他瞬间就回来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [stoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [və'liːs] ['fʊli] [pækt] ,
His face was like stone , and he had in his hand a valise fully packed ,
他的 脸 曾是 喜欢 石头 , 和 他 有 在 他的 手 一个 手提箱 完全 包装 ,

他面无表情，手里提着一个装满东西的行李箱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [set] ['hevɪli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [kə'milz] [aɪz] .
which he set heavily down on the table before Camille's eyes .
哪个 他 放 重度 向下 在 这 桌子 前 卡米尔的 眼睛 .

他把它重重地放在桌子上，就在卡米尔眼前。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
“ What does this mean ?
” 什么 做 这 意思是 ?

“这是什么意思？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə; eɪ]['siːkrət]
“ Where are you going and why have you kept your departure a secret
“ 在哪里 是 你 去 和 为什么 有 你 保留 你的 离开 一个 秘密
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
from me ?
从 我 ?

“你要去哪里？为什么一直瞒着我你的离开？”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['strɪkən] [kə'miːl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] ,
” For a moment the stricken Camille did not reply ; then he broke down ,
” 为了 一个 片刻 这 受打击的 卡米尔 做过 不是 回复 ; 然后 他 打破 向下 ,

“卡米尔一时语塞，悲痛欲绝，随后崩溃了。”

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] :
and flinging himself on his knees , burst forth with the cry :
和 投掷 他自己 在 他的 膝盖 , 爆裂 前进 和 这 哭 :

他猛地跪倒在地，放声大喊：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , [dʒiːn] ; [aɪ] — [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
“ I am a ruined man , Jean ; I — I tried it again ,
” 我 是 一个 毁坏 男人 , 让 ; 我 — 我 尝试 它 再次 ,

“我完了，让；我——我又试了一次，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
and this time it will be found out .
和 这 时间 它 将要 是 成立 出去 .

这一次，真相一定会水落石出。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , ['pɑːsəbli] , [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd]
To - morrow , to - night , possibly , my employer will look over his books , and
到 - 明天 , 到 - 夜晚 , 可能 , 我的 雇主 将要 看 超过 他的 图书 , 和
— ”
— ”
— ”

明天，也可能今晚，我的老板会查看账簿，然后——”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [broʊk] [ɪn][dʒiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [streɪnd] [vɔɪs] .
“ How much is it ? ” broke in Jean , in a low , strained voice .
” 如何 很多 是 它 ? ” 打破 在 让 , 在 一个 低的 , 紧张 嗓音 .

“多少钱？”琼低声问道，声音有些紧张。

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , ” ['mɜːmɝd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Ten thousand francs , ” murmured the other .
” 十 千 法郎 , ” 低声说道 这 其他 .

“一万法郎，”另一个人低声说道。

“ [ɔːl] [gɔːn] . ”
“ All gone . ”
” 全部 已消失 . ”

“全部消失了。”

“ [lɔːst] [æt; ət] [pleɪ] ?
“ Lost at play ?
” 丢失的 在 玩 ?

“玩得太投入，迷失了？”

” [kə'miːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
” Camille nodded his head .
” 卡米尔 点头 他的 头 .

卡米尔点了点头。

[dʒiːn] [druː] [bæk] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

Jean	drew	back	,	covering	his	face	for	a	moment	with	his	hands	.
让	画	后退	,	覆盖	他的	脸	为了	一个	片刻	和	他的	双手	.

让·后退一步，双手捂住脸片刻。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ðæt] [ə'maʊnt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [seɪvd] [ʌp] .

“	I	have	just	that	amount	,	”	he	said	,	“	saved	up	.
”	我	有	只是	那	数量	,	”	他	说	,	“	已保存	向上	.

“我正好攒下了这么多钱，”他说。

[jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Your	employer	shall	have	it	to	-	morrow	.
你的	雇主	将	有	它	到	-	明天	.

你的雇主明天就会收到。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] , “ [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

As	for	you	,	”	he	added	bitterly	,	“	I	wash	my	hands	of	you	.
作为	为了	你	,	”	他	额外	苦涩地	,	“	我	洗	我的	双手	的	你	.

“至于你，”他苦涩地补充道，“我跟你断绝关系。”

[ðɪs] [ɪz] [twaɪs] .

This	is	twice	.
这	是	两次	.

这是第二次了。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

”	His	voice	broke	,	and	he	hurriedly	withdrew	to	the	window	,
”	他的	嗓音	打破	,	和	他	匆匆	退出	到	这	窗户	,

他的声音哽咽了，他匆匆退到窗边。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [feɪs] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .

as	if	the	sight	of	his	brother's	face	maddened	him	.
作为	如果	这	视线	的	他的	兄弟	脸	疯狂的	他	.

仿佛看到哥哥的脸让他发疯似的。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] [kə'miːl] ,

He	returned	almost	instantly	,	however	,	and	walking	straight	up	to	Camille	,
他	返回	几乎	即刻	,	然而	,	和	步行	直的	向上	到	卡米尔	,

[di'mɑːndid] :

demanded	:
要求	:

然而，他几乎立刻就回来了，径直走到卡米尔面前，质问道：

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

“	What	were	you	doing	there	?
”	什么	是	你	正在做	那里	?

你当时在那里做什么?

” ['pɔɪntɪŋ] ['stɜːrnli] [bɪ'loʊ] .

”	pointing	sternly	below	.
”	指向	严厉地	以下	.

“严厉地指向下方。

“ [ðɪs] [bæg] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][əb'skɑːnd][tuː; tə] - [naɪt] .

“	This	bag	shows	you	intended	to	abscond	to	-	night	.
”	这	包	演出	你	故意的	到	潜逃	到	-	夜晚	.

“这个包表明你今晚打算逃跑。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [ɔːr] —

Were	you	bidding	her	farewell	or	—
是	你	投标	她	告别	或者	—

你是在向她告别，还是——

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][haɪ'eɪtəs][left][ɪn]

"	He	had	not	strength	to	finish	,	but	his	look	filled	up	the	hiatus	left	in
"	他	有	不是	力量	到	结束	,	但	他的	看	已填	向上	这	间歇期	左边	在

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

his	speech	.
他的	演讲	.

“他没有力气说完，但他的眼神填补了他讲话中留下的空白。”

[kə'miːl] ['fɔːltəd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [glæns] .

Camille	faltered	beneath	that	glance	.
卡米尔	犹豫不决	下面	那	瞥一眼	.

卡米尔在那目光的注视下踉跄了一下。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [hɪz; ɪz] ['fɜːrtɪv] ,

If	he	could	have	seen	a	way	to	escape	,	his	furtive	,
如果	他	可以	有	已见	一个	方式	到	逃脱	,	他的	鬼鬼祟祟	,

如果他能找到逃跑的办法，他偷偷地，

['wɜːrid] [lʊk] [ʃoʊd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'veɪld] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

worried	look	showed	he	would	have	availed	himself	of	it	.
担心	看	显示	他	会	有	已利用	他自己	的	它	.

他担忧的神情表明他本打算利用它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪ] [held] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] .

But	his	brother's	eye	held	him	and	would	have	the	truth	.
但	他的	兄弟	眼睛	握住	他	和	会	有	这	真相	.

但他哥哥的目光注视着他，他知道真相。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] :

With	a	gasp	he	broke	forth	:
和	一个	喘气	他	打破	前进	:

他喘着粗气，脱口而出：

“ [aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .

“	I	have	bidden	her	farewell	.
"	我	有	拜登	她	告别	.

我已经向她告别了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][goʊ] .

She	does	not	know	why	I	go	.
她	做	不是	知道	为什么	我	去	.

她不知道我为什么去。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trʌsts] [ˌem 'iː] .

She	loves	me	and	she	trusts	me	.
她	爱	我	和	她	信托	我	.

她爱我，她信任我。

[aɪ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	—	I	would	have	persuaded	her	to	go	with	me	if	I	could	.
我	—	我	会	有	被说服	她	到	去	和	我	如果	我	可以	.

我——如果可以的话，我会说服她跟我一起去。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	love	her	,	I	say	,	whatever	you	may	call	it	.
我	爱	她	,	我	说	,	任何	你	可能	称呼	它	.

我说，我爱她，不管你怎么称呼这种关系。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ,

I	love	her	,	do	you	hear	,
我	爱	她	,	做	你	听到	,

我爱她，你听到了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]

and	if	I	could	have	induced	her	to	leave	her	father	you	would	not
和	如果	我	可以	有	诱导	她	到	离开	她	父亲	你	会	不是

[hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [bɑːks] .

have	caught	me	in	this	box	.
有	捕捉	我	在	这	盒子	.

如果我能让她离开她父亲，你就不会把我关进这个箱子里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'sper] .

It	was	my	despair	.
它	曾是	我的	绝望	.

那是我的绝望。

” [hiː; hi] [stɑːpt] .

”	He	stopped	.
”	他	停止	.

他停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dʒiːnz] [feɪs] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['betər]

There	was	something	in	Jean's	face	which	told	him	that	silence	was	better
那里	曾是	某物	在	牛仔裤	脸	哪个	讲述	他	那	沉默	曾是	更好的

[ðæn; ðən] [spiːtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

than	speech	at	this	moment	.
比	演讲	在	这	片刻	.

让的脸上流露出的某种情绪告诉他，此时此刻沉默胜于言辞。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][dʒiːn] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	first	words	of	Jean	convinced	him	of	it	.
这	第一的	字	的	让	确信	他	的	它	.

让的第一句话就让他确信了这一点。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪlən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪləni] [ʃæl; ʃəl]

“	You	are	a	villain	,	”	said	he	,	“	and	the	punishment	of	your	villainy	shall
“	你	是	一个	恶棍	,	”	说	他	,	“	和	这	惩罚	的	你的	邪恶	将

[biː; bi][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

be	a	confession	.
是	一个	忏悔	.

“你是个恶棍，”他说，“你作恶的惩罚就是认罪。”

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['mæri] [ɪ'liz] ['lɛpɪdʒ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

I	hope	to	marry	Elise	Lepage	,	”	he	went	on	,
我	希望	到	结婚	爱丽丝	勒帕热	,	”	他	去	在	,

“我希望娶艾丽丝·勒帕吉为妻，”他继续说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['saɪləns] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['proʊtest] ,

raising	his	hand	for	silence	as	he	saw	his	brother	about	to	protest	,
提高	他的	手	为了	沉默	作为	他	锯	他的	兄弟	关于	到	反对	,

他看到弟弟要抗议，便举手示意他安静。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [weɪst] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] ['juːsləs] [rɪ'grets] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs]

“	and	I	do	not	intend	she	shall	waste	her	life	in	useless	regrets	over	the	loss
“	和	我	做	不是	打算	她	将	浪费	她	生活	在	无用	遗憾	超过	这	损失

[ʌv; əv][wʌn][soʊ] [ʌn'wɜːrði] [æz; əz] [jɔːr'self] .

of	one	so	unworthy	as	yourself	.
的	一	所以	不配	作为	你自己	.

“我不希望她因为失去像你这样不值得的人而虚度一生，沉浸在无谓的悔恨之中。”

[kʌm] , [ðen] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Come	,	then	,	and	in	her	presence	,	if	not	in	that	of	her	father	,
来	,	然后	,	和	在	她	在场	,	如果	不是	在	那	的	她	父亲	,

那么，就来吧，即便不在她父亲面前，也要当着她的面来。

[prə'kleɪm] [jɔːr'self] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr] — ”
proclaim **yourself** **the** **criminal** **that** **you** **are** **or** **—** **”**
宣布 你自己 这 刑事 那 你 是 或者 — ”

要么承认自己是罪犯，要么——”

“ [ɔːr] [wʌt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [gliːm] , [hæf][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] , [hæf][ʌv; əv]
“ **Or** **what** **?** **”** **asked** **the** **other** **,** **with** **a** **wild** **gleam** **,** **half** **of** **defiance** **,** **half** **of**
“ 或者 什么 ? ” 问 这 其他 , 和 一个 荒野 闪耀 , 一半 的 蔑视 , 一半 的
[fɪr] .
fear **.**
害怕 .

“不然呢？”另一个人问道，眼中闪过一丝狂野的光芒，一半是挑衅，一半是恐惧。

“ [ɔːr][aɪ] [kiːp] [maɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd]
“ **Or** **I** **keep** **my** **ten** **thousand** **francs** **and**
“ 或者 我 保持 我的 十 千 法郎 和

或者我保留我的1万法郎，

[liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['dʒʌstɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n]
leave **you** **to** **the** **tender** **mercies** **of** **a** **man** **whose** **justice** **,** **you** **have** **reason**
离开 你 到 这 投标 怜悯 的 一个 男人 谁 正义 , 你 有 原因
[tuː; tə] [noʊ] ,
to **know** **,**
到 知道 ,

把你托付给一个仁慈的人，你理应知道他的公正无私。

[ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .
is **stronger** **than** **his** **mercy** **.**
是 更强 比 他的 怜悯 .

比他的仁慈更强大。

” [ə; eɪ][koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] [kə'milz] [feɪs] .
” **A** **cold** **sweat** **broke** **out** **on** **Camille's** **face** **.**
” 一个 寒冷的 汗 打破 出去 在 卡米尔的 脸 .

卡米尔脸上冒出了冷汗。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['steɪɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]
He **looked** **at** **his** **brother** **with** **great** **staring** **eyes** **as** **if** **he** **could** **hardly**
他 看起来 在 他的 兄弟 和 伟大的 凝视 眼睛 作为 如果 他 可以 几乎
[bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
believe **in** **the** **alternative** **that** **was** **offered** **him** **.**
相信 在 这 选择 那 曾是 提供 他 .

他瞪大了眼睛看着他的哥哥，仿佛难以置信眼前还有这样的选择。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒiːn] [kən'tɪnjuːd] :
Seeing **it** **,** **Jean** **continued** **:**
看到 它 , 让 持续 :

看到这一幕，吉恩继续说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
“ **It** **is** **three** **years** **since** **the** **day** **I** **first** **awoke** **to** **the** **knowledge** **that** **I** **had**
“ 它 是 三 年 自从 这 天 我 第一的 醒来 到 这 知识 那 我 有
[fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [prə'vəukt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
for **my** **brother** **a** **man** **who** **had** **provoked** **the** **justice** **of** **the** **law** **,**
为了 我的 兄弟 一个 男人 WHO 有 挑衅 这 正义 的 这 法律 ,

“自从我第一次意识到我的兄弟是一个触怒了法律正义的人以来，已经过去了三年。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɔːr] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'frɔːdid] .
and **only** **escaped** **by** **the** **ignorance** **or** **blindness** **of** **those** **he** **had** **defrauded** **.**
和 仅有的 逃脱 经过 这 无知 或者 失明 的 那些 他 有 受骗 .

他之所以能逃脱惩罚，仅仅是因为那些被他欺骗的人的无知或盲目。

[ɪn] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [sperd] ['nʌθɪŋ] , ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr] ['efərt] ,

In	those	three	years	I	have	spared	nothing	,	either	in	the	way	of	money	or	effort	,
在	那些	三	年	我	有	幸存	没有什么	,	任何一个	在	这	方式	的	钱	或者	努力	,

在这三年里，我毫不吝惜金钱和精力。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [seɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

to	give	you	what	you	wanted	and	save	you	,	if	possible	,
到	给	你	什么	你	通缉	和	节省	你	,	如果	可能的	,

为了满足你的愿望，并尽可能为你省钱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dæstərdli] [kraɪm] .

from	the	repetition	of	your	dastardly	crime	.
从	这	重复	的	你的	卑鄙的	犯罪	.

因你屡次犯下卑鄙罪行。

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː] ?

How	have	you	repaid	me	?
如何	有	你	已偿还	我	?

你如何报答我的?

[baɪ] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] , [ɔːr] , ” [æz; əz] [kə'miːl] ['feɪntli] ['ɔbdʒiktid] ,

By	stealing	the	fancy	of	the	woman	I	loved	,	or	,	”	as	Camille	faintly	objected	,
经过	偷窃	这	想要	的	这	女士	我	喜爱	,	或者	,	”	作为	卡米尔	淡淡的	反对	,

通过偷走我心爱女人的芳心，或者，”卡米尔微弱地反对道，“

“ [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [rɪ'spektɪd] ,

“	the	fancy	of	a	girl	whom	you	knew	I	respected	,
“	这	想要	的	一个	女孩	谁	你	知道	我	受人尊敬	,

“一位我尊敬的女孩的奇思妙想，

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

and	whom	you	also	knew	would	never	have	given	you	her	regard	had	she
和	谁	你	还	知道	会	绝不	有	给定	你	她	看待	有	她

[noʊn] [jʊr; jər]['riːəl] ['kærəktər] [ɔːr] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .

known	your	real	character	or	suspected	the	shadow	that	hung	above	you	.
已知	你的	真实的	特点	或者	怀疑	这	阴影	那	悬挂	多于	你	.

你也知道，如果她了解你的真实品性，或者怀疑你头顶上笼罩的阴影，她绝不会对你另眼相看。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [truː] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [trʌsts] [juː; jʊ] .

She	thinks	you	true	,	you	say	,	and	trusts	you	.
她	思考	你	真的	,	你	说	,	和	信托	你	.

你说，她认为你很真诚，也很信任你。

[ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

That	means	she	will
那	方法	她	将要

这意味着她将

[rɪ'membər] [juː; jʊ] ['lʌvɪŋli] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] , ['pɑːsəbli] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] , [wen] [rɪ'tɜːrn]

remember	you	lovingly	in	your	absence	,	possibly	wait	for	your	return	,	when	return
记住	你	深情地	在	你的	缺席	,	可能	等待	为了	你的	返回	,	什么时候	返回

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] .

you	never	will	.
你	绝不	将要	.

在你不在的时候，我会深情地怀念你，或许会等待你的归来，但你永远不会回来了。

[ɪ'liz] [ɪz] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['sækrifaist] , ” [ə'sɜːrtɪd] [dʒiːn] ,

Elise	is	too	fine	a	girl	to	be	thus	sacrificed	,	”	asserted	Jean	,
爱丽丝	是	也	美好的	一个	女孩	到	是	因此	牺牲	,	”	断言	让	,

“艾莉丝这么好的女孩，不应该就这样被牺牲掉，”让说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [seɪ] , - [kʌm] [bɪ'loʊ] ,
“ and if I did not love her I should still say , ' Come below ,
” 和 如果 我 做过 不是 爱 她 我 应该 仍然 说 , - 来 以下 ,

“即使我不爱她，我还是会说，‘下来，”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and show yourself to her for what you are .
和 展示 你自己 到 她 为了 什么 你 是 .

向她展现真实的自己。

- ['betər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðɪs] [wʌn] [ʃɑːk] , [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] ['kæriz] ['hiːlɪŋ] ,
' Better she should suffer this one shock , that in itself carries healing ,
- 更好的 她 应该 遭受 这 一 震惊 , 那 在 本身 携带 康复 ,

“她最好承受这一次打击，这本身就具有疗愈作用。”

[ðæn; ðən] ['lɪŋgər] [ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪn] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [nʌn]
than linger on for years a prey to a pain of longing that will be none
比 萦绕 在 为了 年 一个 猎物 到 一个 疼痛 的 渴望 那 将要 是 没有任何
[ðə; ði] [les] [kiːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['breɪvli] ['hɪd(ə)n] .
the less keen because it will be so bravely hidden .
这 较少的 敏锐的 因为 它 将要 是 所以 勇敢地 隐 .

与其多年沉溺于渴望的痛苦中，这种痛苦虽然被勇敢地隐藏起来，却丝毫不会减弱。

” [bʌt; bət] [kə'miːl] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['prɑːspekt] .
” But Camille had sunk before this prospect .
” 但 卡米尔 有 沉没 前 这 前景 .

但卡米尔对这种前景感到沮丧。

“ [aɪ] ['kænɑːt] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , “ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] .
“ I cannot , ” he murmured , “ I would rather go to the galleys .
” 我 不能 , ” 他 低声说道 , “ 我 会 相当 去 到 这 厨房 .

“我不能，”他喃喃道，“我宁愿去船舱里。”

” ['miːntaɪm] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'loʊ] , [ɪ'liz] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['wiːpɪŋ] .
” Meantime , in her own little room below , Elise was bitterly weeping .
” 与此同时 , 在 她 自己的 小的 房间 以下 , 爱丽丝 曾是 苦涩地 哭泣 .

与此同时，在楼下自己的小房间里，伊莉丝正在痛哭流涕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [kə'miːl] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] .
She had loved Camille almost unconsciously .
她 有 喜爱 卡米尔 几乎 不知不觉 .

她几乎是无意识地爱上了卡米尔。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi][hæd; həd]
Not till she saw him about to leave her did she realize how deeply he had
不是 直到 她 锯 他 关于 到 离开 她 做过 她 意识到 如何 深 他 有
['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] .
entered into her dreams and hopes .
进入 进入 她 梦境 和 希望 .

直到他即将离开她时，她才意识到他已经多么深刻地融入了她的梦想和希望之中。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['haɪt(ə)nd] [ɪts] [ɪ'fekt] .
Then the mystery of his departure heightened its effect .
然后 这 神秘 的 他的 离开 增强 它是 影响 .

随后，他离去的谜团更增添了事件的神秘感。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['redi] [teɪl] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd]
Though the ready tale he told of the fine position which had been offered
尽管 这 准备好 故事 他 讲述 的 这 美好的 位置 哪个 有 到过 提供
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrkənti:l] [haʊs] [ɪn][pə'ruː][wʌz; wəz]['plɔːzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
him in a mercantile house in Peru was plausible enough ,
他 在 一个 商业 房子 在 秘鲁 曾是 合情合理 足够的 ,

虽然他编造的关于秘鲁一家商行给他提供了一份优渥职位的故事听起来合情合理，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

there	was	something	in	his	manner	and	the	fact	that	he	wished	to
那里	曾是	某物	在	他的	方式	和	这	事实	那	他	希望	到

他的举止中有些东西，而且他似乎很想.....

['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['siːkrətli] [ðæt] [strʌk] [æn; ən] ['aɪsi] [daʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

carry	her	away	with	him	secretly	that	struck	an	icy	doubt	to	her	heart	,
携带	她	离开	和	他	偷偷	那	击	一个	冰冷的	怀疑	到	她	心	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他偷偷地把她带走，这在她心中激起了一阵冰冷的疑虑，而且，

[dɪ'voʊtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

devoted	as	she	was	to	him	,	she	felt	as	if	she	would	give	all	the	world	,
奉献	作为	她	曾是	到	他	,	她	毛毡	作为	如果	她	会	给	全部	这	世界	,

她对他忠贞不渝，感觉自己愿意为他付出一切。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][hɜːrz] ,

were	it	hers	,
是	它	她的	,

如果那是她的，

[tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]

to	throw	herself	into	her	father's	arms	and	ask	him	for	his	sympathy
到	扔	她自己	进入	她	父亲的	武器	和	问	他	为了	他的	同情

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .

and	counsel	.
和	法律顾问	.

她扑进父亲的怀里，向他寻求同情和建议。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [fər'bɪdn] .

But	that	was	expressly	forbidden	.
但	那	曾是	明确地	禁止	.

但这是明文禁止的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ɔːr][hɜːr; hər] [lʌv] ;

Her	father	must	know	nothing	of	her	sorrow	or	her	love	;
她	父亲	必须	知道	没有什么	的	她	悲哀	或者	她	爱	;

她的父亲绝对不能知道她的悲伤和爱意；

[hɜːr; hər] ['wɪlfl] ['lʌvər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

her	wilful	lover	would	not	have	it	.
她	故意	情人	会	不是	有	它	.

她那任性的情人绝不会允许的。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [rɔːŋ] [ɔːr]

And	young	as	she	was	,	innocent	as	her	thoughts	were	of	wrong	or
和	年轻的	作为	她	曾是	,	清白的	作为	她	想法	是	的	错误的	或者

[dɪ'sepʃ(ə)n] ,

deception	,
欺骗	,

尽管她年纪尚小，天真无邪，从未想过做错事或欺骗，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bæn] [leɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi][soʊ]

there	was	something	in	this	ban	laid	between	her	and	the	father	she	so
那里	曾是	某物	在	这	禁止	铺设	之间	她	和	这	父亲	她	所以

['aidəˌlaizd] ,

idolized	,
偶像化	,

这条禁忌横亘在她和她无比崇拜的父亲之间，其中必有缘由。

[ðæt] [ə'weɪkənd] [streɪndʒ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] ['trʌstɪŋ] ['bʊzəm] .

that	awakened	strange	doubts	and	fears	in	her	otherwise	trusting	bosom	.
那	觉醒	奇怪的	疑虑	和	恐惧	在	她	否则	信任	怀	.

这在她原本信任他人的心中唤起了奇怪的怀疑和恐惧。

[hɜːr; hər] [ruːm] [ə'dʒɒɪn] [ðæt] [ʌv; əv][em] . ['lɛpɪdʒ] ,

Her	room	adjoined	that	of	M	.	Lepage	,
她	房间	相邻的	那	的	M	.	勒帕热	,

她的房间与勒帕热先生的房间相邻。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [terz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]

and	more	than	once	during	her	grief	and	tears	she	had	heard	his
和	更多的	比	一次	期间	她	悲伤	和	眼泪	她	有	听到	他的

['restləs] [fʊt] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

restless	foot	approach	the	door	of	communication	,
不安	脚	方法	这	门	的	沟通	,

在她悲痛欲绝、泪流满面的时候，她不止一次听到他焦躁不安的脚步声靠近沟通之门。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	though	he	were	about	to	call	her	to	him	.
作为	尽管	他	是	关于	到	称呼	她	到	他	.

仿佛他正要呼唤她到他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

But	he	did	not	;	she	was	so	quiet	he	evidently	thought	she	was	asleep	,
但	他	做过	不是	;	她	曾是	所以	安静的	他	显然	想法	她	曾是	睡着了	,

但他没有；她太安静了，他显然以为她睡着了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deθˌlaɪk] [ɪn][hɜːrz] .

and	finally	all	became	as	still	in	his	room	as	it	was	deathlike	in	hers	.
和	最后	全部	成为	作为	仍然	在	他的	房间	作为	它	曾是	死气沉沉	在	她的	.

最后，他的房间里变得像她的房间一样死寂。

[ænd; ənd] [ɪ'liz] [wept] [ɑːn] .

And	Elise	wept	on	.
和	爱丽丝	哭泣	在	.

伊莉丝继续哭泣。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][tæp] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

Suddenly	there	came	a	tap	,	not	on	the	door	she	had	been	so	fearful	of	seeing
突然	那里	来了	一个	轻敲	,	不是	在	这	门	她	有	到过	所以	可怕	的	看到

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

突然传来敲门声，但不是敲在她一直害怕看到的那扇敞开的门上。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

but	on	the	one	which	led	into	the	hall	.
但	在	这	一	哪个	引领	进入	这	大厅	.

但却是通往大厅的那条路。

[ə'stɑːnɪʃt] ,

Astonished	,
惊讶	,

惊讶，

['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlmoʊst] , [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['feɪntli] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

frightened	almost	,	she	crept	to	it	and	faintly	asked	who	was	there	.
害怕	几乎	,	她	悄悄地爬	到	它	和	淡淡的	问	WHO	曾是	那里	.

她几乎是吓坏了，蹑手蹑脚地走过去，轻声问那是谁。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ænsər] .

A	woman's	voice	answered	.
一个	女性的	嗓音	回答	.

一个女人的声音回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [koʊn'sjerʒ] , [huː] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [noʊt] .

It	was	the	concierge	,	who	handed	her	a	small	note	.
它	曾是	这	门房	,	WHO	递交	她	一个	小的	笔记	.

是门房递给她一张小纸条。

['hɜːrɪdli] ['laɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] , [ɪ'liz] [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] :

Hurriedly	lighting	her	candle	,	Elise	unfolded	it	and	read	:
匆匆	灯光	她	蜡烛	,	爱丽丝	展开	它	和	读	:

伊莉丝匆忙点燃蜡烛，展开蜡烛，读道：

“ [mædəmwə'zel] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] -

“	Mademoiselle	—	It	is	indispensable	that	I	should	have	a	few	minutes	'
“	小姐	—	它	是	必不可少	那	我	应该	有	一个	很少	分钟	-

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

conversation	with	you	to	-	night	.
对话	和	你	到	-	夜晚	.

“小姐——今晚我必须和您谈几分钟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ə'klɔk, əu-] , ['ðerfɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][rɪ'taɪərd][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] -

It	is	10	o'clock	,	therefore	your	father	has	retired	and	your	little	sitting	-
它	是	-	点钟	,	所以	你的	父亲	有	退休	和	你的	小的	坐着	-

[ruːm] [wɪl] [biː; bi] [friː] .

room	will	be	free	.
房间	将要	是	自由的	.

现在是晚上十点，所以你父亲已经休息了，你的小客厅空出来了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ə'loʊn] .

I	shall	not	come	alone	.
我	将	不是	来	独自的	.

我不会独自前来。

“ [rɪ'spektfəli] , [dʒiːn][pɪ'kɑːrd] .

“	Respectfully	,	Jean	Picard	.
“	尊敬	,	让	皮卡德	.

“尊敬的让·皮卡德先生。”

” [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [θɔːts] [swept] [θruː] [ɪ'liːzɪz] [breɪn] .

”	A	whirl	of	thoughts	swept	through	Elise's	brain	.
”	一个	旋转	的	想法	扫荡	通过	艾莉丝的	脑	.

“艾莉丝的脑海中闪过无数念头。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['dɪzi] , ['ɔːlmoʊst] [sɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

She	felt	dizzy	,	almost	sick	,	but	she	did	not	hesitate	.
她	毛毡	晕眩的	,	几乎	生病的	,	但	她	做过	不是	犹豫	.

她感到头晕目眩，几乎要吐了，但她没有犹豫。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [glaidid] [ɪn] .

Opening	the	door	into	her	father's	room	,	she	glided	in	.
开幕	这	门	进入	她	父亲的	房间	,	她	滑翔	在	.

她推开父亲房间的门，轻盈地走了进去。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

All	was	quiet	.
全部	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'sliːp] .

The	good	man	was	evidently	asleep	.
这	好的	男人	曾是	显然	睡着了	.

这位好心人显然睡着了。

['heɪstɪli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

Hastily	crossing	the	floor	,	she	gained	the	little	sitting	-	room	beyond	,	and	,	closing	the	door	behind	her	,
草草	过境	这	地面	,	她	获得	这	小的	坐着	-	房间	超过	,	和	,	结束	这	门	在后面	她	,

她匆匆穿过房间，来到后面的小客厅，然后关上了身后的门。

[strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

struck	a	light	.
击	一个	光	.

触电了。

[ðen] , ['stɑːpɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [breθ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Then	,	stopping	but	a	moment	to	regain	breath	and	still	the	nervous	beatings	of	her	heart	,
然后	,	停止	但	一个	片刻	到	恢复	气息	和	仍然	这	紧张的	殴打	的	她	心	,

然后，她停顿片刻，喘口气，平复一下紧张的心跳。

[ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	approached	the	hall	door	and	softly	opened	it	.
她	接近	这	大厅	门	和	轻轻	打开	它	.

她走到大厅门口，轻轻地推开了门。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['stændɪŋ] [ɑːn]

A	low	cry	escaped	her	as	she	did	so	,	the	two	men	standing	on
一个	低的	哭	逃脱	她	作为	她	做过	所以	,	这	二	男人	常设	在

她这样做的时候，发出了一声低低的呻吟，两个男人站在她身后。

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɔːr] [ɪn][ðer; dər] ['kaʊntənənsiz] [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv] [səb'duːd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	threshold	bore	in	their	countenances	such	signs	of	subdued	agitation	.
这	临界点	钻孔	在	他们的	面容	这样的	标志	的	低沉的	搅动	.

门槛上的人脸上都带着一丝压抑的激动。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [briːðd] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

”	she	faintly	breathed	,	falling	back	with	a	slow	step	as	they	entered	.
”	她	淡淡的	呼吸	,	坠落	后退	和	一个	慢的	步	作为	他们	进入	.

她轻轻地喘着气，缓缓地向后退去，他们走了进去。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [soʊ] [leɪt] ?

“	Why	are	you	here	so	late	?
“	为什么	是	你	这里	所以	晚的	?

“你为什么这么晚才来？”

[ænd; ənd] [tə'geðər] ?

And	together	?
和	一起	?

一起呢？

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ædɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [rəumd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [feɪs] [tuː; tə]

"	she	could	not	help	adding	,	as	her	eyes	roamed	from	the	one	face	to
"	她	可以	不是	帮助	添加	,	作为	她	眼睛	漫游	从	这	一	脸	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

她忍不住补充道，目光在两张脸上来回游移。

[bəuθ][soʊ] [waɪt] , [bəuθ][soʊ] [drɔːn] ,

both	so	white	,	both	so	drawn	,
两个都	所以	白色的	,	两个都	所以	绘制	,

都那么白皙，都那么憔悴

[bəuθ][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊnli] [siːz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns]

both	so	filled	with	that	strange	look	which	a	woman	only	sees	on	the	countenance
两个都	所以	已填	和	那	奇怪的	看	哪个	一个	女士	仅有的	看到	在	这	面容

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

of	the	man	who	loves	her	.
的	这	男人	WHO	爱	她	.

他们脸上都洋溢着那种女人只有在爱她的男人脸上才能看到的奇特神情。

[æz; əz] [kə'miːl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [dʒiːn] [rɪ'plaɪd] :

As	Camille	did	not	answer	,	Jean	replied	:
作为	卡米尔	做过	不是	回答	,	让	回复	:

由于卡米尔没有回答，让回答道：

" [mædəmwə'zel] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['duːti] .

"	Mademoiselle	,	"	said	he	,	"	I	have	come	here	on	a	very	disagreeable	duty	.
"	小姐	,	"	说	他	,	"	我	有	来	这里	在	一个	非常	令人不快的	责任	.

“小姐，”他说，“我来这里执行一项非常令人不快的任务。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['brʌðər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

I	have	come	to	hear	my	brother	tell	you	the	truth	.
我	有	来	到	听到	我的	兄弟	告诉	你	这	真相	.

我来是想听我哥哥告诉你真相。

[kə'miːl] , [spiːk] .

Camille	,	speak	.
卡米尔	,	说话	.

卡米尔，请说话。

" [kə'miːl] , [ðʌs] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] , [kæst][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	Camille	,	thus	abjured	,	cast	one	glance	of	burning	anguish	at	his	brother	,
"	卡米尔	,	因此	放弃	,	投掷	一	瞥一眼	的	燃烧	痛苦	在	他的	兄弟	,

卡米尔就这样被抛弃了，他痛苦地瞥了哥哥一眼，眼神中充满了灼烧般的悲伤。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪ'liz] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɪk'skleɪmd]

then	in	a	voice	so	unnatural	Elise	could	scarcely	believe	it	his	own	,	exclaimed
然后	在	一个	嗓音	所以	不自然	爱丽丝	可以	几乎	相信	它	他的	自己的	,	惊呼

['bɪtərli] :

bitterly	:
苦涩地	:

然后，他用一种极其不自然的声音，让艾丽丝几乎不敢相信那是他自己的声音，痛苦地喊道：

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪlən] .

"	He	wishes	me	to	tell	you	I	am	a	villain	.
"	他	愿望	我	到	告诉	你	我	是	一个	恶棍	.

“他想让我告诉你，我是个恶人。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] , [mædəmwəˈzel] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː]

It	is	not	a	pleasant	thing	to	say	of	one's	self	,	Mademoiselle	,	but	it	is	true
它	是	不是	一个	令人愉快的	事物	到	说	的	一个人的	自己	,	小姐	,	但	它	是	真的

.

:

.

小姐，这么说自己并不光彩，但却是事实。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈget] [ˌem ˈiː] .

I	am	a	villain	,	and	—	and	I	advise	you	to	forget	me	.
我	是	一个	恶棍	,	和	—	和	我	建议	你	到	忘记	我	.

我是个恶人，我劝你最好把我忘掉。

" [ðə; ði] [diːp] [ˈmɪzəri] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] [ʃʊk] [dʒiːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	The	deep	misery	expressed	in	his	tones	shook	Jean	a	little	,	but	he	was
"	这	深的	苦难	表达	在	他的	音调	摇晃	让	一个	小的	,	但	他	曾是

[ɪnˈeksərəb(ə)l] .

inexorable	.
无情的	.

“他语气中流露出的深深悲痛让让有些动摇，但他却毫不气馁。”

[ˈgɪvɪŋ] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [ɪˈliz] , [huː] ,

Giving	one	glance	at	Elise	,	who	,
给予	一	瞥一眼	在	爱丽丝	,	WHO	,

她瞥了伊莉丝一眼，

[ˈsiːmɪŋli] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvɝz] [wɜːrdz] ,

seemingly	turned	into	stone	by	the	terrible	nature	of	her	lover's	words	,
似乎	转向	进入	石头	经过	这	糟糕的	自然	的	她	恋人的	字	,

她仿佛被爱人可怕的话语石化了。

[stʊd] ['breθləs] [ænd; ənd] [peɪl] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] :

stood	breathless	and	pale	before	them	,	he	said	:
站立	喘不过气	和	苍白	前	他们	,	他	说	:

他气喘吁吁、脸色苍白地站在他们面前，说道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] , [kəˈmiːl] ; [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [juː; jʊ][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	It	is	not	enough	,	Camille	;	tell	her	why	you	go	away	to	-	night	.
“	它	是	不是	足够的	,	卡米尔	;	告诉	她	为什么	你	去	离开	到	-	夜晚	.

“卡米尔，这还不够；告诉她你今晚为什么要离开。”

[tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [flaɪt] . ”

Tell	her	it	is	a	flight	.	”
告诉	她	它	是	一个	航班	.	”

告诉她这是一趟航班。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hæf] ['sævɪdʒli] ;

“	You	have	said	it	,	”	murmured	the	other	,	half	savagely	;
“	你	有	说	它	,	”	低声说道	这	其他	,	一半	野蛮地	;

“你说得对，”另一个人低声说道，语气近乎残酷；

[ðen] [æz; əz][dʒiːn] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] , [kraɪd] ['hɑːrʃli] : “

then	as	Jean	remained	unchanged	in	look	and	attitude	,	cried	harshly	:	“
然后	作为	让	剩余	未更改	在	看	和	态度	,	哭	严厉地	:	”

[mædəmwəˈzel] ,

Mademoiselle	,
小姐	,

然后，让·的神情和态度丝毫未变，她厉声喊道：“小姐，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] .

I	am	unworthy	of	your	attention	.
我	是	不配	的	你的	注意力	.

我不值得你关注。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

I	—	I	am	no	longer	an	honest	man	.
我	—	我	是	不	更长	一个	诚实的	男人	.

我——我不再是一个诚实的人了。

[aɪ] — [hæv; həv] — ”

I	—	have	—	”
我	—	有	—	”

我有-”

“ ['stoʊlən] , ” ['ædɪd] [ə; eɪ] [diːp] , [fɜːrm] [vɔɪs] .

“	Stolen	,	”	added	a	deep	,	firm	voice	.
“	被盗	,	”	额外	一个	深的	,	公司	嗓音	.

“被偷了，”一个低沉而坚定的声音补充道。

[ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [wɜːrd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [felt] .

The	silence	that	followed	this	word	was	such	as	could	be	felt	.
这	沉默	那	随后	这	单词	曾是	这样的	作为	可以	是	毛毡	.

这句话之后是一阵令人窒息的沉默。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ” [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [fɜːrst]

“	And	you	wished	to	take	me	with	you	!	”	were	the	words	that	first
“	和	你	希望	到	拿	我	和	你	!	”	是	这	字	那	第一的

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

interrupted	it	.
中断	它	.

“你想带我一起走！”这句话首先打断了这一切。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ” ['mɝːmɝd] [kə'miːl] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] , ['mɪzrəb(ə)l] [toʊn] .

“	I	love	you	,	”	murmured	Camille	in	a	broken	,	miserable	tone	.
“	我	爱	你	,	”	低声说道	卡米尔	在	一个	破碎的	,	悲惨的	语气	.

“我爱你，”卡米尔用破碎、悲伤的声音低声说道。

[ɪ'liz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

Elise	turned	slowly	away	.
爱丽丝	转向	缓慢地	离开	.

艾莉丝缓缓转身离开。

“ [maɪ] ['fɑːðər] !

“	My	father	!
“	我的	父亲	!

“我的父亲！

[maɪ] ['fɑːðər] ! ” [bɜːrst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

my	father	!	”	burst	involuntarily	from	her	lips	,
我的	父亲	!	”	爆裂	不由自主	从	她	嘴唇	,

“我父亲！”她不由自主地脱口而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn] [dʌm] [ɪn'triːti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər]

and	she	held	out	her	arms	in	dumb	entreaty	to	the	door	that	separated	her
和	她	握住	出去	她	武器	在	哑的	恳求	到	这	门	那	分开	她

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['perənt] .

from	her	beloved	parent	.
从	她	心爱	父母	.

她向那扇将她与她挚爱的父母隔开的门伸出双臂，无声地恳求着。

['ɪnstəntli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'piːl] ,

Instantly	and	as	if	in	answer	to	her	appeal	,
即刻	和	作为	如果	在	回答	到	她	上诉	,

仿佛是为了回应她的请求，立刻

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɜːrmər] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːm] , [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

a	strange	murmur	arose	from	that	room	,	an	inarticulate	,
一个	奇怪的	低语	出现	从	那	房间	,	一个	不善言辞	,

房间里传来一阵奇怪的低语声，含糊不清的，

['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ægənaɪzd] ['mɜːrmər] [ðæt] [strʌk] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

almost	an	agonized	murmur	that	struck	terror	to	the	hearts	of	those	who	heard	it	.
几乎	一个	痛苦的	低语	那	击	恐怖	到	这	心	的	那些	WHO	听到	它	.

那几乎是一种痛苦的低语，令所有听到的人都感到恐惧。

“ [maɪ] ['fɑːðər] ！ ” [ə'gen] [kraɪd] [ɪ'liz] ,

“	My	father	!	”	again	cried	Elise	,
“	我的	父亲	！	”	再次	哭	爱丽丝	,

“我的父亲！”艾莉丝再次喊道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdli] ['oʊpən] .

and	this	time	she	rushed	at	the	door	and	tore	it	widely	open	.
和	这	时间	她	匆忙	在	这	门	和	撕裂	它	广泛	打开	.

这一次，她冲向门口，一把将门撕开。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Her	father	lay	stretched	before	her	on	the	floor	,
她	父亲	躺	拉伸	前	她	在	这	地面	,

她的父亲横躺在她面前的地板上，

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] .

having	evidently	fallen	in	his	efforts	to	answer	her	summons	.
拥有	显然	倒下	在	他的	努力	到	回答	她	传票	.

显然，他在应召前往应召途中摔倒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [tuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪnz] .

It	was	midnight	,	two	hours	after	the	fatal	event	recorded	in	the	above	lines	.
它	曾是	午夜	,	二	小时	后	这	致命的	事件	记录	在	这	多于	线条	.

当时已是午夜，距离上面文字描述的致命事件发生已经过去了两个小时。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][em] . ['lɛpɪdʒ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [priːst] , [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] , [dʒiːn][pɪ'kɑːrd] ,

Around	the	bedside	of	M	.	Lepage	were	grouped	a	physician	,	a	priest	,	the	concierge	,	Jean	Picard	,
大约	这	床头	的	M	.	勒帕热	是	分组	一个	医生	,	一个	牧师	,	这	门房	,	让	皮卡德	,

在勒帕热先生的床边，聚集着一位医生、一位牧师、门房和让·皮卡尔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	his	daughter	.
和	他的	女儿	.

以及他的女儿。

[kə'miːl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Camille	was	already	far	away	.
卡米尔	曾是	已经	远的	离开	.

卡米尔当时已经走远了。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][noʊ] [hoʊp] .

The	physician	had	given	them	no	hope	.
这	医生	有	给定	他们	不	希望	.

医生没有给他们任何希望。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [les] [ðə; ði] [pʊr] [mjuː'zɪʃənz] [soʊl] [wʊd] [biː; bi][fɑːr][ə'weɪ] .
In an hour or less the poor musician's soul would be far away .
在 一个 小时 或者较少的 这 贫穷的 音乐家的 灵魂 会 是 远的 离开 .

不出一个小时，这位可怜的音乐家的灵魂就会远走他乡。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
He was sensible of it himself .
他 曾是 明智的 的 它 他自己 .

他自己也明白这一点。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] :
Upon his first return to consciousness he had said :
之上 他的 第一的 返回 到 意识 他 有 说 :

他第一次恢复意识时说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [deθ] .
“ This is death .
” 这 是 死亡 .

这就是死亡。

” [ɪ'liz] , [ˌoʊvər'welmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] .
” Elise , overwhelmed as she was , could not weep .
” 爱丽丝 , 不堪重负 作为 她 曾是 , 可以 不是 哭泣 .

“尽管艾莉丝百感交集，却哭不出来。”

[hɜːr; hər][wʌn] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] : “ [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [kə'milz]
Her one thought seemed to be : “ Supposing I had listened to Camille's
她 一 想法 似乎 到 是 : “ 假如 我 有 听着 到 卡米尔的
[en'triːtiːz] ,
entreaties ,
恳求 ,

她脑子里似乎只有一个念头：“假设我听了卡米尔的恳求，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['aʊər] !
and had been flying from Paris in this terrible hour !
和 有 到过 飞行 从 巴黎 在 这 糟糕的 小时 !

而我竟然在这个可怕的时刻从巴黎飞过来！

” [dʒiːn][pɪ'kɑːrd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ter; tɪ(ə)r] .
” Jean Picard , on the contrary , shed more than one tear .
” 让 皮卡德 , 在 这 相反 , 棚 更多的 比 一 撕 .

而让·皮卡德却流下了不止一滴眼泪。

[pər'hæps][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt][ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Perhaps the restraint he had put upon himself in the tragic scene which had
也许 这 克制 他 有 放 之上 他自己 在 这 悲惨 场景 哪个 有
[ˌpri'siːdid] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪts] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
preceded this catastrophe was having its revenge upon him now ,
之前 这 灾难 曾是 拥有 它是 复仇 之上 他 现在 ,

或许，他在这场灾难发生前那场悲剧中对自己表现出的克制，如今正在反噬他。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
or perhaps the look of peace with which the old man surveyed him and
或者 也许 这 看 的 和平 和 哪个 这 老的 男人 调查 他 和
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,

或许是老人平静地看着他和女儿的神情吧。

['stændɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [strʌk] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪts]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][sæd]

standing	**,**	**as**	**they**	**were**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**	**struck**	**him**	**by**	**its**	**contrast**	**to**	**the**	**sad**
常设	,	作为	他们	是	,	边	经过	边	,	击	他	经过	它是	对比	到	这	伤心

[ri'ælətɪ] .

reality	**.**
现实	.

他们并肩站着的样子，与残酷的现实形成了鲜明的对比，这让他感到十分震撼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

It	**was**	**midnight**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**and**	**the**	**clock**	**was**	**striking**	**.**
它	曾是	午夜	,	作为	我	有	说	,	和	这	钟	曾是	引人注目	.

正如我所说，当时已是午夜，钟声响起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [spoʊk] :

As	**it**	**ceased**	**,**	**the**	**dying**	**man**	**spoke**	**:**
作为	它	停止	,	这	垂死	男人	辐	:

声音停止时，垂死之人开口说道：

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt] [siː] [jʊr; jər] [tuː] [hændz] [dʒɔɪnd] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [geɪzɪŋ] ['tendərli] [æt; ət][dʒiːn]

“	**May**	**I**	**not**	**see**	**your**	**two**	**hands**	**joined**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**gazing**	**tenderly**	**at**	**Jean**
“	可能	我	不是	看	你的	二	双手	加入	?	”	他	问	,	凝视	温柔地	在	让

[ænd; ənd] [ɪ'liz] .

and	**Elise**	**.**
和	爱丽丝	.

“我可以看看你们的双手合十吗？”他问道，温柔地凝视着让和艾莉丝。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪ'liz] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fel]

As	**though**	**a**	**thunderbolt**	**had**	**fallen**	**at**	**her**	**feet**	**,**	**Elise**	**started**	**and**	**fell**
作为	尽管	一个	霹雳	有	倒下	在	她	脚	,	爱丽丝	开始	和	跌倒

[bæk] .

back	**.**
后退	.

仿佛一道闪电击中了她的脚下，伊莉丝猛地一惊，向后跌倒在地。

[dʒiːn] ['heɪstɪli] [klɪrd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['dʒentli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd]

Jean	**hastily**	**cleared**	**the**	**room**	**and**	**then**	**leading**	**her**	**gently**	**up**	**to**	**the**	**bedside**
让	草草	已清除	这	房间	和	然后	领导	她	轻轻地	向上	到	这	床头

, [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] :

,	**he**	**said**	**solemnly**	**:**
,	他	说	庄严地	:

让匆匆收拾好房间，然后轻轻地领着她走到床边，郑重地说：

“ [mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

“	**Mademoiselle**	**,**	**you**	**must**	**pardon**	**your**	**father**	**.**
“	小姐	,	你	必须	赦免	你的	父亲	.

“小姐，您必须原谅您的父亲。”

[θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm][jʊr; jər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

Three	**hours**	**ago**	**I**	**had**	**the**	**honor**	**to**	**ask**	**of**	**him**	**your**	**hand**	**in**	**marriage**	**,**
三	小时	前	我	有	这	荣誉	到	问	的	他	你的	手	在	婚姻	,

三个小时前，我有幸向他求婚，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**he**	**had**	**the**	**goodness**	**to**	**accord**	**it**	**to**	**me**	**.**
和	他	有	这	善良	到	符合	它	到	我	.

他真是好心，把它给了我。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [sɪns] ,

He	**does**	**not**	**know**	**that**	**we**	**have**	**had**	**no**	**conversation**	**on**	**this**	**matter**	**since**	**,**
他	做	不是	知道	那	我们	有	有	不	对话	在	这	事情	自从	,

他不知道从那以后我们就再也没有谈过这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [mʌst; məst] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] . ”

and	that	therefore	such	words	must	fall	upon	you	with	a	shock	. ”
和	那	所以	这样的	字	必须	落下	之上	你	和	一个	震惊	. ”

因此，这些话对你来说一定非常震撼。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] — [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] — ” [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , “ ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [ju:; jʊ] — ”

“	Did	you	—	were	you	—	”	she	stammered	,	“	thinking	of	this	when	you	—	”
”	做过	你	—	是	你	—	”	她	结结巴巴	,	”	思维	的	这	什么时候	你	—	”

“你……你当时是不是——”她结结巴巴地说，“在想这件事的时候——”

“ [mædəmwə'zel] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒi:n] ,

“	Mademoiselle	,	”	interrupted	Jean	,
”	小姐	,	”	中断	让	,

“小姐，”让打断道。

“ [wət'evər] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [dʌn] [ɔ:r] [sed] [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [ðæn; ðən] [maɪ]

“	whatever	I	have	ever	done	or	said	has	been	more	for	your	sake	than	my
”	任何	我	有	曾经	完毕	或者	说	有	到过	更多的	为了	你的	清酒	比	我的

[oʊn] ;

own	;
自己的	;

“我所做的一切，所说的一切，都是为了你，而不是为了我自己；

[bɪ'li:v] [ðæt] .

believe	that	.
相信	那	.

相信这一点。

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [em] . ['lɛpɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə]

”	And	he	threw	a	glance	at	M	.	Lepage	which	she	could	not	fail	to
”	和	他	扔	一个	瞥一眼	在	M	.	勒帕热	哪个	她	可以	不是	失败	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

“他瞥了勒帕热先生一眼，她不可能看不懂他的意思。”

['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] , [ɪ'liz] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Hiding	her	face	in	her	hands	,	Elise	knelt	by	the	bedside	.
隐藏	她	脸	在	她	双手	,	爱丽丝	跪下	经过	这	床头	.

艾莉丝双手捂着脸，跪在床边。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hænd] [fɔ:l] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] , [kə'resɪŋli] , ['lɪŋgərɪŋli] .

She	could	feel	her	father's	hand	fall	on	her	head	,	caressingly	,	lingeringly	.
她	可以	感觉	她	父亲的	手	落下	在	她	头	,	温柔地抚摸	,	久久地	.

她能感觉到父亲的手落在她的头上，温柔地、久久地抚摸着。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

In	a	minute	more	she	heard	him	say	:
在	一个	分钟	更多的	她	听到	他	说	:

过了一会儿，她听到他说：

“ [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɪ'liz] ?

“	He	is	a	good	man	;	you	will	marry	him	,	Elise	?
”	他	是	一个	好的	男人	;	你	将要	结婚	他	,	爱丽丝	?

“他是个好人；你会嫁给他吗，伊莉丝？”

” [ðen] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['sɔ:ftli] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [soʊ] ['hæpi] .

”	Then	as	she	did	not	answer	,	he	added	softly	,	“	I	should	die	so	happy	.
”	然后	作为	她	做过	不是	回答	,	他	额外	轻轻	,	“	我	应该	死	所以	快乐的	.

“见她没有回答，他轻声补充道：“我死而无憾了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] .

"	With	a	spring	she	stood	upright	.
"	和	一个	春天	她	站立	直立	.

她像弹簧一样站了起来。

" [dʒiːn][pɪ'kɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] ?

"	Jean	Picard	,	"	she	said	,	"	do	you	wish	me	for	your	wife	?
"	让	皮卡德	,	"	她	说	,	"	做	你	希望	我	为了	你的	妻子	?

“让·皮卡德，”她说，“你愿意娶我为妻吗？”

" [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] ['aʊər] ['setld] ['sloʊli]

"	A	great	light	which	she	could	not	help	noticing	in	that	solemn	hour	settled	slowly
"	一个	伟大的	光	哪个	她	可以	不是	帮助	注意到	在	那	庄严	小时	定居	缓慢地

['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] .

over	all	his	face	.
超过	全部	他的	脸	.

“在那庄严肃穆的时刻，她不禁注意到一道耀眼的光芒缓缓笼罩了他的整张脸。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [driːm]

“	There	is	nothing	I	wish	so	much	,	"	he	answered	;	“	it	has	been	my	dream
“	那里	是	没有什么	我	希望	所以	很多	,	"	他	回答	;	“	它	有	到过	我的	梦

[fɔːr; fər] [mʌnθs] . "

for	months	.	"
为了	几个月	.	"

“我最渴望的就是这个，”他回答说，“这几个月来一直是我的梦想。”

“ ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

“	After	what	you	know	of	my	heart	?	"	she	murmured	,
“	后	什么	你	知道	的	我的	心	?	"	她	低声说道	,

“你了解我的内心之后，还会这样吗？”她低声说道。

[bʌt; bət][soʊ] [loʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

but	so	low	the	dying	man	could	not	hear	her	.
但	所以	低的	这	垂死	男人	可以	不是	听到	她	.

但声音太小，垂死之人听不见她的话。

“ [ɪ'liz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːkwəli] [loʊ] ['ænsər] , “ [aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][dʒʌst]

“	Elise	,	"	was	the	equally	low	answer	,	“	I	do	not	expect	you	to	love	me	just
“	爱丽丝	,	"	曾是	这	同样地	低的	回答	,	“	我	做	不是	预计	你	到	爱	我	只是

[jet] ,

yet	,
然而	,

“艾莉丝，”同样低沉的回答是，“我并不指望你现在就爱上我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [prə'tektər] ; [let][ˌem 'iː][biː; bi] [ðæt] [prə'tektər] .

but	you	need	a	protector	;	let	me	be	that	protector	.
但	你	需要	一个	保护者	;	让	我	是	那	保护者	.

但你需要一个保护者；让我来做你的保护者吧。

[juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊm] ;

You	need	some	one	to	comfort	you	and	provide	you	with	a	home	;
你	需要	一些	一	到	舒适	你	和	提供	你	和	一个	家	;

你需要有人安慰你，给你提供一个家；

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [ðæt] [frend] ,

let	me	be	that	friend	,
让	我	是	那	朋友	,

让我做你的朋友吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trʌst] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][ɪn][ðə; ði][end] . "

and	I	will	trust	my	love	to	make	you	satisfied	in	the	end	.	"
和	我	将要	相信	我的	爱	到	制作	你	使满意	在	这	结尾	.	"

我相信我的爱最终会让你感到满足。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	You	are	a	good	man	,	”	she	murmured	,	in	unconscious	repetition	of	her
”	你	是	一个	好的	男人	,	”	她	低声说道	,	在	无意识	重复	的	她

['fɑːðɜz] [wɜːrdz] ;

father's	words	;
父亲的	字	;

“你是个好人，”她喃喃自语，无意识地重复着父亲的话；

[ænd; ənd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

and	,	scarcely	knowing	what	she	did	,	she	laid	her	hand	in	his	,
和	,	几乎	会心	什么	她	做过	,	她	铺设	她	手	在	他的	,

她几乎不知道自己做了什么，就把手放在了他的手上。

['siːɪŋ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði][smaɪl] [ðæt] ['pɑːrtɪd][hɜːr; hər] [pʊr] ['fɑːðɜz] [lɪps][æt; ət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

seeing	more	clearly	the	smile	that	parted	her	poor	father's	lips	at	the	action
看到	更多的	清楚地	这	微笑	那	分手了	她	贫穷的	父亲的	嘴唇	在	这	行动

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɑːləm] [lʊk] [ə'bʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒiːn][pɪ'kɑːrd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌst] [ðʌs]

than	the	solemn	look	above	with	which	Jean	Picard	accepted	the	trust	thus
比	这	庄严	看	多于	和	哪个	让	皮卡德	公认	这	相信	因此

[im'paːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

imparted	to	him	.
传授	到	他	.

她更清楚地看到可怜的父亲看到这一幕时嘴角露出的笑容，而不是看到让·皮卡德接受这份信任时那严肃的神情。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'liz] ['lɛpɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][dʒiːn][pɪ'kɑːrd] ,

And	so	it	was	that	Elise	Lepage	became	the	wife	of	Jean	Picard	,
和	所以	它	曾是	那	爱丽丝	勒帕热	成为	这	妻子	的	让	皮卡德	,

就这样，艾丽丝·勒帕热成为了让·皮卡德的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wɪtʃ] ['endɪd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn]

and	a	tragedy	of	the	heart	was	begun	which	ended	,	as	we	have	seen
和	一个	悲剧	的	这	心	曾是	开始	哪个	结束	,	作为	我们	有	已见

, [ɪn][hɜːr; hər] [deθ] .

,	in	her	death	.
,	在	她	死亡	.

于是，一场爱情悲剧开始了，正如我们所看到的，最终以她的死亡告终。

[fɔːr; fər] [ɪ'liz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['wʊmən] ,

For	Elise	was	a	conscientious	woman	,
为了	爱丽丝	曾是	一个	尽责的	女士	,

因为艾丽丝是个尽职尽责的女人，

[ænd; ənd] [wʌns] ['mærid] [set] [ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	once	married	set	all	her	hopes	on	the	prospect	of	some	day	becoming
和	一次	已婚	放	全部	她	希望	在	这	前景	的	一些	天	成为

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [neɪm] .

as	much	a	wife	in	heart	as	she	was	now	in	name	.
作为	很多	一个	妻子	在	心	作为	她	曾是	现在	在	姓名	.

结婚后，她将所有的希望都寄托在有朝一日能成为一位名副其实的妻子，在内心深处也成为一位妻子。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [tuː] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələnt] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	that	heart	was	at	first	too	sore	with	the	violent	wrench	it	had
但	那	心	曾是	在	第一的	也	疮	和	这	暴力	扳手	它	有

[sə'steɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] ['grætɪtuːd] ,

sustained	to	experience	much	beyond	gratitude	,
持续	到	经验	很多	超过	感激	,

但那颗心最初因为遭受的剧烈创伤而伤痕累累，除了感激之外，它无法感受到其他情绪。

[ænd; ənd] [mʌnθs] [roʊld] [baɪ]

and	months	rolled	by
和	几个月	滚动	经过

几个月过去了。

[wɪ'ðaʊt] [dʒi:n][pɪ'kɑ:rd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] ['stu:diəsli] [kaɪnd] ['mænər] ['eni] ['toʊkən]

without	Jean	Picard	discovering	in	his	young	wife's	studiously	kind	manner	any	token
没有	让	皮卡德	发现	在	他的	年轻的	妻子的	认真地	种类	方式	任何	令牌

[ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

of	that	passion	which	informed	his	own	life	.
的	那	热情	哪个	知情的	他的	自己的	生活	.

让·皮卡德并没有从他年轻妻子细致入微的温柔举止中发现任何迹象，而正是这种激情贯穿了他的一生。

[jet] [ðə; ði][dʒɜ:rm] [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [brest] .

Yet	the	germ	if	not	the	flower	of	it	was	in	her	breast	.
然而	这	细菌	如果	不是	这	花	的	它	曾是	在	她	胸部	.

然而，即便不是它的雏形，它的种子也已在她胸中萌芽。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə][hɜ:r'self][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

Unconsciously	to	herself	her	husband	was	becoming	all	in	all	to	her	,
不知不觉	到	她自己	她	丈夫	曾是	成为	全部	在	全部	到	她	,

她不知不觉地意识到，丈夫正在成为她的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

but	the	feeling	she	experienced	for	him	was	so	different	from	that	she
但	这	感觉	她	经验丰富的	为了	他	曾是	所以	不同的	从	那	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:rði] ['brʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt]

had	given	to	his	unworthy	brother	that	she	did	not	recognize	it	for	what
有	给定	到	他的	不配	兄弟	那	她	做过	不是	认出	它	为了	什么

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

但是她对他的感觉与她对他那不配的哥哥的感觉截然不同，以至于她没有意识到那是什么感觉。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] ['frendʃɪp] .

and	called	it	simply	friendship	.
和	称为	它	简单地	友谊	.

他称之为友谊。

[ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][dɪd]

The	stirring	events	of	the	war	and	the	opening	days	of	the	Commune	did
这	搅拌	活动	的	这	战争	和	这	开幕	天	的	这	公社	做过

[nɑ:t]['ɔ:ltər] ['mætərz] .

not	alter	matters	.
不是	改变	事情	.

战争的动荡和公社成立之初的种种事件并没有改变现状。

[ə; eɪ] ['nʌmnəs] [si:md] [tu:; tə]['set(ə)l][ə'pɑ:n] [ɪ'liz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['grædʒuəli]

A	numbness	seemed	to	settle	upon	Elise	as	she	saw	her	husband	gradually
一个	麻木	似乎	到	定居	之上	爱丽丝	作为	她	锯	她	丈夫	逐步地

[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʃi:; ʃi][bəuθ] [mɪs'trʌstid] [ænd; ənd] [fɪrd] .

identifying	himself	with	a	cause	she	both	mistrusted	and	feared	.
识别	他自己	和	一个	原因	她	两个都	不信任	和	害怕	.

眼看着丈夫逐渐认同她既不信任又害怕的事业，艾丽丝感到一阵麻木。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['koʊldnəs] [droʊv] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['wɔ:rfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbæri'keidz] [ʃi:; ʃi][dɪd]

That	her	coldness	drove	him	into	the	savage	warfare	of	the	barricades	she	did
那	她	寒冷	驾驶	他	进入	这	野蛮的	战争	的	这	路障	她	做过

[nɑ:t] [θɪŋk] .

not	think	.
不是	思考	.

她没有想到，她的冷漠会把他逼入残酷的街垒战中。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

She	knew	him	well	enough	to	perceive	that	,	however	it	was	with	others	,
她	知道	他	出色地	足够的	到	感知	那	,	然而	它	曾是	和	其他的	,

她很了解他，所以能察觉到这一点，然而，他对其他人却并非如此。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ʌp'hoʊld] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]

with	him	it	was	a	matter	of	conscience	to	uphold	what	he	called	the
和	他	它	曾是	一个	事情	的	良心	到	坚持	什么	他	称为	这

[raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

rights	of	the	people	.
权利	的	这	人们	.

对他来说，维护他所谓的“人民权利”是出于良心。

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

And	perceiving	this	,	she	did	not	lose	her	respect	for	him	,
和	感知	这	,	她	做过	不是	失去	她	尊重	为了	他	,

即便如此，她也没有因此而对他失去敬意。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['tɛrərz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ænd; ənd][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dred] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

though	her	terrors	accumulated	and	an	element	of	dread	came	into	her
尽管	她	恐怖	积累	和	一个	元素	的	恐惧	来了	进入	她

[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [sə'spekt]

regard	for	him	which	caused	her	less	and	less	to	suspect
看待	为了	他	哪个	导致	她	较少的	和	较少的	到	怀疑

尽管她的恐惧与日俱增，对他的敬畏之情也逐渐占据了上风，这反而让她越来越不怀疑他。

[ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz][hiː; hi][ɪn'spaɪərd] .

the	true	nature	of	the	emotions	he	inspired	.
这	真的	自然	的	这	情绪	他	灵感	.

他所激发的情感的真实本质。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['daʊnfɔːl] ['fʊli] [ə'weɪkən]

Nor	did	the	culmination	of	his	career	and	his	subsequent	downfall	fully	awaken
也不	做过	这	高潮	的	他的	职业	和	他的	随后的	倒台	完全	觉醒

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他的事业巅峰和随后的陨落也未能让她彻底醒悟。

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪz] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪd] , [kən'demd] ,

Like	a	dream	the	dreadful	days	passed	in	which	he	was	tried	,	condemned	,
喜欢	一个	梦	这	可怕	天	通过了	在	哪个	他	曾是	尝试	,	谴责	,

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə]['eksaɪl] ;

and	sentenced	to	exile	;
和	判刑	到	流亡	;

他受审、被定罪、被流放的可怕日子如同梦境般过去；

[laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

like	a	dream	came	the	time	of	parting	.
喜欢	一个	梦	来了	这	时间	的	离别	.

离别的时刻如同梦境般降临。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klɑːspɪŋ] [ɑːrmz][dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [laɪf]

And	not	till	she	felt	herself	torn	from	his	clasping	arms	did	she	realize	that	life
和	不是	直到	她	毛毡	她自己	撕裂	从	他的	紧握	武器	做过	她	意识到	那	生活

[wʌz; wəz] ['endɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

was	ending	for	her	,
曾是	结束	为了	她	,

直到她感到自己被从他紧紧的怀抱中挣脱出来，她才意识到自己的生命即将结束。

[ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

that	the	moment	of	death	had	come	and	she	had	never	told	him	she
那	这	片刻	的	死亡	有	来	和	她	有	绝不	讲述	他	她

[lʌvd] [hɪm; ɪm] .

loved	him	.
喜爱	他	.

死亡的时刻已经来临，而她却从未告诉他她爱他。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efərt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]
Making **a** **vigorous** **effort** **,** **for** **her** **senses** **seemed** **to** **be** **leaving** **her** **,** **she**
制作 一个 蓬勃 努力 , 为了 她 感官 似乎 到 是 离开 她 , 她
[tɜːrnd] ,
turned **,**
转向 ,

她感觉自己快要失去知觉了，于是竭力转过身去。

[ɔːl] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
all **tremulous** **with** **passionate** **feeling** **,** **and** **holding** **out** **her** **arms** **to** **him** **,**
全部 颤抖的 和 热情的 感觉 , 和 保持 出去 她 武器 到 他 ,

她浑身颤抖，情意绵绵，向他伸出双臂。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'ljuːmɪnd] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] , [wen] [daʊt] ,
was **about** **to** **utter** **what** **would** **have** **illumined** **his** **exile** **,** **when** **doubt** **,**
曾是 关于 到 说出 什么 会 有 照明 他的 流亡 , 什么时候 怀疑 ,

正当他要说出那些足以照亮他流放生涯的话时，疑虑涌上心头。

[ðæt] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [glaɪdɪd] [ə'gen] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]
that **black** **shadow** **of** **the** **soul** **,** **glided** **again** **across** **her** **spirit** **,** **and** **,** **saying** **to**
那 黑色的 阴影 的 这 灵魂 , 滑翔 再次 穿过 她 精神 , 和 , 说 到
[hɜːr'self] , “
herself **,** **“**
她自己 , “

那道灵魂的黑色阴影再次掠过她的灵魂，她对自己说：“

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['baʊndləs] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,
' **Tis** **but** **a** **boundless** **regret** **at** **the** **loss** **of** **his** **goodness** **,**
- 的 但 一个 无边无际 后悔 在 这 损失 的 他的 善良 ,

这只是对他善良品格的无尽惋惜。

” [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self]['oʊnli][tuː; tə][kraɪ] :
” **she** **permitted** **herself** **only** **to** **cry** **:**
” 她 允许 她自己 仅有的 到 哭 :

她只允许自己哭泣：

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒiːn] .
“ **Good** **-** **by** **,** **Jean** **.**
” 好的 - 经过 , 让 .

“再见，珍妮。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] ,
I **will** **be** **true** **to** **you** **in** **your** **absence** **,**
我 将要 是 真的 到 你 在 你的 缺席 ,

即使你不在，我也会对你忠诚。

[ænd; ənd][wɜːrk] [ɪf] [niːd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ'self] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm]
and **work** **if** **need** **be** **with** **my** **own** **hands** **,** **to** **sustain** **myself** **till** **you** **come**
和 工作 如果 需要 是 和 我的 自己的 双手 , 到 维持 我 直到 你 来
[bæk] .
back **.**
后退 .

必要时我会亲自动手工作，以维持生计，直到你回来。

” [hɪz; ɪz][sæd] [smaɪl] [toʊld][hɜːr; hər] , [wen] [tuː] [leɪt] , [wʌt]
” **His** **sad** **smile** **told** **her** **,** **when** **too** **late** **,** **what**
” 他的 伤心 微笑 讲述 她 , 什么时候 也 晚的 , 什么

他悲伤的微笑告诉她，为时已晚，她明白了什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][duː] .
she **had** **done** **,** **or** **rather** **had** **omitted** **to** **do** **.**
她 有 完毕 , 或者 相当 有 省略 到 做 .

她做过，或者更确切地说，她没有做。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [smaɪl] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] .

The	memory	of	that	smile	never	left	her	.
这	记忆	的	那	微笑	绝不	左边	她	.

那笑容的记忆始终萦绕在她心头。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

It	haunted	her	day	and	night	.
它	闹鬼的	她	天	和	夜晚	.

这件事日夜困扰着她。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['deɪli] [bred] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə]

The	struggle	into	which	she	was	forced	for	her	daily	bread	only	served	to
这	斗争	进入	哪个	她	曾是	强制	为了	她	日常的	面包	仅有的	服务	到

[pər'petʃueɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] .

perpetuate	her	remorse	.
延续	她	悔恨	.

她被迫为生计奔波，这只会加深她的悔恨。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['præktɪk(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] .

From	a	somewhat	practical	woman	she	became	a	dreamer	of	dreams	.
从	一个	有些	实际的	女士	她	成为	一个	梦想家	的	梦境	.

她从一个比较务实的女人变成了一个爱做梦的梦想家。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɪʃ] , [ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

All	her	soul	centred	in	the	one	wish	,	the	one	hope	of	seeing	him	again	,
全部	她	灵魂	居中	在	这	一	希望	,	这	一	希望	的	看到	他	再次	,

她所有的心思都集中在一个愿望上，唯一的希望就是再次见到他。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr]

if	only	to	whisper	in	his	ear	the	truth	that	was	every	day	becoming	more
如果	仅有的	到	耳语	在	他的	耳朵	这	真相	那	曾是	每一个	天	成为	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .

and	more	apparent	in	her	own	heart	.
和	更多的	明显	在	她	自己的	心	.

哪怕只是为了在他耳边轻声诉说，那份在她心中日益清晰的真相。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	dared	not	write	it	to	him	.
她	敢于	不是	写	它	到	他	.

她不敢把这件事写给他。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['duːtɪf(ə)l] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['ænsər] ,

The	first	few	dutiful	letters	she	had	sent	had	never	been	answered	,
这	第一的	很少	尽职尽责的	信件	她	有	发送	有	绝不	到过	回答	,

她最初寄出的几封信都未得到回复。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	she	was	of	a	temperament	that	made	it	impossible	for	her	to
和	她	曾是	的	一个	气质	那	制成	它	不可能的	为了	她	到

[rɪsk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['stɔːri] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['eɪliən][ɔːr] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [hændz] .

risk	the	chance	of	her	heart's	story	falling	into	alien	or	unsympathetic	hands	.
风险	这	机会	的	她	心脏的	故事	坠落	进入	外星人	或者	冷漠无情	双手	.

而且她的性情使她无法冒着让自己的心声落入陌生人或冷漠无情的人手中的风险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['smʌðər] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .

But	she	could	not	entirely	smother	her	desire	for	utterance	.
但	她	可以	不是	完全	窒息	她	欲望	为了	发声	.

但她无法完全压抑自己想要表达的欲望。

[soʊ][ðə; ði] ['letərz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['nevər] [sent] ,

So	the	letters	came	to	be	written	,	which	,	though	never	sent	,
所以	这	信件	来了	到	是	书面	,	哪个	,	尽管	绝不	发送	,

于是，这些信件就此写成，尽管从未寄出。

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θruː] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [ˌsepə'reɪʃn] ,

contained	**the**	**beatings**	**of**	**her**	**heart**	**through**	**that**	**long**	**and**	**dreary**	**separation**	**,**
包含	这	殴打	的	她	心	通过	那	长的	和	凄凉	分离	,

在那漫长而痛苦的分离中，她感受到了自己怦怦的心跳。

['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

letters	**which**	**she**	**evidently**	**fully**	**expected**	**would**	**meet**	**his**	**eyes**	**,**
信件	哪个	她	显然	完全	预期的	会	见面	他的	眼睛	,

她显然完全预料到他会看到这些信件。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn] [swiːtəst] ['læŋgwɪdʒ] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] [hæd; həd] [feɪld]

and	**tell**	**him**	**in**	**sweetest**	**language**	**what**	**her**	**own**	**tongue**	**had**	**failed**
和	告诉	他	在	最甜美的	语言	什么	她	自己的	舌头	有	失败的

用最甜美的语言告诉他，她自己的舌头却无法表达出来的话。

[tuː; tə][duː][ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] .

to	**do**	**on**	**that**	**memorable**	**day**	**of**	**their**	**parting**	**.**
到	做	在	那	难忘	天	的	他们的	离别	.

在他们离别的那个难忘的日子里要做这件事。

[bʌt; bət] [hoʊp] ['tʃerɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] , [went] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

But	**hope**	**cherished**	**to**	**the**	**last**	**,**	**went**	**suddenly**	**out**	**like**	**a**	**candle**	**extinguished**	**.**
但	希望	珍爱	到	这	最后的	,	去	突然	出去	喜欢	一个	蜡烛	熄灭	.

但直到最后一刻都珍藏的希望，却像熄灭的蜡烛一样突然消失了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['eksailz] [hoʊm] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] ,

The	**ship**	**which**	**was**	**to**	**bring**	**the**	**exiles**	**home**	**arrived**	**in**	**safety**	**,**
这	船	哪个	曾是	到	带来	这	流亡者	家	到达的	在	安全	,

载着流亡者回家的船只安全抵达。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	**she**	**saw**	**it**	**and**	**saw**	**them**	**,**	**but**	**did**	**not**	**see**	**him**	**.**
和	她	锯	它	和	锯	他们	,	但	做过	不是	看	他	.

她看到了，也看到了他们，但没有看到他。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] .

The	**blow**	**was**	**fatal**	**.**
这	吹	曾是	致命的	.

这一击是致命的。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ɔːr] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Without	**asking**	**a**	**question**	**,**	**or**	**doubting**	**the**	**doom**	**which**	**had**	**fallen**	**upon**	**him**
没有	问	一个	问题	,	或者	怀疑	这	厄运	哪个	有	倒下	之上	他

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

and	**therefore**	**upon**	**her**	**,**
和	所以	之上	她	,

他没有提出任何疑问，也没有怀疑降临在他身上，也因此降临在她身上的厄运，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] ['despərət] [end] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	**returned**	**home**	**and**	**put**	**,**	**as**	**we**	**have**	**seen**	**,**	**a**	**desperate**	**end**	**to**	**her**
她	返回	家	和	放	,	作为	我们	有	已见	,	一个	绝望的	结尾	到	她

[oʊn] [laɪf] .

own	**life**	**.**
自己的	生活	.

她回到家，正如我们所看到的，她绝望地结束了自己的生命。

[lʌv] [lɔːŋ] [rɪ'prest] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [fʊl] [rɪ'vendʒ] .

Love	**long**	**repressed**	**had**	**had**	**its**	**full**	**revenge**	**.**
爱	长的	压抑	有	有	它是	满的	复仇	.

长期被压抑的爱情终于得到了彻底的释放。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ɪts]['ɑːbʤekt] .

She	could	not	live	without	its	object	.
她	可以	不是	居住	没有	它是	目的	.

她离不开它。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ɪˈliz] [pɪˈkɑːrd] ,

Such	was	the	story	of	Elise	Picard	,
这样的	曾是	这	故事	的	爱丽丝	皮卡德	,

这就是艾丽丝·皮卡德的故事。

[toʊld][ˌem ˈiː][ɪn] ['sʌbstəns] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪˈfrendid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn]

told	me	in	substance	by	the	good	woman	who	had	befriended	her	and	in
讲述	我	在	物质	经过	这	好的	女士	WHO	有	结交朋友	她	和	在

['diːteɪl][baɪ][ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['wʊmənz] [tʃɑːrdʒ] .

detail	by	the	letters	she	had	left	behind	her	in	this	same	woman's	charge	.
细节	经过	这	信件	她	有	左边	在后面	她	在	这	相同的	女性的	收费	.

那位善心的女士向我大致讲述了她的故事，而她留给这位女士保管的信件则详细地描述了她的故事。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [ðæt] [ɪz] , [hæd; həd] ['skersli] [leɪd][ðə; ði][læst] ['letər] [daʊn] ,

I	had	scarcely	reached	the	end	,	that	is	,	had	scarcely	laid	the	last	letter	down	,
我	有	几乎	达到	这	结尾	,	那	是	,	有	几乎	铺设	这	最后的	信	向下	,

我才刚刚写完，也就是说，我才刚刚放下最后一封信。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌbʌb] [roʊz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪˈðaʊt] ,

when	a	sudden	hubbub	rose	in	the	hall	without	,
什么时候	一个	突然	尘嚣	玫瑰	在	这	大厅	没有	,

这时，大厅外突然响起一阵喧闹声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [loʊ] [moʊn] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [əˈwoʊk] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]

followed	by	a	pitiful	low	moan	which	somehow	or	other	awoke	in	me	a	peculiar
随后	经过	一个	可怜	低的	呻吟	哪个	不知何故	或者	其他	醒来	在	我	一个	奇特

[ˌæprɪˈhenʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

随后传来一声凄惨的低吟，不知为何，这呻吟唤起了我一种莫名的不安。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] .

Springing	to	the	door	I	flung	it	open	.
弹簧	到	这	门	我	扔	它	打开	.

我猛地冲到门口，一把拉开门。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪz] .

Never	shall	I	forget	the	picture	that	met	my	eyes	.
绝不	将	我	忘记	这	图片	那	遇见	我的	眼睛	.

我永远不会忘记映入眼帘的那幅画面。

['froʊz(ə)n] [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

Frozen	each	in	his	place	by	some	great	emotion	,
冷冻	每个	在	他的	地方	经过	一些	伟大的	情感	,

都被某种强烈的情感冻结在了原地。

[ðə; ði] ['iːgər] [kraʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [stʊd] ['saɪlənt] , [əˈgæst] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ðæt] ,

the	eager	crowd	before	me	stood	silent	,	aghast	,	gazing	at	a	figure	that	,
这	渴望的	人群	前	我	站立	沉默的	,	惊愕	,	凝视	在	一个	数字	那	,

我面前原本热情的人群鸦雀无声，惊愕不已，目不转睛地盯着一个身影：

[ɪˈmeɪsieɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

emaciated	almost	beyond	the	semblance	of	a	man	,
瘦弱	几乎	超过	这	外表	的	一个	男人	,

瘦骨嶙峋，几乎面目全非，不像个男人。

[kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] .

crouched	against	the	wall	which	led	towards	the	room	of	death	.
蹲着	反对	这	墙	哪个	引领	向	这	房间	的	死亡	.

他蜷缩在通往死亡之屋的墙壁旁。

[ðə; ði] [hʌʃ] , [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪk'sprest] [baɪ] [ðæt] [fɔːrm] ,

The	hush	,	the	intolerable	anguish	expressed	by	that	form	,
这	嘘	,	这	无法容忍	痛苦	表达	经过	那	形式	,

那份寂静，那份由那种形式所表达的难以忍受的痛苦，

[bent] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [weɪt] [ʌv; əv] [woʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

bent	almost	double	by	the	sudden	weight	of	woe	which	had	fallen	upon	it	,
弯曲	几乎	双倍的	经过	这	突然	重量	的	悲哀	哪个	有	倒下	之上	它	,

它几乎被突如其来的悲痛压弯了腰，

[tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

touched	me	to	the	quick	.
感动	我	到	这	快的	.

深深触动了我。

['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] , [aɪ] [æskt] :

Grasping	the	hand	of	the	first	person	I	could	reach	,	I	asked	:
抓握	这	手	的	这	第一的	人	我	可以	抵达	,	我	问	:

我抓住身边第一个能抓住的人的手，问道：

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

“	Who	is	he	?
“	WHO	是	他	?

“他是谁？”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

” [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ;

”	But	I	did	not	need	an	answer	to	my	question	;
”	但	我	做过	不是	需要	一个	回答	到	我的	问题	;

但我并不需要得到问题的答案；

[aɪ] [nuː] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] [ðæt] [dʒiːn][pɪ'kɑːrd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	knew	without	words	that	Jean	Picard	stood	before	me	.
我	知道	没有	字	那	让	皮卡德	站立	前	我	.

无需言语，我便知道让·皮卡德就站在我面前。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ðæt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz]

I	learned	afterwards	that	he	was	among	the	men	that	passed	before	her	eyes
我	学习	然后	那	他	曾是	之中	这	男人	那	通过了	前	她	眼睛

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

on	the	wharf	,
在	这	码头	,

后来我才知道，他就是当时在码头上从她眼前经过的那些人之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [griːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['rekəgnaɪzd]

but	he	was	so	changed	by	disease	and	grief	she	had	not	recognized
但	他	曾是	所以	已更改	经过	疾病	和	悲伤	她	有	不是	认可

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他因疾病和悲痛而面目全非，她已经认不出他了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz][ɪn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	had	been	spending	the	last	two	hours	in	a	search	for	her	.
他	有	到过	开支	这	最后的	二	小时	在	一个	搜索	为了	她	.

他花了两个小时寻找她。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['ædɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] .

Added	a	table	of	contents	.
额外	一个	桌子	的	内容	.

添加了目录。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [kə'rektɪd] .

Inconsistent	punctuation	corrected	.
不一致	标点	已更正	.

标点符号不一致的问题已修正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神